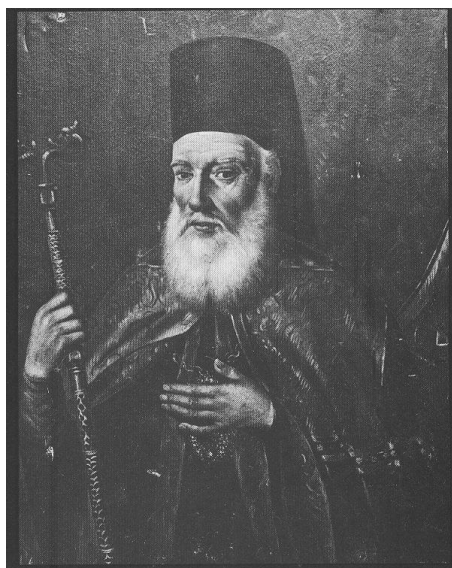


MIGUEL CASTILLO DIDIER

EUGENIO VÚLGARIS

Y LA ILUSTRACIÓN GRIEGA



CENTRO DE ESTUDIOS GRIEGOS, BIZANTINOS Y
NEOHELÉNICOS “FOTIOS MALLEROS”

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE CHILE

2018

ISBN: 978-956-19-1114-7

Universidad de Chile

Rector

Ennio Vivaldi Véjar

Facultad de Filosofía y Humanidades

Decano

Carlos Ruiz Schneider

Vicedecana

Luz Ángela Martínez

Centro de Estudios Griegos, Bizantinos y Neohelénicos

Director

Miguel Castillo Didier

Eugenio Vúlgaris y la Ilustración Griega

Miguel Castillo Didier

Inscripción en el Registro de Propiedad Intelectual: A-297436

Impresión: Gráfica LOM

Εις μνήμην του μεγάλου σοφού, ουμανιστή και Δασκάλου Ευγενίου Βούλγαρη και των άλλων Δασκάλων, που κατά τον 18^ο αιώνα αγωνίστηκαν με την πέννα και τη διδασκαλία τους για να φωτίσουν τον ελληνικό λαό, προετοιμάζοντάς τον έτσι για να αποκτήσει την ελευθερία.

En memoria del gran sabio, humanista y Maestro Eugenio Vúlgaris y de los otros Maestros, que durante el siglo XVIII, combatieron con la pluma y la enseñanza para llevar las luces al pueblo griego, preparándolo así para la conquista de la libertad.

Presentación

Por lo que conocemos, es primera vez que se presenta en castellano un estudio amplio sobre Eugenio Vúlgaris y sobre la Ilustración griega. Es también primera vez que se traduce una obra de aquel gran sabio y maestro.

El único representante de la Ilustración griega que ha sido presentado en nuestra lengua es Rigas Veletinlís, el Protomártir de la independencia helénica. En 1975, en el tomo 3-4 de *Byzantion Nea Hellás*, el profesor Christos Cleris se refirió brevemente la figura del Precursor y dio a conocer la traducción de la *Nueva administración política de los habitantes de Rúmeli...* Nuestro libro *Dos Precursores Miranda y Rigas*, 1998, comprendió un amplio estudio de la vida y la obra de Rigas. En España, el año 2003, M. López Villalba publicó el libro *Traducir la Revolución La Nueva Constitución Política de Rigas de Velestino*. Incluye el estudio del profesor Pedro Bádenas de la Peña “El programa revolucionario del *Turios*”.

En 1986, en el libro *Miranda y Grecia*, incluimos un muy breve capítulo sobre la figura de Vúlgaris y sobre su encuentro con Francisco de Miranda, en Jersón, en 1786. Este texto se incorporó también en el libro *Grecia y Francisco de Miranda*, en 1995 (2ª. 2002, 3ª. Caracas 2007).

Ahora, después de estudiar las características y peculiaridades de la Ilustración griega, presentamos ampliamente no sólo la figura de Vúlgaris, sino también la de no pocos de los representantes de la Ilustración griega: Misiódax, Katartzís, Theotokis, Zerzulis, Psalidas, Benjamín de Lesbos, Demetrio Fotinós, Gregorio Konstandás, Pamblekis, Filipidis, Jristódulos de Akarnanía, Adamandios Koraís; y algunos de los precursores del movimiento ilustrado, como Katíforos y Damodós. Y, naturalmente, presentamos otra vez a Rigas. Finalmente entregamos la traducción anotada de la obra de Vúlgaris *Reflexiones sobre el estado crítico actual de la Potencia Otomana*.

Παρουσίαση

Από όσο ξέρουμε, είναι πρώτη φορά που παρουσιάζεται στην ισπανική γλώσσα μια εκτεταμένη μελέτη για τον Ευγένιο Βούλγαρη και για τον Ελληνικό Διαφωτισμό. Είναι επίσης πρώτη φορά που μεταφράζεται ένα έργο εκείνου του μεγάλου Δασκάλου.

Ο μόνος εκπρόσωπος του Ελληνικού Διαφωτισμού που έχει παρουσιαστεί προηγουμένως στη γλώσσα μας είναι ο Ρήγας Βελεστινλής, ο Πρωτομάρτυρας της Ελληνικής Ανεξαρτησίας. Το 1975, στο τεύχος 3-4 της Επετηρίδας *Byzantion Nea Hellás*, ο καθηγητής Χρήστος Κλαίρης μετέφρασε το κυριότερο πολιτικό έργο του Ρήγα. Το βιβλίο μας *Δύο Πρόδρομοι Μιράντα και Ρήγας*, 1998, περιέχει μια εκτεταμένη μελέτη του βίου και του έργου του Ρήγα. Στην Ισπανία, το 2003, Μ. López Villalba δημοσίεψε το βιβλίο *To να μεταφράζει κανείς την Επανάσταση*, όπου μελετά και μεταφράζει τα πολιτικά κείμενα του Ρήγα. Το βιβλίο περιέχει και μια μελέτη του καθηγητή Pedro Bádenas de la Reña: “Το επαναστατικό πρόγραμμα του Θούριου”.

Το 1986 στο βιβλίο *Ο Μιράντα και η Ελλάδα*, γράψαμε ένα κεφάλαιο για τον Βούλγαρη και τη συνάντησή του με τον Μιράντα, στη Χερσώνα, το 1786. Αυτό το κείμενο συμπεριλήφθηκε επίσης στο βιβλίο *Η Ελλάδα και ο Φρανθίσκο ντε Μιράντα*, το 1995 (2^η εκδ. 2002. 3^η έκδ. Καράκας 2007)

Τώρα, αφού αναφερόμαστε με κάποια έκταση στα χαρακτηριστικά και τις ιδιαιτερότητες του Ελληνικού Διαφωτισμού, παρουσιάζουμε εκτενώς όχι μόνο τη μορφή του Βούλγαρη, αλλά και παρουσιάζονται άλλοι εκπρόσωποι του Διαφωτισμού: Μοισιόδαξ, Καταρτζής, Θεοτόκης, Ζερζούλης, Ψαλίδας, Βενιαμίν Λέσβιος, Φωτεινός, Κωνστανδός, Παμπλέκης, Φιλιπίδης, Χριστόδουλος της Ακαρνανίας, Κοραής, και κάποιοι πρόδρομοι του Διαφωτισμού, όπως ο Κατίφορος και ο Δαμωδός. Και, φυσικά παρουσιάζεται πάλι ο Ρήγας.

Τελικά, παρουσιάζουμε τη μετάφραση, με σημειώσεις και με εισαγωγική μελέτη, του έργου του Βούλγαρη *Στοχασμοί επί τους παρόντας κρισίμους καιρούς του Οθωμανικού Κράτους*.

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΕΥΓΕΝΙΟΣ ΒΟΥΛΓΑΡΗΣ ΚΑΙ Ο ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΔΙΑΦΩΤΙΣΜΟΣ

1. Νεοελληνικός Διαφωτισμός	15
Ο Ελληνικός Διαφωτισμός και οι ιδιαιτερότητές της	15
Ο γεωγραφικός χώρος	34
Χρονολογία του ελληνικού Διαφωτισμού	36
Η πολιτική πλευρά του Ελληνικού Διαφωτισμού	39
Το κοινωνικό πανόραμα	41
2. Ο Διαφωτισμός στα Παραδουνάβια Πριγκιπάτα	44
Νικόλαος Μαυροκορδατος (1680-1730)	45
Οι Φαναριώτες	50
Ιώσηπος Μοισιόδαξ (1830-1780)	56
Δημήτριος Καταρτζής (c. 1730-1807)	59
Δανιήλ Φιλιππίδης (1777-1821)	61
Δημήτριος Φωτεινός (1777-1821)	70
3. Κάποιοι από τους εκπροσώπους του Ελληνικού Διαφωτισμού	71
Νικηφόρος Θεοτόκης (1731-1800)	71
Ιώσηπος Μοισιόδαξ (1830-1780)	73
Χριστόδουλος Παμπλέκης (1733-1793)	73
Δημήτριος Καταρτζής	80
Βενιαμίν Λέσβιος (1767-1804)	80
Δανιήλ Φιλιππίδης	82

ÍNDICE
EUGENIO VÚLGARIS Y LA ILUSTRACIÓN
GRIEGA

I.	La Ilustración griega	15
	La Ilustración griega y sus peculiaridades	15
	El área geográfica	34
	Cronología de la Ilustración Griega	36
	El aspecto político de la Ilustración Griega	39
	El panorama social	41
II.	La Ilustración en los Principados Danubianos	44
	Nicolás Mavrokordatos (1680-1730)	45
	Los Fanariotas	50
	Íosipos Misiódax (1830-1780)	56
	Demetrio Katartzís (c. 1730-1807)	59
	Daniel Filipidis (1777-1821)	61
	Demetrio Fotinós (1777-1821)	70
III.	Algunos de los representantes de la Ilustración griega	71
	Nicéforo Theotokis (1731-1800)	71
	Íosipos Misiódax	73
	Jristódulos Pamblekis (1733-1793)	73
	Nicolás Zerzulis (1706/1772-73)	76
	Demetrio Katartzís	80
	Benjamín de Lesbos (1767-1804)	80
	Daniel Filipidis	82

Νικόλαος Ζερζούλης (1706/1772-73)	76
Αθανάσιος Ψαλίδας (1767-1829)	83
Ρήγας Βελεστινλής (1757-1798)	85
Αδαμάντιος Κοραής (1748-1833)	85
Γρηγόριος Κωνσταντάς (1758-1844)	85
4. Αδαμάντιος Κοραής, ο τελευταίος από τους μεγάλους διαφωτιστές	90
Γέννηση στη Σμύρνη και πρώτες σπουδές	90
Η γιατρεία και η κλασική φιλολογία	91
1788 Στο Παρίσι μέχρι το θάνατό του	91
Ο φωτιστής και η μεγάλη Ελληνική Βιβλιοθήκη	97
Ο Κοραής και η Επανάσταση του 1821	99
5. Ο Ρήγας και ο Επαναστατικός Διαφωτισμός	104
Η παιδική ηλικία και η εφηβεία	104
Τα νιάτα του Ρήγα	110
Στα Παραδουνάβια Πριγκιπάτα	112
Η εκαιδευτική δράση στη Βιέννη	114
Οι ελπίδες στη Γαλλία	122
Επαναστατικό σχέδιο και μαρτύριο	127
Το Σύνταγμα του Ρήγα	136
Θρησκευτική ελευθερία	139
Απαγόρευση της σκλαβιάς	141
Η παιδεία	142
Ρήγας και Φρανθίσκο δε Μιράντα	144
6. Ο βίος και το έργο του Ευγενίου Βούλγαρη	
Βιογραφικό προσχέδιο του Βούλγαρη	
Η μορφή του Βούλγαρη	
Τα είκοσι χρόνια διδασκαλίας στην Ελλάδα	

	Nicolás Zerzulis (1706-1772-3)	76
	Atanasio Psalidas (1767-1829)	83
	Adamandios Koraís (1748-1833)	85
	Gregorio Konstandás (1758-1844)	85
	Rigas Veletinlís (1757-1798)	88
IV.	Adamandios Koraís, el último de los grandes ilustrados	90
	Nacimiento en Esmirna y primeros estudios	90
	La medicina y la filología clásica	91
	1788 en París hasta su muerte	91
	El ilustrado y la magna Biblioteca Griega	97
	Koraís y la Revolución de 1821	99
V.	Rigas Veletinlís: la Ilustración revolucionaria	104
	La niñez y adolescencia	104
	La juventud de Rigas	110
	En los Principados Rumanos	112
	La labor educativa en Viena	114
	Las esperanzas en Francia	122
	Plan revolucionario y martirio	128
	La Constitución de Rigas	136
	Libertad religiosa	139
	Prohibición de la esclavitud	141
	La educación	142
	Rigas y Francisco de Miranda	144
VI.	La vida y obra de Eugenio Vúlgaris	146
	Bosquejo biográfico de Vúlgaris	146
	La figura de Vúlgaris	151
	Los veinte años de docencia en Grecia	157

Η φάση της Λιψίας	164
Η φάση της Ρωσσίας	177
Οι επιστολές του Βούλγαρη	204
Παράρτημα: Μιράντα και Βούλγαρης	206
Ένας φωτιστής στη μακρινή Ταυρική Φιλία στα γράμματα και στις ιδέες	
Η νεοελληνική φιλοσοφία και οι μεταφράσεις του Βούλγαρη	213
Το <i>Δοκίμιο για την ανεξιθρησκεία</i>	223
Οι πολιτικές ιδέες του Βούλγαρη και οι <i>Στοχασμοί...</i>	232
Πάνω στο έργο <i>Στοχασμοί εις τους παρόντας κρισίμους καιρούς...</i>	241
Κάποιες σημαντικές ιδέες των <i>Στοχασμών...</i>	249
7. Στοχασμοί εις τους παρόντας κρισίμους καιρούς του Οθωμανικού Κράτους	264
(Μετάφραση με σημειώσεις του κειμένου της γαλλικής έκδοσης του 1772, που διατηρήθηκε στο <i>Αρχείο</i> του Φρανθίσκο ντε Μιράντα.)	
8. Βιβλιογραφία του Βούλγαρη	317
Μεταφράσεις	318
Έργα	322
9. Γενική βιβλιογραφία	327
Ονομαστικό Ευρετήριο	347

La etapa de Leipzig	164
La etapa de Rusia	177
Las cartas de Vúlgaris	204
Anexo: Miranda y Vúlgaris	206
Un ilustrado en la remota Taúride	
Amistad en las letras y en las ideas	
La filosofía neogriega y las traducciones de Vúlgaris	213
El ensayo de Vúlgaris <i>Sobre la libertad religiosa</i>	223
Las ideas políticas de Eugenio Vúlgaris y las <i>Reflexiones</i>	232
Sobre la obra <i>Reflexiones sobre el estado crítico actual...</i>	241
Ideas importantes de las <i>Reflexiones...</i>	249
VII. Reflexiones sobre el estado crítico actual de la Potencia Otomana. Traducción anotada de la edición francesa de 1772, ejemplar conservado en <i>Colombeia</i> , de Francisco de Miranda.	264
VIII. Bibliografía vulgariana	317
Traducciones	318
Obras	322
IX. Bibliografía general	327
Índice onomástico	347

I. La Ilustración griega y sus peculiaridades

Como escribe Pasjalis Kitromilidis, “La filosofía de la Ilustración expresó la emancipación del pensamiento europeo de las ataduras de la cosmovisión medieval. Al enterrar los presupuestos filosóficos del pensamiento medieval y al ofrecer un conjunto de alternativas de principios cognoscitivos y valóricos, la filosofía de la Ilustración reivindicaba el predominio del espíritu contemporáneo, después de las largas luchas espirituales y políticas que habían dado forma a la historia cultural de Europa desde el Renacimiento en adelante”¹. La Ilustración trataba de liberar el pensamiento de la ignorancia, del prejuicio, de engaños seculares. Sin duda, sus fuentes eran “la radical duda cartesiana frente a las autoridades consagradas y la lucha implacable que habían proclamado Hobbes y Spinoza contra la superstición que humillaba al espíritu humano”². La reflexión en torno a la naturaleza del conocimiento, sus fuentes y sus límites, que había planteado John Locke en su obra *Ensayo sobre el entendimiento humano*, en 1689, determinando así las potencialidades cognitivas del hombre, puede considerarse el punto de partida del gran proceso de la Ilustración. Un siglo después, en 1784, otro pensador, Emanuel Kant, podía definir así tal proceso:

“La Ilustración es la liberación del hombre de su culpable incapacidad. La incapacidad significa la imposibilidad de servirse de

¹ Kitromilidis, P. (2009) *Neohelínikós Diafotismós I politikés ke kinonikés idees Ilustración griega Las ideas políticas y sociales*, p. 13.

² Ibídem, loc. cit.

su inteligencia sin la guía de otro. Esta incapacidad es culpable porque su causa no reside en la falta de inteligencia sino de decisión y valor para servirse por sí mismo de ella sin la tutela de otro. ¡Sapere aude! ¡Ten el valor de servirte de tu propia razón!: he aquí el lema de la Ilustración”³.

Horkheimer y Adorno definen la Ilustración como un proceso de larga data: “La Ilustración, en el más amplio sentido de pensamiento en continuo progreso, ha perseguido desde siempre el objetivo de liberar a los hombres del miedo y constituirlos en señores [...]. El programa de la Ilustración era el desencantamiento del mundo. Pretendía disolver los mitos y derrocar la imaginación mediante la ciencia”⁴. Esta última afirmación puede aplicarse más concretamente al proceso que se vivía en Europa desde fines del siglo XVII.

Las palabras de Kant que definían la *Ilustración* a finales del siglo XVIII se referían al movimiento conocido por el nombre de *Aufklärung* en alemán, *Les Lumières* en francés, *Iluminismo* en italiano, *Enlightenment* en inglés, *Ilustración* en castellano. Posiblemente no podía saber Kant que un movimiento semejante, pero de ciertas connotaciones distintas y un tanto atrasado en el tiempo, se estaba produciendo en la región del sudeste europeo, dominado desde hacía siglos por el Imperio Otomano, y que llegaría a denominarse, muy tardíamente, con el neologismo griego Διαφωτισμός *Diafotismós*, formado con toda posibilidad teniendo en cuenta las palabras consagradas en Europa. Según Anna Tabaki, habría sido utilizado por primera vez por Demetrio Vernadakis en un “Discurso preliminar al curso de Historia General”, pronunciado el 20 de enero de 1862⁵, en la Universidad de Atenas, cuando ya el

³ Kant, E. (1994) *Filosofía de la Historia*, p. 25.

⁴ Horkheimer, M. y Adorno, Th. (1998), p. 59.

⁵ Tabaki, A. (1998) “Les Lumières Néohelléniques”, p. 147. I. Th. Dimarás en una nota menciona a St. Kumanudis quien, en su *Colección de Palabras Nuevas*,

proceso de la Ilustración griega había realmente terminado.

Pero expresiones relacionadas habían sido de uso relativamente frecuente en griego en el siglo XVIII: τα φωτισμένα έθνη las naciones ilustradas les nations éclairées; τα φώτα las luces les lumières; τα φώτα της Ευρώπης las luces de Europa les lumières de l'Europe. Igualmente se había utilizado el verbo φωτίζω iluminar, dar luces, instruir.

Así, por ejemplo, uno de los destacados representantes de la Ilustración Griega, Iósipos Misiódax, utiliza el término “las luces”, al referirse a la necesidad de traducir textos europeos al griego. Lo cita R. D. Aryirópulos en un estudio dedicado precisamente a la traducción al griego moderno de obras filosóficas en el período 1760-1821⁶: «Durante el período que va de mediados del siglo XVIII a la víspera de la guerra de la Independencia, traducir textos indispensables para la cultura del público neohelénico fue una de las mayores preocupaciones de los letrados griegos. ‘Grecia, escribía en 1761 I. Misiódax, tiene necesidad de Europa; pues hoy la una se baña en las luces de la educación, mientras que la otra está privada de ellas [...]. Ahora, Grecia debe recibir de manera amable los dones de Europa; pues aquella siente gratitud hacia ésta. Europa no oculta ni la luz que recibió de Grecia ni la deuda que le debe’⁷. Así pues, esta deuda de Europa hacia Grecia ha sido rápidamente pagada por las traducciones que afluyeron, a la vuelta de este siglo, y que fueron emprendidas, sea por las comunidades de Italia, donde la mayor parte de los griegos hacían sus estudios, sea por las comunidades de

atribuye el término a Anastasio Diomedes Kiriakós, quien la habría utilizado en 1887. I. Th. Dimarás (1985) *Neohelínikós Diafotismós Ilustración Griega*, 4ª, edición, p. 463,

⁶ Aryiropoulos, R. D. (1972) «Traductions en grec moderne d’ouvrages philosophiques (1760-1821)», p. 363.

⁷ *Ithikí Filosofía metafrasthisa ek tou italikoú idiómatos pará Iosípou Hierodiakonou tou Misiódakos. Filosofía Ética, traducida de la lengua italiana por Iósipos Hierodiácono de Misiódax*. Venecia 1761, p. 21-30.

los países danubianos en los cuales los fanariotas eran favorables a las corrientes de ideas nuevas”⁸.

La Ilustración Griega muestra características especiales que se originan en las consecuencias de la conquista otomana. Ésta se había completado en el siglo XV con las tomas de Tesalónica en 1430, de Constantinopla en 1453, el Despotado de Mistrás en 1460 y del Imperio de Trebizonda en 1461. Desde entonces, sólo quedarán por tiempo limitado libres del dominio turco Rodas, hasta 1522, Chipre, hasta 1571, y Creta, hasta 1669. Desde esta fecha, sólo las Islas Jónicas permanecerán bajo el dominio veneciano y no conocerán la conquista otomana. En 1716, los otomanos estuvieron a punto de tomar la isla de Kérkira (Corfú), a la que sitiaron. Pero finalmente hubieron de levantar el asedio⁹.

La conquista otomana trajo consigo un quiebre brutal en la vida del pueblo griego. Además de los cientos de miles de caídos en los distintos sitios y tomas de las diversas ciudades, de los miles de personas vendidas como esclavos, la población se redujo también por la islamización forzada o semiforzada de no pocos griegos. El sistema educativo sufrió un quiebre casi total. Muchas bibliotecas, especialmente de monasterios, fueron destruidas. No pocos letrados y sabios se trasladaron a Occidente, donde se encargaron de las primeras ediciones de obras griegas e hicieron una importante

⁸ Fanariotas se denominan los griegos, cultos y que dominaban diversas lenguas, que se agrupaban en torno al Patriarcado, ubicado en el barrio de Fanari. Ocuparon altos puestos en la administración otomana, debido a su dominio de lenguas extranjeras, “lenguas de infieles” que los turcos no aprendían. Llegaron a ser Grandes Intérpretes del Imperio y a intervenir activamente en las relaciones diplomáticas de los sultanes y desde 1709 accedieron a la titularidad de los Principados Danubianos de Valaquia y Moldavia. Véase la sección “La Ilustración en los Principados Danubianos: los Fanariotas”.

⁹ Con este episodio se relaciona la decisión de los padres de Vúlgaris, que nace ese año crítico en los días en que se rompe el sitio, de ponerle el nombre de Eleuterios (de ελευθερία eleuthería, libertad). Este nombre fue cambiado por el joven Eleuterio, al recibir la orden eclesiástica del diaconado.

contribución al Renacimiento. La vida cultural del pueblo griego llegó a una mínima expresión durante las décadas que siguieron a la conquista y durante todo el siglo XVI.

La única organización que logra mantenerse, aunque con duras limitaciones, es la Iglesia. A ésta, Mahomet II el Conquistador, le otorgó lo que tradicionalmente se ha denominado “los privilegios” “τα προνόμια” *ta pronomia*. No sólo pudo mantener su organización, sino que se le agregaron a las atribuciones religiosas del Patriarca de Constantinopla, atribuciones en el plano civil y judicial con respecto a los *raias*, los cristianos sometidos, los “infieles”. El mismo Conquistador nombra Patriarca al monje Genadios, conocido luego como Escolarios, ferviente antiunionista¹⁰, con lo cual se asegura contra la posibilidad de que en Europa se organice una cruzada para recuperar Constantinopla, y le otorga la categoría de *millet basi* o *etnarca*, es decir, de jefe de la nación sometida de los cristianos ortodoxos de Constantinopla, Asia Menor, islas del Egeo, Península Balcánica, Valaquia y Moldavia¹¹.

Las consecuencias del enorme quiebre se dejan sentir en lo cultural y educacional por los menos hasta la primera mitad del siglo XVII. El recordado profesor Jorge Hurmuziadis resume así la situación de la instrucción luego del desastre de 1453: “En los primeros años que siguieron a la desaparición de Bizancio, la situación cultural de los países que anteriormente formaban el

¹⁰ Desde antes de la caída de Constantinopla, la querrela entre partidarios de la unidad de las Iglesias de Oriente y Occidente y sus contrarios había sido muy aguda. El último esfuerzo hecho en el Concilio de Ferrara, en el cual la situación desesperada de Bizancio, el agonizante Imperio Romano de Oriente, llevó a firmar una “unión”, no tuvo resultados efectivos. Las esperanzas de que la unión traería la intervención de los occidentales en defensa de Constantinopla fueron vanas. La fuerte resistencia de los eclesiásticos ortodoxos a la unión era una garantía para el Conquistador de que no se intentaría revivirla y que, por lo tanto, no habría en Occidente esfuerzos por organizar una Cruzada para rescatar la Roma Oriental.

¹¹ Vacalópoulos, Ap. (1995) *Historia de Grecia Moderna (1204-1985)*, p. 76.

Imperio, era catastrófica. Los colegios, los gimnasios, los seminarios, habían sido clausurados; las bibliotecas, incendiadas; decenas de miles de manuscritos y de palimpsestos transformados en ceniza. El helenista alemán de aquel tiempo Martin Crusius, nos dejó una conmovedora descripción de cómo aprendían los niños griegos a leer y a escribir su lengua. A escondidas, sin libros ni material gráfico, oyendo salmos o algún texto eclesiástico, en capillas y casas abandonadas. Sólo cien años más tarde amainó la persecución, cuando el Patriarcado obtuvo el consentimiento del Gran Turco de volver a abrir las puertas de su academia. En 1593, el patriarca Jerónimo II pudo extender aquel privilegio hasta las escuelas primarias, que funcionaban ilegalmente, y autorizar a sus metropolitans para abrir los seminarios. En su diplomática indulgencia, la Sublime Puerta había autorizado, además, al patriarca a otorgar becas a los estudiosos que deseaban completar su formación cultural”¹².

“Alrededor de 1600, escribe Jarálambos Spirópoulos, dirigentes de la Ortodoxia, con estudios en Padua, asumen un esfuerzo por levantar la educación griega. En 1624, el Patriarca Cirilo Lúkaris¹³ llamó a Teófilo Coridealévs y le encargó la reorganización de la Academia Patriarcal [...]. Esta iniciativa del Patriarca Lúkaris constituye el primer programa consciente de renovación cultural que emprendió la dirección del helenismo desde

¹² J. Hurmuziadis (1972-1973) “Los comienzos de la enseñanza filosófica y del libre pensamiento en los Balcanes (Vida y obra de Teófilo Coridaleus)”, pp. 192-193. *Byzantion Nea Hellás* 3-4.

¹³ Cirilo Lúkaris (1572-1638) es uno de los patriarcas mártires. Elegido Patriarca en 1620, su acercamiento al protestantismo y su oposición decidida a la penetración de la propaganda de los jesuitas, dieron lugar a acciones y acusaciones de éstos, los que consiguieron que el Sultán decretara su muerte. Fue estrangulado y su cuerpo fue arrojado en las aguas del Bósforo el 27 de junio de 1738. Manos piadosas rescataron su cuerpo, el que nuevamente fue arrojado al mar y finalmente de nuevo rescatado.

la época de la Conquista”¹⁴. Coridalévs era crítico del escolasticismo medieval y puede considerarse el introductor del libre pensamiento y del neoaristotelismo en la cultura griega. “El esfuerzo para la renovación de la educación griega en el siglo XVII, que provino del Patriarcado y que se apoyó en Coridalévs y en una pléyade de otros eruditos con estudios de Italia, los cuales combinaban en sus obras las letras sagradas con el cultivo de la cultura clásica, será conocido en la historia como *humanismo religioso*”¹⁵.

G. P. Henderson en su obra *The Revival of Greek Thought 1620-1830*, luego de una breve introducción, da comienzo a su estudio con la figura de Teófilo Coridalévs (1570-1646), quien “fue el primer representante importante del pensamiento humanístico en la historia de la cultura neogriega y de las letras neohelénicas”¹⁶. La obra de Coridalévs tuvo una vasta difusión. Sus tratados de lógica, de filosofía y de retórica fueron utilizados como manuales escolares no sólo en el siglo XVII, sino también en el XVIII, incluso en las primeras décadas del XIX¹⁷. Papanutsos registra 14 obras del filósofo¹⁸. Constantin Noica se ha referido a “La signification historique de l’oeuvre de Théophile Corydalée” en un extenso estudio, en el que informa que en 1970 se había iniciado en Bucarest la edición de las obras del filósofo, con su *Introducción a la Lógica*, el resumen de un *Comentario al Órganon* y los *Comentarios a la*

¹⁴ Spirópulos, J. (2014) “Ilustración griega: la educación y el pensamiento en Grecia en el siglo XVIII y comienzos del siglo XIX”, p. 4

Eranístishttp://christosvoulgaris.blogspot.com/2014/10/o_59.html

¹⁵ *Ibídem*, loc. cit.

¹⁶ Henderson, G. P. (1994) *El revivir del pensamiento griego 1620-1830 La filosofía neogriega en los tiempos del dominio turco*. Traducción al griego F. K. Voros, p. 23.

¹⁷ Tabaki, A. 1998, p. 145.

¹⁸ Papanutsos, E. P. (1959) *Neohelinikí Filosofía Filosofía Neohelénica*, vol. I, p. 46.

*Metafísica de Aristóteles*¹⁹.

El “neoaristotelismo” fue trasladado por Coridalévs desde Venecia, donde enseñó en las escuelas de la Comunidad Helénica y a particulares; a Atenas, donde enseñó filosofía, astronomía y geografía; luego ejerció su magisterio en las Islas Jónicas, Zante y Cefalonia. De ahí, como se ha anotado ya, fue llamado a Constantinopla en 1624 por el patriarca Cirilo Lucaris, para que enseñara en la Academia Patriarcal y luego para que la dirigiera desde 1636. En 1640 se retiró a Atenas, donde siguió enseñando hasta su muerte.

Es un poco contradictorio que el neoaristotelismo traído desde Occidente por Coridalévs tenga como destino el oponerse, con el respaldo de la Iglesia, a la Ilustración, venida también desde Occidente. Así lo señala Federico Aguirre en su obra *Arte y teología. El Renacimiento de la pintura de íconos en la Grecia Moderna* (2018):

“La generación de Theóphilos Korydalévs (1570-1645) introducirá al ‘nuevo’ Aristóteles de corte escolástico en el ámbito de la Grecia ocupada, iniciando bajo el amparo oficial del Patriarcado de Constantinopla el movimiento cultural denominado ‘humanismo religioso’. Algunos especialistas destacan en este movimiento cierto grado de liberalidad respecto al desarrollo de las ciencias, ausente en el mundo occidental (Andriópulos: 1990, 27). Lo que resulta curioso es que este ‘humanismo religioso’, que se convertirá en estandarte del Helenismo ortodoxo para resistir los embates del Racionalismo durante los siglos XVIII y XIX, porta la semilla escolástica de Occidente y conlleva un progresivo abandono

¹⁹ Noica, C. (1973), p. 285.

de la patrística oriental, es decir, de la continuación natural de la literatura griega durante la Edad Media (Yannarás:1999,83)”²⁰.

La reconstrucción del sistema educativo en la Grecia subyugada fue lenta. A medida que los griegos van progresando en el comercio, se crean nuevas escuelas, no pocas veces financiadas por comerciantes pertenecientes a las comunidades griegas europeas. Incluso se instalan escuelas superiores. A fines del siglo XVII, funcionan, además de la Academia Patriarcal de Constantinopla, la Academia del Monte Athos, la Academia de Iasi, fundada en 1646 por el príncipe Vasile Lupu y la Academia de Bucarest, creada por el príncipe rumano-greco Serbán Cantacuceno en 1678. Poco después funcionaban escuelas importantes en otras ciudades como Ioanina, Quíos, Kozani, Aivalí (Kidoniés) y Esmirna. En los Principados Danubianos no sólo se enseñaba en griego en las Academias de Iasi y de Bucarest. Ya antes de la fundación de esas instituciones, existía en Tirgoviste un Instituto Superior de Enseñanza a cargo de profesores griegos. En Iasi funcionaba una Escuela Ortodoxa Griega, en el Convento de San Sebastián, donde también la docencia estaba a cargo de maestros griegos.

Paralelamente a esta recuperación lenta del sistema educativo, se mantuvo durante todos los siglos del dominio otomano la lucha armada de resistencia de parte de grupos de guerrilleros, los *kleftes*. Los *kleftes* son hombres que viven en condiciones muy duras en las montañas, adonde los turcos no suben, y desde donde aquellos bajan en rápidas incursiones a atacar a los otomanos y también a veces a los terratenientes griegos, los *kotzambásides*. Los *kleftes* nunca formaron un movimiento organizado ni unificado. Cada

²⁰ Aguirre R., F. (2018) *Arte y teología. El renacimiento de la pintura de íconos en Grecia Moderna*, pp. 43-44. MS de la obra proporcionada gentilmente por su autor. Las citas incluidas corresponden a Andriópoulos, D. (1990) *Ιστορία της νεοελληνικής αισθητικής Historia de la estética neohelénica*, y aYannarás, Ch. (19901-a).

kapetán y sus *palikaris*, aguerridos combatientes, luchan en una región montañosa o en una parte de un gran monte, como el Olimpo, guiados por su voluntad de ser libres y no esclavos del turco, decididos siempre a morir antes que afrontar horribles suplicios. Estos luchadores cuentan con la simpatía del pueblo griego y en cierto modo, mantienen viva la esperanza de que alguna vez llegará la liberación²¹.

En el siglo XVIII las luchas de los guerrilleros no sólo se mantienen sino que se acrecientan. Los kleftes están al margen de la vida intelectual que en este siglo también crece en forma muy significativa, especialmente con el aumento del comercio entre el Imperio Otomano y Occidente, el que está en gran parte en manos de los griegos. Con la guerra ruso-turca de 1768-1774, el pueblo griego sufre por una parte una gran catástrofe y desilusión con la derrota de la llamada Revolución de 1770, llamada también Revolución de Orlof, la que fue estimulada por los rusos con la llegada del almirante Orlof al Mar Egeo. La venerable ciudad de Mistrás, la ciudad del gran filósofo Plethón, y otros reducidos territorios llegaron a ser libres por breve tiempo. Los combates que se desarrollaron en el Peloponeso no tuvieron éxito, debido a diversos factores²². Pero puede señalarse como el principal de ellos

²¹ Sobre los guerrilleros, su vida y el vasto ciclo poético, la poesía kléftica, que canta sus luchas, sus triunfos y derrotas, sus sentimientos, pueden verse Castillo Didier, M. (1972) y (2004).

²² Apóstol Vacalópulos señala varias de esas causas. Al respecto escribe: “Sin embargo, las violaciones de los tratados y la crueldad de los maniotas dañaron la lucha, porque reavivaron el fanatismo religioso de los turcos, obligándolos a resistir hasta la muerte. Así, cuando el primer cuerpo llegaba Tripolitsá, los turcos se lanzan y ponen en fuga sus hombres, griegos y rusos, que pierden la moral y retroceden hacia el sur. En vano, los hermanos Teodoro y Alexis Orlov tratan de reorganizar a los fugitivos y reunir sus fuerzas en Navarino, para que este puerto constituya la base segura de su armada. Los reveses de los griegos, su continua desertión y los roces con los rusos, obligan a éstos a embarcarse en sus naves y

el incumplimiento por parte de los rusos de las promesas de hombres y armas que habían hecho y reiterado. Como expresa Ariadana Camariano-Cioran, “Ciertamente los resultados habrían sido del todo distintos si los rusos, desde su llegada, hubieran desembarcado fuerzas potentes y armas y municiones en cantidad suficiente”²³. Pero los rusos que desembarcaron fueron sólo 500 y las armas y municiones fueron muy pocas. Otro de los factores importantes de la derrota, fue el retiro de Orlof con sus naves. Los griegos se sintieron, y quedaron literalmente, abandonados Y las represalias de los turcos contra la población civil fueron feroces, no sólo en el Peloponeso sino en toda Grecia. Se calcula que las masacres y las esclavizaciones masivas redujeron los 200 mil habitantes de la Península a alrededor de 100 mil.

Por otra parte, hubo para los griegos una consecuencia importante, muy positiva. La guerra terminó con el Tratado de Kutchuk-Kainardji, en julio de 1774²⁴, entre cuyas estipulaciones se destacan la libre navegación en los mares turcos, diversos privilegios comerciales para Rusia y el reconocimiento de su papel de protectora de las poblaciones cristianas. A pesar de la terrible desilusión del pueblo griego que había esperado la liberación de los rusos, como hermanos en la ortodoxia, la libre navegación se convirtió en un factor que contribuirá a crear condiciones favorables para la futura

salir mar adentro, dejando a los griegos a merced de la ira de sus enfurecidos enemigos” (1995), p. 131.

²³ A. Camariano-Cioran (1965) “La guerra ruso-turca de 1768-1774 y los griegos”, p. 535.

²⁴ Es de justicia recordar que durante las conversaciones para el término de la guerra, Voltaire suplicó a Catalina que no concluyera la paz sin liberar a los griegos: “Pero si usted acuerda la paz a Mustafá, ¿qué será de mi pobre Grecia? ¿Qué será del bello país de Demóstenes y de Sófocles? Si usted hace la paz, estoy seguro que ella será gloriosa... pero ¿qué será de mis pobres griegos?”. Citado por K. Kerofilas en *Voltaire filohelena*, 1929. Citado por A. Camariano-Cioran (1965), p. 530. Seguramente, muchos intelectuales filohelenos, a través de Europa, habrían suscrito las palabras de Voltaire.

Revolución de la Independencia. Los barcos griegos se multiplicaron y el comercio se acrecentó en forma extraordinaria. Y aumenta la circulación de libros desde Europa hacia los países que permanecen bajo la dominación otomana. Como escribió G. G. Gervinus en 1863, refiriéndose al tratado con que finalizó la guerra: “Los griegos obtuvieron las ventajas más extraordinarias para el presente y las promesas más brillantes para el porvenir”²⁵. Debido a la protección rusa de las poblaciones cristianas sometidas y al derecho a la libre navegación, estipuladas en el tratado, la navegación griega se desarrolló en forma colosal: “Los barcos de las islas griegas que surcaban los mares enarbolando el pabellón ruso, rindieron dos servicios insignes a la lucha de liberación, pues aseguraron la prosperidad económica y una flota de guerra que sostuvo la Revolución de 1821”²⁶.

La Ilustración Griega se da, entonces, en un país bajo un férreo dominio extranjero, bajo dominadores de otra cultura y de otra religión, en un siglo en que renace la conciencia nacional y aumenta la resistencia popular al dominio otomano. Las ideas renovadoras vienen del exterior, trasladadas por los hombres que han estudiado y vivido en las grandes colonias helénicas de Europa Central y Occidental. Como veremos más adelante, todos los representantes de la Ilustración Griega vivieron la mayor parte de sus vidas fuera del territorio griego y sus obras se editaron también en su mayoría en el exterior: en Venecia, en Padua, en Leipzig, en Viena, en París, en San Petersburgo, en Moscú. Una excepción sui generis es la que constituye la actividad ilustrada en la Principados Danubianos, que gozaban de autonomía, pero cuya soberanía pertenecía al Sultán. En Bucarest se publicaron obras de ilustrados griegos. Dedicamos una sección al desarrollo de la Ilustración en Valaquia y Moldavia.

El que los grandes ilustrados debieran vivir parte de sus vidas

²⁵ Citado por A. Camariano-Cioran (1965), p. 543.

²⁶ A. Camariano-Cioran (1965), p. 546.

fuera del territorio griego no sólo se debió a las limitaciones que imponía el dominio otomano, sino también a las reacciones internas que provocaron las ideas nuevas en los sectores conservadores de la sociedad griega y principalmente en la Iglesia Ortodoxa. Así, veremos que Eugenio Vúlgaris enseñó durante veinte años en diversos centros de estudios superiores: la Escuela Marutsea, en Ioanina, fundada por los hermanos Marutsis, de la cual debió salir por la presión conservadora. Asumió la dirección de la Escuela Superior de Kozani, para volver brevemente a la Escuela Marutsea por insistencia de los fundadores; la Academia Athoniana, la que hubo de dejar por iguales razones; la Academia Patriarcal, a la que fue llamado, y la que debió abandonar presionado por la reacción conservadora, de la que no lo defendió el Patriarca Joaquín III. Finalmente en 1761, Vúlgaris deja la Academia Patriarcal. Dos años después, en 1763, a los 47 años de edad, abandona Constantinopla, y deja el territorio griego, para visitar Valaquia. Desde allí, al parecer se traslada directamente a Leipzig, donde desde 1764, vivirá una etapa muy activa en ediciones de sus obras. En 1771, a los 55 años de edad, es invitado a Rusia por Catalina II. Permanecerá allí hasta su muerte, 35 años después, en 1806.

Una característica propia de la Ilustración Griega es la amplitud geográfica y humana en que se da. Está inserta en un amplio espacio sometido al dominio otomano, todo el sudeste europeo. Por ello, la Ilustración Griega ha sido objeto de estudio por diversos investigadores de los países del área. Hay que tener en cuenta que, paradójicamente, Grecia no tuvo un Renacimiento, entendido como el gran movimiento cultural occidental de los siglos XVI y XVII. Sólo en Creta, especialmente en el siglo XVII podemos hablar de una especie de “Renacimiento Cretense”, bruscamente interrumpido por la caída de la isla en poder otomano en 1669, después de un largo sitio de veinte años de su capital, Candia (hoy Hiraklio). El prolongado dominio veneciano en Creta había contribuido a la formación de una cultura en la cual había influido

en medida importante la cultura italiana²⁷. Muchos miembros de familias cretenses hacían estudios en Italia y eran bilingües. Durante los siglos XVI y XVII, hasta 1669, se produce una vasta y rica producción cultural principalmente en los planos del teatro y la poesía. Las formas métricas italianas, especialmente el endecasílabo y el soneto “se naturalizan” ampliamente en Creta. A partir de 1669, los únicos territorios griegos libres del dominio otomano son las Islas Jónicas, las cuales permanecen en poder veneciano y en las cuales “se refugia” en parte el movimiento cultural cretense.

Por otra parte, la cultura griega, se ha expandido por los países del sudeste europeo y la lengua griega ya en el siglo XVII y durante todo el siglo siguiente es una “lingua franca”; domina en el comercio y en parte importante en la cultura de esos países, con focos importantes en el Asia Menor, en Esmirna; en Constantinopla y en los principados rumanos de Moldavia y Valaquia, los cuales gozaban, como ya se ha anotado, de un grado relativamente amplio de autonomía y eran gobernados por *Hiyemones*, Príncipes nombrados por el Sultán. En los principados existe un número importantes de griegos, comerciantes cultos, y no pocos maestros distinguidos como el filósofo Teófilo Coridaléus, cuyo magisterio y obra se asocia a los comienzos de la enseñanza filosófica y el pensamiento libre en los Balcanes²⁸. “La personalidad de Teófilo

²⁷ Una breve presentación del Renacimiento Cretense en el capítulo III “Las letras insulares. El Renacimiento Cretense” de M. Castillo Didier: *Antología de la Literatura Neohelénica* (1971) y una selección de textos literarios cretenses de los siglos XVI y XVII en la misma obra, pp.151-178; y en Castillo Didier, M.: *Un milenio de poesía griega* (2004), pp. 183-214.

²⁸ La bibliografía al respecto es amplia. Citamos aquí a Cicanci, O. (1981) « L’Orient Hellénique et la littérature de langue grecque dans les pays roumains au XVIIe siècle »; Hurmuziadis, J. (1975) “Los comienzos de la enseñanza filosófica y el pensamiento libre en los Balcanes (Vida y obra de Teófilo Coridaleus”); Hurmuziadis, J. (1982) “La ‘paideia’ y la lengua griega en las academias principescas de MoldoValaquia”; Noica, Constantis (1973) “La signification historique de l’ oeuvre de Théophile Corydalée; Papacostea-

Coridalevs²⁹, filósofo neoaristotélico se impone en el sistema de educación del sudeste europeo, ya que sus ensayos de lógica y de filosofía, sus retóricas, etc, fueron ampliamente difundidos como manuales escolares y fueron utilizados hasta 1827³⁰.

Las especiales características que presenta la Ilustración griega han merecido un ensayo comparativo de parte de la profesora Svetlana Berikashvili en un estudio titulado “La peculiaridad del fenómeno de la Ilustración griega y su semejanza con el correspondiente movimiento de la cultura georgiana”³¹.

Después de Coridalévs, ya en la línea de una clara defensa de la libertad intelectual, hay que recordar al monje Metodio Anthrakitis (c.1660-c.1749), considerado también el último representante del llamado “humanismo cristiano”. Anthrakitis

Danielopolu, C. (1980) “La fonction idéologique de la littérature en langue grecque des Principautés Roumaines au XVIIIe siècle »; Papacostea-Danielopolu, C. (1972) « Les contacts des intellectuels roumains avec les « hellénismes périphériques (1818-1830) »; Papacostea-Danielopolou (1981) “Intellectuels grecs dans la vie politique et culturelle des Principautés Roumaines (1774-1830) ». Esta bibliografía la utilizaremos en el capítulo dedicado a “La Ilustración en los Principados Danubianos: los Fanariotas”.

²⁹ Tabaki, A. (1998) “Les Lumières neohelléniques. Un essai de définition et de périodisation». Coridalévs había sido director de la Academia Patriarcal de Constantinopla de 1625 a 1641. Enseñó algún tiempo en Atenas. Pero la docencia de mayor difusión fue la que ejerció en la Academia de Bucarest.

³⁰ 1827: fecha del fin de las Academias principescas de Bucarest y de Iasi. La Academia de Bucarest había sido fundada en 1679 por el príncipe Serbán Cantacuceno y la de Iasi por el príncipe Vasile Lupu en 1646. Calificadas como de “nido de víboras” por el Sultán, a raíz del estallido de la Revolución Griega encabezada por Alejandro Ipsilandis, en Iasi, capital de Moldavia, fueron clausuradas. Los trescientos jóvenes caídos en la batalla de Dragasani, en la cual fue vencido Ipsilandis, el jefe del primer estallido revolucionario, en febrero de 1821, “fueron los postreros estudiantes de aquellas Academias”, en palabras de Jorge Hurmuziadis (1975), p. 196.

³¹ Ponencia presentada al III Congreso de la Sociedad Europea de Estudios Neohelénicos, Bucarest, 2-4.VI.2006.

enseñó filosofía en Ioanina y en Kastoriá, tratando de dar a conocer la filosofía europea y desarrollando cierta crítica social. Esto le valió el enjuiciamiento por las autoridades del Patriarcado y el destierro al Monte Athos. Mientras iba camino a enfrentar las acusaciones de herejía, escribió a los notables de Ioanina, texto en el que en palabras de Kitromilidis – “formulaba por primera vez en la historia cultural helénica la exigencia de libertad intelectual”, que será un pilar del pensamiento de la Ilustración. Les dice a los notables, entre otras cosas: “Pensad si se mueven por celo de la fe y si por inspiración del Espíritu Santo [los acusadores] reúnen *Lógicas y Ciencias Naturales* y a Euclides y a otros libros de matemáticas y encienden fuego en el atrio de la iglesia [...] y los arrojan allí y los queman como si fueran herejías de Arrio [...], libros que todo el mundo estudia, que no tienen nada que ver con la fe [...]. Después de esto, redactan una *Confesión* para que yo la firme [...]. Sabiendo que era contra mi conciencia, me escondí, y estoy hasta ahora encerrado en una casa oculta, pasándolo mal [...]”. Y llama a los notables de Ioanina a que envíen al Sínodo de Constantinopla serios informes de que “necesitamos un maestro que no sea hereje [...], que tenga buenas costumbres; pero no nos importa cuál filosofía estudie ya sea la de Platón o la de Aristóteles, o filosofía antigua o filosofía moderna”³².

Los notables ioaniotas escribieron al Sínodo, pidiendo que se dejara sin efecto la orden de que Anthrakitis viajara a Constantinopla, no por otro motivo “sino porque es pobrísimo y carece de lo necesario para el viaje y, además, está enfermo y débil y no es capaz su anciano cuerpo para hacer frente a la dureza del camino duante tantos días”. La carta no llegó a tiempo o no fue considerada por los integrantes del Sínodo. Éste, el 23 de agosto de 1723 expide la sentencia condenatoria de Anthrakitis: lo destituye de la dignidad sacerdotal; le prohíbe ejercer el trabajo de profesor;

³² Citado por Kitromilidis, P. M. (2009), ‘. 46.

anatematiza sus obras; y le impone la obligación de viajar a Constantinopla.

Hasta ahora se ignora cuándo llegó Anthrakitis a Constantinopla ni cuándo fue la reunión del Sínodo. Pero debe haber sido en noviembre, pues tres cartas enviadas desde Constantinopla el 27 de ese mes y el 1º de diciembre, hablan de la quema de los cuadernos de Anthrakitis, refiriéndose uno de los que escriben al detalle de que el condenado “dio al fuego con sus propias manos los abominables cuadernos”.³³

El mismo profesor que se atreve a decir estas cosas, criticó también públicamente la corrupción y manera de vivir de los malos eclesiásticos. Finalmente, debió resignarse a la sumisión a la autoridad patriarcal y firmó la *Confesión*. Pero igualmente fue juzgado y fue condenado y excomulgado. Debió arrojar sus escritos al fuego por sus propias manos. Dos años después el anatema fue levantado y se le permitió enseñar bajo la condición de no apartarse de la filosofía peripatética.

Antonio Katíforos (1685-1763), sacerdote de la isla de Zákynthos, representa otro paso más en el duro camino que hicieron las ideas de la Ilustración. Estudió en Italia y fue profesor del gran Colegio Flanguiniano de Venecia. Viajó bastante, entre otros lugares, a Prusia, donde conoció a Federico II, y a Holanda. En Ámsterdam, donde vivió por cierto tiempo, muy probablemente conoció las ideas de Locke³⁴. Con él, en palabras de Dimarás, el tradicional “humanismo cristiano” da un paso hacia adelante. Su interés por las ciencias y su enseñanza en las escuelas que anhela se acrecienten por doquier, muestran las nuevas inquietudes que van

³³ Alkis Anyelu (2000) en “El juicio de Anthrakitis (Como lo relata él)”, p. 31, da los nombres de los firmantes de las cartas: Hiraklía Kalinikos, Jacobo de Argios y Hieroteo. El primero de ellos es quien afirma que el propio condenado debió dar al fuego sus cuadernos.

³⁴ Kitromilidis, P. M. (2009), p. 48.

surgiendo³⁵. Expone sus ideas acerca de la renovación de la educación griega en una carta que dirige al presidente de la Asamblea de los griegos en la renombrada Venecia, con el título de *Exactísima gramática griega*. Esta gramática renovaba por primera vez en la enseñanza, desde las gramáticas medievales de Constantino Láscaris y Teodoro Gazís³⁶. Se imprimió y circuló ampliamente tanto en Venecia como en la Grecia ocupada. Katíforos le daba gran importancia al conocimiento científico, separando claramente la ciencia de la religión y defendiendo la legitimidad de la innovación en la búsqueda del saber.

Vicente Damodós (1700-1752) fue discípulo de Katíforos durante tres años en el Colegio Flanguiniano (1716-1719) y se doctoró en derecho en la Universidad de Padua en 1721. Luego de un breve período de práctica de su profesión de abogado, se retiró a su pueblo, Javriata. Fundó allí una escuela, en la que formó a dos generaciones. “No permaneció allí como un sabio de provincia. Le vinieron discípulos (entre ellos se recuerda también a Eugenio Vúlgaris) de todas las comunidades griegas; y dos de sus obras el *Epítome de Lógica según Aristóteles* y el *Arte Retórica*, fueron bastante conocidas, como para ser impresas en Venecia siete años después de su muerte. El catálogo de sus obras inéditas es impresionante. Papanutsos recuerda diez títulos, entre los que se encuentran obras de Lógica y Retórica, varias de Teología, una *Física General y Parcial (Acerca de principios cartesianos)*, una *Metafísica (Primera Filosofía y Teología Natural)* y una *Sinopsis de la Ética a Nicómaco de Aristóteles*³⁷.

“En su obra publicada, aparentemente al menos no se aleja de los esquema y la metodología del neoaristotelismo. Pero en significativos detalles y especialmente en la adopción de la lengua

³⁵ Dimarás, K. Th. (1968), pp. 109-110.

³⁶ Kitromilidis, P. M. (2009), p. 50.

³⁷ Henderson, G. P. (1994), pp. 49.50.

hablada como medio de formulación de su filosofía, se deja ver su voluntad de cambio [...]. En el corpus principal de su obra (la mayor parte del cual quedó inédito), se puede constatar un traslado del énfasis desde la lógica y la física, en las cuales insistían los coridialistas, hacia el ámbito de la ética. Considera a la ética como una ciencia, explicando que la filosofía ética se llama ciencia, “porque concluye en proposiciones verdaderas y evidentes de principios ciertos y evidentes”³⁸.

En oposición a la aceptación incondicional de la autoridad de Aristóteles por los neoaristotélicos, uno puede distinguir en la obra de Damodós una continuamente repetida, casi por doquier presente, invocación de la recta razón, a la cual define como ‘aquella luz del conocimiento que hemos recibido de la naturaleza’. La recta razón constituye la diferencia fundamental entre la metafísica y la religión, la cual se apoya en la revelación [...]. Más allá de los traslados del énfasis en su obra publicada, está el rotundo testimonio de sus textos inéditos que lo ubican entre los vanguardistas de la renovación filosófica”³⁹.

La renovación filosófica tuvo fuerte resistencia en los círculos conservadores y especialmente en la Iglesia. Durante todo el período de la Ilustración se dio una batalla contra los innovadores. Fue clara “la posición negativa de los representantes de la Iglesia respecto de los filosofía; pues para ellos, la filosofía moderna era sinónimo de ateísmo. Así, repetidas veces, la Iglesia reaccionó para defender la fe, contra la difusión de las ideas nuevas y condenó a sus sostenedores: el caso de las persecuciones sufridas por Métodio Anthracita y Jritstódulos Pamblékis hacia fines del siglo XVIII y en el siglo siguiente Benjamín de Lesbos, es impresionante. También

³⁸ Henderson, G. P. (1994), p.51.

³⁹ Kitromilidis, P. (1996), pp. 50-51. El no conocimiento de su obra inédita explica posiblemente el que Dimarás no lo mencione en su magna obra *Ilustración Griega*, 4ª. edición (1985).

durante este período se escribieron diversos libelos contra la filosofía y los que la estudiaban. Procopio el Peloponense escribió *La lucha contra los ateos y los impíos* (1792); Celestino de Rodas: *La indignidad de lo pseudosabios, esto es la apología de la fe cristiana y el combate contra ciertos charlatanes filosóficos* (1793); Atanasio Parios: *Respuesta al irrazonable celo de los filósofos que llegan de Europa* (1802)⁴⁰.

El área geográfica

El proceso de la Ilustración griega “supera las estrechas fronteras de una delimitación nacional y más aún de una delimitación geográfica estrechamente entendida. Refleja un complejo conjunto de corrientes renovadoras en el área balcánica bajo dominio otomano, espacio en el cual la lengua griega funcionó como una lengua vehicular, como lengua del comercio, como *lingua franca* y como lengua de la cultura, especialmente en varios casos excepcionales, como en los Principados danubianos. Es decir que influyó en una amplísima área geográfica que corresponde a lo que llamamos sudeste europeo hasta las costas del Asia Menor. Adquirió un más amplio carácter balcánico y comprendió en su seno a sabios griegos y no griegos ‘helenizados’. A esto debemos añadir también determinados núcleos dinámicos de cultura que se formaron a causa de las favorables coyunturas comerciales en las comunidades helénicas de Europa Central, del Sur de Rusia (por ejemplo, Odesa) y de Europa Occidental (Venecia, Viena, París, etc.). Una de las más dinámicas características de esta corriente fue su dominante tendencia pedagógica y vulgarizadora. Asimiló de manera ecléctica diversas tendencias de las correspondientes corrientes occidentales,

⁴⁰ Aryiropoulos, R. D. (1972) «Traductions en grec moderne s'ouvrages philosophiques (1760-1821) ». *Revue des Études Sud-Est Européennes*, t. X, N° 2.

especialmente de la inglesa, francesa, italiana y de la Ilustración alemana”⁴¹.

⁴¹ Aryiropoulou, R. D. y Tabaki, A.(2009) “Helinikós Diafotismós Ilustración Griega”.

Cronología de la Ilustración griega

La Ilustración en Europa tiene sus comienzos a fines del siglo XVII y domina todo el siglo XVIII. En Grecia, el proceso comienza con cierto retraso por las razones que se han expuesto.

Los primeros intentos de distinguir etapas en la Ilustración griega comienzan con el siglo XIX. Anna Tabaki, en su trabajo «Les Lumières néohelléniques. Un essai de définition et de périodisation», 1998, se refiere a esas primeras sistematizaciones con estos términos: “Recuerdo primeramente la división en tres períodos del *progreso de nuestras letras*, que propuso el erudito fanariota Jacovaky Rizos Neroulós en 1872. El primer período se extendió de 1700 a 1750; el tono fue dado entonces por los fanariotas. El segundo se extendió de 1750 a 1800 y estuvo determinado por la introducción de las ‘conquistas científicas’ de la Europa ilustrada. El tercer período habría podido estar simbólicamente comprendido en la vida de Adamandios Koraís, nacido en Esmirna en 1748 y muerto en 1833⁴². De este modo, los comienzos de la década de 1830 marcarían el fin de la Ilustración griega. Adamandios Koraís emplea en el discurso pronunciado en París, en la ‘Société des Observateurs de l’Homme’ el término de ‘revolución moral’, para designar la regeneración patria, es decir, su alineamiento con las ‘luces de Europa’⁴³. Más tarde, Alejandro Rizos Rangabé, erudito fanariota, distinguió dos grandes períodos; el período 1700-1800, sinónimo de un ‘retorno a la vida’, y el período prerrevolucionario 1800-1821,

⁴² Jacovaky Rizos Neroulós, *Cours de Littérature grecque moderne*, Genève, 1827, p. 103. (Nota de A. Tabaki.)

⁴³ Adamandios Coray, *Mémoires sur l’état actuel de la civilisation dans la Grèce*. Lu à la Société des Observateurs de l’Homme, le 16 Nivose (6 de enero 1803). Par Coray, Docteur en Médecine et membre de la dite Société. (Nota de A. Tabaki.)

designado como ‘Renacimiento’⁴⁴.

K. Th. Dimarás, el historiador de la literatura neogriega y estudioso de la cultura neohelénica, quien fue el primero en ocuparse del tema de Ilustración en su país, propuso límites bastante estrechos. En la cuarta edición de su obra *La Ilustración Griega*, expresa al respecto: “El tiempo de la Ilustración se delimita principalmente en las últimas décadas del siglo XVIII y las primeras del siglo XIX, o más estrechamente, en la cincuentena 1774-1821, es decir un poco más tarde que el tiempo de la Ilustración occidental, cuyo comienzo se remonta al siglo XVII”⁴⁵.

Evidentemente esta delimitación no resulta adecuada a la realidad, pues en 1766 y en 1767 habían aparecido en Leipzig dos obras de primera importancia en la instalación de las nuevas ideas en el ámbito griego. Nos referimos a la *Lógica* y al *Ensayo sobre la tolerancia religiosa* de Eugenio Vúlgaris; y éste ya había terminado en 1761 veinte años de enseñanza en Grecia, lapso en el que había introducido las ideas de los filósofos europeos contemporáneos. Por su parte, Nikiforos Theotokis (1731-1800), había enseñado en la Academia de Iasi en un primer período en la década de 1760 (el que terminó por la presión de la reacción de los conservadores), para volver a hacerlo en la década de 1770, y había publicado en Leipzig, en 1766, el mismo año de la *Lógica* de Vúlgaris, sus *Elementos de física*, su obra más importante, “la cual – en palabras de Kitromilidis – merecidamente lo inscribe al lado de Vúlgaris como cimentador de la Ilustración en la cultura griega [...]”⁴⁶.

⁴⁴ Alejandro Rizos Rangabé, *Histoire littéraire de la Grèce moderne*, I, Paris, Calman Levy, 1877, p. 45. En la división de Rangabé, el primer lugar, el de los precursores, era igualmente concedido a los fanariotas. (Nota de A. Tabaki.)

⁴⁵ K. Th Dimarás (1985), p. 1.

⁴⁶ Nikiforos Theotokis, *Elementos de Física*, tomo I, Leipzig 1766: “Al lector”. (Nota de Kitromilidis, P. (2009), p. 530.

Anna Tabaki y Roxani Aryiropoulou, bajo el subtítulo de “Conformación y madurez de la corriente de la Ilustración”, escriben: “Alrededor de 1750 a 1770, toman forma las características de la corriente. Se registra un intenso aumento de la actividad editorial, un retroceso del libro eclesiástico y litúrgico, el cultivo de un interés sistemático por la historia (antigua y moderna), el desarrollo de la actividad traductora desde lenguas occidentales. Entonces observamos la introducción de las ciencias positivas por Nikiforos Theotokis y de la filosofía contemporánea por Eugenio Vúlgaris, que introdujo el pensamiento de John Locke a través de su tratado de *Lógica* (1766) y tradujo por primera vez a Voltaire, *Memnon* (1766); y *Sobre las disenciones en las Iglesias de Polonia* (1767), a la que agregó su *Ensayo sobre la tolerancia religiosa*, inspirado en el famoso *Tratado sobre la tolerancia* del filósofo francés, pero también por el correspondiente pensamiento más moderado de John Locke”⁴⁷. Sin perjuicio de referirnos más ampliamente a este muy importante *Ensayo* de Vúlgaris al comentar sus obras, digamos de paso que como anota Anna Tabaki, Vúlgaris legó a la cultura griega el neologismo “ανεξιθηρσκειά” anexithriskía, para nombrar la tolerancia ανοχή anojí en el plano de la religión θρησκειά thriskía.

Habría que observar a la cronología de Tabaki y Aryiropoulou, que quizás habría que extenderla hasta 1740 y aun antes, pues hay constancia de que Vúlgaris traducía autores europeos para sus clases y es así como no pocas de sus traducciones circularon primero en copias manuscritas y vinieron a publicarse tardíamente en la década de 1760 y hasta en la primera década del 1800. De hecho, las mismas profesoras anotan que “se considera a Vúlgaris el introductor oficial de la filosofía de Locke con la fragmentaria traducción que hizo del filósofo en la década de 1740-1750, la cual se conserva inédita en un manuscrito de la Biblioteca Nacional de

⁴⁷ Aryiropoulou, R. y Tabaki, A. (), p. 11.

Grecia con el siguiente título “Exposición o comentario filosófico sobre el entendimiento humano del inglés Locke”⁴⁸.

También podría ordenarse el estudio de la Ilustración griega atendiendo a las generaciones que compartieron sus postulados. Así, pueden señalarse como precursores a Anthrakitis, Katíforos y Damodós, y en los Principados Danubianos a Nicolás Mavrokordatos. La primera generación de ilustrados propiamente tales la constituyen Vúlgaris, Theotokis y Nicolás Zervulis (1706-1773). Una segunda generación está constituida por discípulos de Vúlgaris: Ióspos Misiódax, Jristópulos Pamblekis y Demetrio Katartzís. Este último desarrolló su larga carrera en los Principados Danubianos, por lo cual hablaremos de él en el capítulo dedicado a la Ilustración en esas regiones. Una tercera generación incluye, en criterio de Kitromilidis, los nombres de Gregorio Konstandás, Daniel Filipidis, Rigas Velestinlís y Constantino Stamatis. Ellos avanzan hacia una posición que puede llamarse “Ilustración democrática”, dejando atrás la idea del despotismo ilustrado como factor de reformas sociales, políticas e impulsador de la educación popular.

El aspecto político en la Ilustración Griega

Otra característica propia de la Ilustración Griega, directamente conectada con la situación de nación sometida a un duro dominio extranjero, es el hecho de que sus representantes tienen en mente como objetivo final del proceso la liberación política del pueblo griego. Se trata de despertar al pueblo griego; de liberarlo de la ignorancia, de las supersticiones, del atraso científico, para que pueda alguna vez ser capaz de emanciparse del agobiante yugo extranjero.

⁴⁸ Ibídem, p. 18.

Básicamente pueden distinguirse tres orientaciones con respecto a esta liberación política. Algunos creen que el camino pasa por el despotismo ilustrado. Esto tiene que ver con la vieja esperanza popular de los griegos de que la liberación vendría con los rusos. Se admiraba mucho a Pedro el Grande y después a Catalina. Cuando Vúlgaris es invitado por la emperatriz a trasladarse a Rusia y asumir el cargo de bibliotecario de la corte, se decide a aceptar, con el pensamiento que desde allá podrá contribuir mejor a la consecución de la anhelada libertad para su pueblo. Eso significa en lo político aceptar el despotismo ilustrado, representado brillantemente por Catalina. Un tipo *sui generis* de despotismo ilustrado, muy relacionado con la realidad y la cultura griega, es el desarrollado en los Principados Danubianos de Moldavia y Valaquia. Decimos que es un despotismo ilustrado *sui generis*, porque sus representantes por excelencia son príncipes griegos que desde 1709 asumen como Hospodares o Hiyemones, desarrollando una muy amplia actividad en pro de la educación y la cultura. Estos gobernantes tienen un amplio poder, pero la soberanía pertenece al sultán otomano, que los designa y los depone. Dos de estos príncipes murieron decapitados por el verdugo otomano, Gregorio Ghikas y Alejandro Ipsilandis. Entonces, los príncipes son déspotas ilustrados que están sometidos a un déspota nada de ilustrado.

Rigas Velestinlís (1757-1798), como ilustrado, representa la orientación revolucionaria activa. Realiza desde Bucarest y Viena una amplia labor educadora a través de traducciones y publicaciones. Toda su actividad editora está ligada a un programa que contempla una insurrección popular la que implantaría una República Helénica, democrática, pluralista y ecuménica, para usar términos actuales. Redacta una Constitución; traduce, adaptándola, la *Declaración de los Derechos del Hombre*; redacta una *Proclama revolucionaria*; compone un *Himno* revolucionario, que él mismo canta en reuniones de patriotas (y que se hará muy popular después de su muerte heroica).

Naturalmente, dedicamos a Rigas una sección en el capítulo referente a las “Algunos de los representantes de la Ilustración griega”.

Una tercera posición la representa Adamandios Koráis, quien, si bien apoyó la Revolución que estalló en 1821, juzgaba que el pueblo no estaba preparado para la independencia. Nacido ya el pequeño Estado griego en 1830, pensaba que la Revolución debería haberse producido hacia 1850, cuando el pueblo hubiera madurado y adquirido virtudes cívicas y se hubieran formado muchos jóvenes en diversos estudios en Occidente.

El panorama social en el período de la Ilustración

Como se podrá apreciar en el capítulo siguiente, poco a poco, y después del primer siglo de la catástrofe de 1453, se va formando en torno al Patriarcado en el barrio de Fanari, en Constantinopla, un grupo social, una especie de aristocracia especial, a cuyos integrantes se ha dado en llamar fanariotas. Por su cultura y especialmente por su conocimiento de idiomas, llegan a desempeñar cargos muy importantes en el régimen otomano.

Ellos tuvieron acceso al “poder” “con una ideología que tenía muchos puntos comunes con lo que se llamará la ‘Frühauflklärung’ [la temprana Ilustración], ejercían la hegemonía en la sociedad griega, siguiendo la doctrina de que un jefe es útil, por consiguiente indispensable; es útil para la cultura de la nación, pero también por su eficacia como mediador ante el poder otomano: los fanariotas proponen pues un ‘despotismo ilustrado’ ejercido no por los soberanos del imperio otomano, sino por los dirigentes de una sociedad subyugada”⁴⁹. Se da así una situación que parece paradójal y que se podrá apreciar en el capítulo siguiente: un despotismo

⁴⁹ Apostolópulos, D. G. (1995) “L’ Aufklärung Néo-hellénique La question sociale et ses issues politiques”, p. 79.

ilustrado defendido y ejercido por quienes están bajo el dominio de un duro despotismo que nada tenía de ilustrado.

Como se verá en el capítulo siguiente, los fanariotas dominan políticamente los Principados Danubianos durante casi todo el siglo XVIII, además de seguir ejerciendo un “poder” importante en Constantinopla. Sin embargo, en el siglo XVIII, a mediados y especialmente a fines, surge el poder de los comerciantes, que se enriquecen y tienen acceso así a los centros de educación del exterior, ubicados en las ciudades italianas, alemanas y austriacas, donde hay florecientes colonias griegas: Venecia, Padua, Roma, París. Leipzig, Viena.

Los grandes comerciantes fundan escuelas en el territorio subyugado, ortorgan becas a jóvenes que van a estudiar a Europa, financian ediciones y traducciones. Apostolópulos caracteriza así esta fuerza social nueva, emergente:

“Los comerciantes buscaron, también ellos, expresar sus logros y enunciar sus reivindicaciones con la ayuda de otra ideología. Elaboraron esta ideología con elementos de la *Aufklärung*: su punta de lanza consistirá en la proyección de la necesidad de despertar las conciencias de toda la nación por medio de la cultura. Una punta de lanza, en principio pertinente, ya que los comerciantes reprobaban el utilitarismo social de los fanariotas y querían hacer reconocer sus realizaciones en los ámbitos de la creación de escuelas y de la publicación de libros. En otros términos, el siglo XVIII en Grecia está dominado por un fenómeno de reestructuración de las capas de la sociedad [...] y que se caracterizaba, en el nivel ideológico, por la utilización de las ideas de las Luces”⁵⁰.

El cambio social se aceleró después del Tratado de Kutchuk-Kainardji y del Convenio Ainalí Kavak, que pusieron fin a la guerra ruso-turca de 1768-1774, y que se tradujo en un incremento muy

⁵⁰ Ibidem, p. 79.

grande del comercio marítimo en manos de griegos y en un crecimiento notable de la flota mercante helénica, la cual, transformada en marina de guerra, tendrá un papel muy importante en la Revolución de la Independencia, en el siglo XIX.

II. La Ilustración en los Principados Danubianos: los Fanariotas.

Mechmet II, el Conquistador, se apoderó de todos los templos bizantinos, los que fueron transformados en mezquitas, con sólo tres o cuatro excepciones. Asignó al Patriarcado la Iglesia del Monasterio de La Virgen Beatísima, Panmakáristos, consignando en su decreto que la asignación era a perpetuidad. Allí tuvo su sede el Patriarcado durante 132 años. Tenemos idea de la belleza y esplendor del gran templo por la descripción que hace Crusius en 1584, quien en su libro *Turco-Graecia* habla de su “anonadante esplendor” de su decoración en oro y plata y de su fulgurante iluminación. Pero en 1591 el Sultán Murat III se apoderó de la iglesia y la convirtió en mezquita, para celebrar así sus triunfos en Azerbaiyán y Georgia, pasando el templo a llamarse *Fethiye Camii* (Mezquita de la Victoria).

Después de tener diversas sedes, el Patriarcado se instaló en el barrio Fener, Fanari, donde está hasta hoy. En torno al Patriarcado se fueron agrupando familias de griegos que se enriquecieron en el comercio. No pocos de sus integrantes pudieron hacer estudios en Europa y aprender varias lenguas. A la larga formaron una especie de aristocracia culta, cuyos miembros llegaron a ocupar lugares importantes en el Patriarcado y servir a los otomanos en el campo de las relaciones exteriores, como intérpretes, ya que los turcos no aprendían lenguas de infieles. El cargo de Gran Intérprete llegó a ser muy importante para los sultanes. El Gran Intérprete era una especie

de Ministro de Relaciones Exteriores del Imperio para los tratos con los países europeos. El primer griego que ocupó ese cargo fue Panayiotis Nikusis (1613-1673). El segundo fue Alejandro Mavrokordatos.

En los principados, la instalación de griegos en esos territorios había sido favorecida por los hospodares rumanos, al parecer para contrarrestar la influencia de croatas, búlgaros y serbios. Los fanariotas desde al menos mediados del siglo XVII van aumentando en número en Valaquia y Moldavia. Los hospodares locales fueron reemplazados por fanariotas en 1709, a raíz del fracaso del príncipe Demetrio Cantemir de independizar los principados con ayuda de Rusia. Desde entonces, los otomanos colocaron en ambos tronos a griegos fanariotas, en quienes podían confiar, dados sus importantes y ya probados servicios del Imperio.

Así fue como otro Mavrokordatos, Nicolás, hijo de Alejandro, fue el primer griego que ocupó puesto de Hiyemón u Hospodar en los Principados.

Nicolás Mavrokordatos

Nacido en Constantinopla en 1680, desde muy joven mostró un intenso amor por la lectura y el estudio. De hecho rápidamente llegó a dominar el griego clásico, el latín, árabe, persa, hebreo, italiano, francés y turco. Más tarde es casi seguro que llegó a poseer también el rumano. A los 17 años, empiezan a mostrar sus dotes de escritor, al redactar en griego clásico, un diálogo a la manera de Luciano.

Accedió al trono de Moldavia en 1711 y desempeñó esa dignidad durante cuatro períodos. En Valaquia fue Hiyemón durante

seis períodos. Antes, desde 1697 había desempeñado el cargo de Gran Intérprete, sucediendo a su padre en esa alta dignidad del Imperio Otomano. Su hijo, Constantino fue hiyemón durante varios períodos, entre 1731 y 1763, en Valaquia, y entre 1733 y 1769 en Valaquia. Fue llamado “el reformador”, pues realizó una serie de cambios importantes, entre otros, el otorgar una Constitución, el disponer que el culto ortodoxo se hiciera en lengua rumana y no en eslavo, y el abolir la servidumbre de los aldeanos. Esta fue abolida en Valaquia en 1746 y en Moldavia en 1749, más de 30 años antes de que el emperador José II lo hiciera en Austria⁵¹.

Como sus sucesores griegos. Nicolás Mavrokordatos se ocupó intensamente en fomentar la educación y la cultura. Él mismo, hombre de vasta cultura escribió varios libros. El profesor Jacques Bouchard enumera al menos once, entre los que sobresalen *Sobre los deberes*, que se publicó en 1719, y luego en edición greco-latina en 1722 y 1724; y *Τὰ Φιλοθέου Πάρεργα Los ocios de Filoteo* obra escrita, como la anterior en griego antiguo y que paradójicamente se considera la primera novela escrita en la época de la literatura neogriega. Jean Boivin, refiriéndose a la personalidad de Mavrokordatos, escribe: “El autor, hombre intelectual, versado en la lectura de buenos libros griegos, latinos, italianos y franceses, supo encontrar el medio de engarzar en una especie de novela diversos trozos de historia, de crítica, de política y de moral”⁵². Por su parte, Dimarás dedica a esta obra un capítulo de su libro *Ilustración griega*, y, entre otras ideas, expresa la siguiente: “Tenemos que hacer aquí con la primera novela neogriega, o, si queremos ser bien exactos, con

⁵¹ Bouchard, J. (2006) *Νεοελληνικός Πρώιμος Διαφωτισμός Ορισμός και περιοδολόγηση Temprana Ilustración Neogriega Definición y periodización*, p. 43.

⁵² Citado por Jacques Bouchard en “Les loisirs de Philothée Analyse textuelle », en su edición crítica y bilingüe de esta obra, p. 49.

el primer intento neogriego de composición de una novela. Nos inclinaremos sobre

ΦΙΛΟΘΕΟΥ
ΠΑΡΕΡΓΑ.

Νῦν
ΠΡΩΤΟΝ
ΤΤΠΩΘΕΝΤΑ.



Εν Βιέννη τῆς Αἰσρίας.

Παρά τῷ Φράντζ Αντωνίω Σχραϊμβλ.

1800.

Portada de la edición de *Los ocios de Filoteo*, realizada por Konstandás en Viena, en 1800. Tomada de la edición crítica de Jacques Bouchard (1989).

esta obra con especial atención, esperando escuchar las tempranas voces del mundo fanariótico cuando sale al proscenio de nuestra historia, cuando empieza a irradiar en el oriente griego las ‘luces’ de la cultura occidental”⁵³.

Sin duda, resulta difícil encuadrar en un género esta notable obra, en la que se exalta la libertad individual, se defiende el despotismo ilustrado, se habla de ética, de historia, se evocan autores antiguos y se elogian otros contemporáneos. Se suceden discursos, verdaderas exposiciones de ideas. La acción es mínima. El libro es como un mosaico de fragmentos. El profesor Bouchard propone el calificativo de “novela filosófica: “Como para excusar las deficiencias de esta primera tentativa de creación en el género novelesco, se puede temporalmente clasificar los Φιλοθέου Πάρεργα entre las ‘novelas filosóficas’ occidentales de la misma época, es decir, antes de las obras maestras de Montesquieu y de Voltaire de la misma época”⁵⁴. Podría quizás proponerse el término “novela de conversación” o “novela de plática”, ya que es una sucesión de largos parlamentos, de exposiciones que hacen unos pocos personajes, algunos de ellos, mientras se pasean por los restos del Hipódromo, en Constantinopla, se encuentran con Corneille, un chipriota vestido a la persa, y con un criptocristiano, Jacob, quien los invita a un hermoso jardín, donde continúan conversando. Repentinamente llegan unos policías otomanos que se llevan

⁵³ Dimarás, K. Th. (1985), p. 265.

⁵⁴ Bouchard, J. (1989), p. 51.

detenido a Corneille. Casi la única “acción” es la visita que el grupo hace al desdichado Corneille, que ha caído a la cárcel.

Si bien Filoteo es el narrador, los otros personajes exponen ideas que pueden atribuirse al autor. Así, cuando uno de ellos, el Griego, anónimo, habla de los lectores de las mejores obras escritas en griego, latín, árabe, persa, italiano y francés, “el referente es evidentemente el príncipe Mavrokordatos”. “El relato está lleno de arquetipos, que prefiguran indubitablemente al príncipe Nicolás, constituyendo así una verdadera tipología simbólica con fines apologéticos: Ahmet II como príncipe idealizado; Tales que prefirió a una existencia mediocrementemente gloriosa en su país natal, una carrera halagüeña en tierra extranjera’, que retirado de la política se consagró a la filosofía; Solón y su cautela política; Bacon, como sabio y sensato, víctima de la envidia, etc.⁵⁵”

La obra fue publicada por Gregorio Konstandás el año 1800⁵⁶. Sin embargo, es claro que circularon diversas copias manuscritas durante el siglo XVIII. El profesor Bouchard logró ubicar doce manuscritos, repartidos en las más diversas latitudes. En base a ellos, trabajó en la edición crítica y bilingüe de la obra, labor notabilísima, que se publicó conjuntamente por Les Presses de l’ Université de Montréal y la Association pour l’ étude des Lumières en Grèce, en 1989.

Nicolás Zerzulis tuvo una copia a la vista, cuando en 1748, recuerda y cita un notable pasaje de esta obra en que se afirma que si Aristóteles volviera a nacer, no dudaría en hacerse alumno de los filósofos modernos europeos, a los cuales Mavrokordatos admiraba

⁵⁵ Ibidem, p. 56-

⁵⁶ Con verdadera emoción, puede leerse esta obra en la edición original de 1800, prologada por Konstandás en el sitio web Anemi-Digital Library of Modern Greek Studies. Disponemos, además de la excelente edición del profesor Jacques Bouchard: *Les Loisirs de Philothée*. Texto établi, traduit et commenté par Jacques Bouchard, avant propos de C. Th. Dimaras, Athènes, Association pour l’ étude des Lumières en Grèce-Montréal, Les Presses de l’ Université de Montréal, 1989.

profundamente. El profesor Linos Benakis ha destacado la importancia de esta obra de Mavrokordatos y ha recordado ese pasaje en el estudio “De la historia del aristotelismo postbizantino”, al que nos referiremos en otra sección de este trabajo⁵⁷.

Los fanariotas

Entre 1711 y 1821, se sucedieron los hiyemones o príncipes griegos en Moldavia y Valaquia. Sus nombres pertenecen a ocho familias de Fanariotas: Nicolás Mavrokordatos, Juan I Mavrokordatos, Alejandro Mavrokordatos “el prófugo”, Nicolás Mavroyenis, Mijail Sutsos, Gregorio III Ghikas, Alejandro Ipsilandis, Alejandro Muruzis, Nicolás Karatzás, Constantino Jatzerís.

Los cargos fueron bastante ambicionados por los fanariotas, pues normalmente traían las ventajas del poder y de la fortuna⁵⁸. El hospodar era una especie de soberano de un pequeño reino. Sin embargo, el nombramiento lo hacía el Sultán, quien podía remover al príncipe en cualquier momento. De hecho, como ya lo hemos anotado, dos de estos príncipes murieron decapitados en Constantinopla. Gregorio III Guikas, (1724-1775), quien había sido Gran Intérprete primero y luego Príncipe tanto de Moldavia como de Valaquia, cuando un hijo suyo fue declarado rebelde, fue decapitado en Constantinopla, después de sufrir horribles torturas. Alejandro Ipsilandis (1725-1807) tuvo una suerte parecida. Cuando el Sultán

⁵⁷ Estudio incluido en el volumen *Filosofía pstbizantina Siglos XVII-XIX* (2001).

⁵⁸ Socrate C. Zervos, en su estudio “Recherches sur les Phanariotes: à propos de leur sentiment d’appartenance au meme groupe social », 1989, se refiere a los no pocos conflictos entre fanariotas, incluso de una misma familia, a propósito de los nombramientos en el cargo de hospodar.

supo que su hijo Constantino se había alistado en el ejército ruso, dispuso su decapitación y la confiscación de sus bienes. Murió después de sufrir terribles torturas. De un destino semejante escapó Alejandro Mavrokordatos (1754-1819), apodado “el prófugo”, porque logró en 1786, después de haber reinado dos años, huir y asilarse en Rusia. Había sido Gran Intérprete entre 1783 y 1784 y luego hospodar de Moldavia entre 1785 y 1786. Al ser exonerado del cargo, en vez de regresar a Constantinopla, huyó a Rusia donde vivió hasta su muerte.

Los fanariotes han sido vistos con mirada no muy favorable tanto en la historia griega como en la rumana. La posición de estos príncipes fue difícil. Por un parte tenían súbitos otomanos y debían obediencia al Sultán que les otorgaba la dignidad principesca. Por otra parte, formaban parte de la comunidad griega ortodoxa. Tenían mucha influencia en el Patriarcado, el cual aceptaba el papel que le había reconocido el Sultán y debía mantener “buenas relaciones” con el dominador. Entonces, para los hospodares griegos por un lado, su cargo los hacía distanciarse de cualquier tendencia a rebelarse contra el dominio turco. Por otro lado, estos príncipes hicieron grandes aportes a la cultura y la educación del pueblo griego y del rumano. Fue preocupación de la mayoría de los hospodares fanariotas el fomento de la educación, del aprendizaje de lenguas europeas, de las traducciones y las ediciones de libros, así como la protección de las letras y las artes.

La cultura en los países rumanos tenía en Bucarest, ya desde el siglo XVII, dos importantes centros de educación superior: La Academia (griega) de la ciudad fue fundada por el príncipe de origen greco-rumano Serbán Cantacuceno en 1679, en el monasterio de San Sabas Y en 1694 se creó la Academia Principesca por el príncipe Constantin Brancoveanu, la que tuvo en un principio el griego como lengua de enseñanza. En Iasi, la Academia Principesca fue fundada

en 1707. Muchos de los profesores de las academias fueron griegos y los alumnos provenían de todo el ámbito ortodoxo.

En el campo de la cultura rumana, quien comenzó la “rehabilitación” de los fanariotas fue el ilustre historiador Nicolás Iorga, en su obra *Cultura rumana bajo los Fanariotes* (1898), según nos informa Cornelia Papacostea-Danielopolu en su estudio “Les Pays Roumains vus par le Phanariote”⁵⁹:

“¿Cómo ignorar el progreso económico y los avances de una clase de ciudadanos, que estaban deviniendo burgueses, en el paso de esos siglos? ¿Cómo negar que, en el plano de las ideas, los Principados Rumanos conocen las Luces occidentales en la misma época, y, frecuentemente por intermedio de los griegos que aquí vivían? ¿Cómo desconocer también el progreso de la conciencia nacional, las solidaridades políticas nuevas de esos hombres nuevos y el rol decisivo de los intelectuales rumanos y griegos por la liberación de los pueblos balcánicos?”⁶⁰

“Esos eruditos son, en general profesores de las Academias Principescas de Bucarest y de Iasi, escuelas cuyo alto nivel ha sido reconocido, entre otros, por Alexandre Helladias. El ejemplo más sobresaliente para nuestra investigación, es el de Misiódax, y, más tarde, el de Neófito Dukas. Ellos son también secretarios de los príncipes, además de diplomáticos – como Panayiotis Kodrikás – o clérigos eruditos, tales como Daniel Filipidis y Gregorio Konstandás. La personalidad de Demetrio Katartzís, el notable representante de la Ilustración griega, es la de un importante dignatario de la Corte, de un jurista y de un magistrado, pero sobre todo, de un pensador lúcido y cultivado a la europea. Hay entre ellos quienes son historiadores por vocación, como Dionisio Fotinós o el copero George Saul. Si el primero nos ha dejado la *Historia de la*

⁵⁹ Papacostea-Danielopolu, C. (1993), p. 365.

⁶⁰ *Ibidem*, p. 365.

antigua Dacia, el segundo, como lo testimonia Katartzís, escribió una *Historia de los rumanos*, que se ha perdido. Finalmente, están los anónimos, los que han legado breves síntesis manuscritas de nuestra historia, más bien extractos de nuestros cronistas. Si no contamos a los primeros cronistas griegos (Amiras, Chiparissa, Depasta), es porque consideramos sus textos muy influidos por sus opciones políticas, demasiado sometidos a los intereses de los príncipes reinantes, como para expresar verdaderamente ideas personales. Nos detenemos solamente en aquellos cuyos pensamientos, son en su mayor parte influidos por la Ilustración. Ellos representan, pues, una nueva corriente de ideas; son admiradores de Montesquieu, de Rousseau, de Voltaire y de Beccaria, a los cuales traducen al griego, como también a Molière y a Goldoni, a los que imitan, además, después de haberlos traducido, en sus propias piezas satíricas. Es, pues, en los escritos de Misiódax, Katartzis, Filipidis, Codrikás, Dapondis, Dionisio Fotinós, el copero George Saul, donde encontraremos la imagen de Rumania. Se trata de ensayo filosófico (Katartzís), de versos (César Dapondis), de efemérides (Codrikás), de historias y de geografías (Fotinós, Filipidis, Konstandás), y hasta de escritos polémicos, como el que George Saul escribe contra Jean-Louis Carra, el secretario principesco francés, que había denigrado a Rumania en un libro. Trataremos de desprender de ellos sus concepciones en materia de historia rumana (territorio, cultura, lengua, administración, riquezas naturales). Si sus testimonios denotan un mejor conocimiento y más objetividad que otros textos [...], es porque estos eruditos griegos habían pasado gran parte de su vida en Valaquia y en Moldavia”⁶¹.

“La unidad de la lengua rumana provoca la admiración de Katartzís. Comparándola con la ‘diglosia’ de los griegos, que no ha

⁶¹ *Ibíd.*, p. 366.

dejado de ser nunca un obstáculo, los rumanos – dice -, sean boyardos, comerciantes o campesinos, habiten en Valaquia, Moldavia o Transilvania, se entienden entre ellos”⁶². Se declara decidido partidario de que en la escuela se enseñe la lengua rumana y la griega.

“Las riquezas naturales de los Principados causan la admiración de César Dapondis⁶³, quien escribe a un boyardo rumano una entusiasta carta sobre Valaquia, Bucarest y Tirgoviste. Una imagen paradisíaca de esa ‘joya de Europa’ que es Valaquia: ‘Tus viñas están por doquier – dice, dirigiéndose a Valaquia – los corderos son como las estrellas y la arena. ¿Te faltarían, por casualidad, ruiseñores, no hay acaso golondrinas, no llegan las cigüeñas? ¿Y acaso no tienes tú pichones en abundancia, codornices, tórtolas, palomas, por miles? ¿Ciervos tantos como quieras, chivos tantos como te plazca, conejos y perros en abundancia, y osos entre los más grandes?’ Al terminar, declara Dapondis: ‘¡Sólo el paraíso es mejor que Valaquia y la Dacia!’ En cuanto a la capital, Bucarest, el escritor griego no tiene sino superlativos: ‘El brillante Bucarest, Bucarest en oro, el dulce Bucarest, pues- agrega – sus relaciones culturales se extienden hasta lejos, hasta Serbia, Italia, Alemania, hasta Jerusalén y el Monte Santo’⁶⁴.

⁶² *Ibíd*em, loc. cit.

⁶³ Constantino Dapondis (1713-14/1784) fue un monje del Monte Athos. Fecundo escritor de textos popularizadores, especialmente de materias históricas, pero orientados a obtener enseñanzas morales del pasado, “Su esfuerzo se conectaba con una concepción heredada del siglo XVII: la utilización de ejemplos históricos en la labor de la formación moral de los seres humanos [...]. Con la aproximación de Dapondis a la historia moral se dieron pasos tangibles para el logro de una relajada conexión entre el antiguo y el nuevo helenismo en la conciencia del más amplio público de su época. Esta conexión constituyó la piedra angular para la creación de la conciencia histórica neohelénica”. Kitromilidis, P. (1996), pp. 89 y 91.

⁶⁴ B.A.R., ms. Gr. 233. Publicado por C. Erbiceanu en *Bis. Ort. Rom.*, XVIII, p. 855. Nota de Papacosteá en op. cit., p. 369.

Un panorama muy detallado en las actividades de numerosos intelectuales griegos en los Principados Danubianos presenta la profesora Elena Lazar en su estudio “Figuras de intelectuales griegos en Rumania en el siglo XIX⁶⁵”. Este panorama vale en gran parte para el siglo XVIII, pues no pocos de esos intelectuales desarrollaron parte importante de sus obras en esta centuria y vivieron parte de su vida en ella: “La lengua griega, *lingua franca* en la Antigüedad, llegó a ser desde el siglo XV hasta el umbral de la época moderna, la lengua del comercio y de la cultura. A continuación la lengua neogriega desde el siglo XVII llega a ser la lengua de la escuela y de las ciencias; constituye también por muchos años el vehículo para la penetración de la cultura occidental en la Europa suroriental. Paralelamente, profesores, filósofos, médicos, abogados, intelectuales, clérigos, artistas que provienen de todo el territorio griego, encuentran en la tierra rumana la segunda patria, en la cual encuentran mejores condiciones para una vida libre y cómoda. Su contribución a la conformación de las estructuras político-sociales y de la mentalidad de la sociedad rumana en las regiones donde se establecieron, es hoy unánimemente reconocida. El florecimiento y apogeo del helenismo en las regiones rumanas se registra principalmente en la época fanariota (1711/1716-1807). Además de buenos administradores, bastantes de los 31 Príncipes Fanariotas son ellos mismos hombres que aman la cultura. El círculo de intelectuales que hubo en Bucarest alrededor de Demetrio Katartzís (c. 1730-1807), ‘mecenas de los intelectuales de Valaquia’ o patriarca de los intelectuales’, como lo llamaban sus contemporáneos, es determinante para el clima cultural de la época. Los países rumanos llegaron a ser un hogar de la Ilustración griega y, a su vez, los intelectuales rumanos asimilaron las influencias positivas de ese movimiento”⁶⁶.

⁶⁵ Lazar, E. (2017) En *Congreso Rigas Fereos, Ioanis Kapodistrias, Francisco de Miranda*, en www.academy.edu.gr.

⁶⁶ *Ibidem*, p. 277.

Iósipos Misiódax (1730-1780)

Nació en Rumania, quizás de padres no griegos; pero se sintió griego y escribió en griego y le preocuparon los problemas de la cultura helénica y, a la vez, los de los territorios rumanos, donde desarrolló buena parte de su actividad.

Estudió en la Academia Athoniana, donde fue alumno de Vúlgaris, de quien llegó a ser uno de los más destacados discípulos. Enseguida ingresó a la Universidad de Padua, donde estudió filosofía, matemáticas y física. “Es un poco más joven que Vúlgaris. Su posición es, al comienzo, semejante a la de su maestro, pero quizás un poco más clara. En sus escritos se ocupa de los temas de la educación; recuerda muy temprano a Voltaire en forma elogiosa; enseña combativamente la importancia y el valor de las ciencias modernas; rechaza la enseñanza de la filosofía dominante hasta entonces; y formula con agudeza el problema de los neogriegos en relación con los antiguos⁶⁷. Viajó bastante y estuvo en Venecia, Trieste y Viena, abandonando la docencia para dedicarse principalmente a escribir⁶⁸. Como creyente, Misiódax respetaba la religión, pero insistía con energía en la autonomía de la filosofía respecto de la teología. Entiende la filosofía como una libre investigación y como el rechazo del prejuicio y la superstición⁶⁹. Para contrariedad de mentes tradicionalistas y conservadoras, sostuvo que la ciencia había avanzado mucho más allá de los logros de los griegos antiguos: a la aritmética, Europa ha agregado el análisis y a la geometría, la teoría de las curvas. Además, Europa ha

⁶⁷ Dimarás, K. Th. (1985), p. 16.

⁶⁸ Demos, R. (1958), p. 535.

⁶⁹ Demos, R. (1958), loc. cit.

contribuido con la teoría de la gravitación, de la rotación de la tierra, de la periódica rotación de la tierra alrededor del sol.

Por otra parte, la geografía de la cultura, que fue un eje central del avance de la Ilustración, tuvo en Misiódax un cultivador destacado. La autoconciencia de la literatura geográfica, como canal para la difusión de la Ilustración, halló su más potente proclamación pública en la obra *Teoría de la Geografía*, que publicó en 1781. Misiódax comenzó destacando la necesidad del conocimiento geográfico, y manifestando como básico objetivo de su libro la difusión de la teoría moderna de la geografía y su estudio empírico⁷⁰.

Misiódax es uno de los exponentes de la teoría del despotismo ilustrado. Como lo expresa Kitromilidis, la elaboración de una teoría del despotismo ilustrado plenamente desarrollada en el pensamiento griego vino como natural culminación de la antigua tradición de los “espejos de los príncipes”, la cual había sido legada por la literatura helenística y bizantina a los autores postbizantinos. El despotismo ilustrado como instrumento de cambio social y cultural y como afirmación del principio del predominio de la ley, representaba una teoría política diferente [...] respecto de la monarquía tradicional [...]. Los argumentos políticos en favor del despotismo reformista penetraron de manera natural en el pensamiento griego, sin provocar recelos ni reacciones. Cuando fueron expuestos por Iósipos Misiódax y Demetrio Katartzís, en las décadas de 1770 y 1780, esos argumentos apuntaban a la promoción de la cuestión del cambio cultural y de la reforma de las instituciones políticas. El ejemplo más claro del desplazamiento a un nivel distinto de conciencia política, dentro de la misma tradición de los “espejos de príncipes”, fue la paráfrasis neogriega del discurso de Isócrates a Nicocles, rey de Salamina de Chipre, que realizó Iósipos Misiódax”⁷¹. La traducción era bastante libre y tendía a destacar

⁷⁰ Kitromilidis, P. (2009), p. 138.

⁷¹ Kitromilidis, P. (1996). Pp. 197-198.

determinadas enseñanzas políticas en relación con el arte de gobernar. Misiódax agregó una versión francesa y publicó un volumen con doble título *Κεφάλια πολιτικά Chapitres politiques*. Toda su elaboración tiene su base en la expresión de Aristóteles: "Ἀρχων ἐστίν, ὅς ἄρχει πρὸς τὸ συμφέρον τῶν ἀρχομένων El (buen) gobernante es el que gobierna según el interés de los gobernados.

La elaboración de Misiódax y de Katartzís está dirigida especialmente a los Hiyemones u Hospodares de los Principados Danubianos. Pero antes, de hecho, Vúlgaris se había inclinado hacia el despotismo ilustrado, llevado por su anhelo de ver libre a su patria con el auxilio de la Rusia ortodoxa. Así, expresa su admiración por Catalina como "sabia legisladora" y la llama "apóstol de la tolerancia religiosa", en la década de 1760 y comienzos de la de 1770.

Visto el alcance de la personalidad y la obra realizada por Joseph Misiódax para la historia cultural del sudeste de Europa, la historiografía rumana y griega muy especialmente le dedican, sobre todo en el curso de los últimos decenios, diversos estudios⁷² así como capítulos en algunos trabajos de síntesis⁷³. El interés que le prestan los historiadores de la cultura rumana se explica si se tiene en cuenta de que el diácono Misiódax nació en Cernavoda, probablemente en

⁷² Cf. Por ejemplo: Ariadna Camariano-Cioran: "Un director ilustrado en la Academia de Jasi hace dos siglos: Iosip Moisiódax, *Balkan Studies*, t. 7, 1966, p. 297-332; K. Th. Dimarás: "Ειδήσεις για τον Μοισιόδακα από τα ύστερά του χρόνι", *Eranistís*, t. 16, 1980, p. 143-150. Nota de O. Cicanci.

⁷³ G. Zaviras: *Νέα Ελλάδα ή ελληνικόν θέατρον*, Atenas 1972, p. 350-353; K. Th. Dimarás: *Histoire de la littérature néo-hellénique*, París 1965, igual que en otras *Historias de la literatura neogriega*; ídem: *La Grèce au temps des Lumières*, Genève 1969; A. Camariano-Cioran: *Les Académies Principières de Bucarest y Jasi et leurs professeurs*, Tesalónica 1974, p. 569-604; C. Papacostea-Daniepolou: *Literatura in limba graeca din Principatete Romane (1774-1830)*, Bucarest 1982, p. 74-75, 83 y sig., para no mencionar sino las obras que hablan más largamente de Misiódax. Nota de O. Cicanci.

1730 y vivió (hasta 1800, año de su muerte, en Bucarest), es decir, pasó la mayor parte de su existencia en los países rumanos. Primero en Jasi (de 1765 a 1776), en Bucarest enseguida (entre los años 1797-1800), enseñó en el marco de las Academias Principescas respectivas⁷⁴. Y lo que es más, fue en los países rumanos donde escribió una parte de sus obras, dedicadas a veces a príncipes rumanos⁷⁵. Pero, de manera igual, Misiódax pertenece también a la cultura griega. No solamente en razón el hecho de que tradujo o escribió trabajos en griego⁷⁶, pero también, y sobre todo porque es un protagonista de la ideología propia de la burguesía griega en ascenso. Ahora bien, esta ideología debía marcar cada vez más la vida económica, social y cultural del mundo helénico en la época de las Lumières⁷⁷.

Demetrio Katartzís (c. 1730-1807)

Nació en Constantinopla alrededor de 1730 y murió en Bucarest, en 1807. De familia de fanariota, estudió en la Academia de Bucarest. Pasó gran parte de su vida en Valaquia y desempeñó

⁷⁴ A. Camariano-Cioran: *Les Académies...*, p. 569-604. Nota de O. Cicanci.

⁷⁵ Por ejemplo, *Σημιεώσεις Φυσιολογικάί*, Bucarest 1784, dedicado al hospodar Constantino Soutsos. Nota de C. Cicanci.

⁷⁶ Su contemporáneo, G. Zaviras escribía que Joseph Misiódax hablaba las lenguas griega, latina, rumana, italiana y francesa; se servía de las dos últimas para traducir obras filosóficas renombradas. Nota de C. Cicanci.

⁷⁷ Entre los trabajos más recientes, mencionamos las comunicaciones presentadas al Primer Coloquio Internacional del Centro de Investigaciones Neohelénicas, sobre el tema “El libro en las sociedades pre-industriales”, Atenas 1986, por R. Aryiropoulou, “Elementos de la ideología burguesa del siglo XVIII en los prefacios de los manuales de filosofía neohelénica en el tiempo de las Luces” (pp. 239, 243-244); Iannis Caras, “Nécessités et orientation de la pensée scientifique du 18e siècle dans les préfaces des livres scientifiques grecs de l’ époque” (p. 254-255); C. Koumariou, “Attitudes et comportements face à l’ édition grecque au tournant du 18e siècle” (pp. 254, 265). Nota de O. Cicanci.

importantes cargos judiciales y administrativos en el Principado, llegando a ser Megas Logothetis.

Fue muy respetado como jurista y como sabio. “La personalidad de Demetrio Katartzís, el notable representante de la Ilustración griega, es la de un importante dignatario de la Corte, de un jurista y de un magistrado, pero sobre todo la de un pensador lúcido y cultivado a la europea”⁷⁸.

“Su cercanía con la fuente de la autoridad y el respeto para con su persona de parte de quienes la ejercían en el Principado, parece que incrementaron su fe en que la unidad de teoría y práctica de la Ilustración podía lograrse a través del gobierno de príncipes ilustrados, receptivos a los consejos de filósofos como él. Esta convicción, nutrida por su experiencia social, le impidió abandonar su moderación y su inclinación hacia una Ilustración evolutiva”⁷⁹. De hecho, aunque participa de varias ideas de Voltaire, lo critica. Su admiración abierta va hacia D’Alembert, Diderot y la *Enciclopedia*.

“En su más ambicioso ensayo teórico, su *Discurso alentador del ‘Conócete a ti mismo’*, examina detalladamente el sentido de la ignorancia y su dialéctico contrario, la sabiduría, a la que define de modo socrático como autoconocimiento. Su pensamiento en torno a esta cuestión filosófica tan sustancial para la Ilustración, se basaba en una teoría gnoseológica inspirada por el sistema de conocimientos humanos que expone D’Alembert en su famoso discurso introductorio a la *Enciclopedia*. Recordando a Bacon y a D’Alembert como sus fuentes, Katartzís proponía una clasificación del conocimiento humano y de la acción formadora basada en tres destrezas del espíritu: la memoria, la inteligencia y la imaginación. Destacando el potencial gnoseológico del aprendizaje humano, Katartzís creía que se podría añadirle la autoconciencia, lo que abriría el camino hacia la sabiduría a través del autoconocimiento.

⁷⁸ Papacostea-Danielopolu, C. (1993), p. 366.

⁷⁹ Kitromilidis, P. (2009), p. 203.

Por otra parte, ésta era por excelencia la ambición de la Ilustración”⁸⁰.

Intensamente preocupado por la educación y la elevación del nivel cultural del pueblo, emprendió traducciones y defendió abiertamente el uso de la lengua hablada en la educación. Sostenía que el atraso de la pedagogía y el uso de una lengua arcaizante, muy poco inteligible para la mayoría, no sólo desanimaban a los alumnos, sino que creaban en ellos un verdadero odio hacia las letras. Su programa, en consecuencia, contemplaba antes que nada una renovación radical de la pedagogía; en segundo lugar, el reemplazo de la lengua arcaizante por la lengua naturalmente hablada; en tercer lugar sostenía como indispensable la traducción metódica de las fuentes del pensamiento occidental. Para ello, escribió guías especiales para quienes emprendían tareas de traducción.

“Sus consejos cayeron en terreno fértil. Algunas de las obras más importantes de la Ilustración fueron traducidas al griego por colaboradores y discípulos suyos. Los primeros esfuerzos por presentarles a los lectores griegos a Fontenelle, a Montesquieu, a Condillac y a Lalande fueron hechos por integrantes del círculo de Katartzís en los Principados Danubianos”⁸¹. Katartzís estaba convencido que el cumplimiento del programa propuesto por él podría por fin sacar al pueblo de la ignorancia y la superstición.

Daniel Filipidis (1750-1832)

Demetrio Daniel Filipidis nació alrededor de 1750 en el pueblo de Miliés, de Pilios, y murió en 1832 en Besarabia, Moldavia. Este sacerdote fue un intelectual notable y su obra se inscribe en dos culturas, la rumana y la griega. Después de estudiar

⁸⁰ Ibidem, p. 212.

⁸¹ Ibidem, pp. 209-210.

las primeras letras en su pueblo natal, siguió estudios en la Academia Athoniana, en Quíos y en Bucarest. Se estableció en Iasi en 1774 y enseñó a la Afthendikí Sjolí. Su afán de conocimientos le creó una vasta cultura, la que, en contacto con Katartzís y otros ilustrados, fue orientándose especialmente a los intereses científicos. Como escribía Zenobio Pop, en 1816, Filipidis “pasó bastante tiempo recorriendo Alemania, Francia, Italia, etc. Y tiene, sin duda, ideas de las ciencias y de la cultura de las naciones ilustradas y de la sabia Europa”⁸². En París vivió entre 1790 y 1794, conociendo de cerca los horrores del Terror. Regresó a Iasi en 1796, donde enseñó en la Academia Princesca. Entre 1810 y 1818 viajó por Europa, deteniéndose en París, Estrasburgo, Munich y Viena, donde permaneció dos años. Desde Leipzig volvió a Iasi, donde se inició en la Filikí Hetería Sociedad de la Amistad, que preparaba la Revolución de la Independencia. Dedicó esfuerzos y dinero en la creación de una escuela en el pueblo de Miliés, la que funcionó hasta el estallido de la Revolución. No logró volver a su patria y murió en Besarabia, después de una larga y fecunda vida.

Conjuntamente con su primo Gregorio Konstandás publicó en Viena, en 1791, una obra muy importante: *Geografía Moderna*, escrita en el griego moderno, y que refleja el clima científico que se había formado en los Principados Danubianos gracias a las enseñanzas de Misiódax y de Katartzís, de quienes ambos fueron discípulos. Filipidis y Konstandás se dedicaron a la geografía política y social. El examen de las civilizaciones europeas los llevó a criterios de autocrítica social.

Su obra es extensa. Algunos títulos son: *La Lógica o los primeros desarrollos del pensar*, Viena 1801; *Epítome de Astronomía*, Viena 1803; *Elementos o la físicoquímica antigua*

⁸² Carta de Cenobio Pop a Demetrio Spinás, de 20 de mayo de 1816. Citada en *Hermís o Loyios*, vol VI, 1816, pp, 212. Citada por Ilfa Jatzipanayioti-Sangmeister (2018), p. 155.

(MS); *Historia de Rumania*, Leipzig 1816; *Geografía de Rumania*, Leipzig 1816; *Intento de análisis del noúmeno*, Leipzig 1816; *Epítome de las Filípicas de Pompeyo Trogo*, Leipzig 1816; *Floro Epítome de los Hechos de la Romanos*, Leipzig 1818.

Hay varios tomos manuscritos, inéditos, los cuales han sido estudiados por Grigoris Karafilis, y de los cuales surge la figura de Filipidis como filósofo, además de científico: “En el marco más amplio de la filosofía pueden encuadrarse las introducciones y los complementos en sus esfuerzos traductivos, las investigaciones históricas, así como las búsquedas filosóficas y lingüísticas neohelénicas de Filipidis, que adoptan sustancialmente la orientación de la Ilustración occidental [...]. Como conocedor de la literatura filosófica general de su época, insistió en la ligazón filosofía-ciencia y en la proyección de la cultura y la educación como aristas que conforman la tendencia hacia la ética del individuo”⁸³. Roxane Argyropoulos, en el estudio “Raison et idéalism chez Daniel Philippides », escribe de este intelectual: « Siempre prosiguiendo su trabajo de historiador y de hombre de ciencia, Daniel Philipidis fue sensible a los mensajes filosóficos de su tiempo. Sin pretender ser original, su pensamiento filosófico refleja sobre todo el interés que lleva a sus adeptos a las Luces, a las cuestiones epistemológicas [...]. En los ‘Prolegómenos’ a su traducción – que permanece hasta ahora inédita - de los *Elementos o principios psicológicos* de M. I. Brisson, Filipidis escribió en 1802: ‘Los hombres al avanzar llegan a ser filósofos y crean las ciencias’⁸⁴.

De Filipidis escribe Olga Cicanci: “Otro historiador griego que conocía bien el ámbito rumano desde los tiempos más antiguos y hasta los comienzos del siglo XIX, fue Daniel Demetrio Filipidis. Viviendo en los Principados Rumanos durante más o menos 30 años,

⁸³ Karafilis, G. (2001), pp.256 y 257.

⁸⁴ Argyropoulos, R. (1985), p. 234.

desarrolló una rica actividad pedagógica y escritural (traducciones, reelaboraciones, obras originales), y todo muestra que pertenece en el mismo grado tanto a la historiografía griega como a la rumana”⁸⁵.

En Filípidis se da, como en otros intelectuales griegos que vivieron y trabajaron en los territorios romanos, un intenso amor por su patria griega a la vez que un gran amor por la tierra Rumania.

En Leipzig editó en 1816 su *Historia de Rumania*, que sería a la vez la primera historia del país y el primer texto en que se usó la palabra Rumania. Hasta entonces se utilizaban los nombres de las regiones romanas o la palabra antigua Dacia. La estudiosa rumana Cornelia Papacostea-Danielopolu considera “la Rumania de Filípidis una contribución esencial para la aparición de *una primera imagen unificada de nuestro país*”⁸⁶.

El mismo año de 1816, y en la misma ciudad, publicó su *Geografía de Rumania*, en la que sigue aplicando el enfoque innovador de su *Geografía Moderna* (1791).

“He llamado a este país Rumania – dice Filípidis – caracterizándolo a partir de su elemento dominante, por la antigüedad, y el nombre de los romanos, rechazando todo otro nombre como artificial e impropio, subjetivo e imaginario y causa de confusión tanto en historia como en geografía”⁸⁷.

En relación con la Transilvania, Filípidis se muestra como un enérgico defensor de la población rumana de esa región. Se

⁸⁵ Cicanci, O. (2006), pp. 5-6. En www.eens-congress.eu/pdf/3

⁸⁶ Papacostea-Danielopolu, C. (1993), p. 367. El subrayado es original de la autora.

⁸⁷ C. Erbiceanu, “Fragmente pentru Historia Nationala”, *Rev. Teológica*, IV, No 10, 1886. Nota de C. Papacostea-Danielopolu., en *ibidem*, p. 367.

indigna contra las personas “por otra parte respetables por su cultura, que se hacen eco de esas habladurías y desprecian a los rumanos, autóctonos habitantes del país y mucho más numerosos que todas las etnias extranjeras, pueblo implantado por el gran Trajano”⁸⁸.

Como anota C. Papacostea-Danielopolu, refiriéndose a la obra de otro de los intelectuales griegos en los Principados, “así pues, además de un conocimiento directo de las realidades rumanas, que hace de ellos testigos oculares, estos eruditos han asimilado toda una concepción histórica de los rumanos. Además, el simple hecho de que Fotinós haya tenido en vista, también él, todo el territorio de Rumania al escribir la *Historia de la antigua Dacia*, es significativo para la imagen del país, en una fecha en que solamente Filipidis lo llamaba ‘Rumania’”⁸⁹.

“Daniel Filipidis, al escribir su *Historia de Rumania*, que quedó inconclusa, y su *Geografía de Rumania*, emplea por primera vez el nombre de Rumania, en una fecha en que se hablaba, sea de tres provincias (Valaquia, Moldavia y Transilvania), sea, como en Fotinós, de la antigua Dacia”⁹⁰.

Sobre el uso del término “Rumanía”, Olga Cicanci escribe en el estudio “Problemas políticos rumanos en la historiografía griega del siglo XVIII: “No poseemos ⁹¹ todavía los elementos necesarios

⁸⁸ Citado por C. Papacostea-Danielopolu, en *ibídem*, loc. cit.

⁸⁹ *Ibídem*, p. 368.

⁹⁰ *Ibídem*, p. 367. Aunque el término Rumania había sido ya utilizado por Martín Felmer (como ha constatado Adolf Armbruster), aunque Vasile Arvinte ha demostrado, hace varios años, que Filipidis empleaba ese término por extensión, derivándolo del nombre de ‘rumuni’ (los rumanos), tal como lo pronunciaban los griegos, el aporte de Filipidis sigue siendo importante”. Nota de C. Papacostea-Danielopolu.

⁹¹ Cicanci, O. (2006) www.eens-congress.eu/pdf/3

para sostener con seguridad quién creó el término ‘Rumanía’, pero podemos declarar que el primero que lo utilizó en un trabajo editado, fue sin duda Demetrio Filipidis en la *Historia y la Geografía de Rumania*, acompañado de un mapa, revelador desde este punto de vista”.

Verdad es que Vasile Arvinte demostró que Filipidis empleaba el término Rumania por extensión, derivándolo del nombre de “rumuni” (rumanos), como lo pronunciaban los griegos, pero, como expresa Cornelia Papacostea-Danielopulu, ello “no nos impide considerar la “Rumania” de Filipidis una contribución esencial para la aparición de una *primera imagen unificada de nuestro país*. Sus propios testimonios, en su correspondencia con el geógrafo Barbié de Bocage, indican, además, que se trataba de ‘una admiración profunda, de una admiración incluso por la identidad del país que lo había acogido y cuya historia tan tormentosa había impedido la unión de los Principados’. ‘Amigo, escribe a Barbie de Bocage en 1804, ¿sabes lo que me sucede en los últimos días? Se dispone aquí de distintas geográficas francesas; se encuentran en ella Moldavia, Valaquia; pero se encuentra allí una descripción totalmente diferente, por no decir otra cosa...’”⁹². Le indignaba esa falsificación de una realidad que él conocía muy bien.

E. Stanescu estima que Filipidis “al utilizar el término Romania ha expresado la conciencia nacional de los rumanos bajo la forma particular de la conciencia de la unidad territorial (componente fundamental de la conciencia nacional, junto a la conciencia del origen común y de la unidad nacional y lingüística)”. El historiador griego Cleobul Tzurkas expresa: “Antes de él [de Filipidis] había rumanos, pero no había Rumania como noción

⁹² Papacostea-Danielopulu, C. (1993), pp. 366-367.

geográfica precisa y formal” y agrega que Filipidis “que había amado con pasión este país y su pueblo, trazó las fronteras naturales del país y al mismo tiempo confirmó los derechos políticos del pueblo rumano en la nueva Europa del siglo XIX y del XX”. Y recuerda que Filipidis fue “el visionario de la gran Rumania, tal como ella se realizó exactamente un siglo después de la aparición de su mapa, con casi las mismas fronteras que él había trazado”⁹³.

El propio Vasile Arvintu, que por razones lingüísticas, se muestra contrario a reconocer que Filipidis creó el término “Rumania”, al llamar “Rumunia” a los territorios rumanos, siguiendo así la pronunciación popular, afirma que la nación geográfica que la obra del estudioso presenta “una importancia histórica, política y cultural completamente notable”⁹⁴.

La *Geografía de Rumania* fue elogiada por distinguidos estudiosos europeos. Filipidis fue muy amigo del geógrafo francés Barbié du Bocage.⁹⁵ Criticado por Koráis, fue en general muy apreciado por griegos y rumanos. Codrikás lo llamó “el sapientísimo Daniel”.

Dionisio Fotinós (1777-1821)

Originario de Patra Vieja, Acaya, Fotinós fue músico, como su padre, e historiador. Estudió en Constantinopla, posiblemente en la Academia Patriarcal. Desde allí se trasladó a Valaquia en 1797. Se distinguió por su cultura en Bucarest, donde ingresó a la corte,

⁹³ Autores citados por Arvinte V. (1978) “Dimitrie Daniel Philippide et la dénomination *ROMANIA* », p. 359.

⁹⁴ Arvinte, V. (1978), *Ibidem*, loc. cit.

⁹⁵ Citado por Ekaterini Kumarianú: *Correspondencia* [de Filipidis], p. 240. Citada por G. Karafilis (2001), p. 256.

alcanzando puestos importantes. Se casó en junio de 1820 y murió al año siguiente, en octubre, a los 44 años de edad.

Su obra más importante es la *Historia de la antigua Dacia, actualmente Transilvania, Valaquia y Moldavia*, cuyos dos primeros tomos aparecieron en Viena en 1818, mientras que el tercero fue editado en la misma ciudad al año siguiente.

“Fotínos con gran paciencia y cuidado recolectó un rico material y escribió una obra seria para su época, que constituye una valiosa fuente para el estudio del helenismo en los Principados Danubianos, mientras que es caracterizado por los historiadores rumanos como la más importante de las obras griegas que se refieren a Rumania”⁹⁶. Cornelia Papacostea-Danielopolu lo ubica entre los “historiadores por vocación”⁹⁷.

Fotínos se refiere al rol social y político de las fanariotas y principalmente a los Hospodares Fanariotas de los Principados Danubianos. Al respecto observa Olga Cicanci que “aunque la posición de Fotínos es algunas veces contraria a los fanariotas, hace una distinción entre los ‘pillos griegos que vivían en el Fanari y aquellos que vivían en Grecia’”⁹⁸. Y señala la estudiosa algo muy importante para los rumanos: “Fotínos también se relaciona con el movimiento nacional rumano de las vísperas de la Revolución de 1821”⁹⁹.

Otra obra histórica importante de Fotínos es *Epítome general de la historia otomana*, obra hasta ahora inédita, descubierta por el

⁹⁶ Andriópoulos, P. A. (2008), p. 3.

⁹⁷ Papacostea-Danielopolu, C. (1993), p. 366.

⁹⁸ Cicanci, O. (2006), p. 5.) www.eens-congress.eu/pdf/3

⁹⁹ Ibidem, loc. cit.

historiador rumano Victor Papacostea¹⁰⁰, trabajo para el cual utilizó varios historiadores turcos.

Su obra musical está comenzando a ser descubierta y estudiada. Algo similar parece ocurrir con su obra poética.

Panayiotis Ant. Andriópulos concluye su estudio sobre el historiador con estas palabras: “Considero que su caso es único y por eso debe ser presentado no simplemente como un erudito patrinós del siglo XVIII-XIX, sino como un intelectual patrinós con irradiación internacional; además puede constituir un lazo de unión entre nosotros y los rumanos, los cuales lo honran extraordinariamente como su gran maestro y fuente de las letras rumanas”¹⁰¹.

¹⁰⁰ Andriópopulos, P. A. (2008), p. 3.

¹⁰¹ Ibidem, p. 4.

III. Algunos representantes de la Ilustración griega

Nicéforo Theotokis (1731-1800).

Su primera educación la recibió en Kérkira, su isla natal. Entre 1749 y 1754 estudió medicina, matemáticas y física en Italia, en Padua y Bolonia. Pronto adquirió fama como profesor y enseñó en Kérkira y en Constantinopla. Llegó a ser director y profesor de la Academia Principesca de Jasi en la década de 1760 y nuevamente en la década siguiente.

Para Kitromilidis, “su obra más importante, la cual con justicia lo coloca junto a Vúlgaris como cimentador de la Ilustración en la cultura griega, es *Elementos de física*, que se editó en Leipzig el mismo año en que se publicó la *Lógica* de Vúlgaris [1766]. El segundo tomo apareció al año siguiente. Sus inclinaciones espirituales reflejaban auténticamente la disposición libertaria de la Ilustración. Rechazaba el *magister dixit* como método de demostración y destacaba que el único método intelectualmente aceptado de investigación científica era el pensamiento libre, el “ελευθέρως συλλογίζεσθαι” el pensar libremente [...]. Con la orientación de estos requisitos metodológicos, Theotokis esperaba contribuir a la renovación de la cultura de sus compatriotas, introduciendo el espíritu científico de la Ilustración”¹⁰². Por su carrera pedagógica, por sus obras y también por haber encontrado la reacción de los sectores conservadores en los lugares donde desarrolló su docencia, puede decirse que “su carrera se movió en un curso paralelo a la de Eugenio”¹⁰³.

Demostrativo de las ideas de Theotokis es el hecho de que el capítulo más extenso de sus *Elementos de física* es “Περί βαρύτητας”, “Acerca de la gravedad”, “donde se expone asimismo

¹⁰² Kitromilidis, P. (1996), p. 66.

¹⁰³ Ibídem, loc. cit.

la confirmación experimental de la ley de la gravedad desde Galileo a Newton. La audacia de Theotokis de enseñar el sistema heliocéntrico y de editar un tratado de física newtoniana puede ser apreciada si esta iniciativa se compara con el caso del filósofo modernista Nicolás Zerkulis (1706-1772-73), el cual, junto a Vúlgaris y Theotokis, es inscrito por un observador contemporáneo en la tríada de los ‘primeros Maestros de la Nación’, que se consideran dignos de escribir y enseñar con rigurosidad toda disciplina”¹⁰⁴.

En 1794 publicó en Viena su traducción de la *Refutación de la Biblia de Voltaire* del Abate Joseph-Guillaume Clémence, obra que había sido publicado en París en 1782, y que contenía duros ataques contra Voltaire y especialmente su *La Bible enfin expliquée...*¹⁰⁵

Theotokis reemplazó a Vúlgaris como arzobispo de Slavonia y Jersón en 1779, cuando aquél renunció; y fue muy activo en el desempeño de ese cargo eclesiástico. Lamentando no haber podido referirse ampliamente a su figura en su trabajo, Raphael Demos escribe que “Nicéforo Theotokis (1731-1800), quien publicó obras sobre tópicos científicos como electricidad (magnetismo), meteorología, ‘geografía metafísica’, matemáticas, etc., es un verdadero polímata y también un auténtico conciliador de opiniones [...]. Al mismo tiempo fue un humanista”¹⁰⁶.

¹⁰⁴ Kitromilidis, P. (2009), p. 69.

¹⁰⁵ G. P. Henderson (1994), p. 112.

¹⁰⁶ Demos, R. (1958) “The Neo-Hellenic Enlightenment (1750-1821)”. *Journal of the History of Ideas* 19/4, pp. 540-5141.

Iósipos Misiódax (1730-1780)

Nació en Rumania, quizás de padres no griegos; pero él se sintió griego y escribió en griego y le preocuparon los problemas de la cultura helénica. No obstante, buena parte de su actividad se desarrolló en los Principados Danubianos. Es uno de los más destacados discípulos de Vúlgaris.

Presentamos su personalidad y su obra en la sección “La Ilustración en los Principados Danubianos”.

Jristódulos Pamblekis (1733-1793)

Pertenece a la generación de Misiódax y como él fue discípulo de Vúlgaris. Es tradición que cuando estudiaba en la Academia Athoniada participó activamente en la defensa de la enseñanza de los filósofos y científicos modernos, en contra de quienes se oponían enérgicamente al programa pedagógico de Vúlgaris y, que, como sabemos, terminaron por provocar la salida del maestro. Ya en aquellos años se manifestaba el carácter combativo que caracterizará a Pamblekis como escritor y pensador.

Pamblekis nació en el poblado de Epano Jora en Etoloakarnanía. Fue hijo de un klefte del Olimpo que terminó desollado vivo por los turcos. Huérfano a temprana edad, fue protegido por un vecino del pueblo Litojorio, de nombre Kalías, gracias a lo cual pudo hacer sus primeros estudios. Siendo adolescente, se dirigió al Monte Athos, donde se hizo monje y, como anotamos, fue alumno de Vúlgaris. A los 25 años abandonó el Monte Athos y fue a París, para luego establecerse en Viena. Allí trabajó como maestro en casas de miembros de la Comunidad Helénica y continuó sus estudios de filosofía, teología y ciencias positivas. Posteriormente se instaló en Leipzig, donde murió en 1793.

En Viena publicó su primer libro *La verdadera política*. Esta obra no innovaba en los modelos éticos y políticos generalmente aceptados. De manera que no provocó polémicas.

No sucedió lo mismo con su segundo libro, aparecido en Viena en 1786: *Acerca del filósofo, la filosofía, la metafísica, las cosas espirituales y divinas*. Esta obra “se basaba en una selección de traducciones y comentarios de la *Enciclopedia* de D’Alembert y Diderot”¹⁰⁷. En este libro Pamblekis se muestra como entusiasta partícipe de los principios de la Ilustración. La obra termina con un apartado en el cual se proclamaba la existencia de Dios como una verdad indubitable, invocando no sólo los argumentos de los antiguos, sino también los de los principales filósofos modernos: Bacon, Descartes, Locke, Leibniz, Newton, Clarke y Wolff. Como anota P. Noutsos, esta obra de Jristódulos “es la primera traducción griega conocida de extensos pasajes de la vasta obra que fue caracterizada como ‘santa alianza contra el fanatismo y la tiranía’”¹⁰⁸.

En cuanto a los deberes del filósofo, Jristódulos “aterrija a éste a las cosas terrenales para transformar su pensamiento en ‘amor a la humanidad’. Su divinidad es la ‘sociedad política’ y su misión es el estudio de los requisitos para el logro de la felicidad de todos los integrantes de la sociedad que dan cumplimiento a los derechos de la naturaleza”¹⁰⁹.

A través de sus textos originales y comentarios a la *Enciclopedia*, Jristódulos presenta las posiciones filosóficas y las tesis científicas de una gran cantidad de autores modernos: Bacon, Descartes, Gassendi, Spinoza, Malebranche, Locke, Fontenelle, Leibniz, Tolland, Berkeley, Wolff, Montesquieu, D’Alembert, Holbach, Copérnico, Newton, Huyghens, Toricelli, Bernulli, Euler, Clarke, Maupertuis, Gravesande, Musschenbroek, Buffon, Bonnet.

Este libro provocó la violenta reacción del obispo de Platanon, quien publicó un libelo contra las posiciones de

¹⁰⁷ Kitromilidis, P. (1996), p. 369.

¹⁰⁸ Noutsos, P. (1981), p. 19.

¹⁰⁹ *Ibídem*, p. 20.

Jristódulos, con el título *Misa del tuerto y anticristo Jristódulos de Akarnanía*. La respuesta no fue menos violenta. En el texto *Sobre la teocracia*, publicado en Leipzig en 1793, poco antes de la muerte de Jristódulos, el filósofo ataca duramente la corrupción, la depravación y el oscurantismo del clero, y especialmente de los monjes que había conocido en el Monte Athos, los que ‘cultivan la superstición’ ‘y beben la purísima sangre del desdichado pueblo común’¹¹⁰.

Jristódulos avanzó en su crítica, “destacando la oposición entre la Ilustración, que expresaba la virtud y la filosofía, y el oscurantismo, que era expresado por la ignorancia y la maldad. Por eso, se sentía consecuente consigo mismo al denunciar el ascetismo más como característica de las fieras salvajes que de los santos; el celibato como afrenta contra la naturaleza y la voluntad divina [...]. Por otra parte, rechazaba el culto de los profetas y los santos, en las personas de los cuales no veía sino simples seres humanos”¹¹¹.

Jristódulos murió en agosto de 1793, poco después de la publicación de su libro. El Patriarca Neófito VII lo excomulgó post mortem en noviembre de ese año, haciendo extensivo el anatema al sacerdote que había celebrado el oficio fúnebre del filósofo y a los posibles lectores de su obra.

Sus discípulos de Leipzig construyeron un monumento en una plaza de la ciudad en recuerdo de quien había consagrado su vida al “estudio de la filosofía”.

Un ataque aun más radical contra la Iglesia y contra algunos de los dogmas fundamentales fue publicado en forma anónima en 1789. El documento es conocido por eso como el *Anónimo de 1789*.

¹¹⁰ Citado por Kitromilidis P. (2009), p. 370.

¹¹¹ Ibidem, p. 371.

La obra de Jristódulos y el *Anónimo* constituyen una excepción entre los escritos de los ilustrados griegos, no pocos de los cuales fueron sacerdotes.

Nicolás Zerzulis (1706-1772-73)

Nació en Métsovo, Epiro, en 1772. Estudió primero en su pueblo natal para luego pasar a Ioanina. Desde allí se trasladó a Italia, donde, entre 1751 y 1755, estudió filosofía y ciencias positivas. Estos estudios los hizo en Venecia, Padua, Bolonia y nuevamente en Venecia.

De regreso, enseñó en Triki, Ioanina, Métsovo y en la Academia de Constantinopla. Posteriormente enseñó la física newtoniana, según Musschenbroek, en la Academia Athoniana, que dirigió, y finalmente llegó a ser profesor en la Academia de Jasi desde 1766 hasta su muerte.

Sus conocimientos de la filosofía y la ciencia europea moderna fueron muy profundos y su entusiasmo por aquellas muy fuerte. Y así es, como lo hemos visto en la sección "La Ilustración en los Principados Danubianos", como en 1748, cita a Nicolás Mavrokordatos quien, en su entusiasmo por los pensadores y científicos modernos, escribía en 1718 en *Los ocios de Filothea*, que si Aristóteles volviera a vivir se haría alumno de aquellos. Por su importancia, este pasaje, escrito en 1718 y recordado treinta años después, vale la pena que lo reproduzcamos in extenso:

Ἐν δὲ τῇ Ἀριστοτέλους φιλοσοφίᾳ ἱκανὸν οἶμαι καταδεδαπανῆσθαι μοι χρόνον ἔτι νέω ὄντι, ἐν τῇ παρουσίᾳ τε ἡλικίᾳ προθυμότερον ἀνελίττω τὰ περὶ ἡθῶν αὐτῶ γεγραμμένα, καὶ τὰ ῥητορικά, καὶ μάλιστα τὰ περὶ παθῶν. Ἀλλὰ μετὰ ζῦ θραυμάζω καὶ δι' ἐπαίνων ἄγειν οὐ

παύομαι τοὺς Νεωτέρους εἰς τὰ ἐνδόμυχα τῆς φύσεως χωρήσαντας, ἑξαισίαις τε ἐπιστασίαις ἀνευρώνοντας ἐν παντοίας παιδείας ἰδέα μυρία ὅσα ἀληθῆ οὐδὲν ἤττον ἢ καινά, ὥστε πολλάκις ἔπεισί μοι λέγειν, εἴ γε ἀναβιῶναι ἕξδὸν εἴη τῷ σοφῷ Ἀριστοτέλει, ἐν τε τοῖς φυσικοῖς, ἐν τε τοῖς ψοφομοῖς λαοπινιοπερὶ τὰ ἥθη καὶ τοὺς χαρακτηῖρας ὁμολογήσαντα ἑαυτὸν ἄντι | κρυς ἠττῆσθαι, ἄσμενον ἂν μαθητὴν γενέσθαι τηλικούτων ἀνδρῶν. En cuanto a la filosofía de Aristóteles, creo haberle consagrado bastante tiempo en mi juventud. A mi edad, prefiero yo leer sus escritos sobre moral, su retórica y principalmente sus obras sobre las pasiones. Pero mientras tanto admiro y no dejo de elogiar a los Modernos porque han penetrado los secretos de la naturaleza y porque han hecho, después de observaciones prodigiosas en varios ámbitos del saber, innumerables descubrimientos no menos reales que inesperados, de manera que muchas veces me viene a la mente decir que si el sabio Aristóteles pudiera volver a vivir, admitiría su inferioridad en lo que tiene relación con la física y el estudio de las costumbres y los caracteres, y voluntariamente se haría alumno de tan grandes hombres.

A propósito de este notable pasaje, el profesor Linos Benakis escribe: “En 1718 se ubica la redacción de la obra de Nicolás Mavrokordatos (1680-1730) *Los ocios de Filotea*, la cual es caracterizada con justicia ‘anticipo’ de la Ilustración neogriega, porque en aquellos años ‘viene a descubrir al lector griego los mundos de la cultura europea, a recordar el pensamiento de Bacon, Hobbes, La Rochefoucaux. Y en esos tempranos años, el autor se atreve a escribir lo que muy posteriormente todavía sería radical

respecto del espíritu griego tradicional'¹¹². Realmente ha llamado la atención el pasaje en el cual Mavrokordatos manifiesta su admiración hacia los 'modernos' y formula la opinión, atrevida para su época, de que si volviera nacer Aristóteles no vacilaría en hacerse discípulo de aquellos"¹¹³.

El profesor Benakis ha dedicado varios estudios a Zerzulis, entre otros, "La enseñanza de la Física de Newton y de Musschenbroek por Zerzulis en la Academia Athoniada. Manuscrito inédito de 1760"; "Nicolás Zerzulis, traductor de las obras matemáticas de Christian Wolff"; "Texto inédito de Nicolás Zerzulis (1706-1773). Un choque temprano con Doroteo de Lesbos sobre temas de teología, filosofía y ciencia"¹¹⁴.

En este último trabajo, el profesor Benakis señala las traducciones de Zerzulis, del latín, de los *Principios matemáticos de la filosofía natural de Newton*; igualmente del latín de la *Física experimental* de Mussechenbroek; de los escritos de Fr. Baumeister (discípulo de Wolff); y de la *Aritmética, geometría y trigonometría* de Wolff, también hecha desde el latín.

Misiódax, en el "Prólogo" a su traducción de la *Filosofía moral* de Muratori (1761), ofrece este trabajo suyo a un mundo "en

¹¹² K. Th. Dimarás, *La Ilustración Griega* (1964), ahora en *La Ilustración Neogriega*, Atenas (Estudios Neohelénicos 2) 1977, 8. Ver del mismo *Los Ocios de Filotea* (1964), pp. 263-82. (Nota de L. Benakis).

¹¹³ *Los ocios de Filotea*, p. 54, La obra, como es sabido, se editó (gracias a Gregorio Konstandás) sólo en 1800, en Viena, pero circulaba en forma manuscrita. Su explícito uso por Zerzulis alrededor de 1745 nos permite quizás revisar la opinión de que 'no ejerció ninguna influencia en el desarrollo de las letras griega o más en general en la cultura neohelénica' (Dimarás, op. cit., p. 8). Nota de L. Benakis.

¹¹⁴ L. G. Benakis (2001), pp. 101-113, 89-99, 79-88 respectivamente. Este último publicado también en *Eranistís* 20, 1995, de donde lo citamos más abajo.

que en verdad los centros de estudios se multiplican; la educación básica general está en auge; se enseña la filosofía; se escucha la matemática; los maestros aumentan, algunos de los cuales yo me atrevo a proclamar entonces por ser renovadores de aquella nobleza antigua: un Vúlgaris en Constantinopla, un Theotokis Nicéforo, un Zertulios [Zerzulis] en el Athos, son los primeros Maestros, dignos los tres de escribir y enseñar con rigurosidad toda disciplina”¹¹⁵.

En ese clima intelectual fervoroso, Zerzulis pudo afirmar: “Me he ocupado mucho y he aprendido y he enseñado filosofía según Amonio y Simplicio, Alejandro de Afrodisia, según Pselós y Magentinos y Andrónico de Rodas, apodado el segundo Aristóteles, y Eustratio obispo de Nicea, y Coridalévs y Nicolás Kúrsulas y otros”. Y ha reafirmado la importancia del estudio de las matemáticas, como perfecto poseedor que era de esa ciencia, μαθηματικῶν ὄν ἐγκρατής¹¹⁶.

El manuscrito con la *Física* de Zerzulis sólo fue descubierto en 1993, según comunicación del profesor Benakis, quien estima que “el hallazgo del manuscrito de las clases de física en la Biblioteca de la Universidad de Iasi es, por cierto, un hecho natural, puesto que Nicolás Zerzulis fue desde 1766 hasta su muerte en 1772 o 73 Director de la Academia Princesca de Iasi. Lo sucedió allí como se sabe, Nicéforo Theotokis y a éste en 1776 Iósipos Misiódax, una serie pues de importantes eruditos y profesores de filosofía y de ciencias”¹¹⁷. El profesor Benakis se duele de que faltaran estudios sobre Zerzulis, los que no faltan respecto de sus ilustres sucesores, y

¹¹⁵ Benakis, L. G. (1993), “La enseñanza de la *Física* de Newton según Musschenbroek por Nicolás Zerzulis en la Academia Athoniana. Manuscrito inédito de 1760”, pp. 106-107.

¹¹⁶ Citado por Benakis, L. G. (1977), pp. 435-436.

¹¹⁷ Kitromilidis, P. (2009), p. 530.

que incluso Henderson en su importante obra *El renacimiento del pensamiento griego 1620-1830*, lo ignore por completo. Esto al menos hasta 1993. En la comunicación de 1993 al Congreso Internacional “La Física Newtoniana y su difusión en el más amplio ámbito balcánico”, el profesor Benakis trata provisoriamente diversos aspectos del manuscrito de 1760, cuya publicación quedó pendiente.

Demetrio Katartzís (c. 1730-1807)

Nació en Constantinopla alrededor de 1730 y murió en Bucarest, en 1807. De familia de fanariota, estudió en la Academia de Bucarest. Pasó gran parte de su vida en Valaquia y desempeñó importantes cargos judiciales y administrativos en el Principado, llegando a ser Megas Logothetis.

Presentamos su vida y obra en la sección “La Ilustración en los Principados Danubianos”.

Benjamín de Lesbos (1762-1824)

Como Theotokis y Vúlgaris, Benjamín de Lesbos fue sacerdote. Estudió en la Academia Athoniana - allí tomó el hábito de monje; luego prosiguió estudios en Quíos y en Kidoniés y posteriormente en Pisa y en París. En Europa permaneció casi ocho años, durante los cuales estudió intensamente filosofía, matemáticas, física, química y astronomía, satisfaciendo así una verdadera sed de conocimientos que lo caracterizó siempre. Su interés por la astronomía era tan intenso que viajó especialmente a Londres para conocer el telescopio de Sir William Herschel, sabio que, a pesar de ser astrónomo aficionado, hizo varios importantes descubrimientos con su instrumento¹¹⁸.

¹¹⁸ Henderson, G. P. (1994), p. 170.

Enseñó en la Academia de Kidoniés, que dirigió durante catorce años, entre 1798 y 1812. También dirigió por períodos breves las Academias de Bucarest y de Iasi. Durante aquellos catorce años se dedicó intensamente a la enseñanza y a la redacción de diversas obras.

Publicó tres importantes obras en Viena: *Elementos de Aritmética* (1818), *Elementos de Geometría Euclidiana* (1820) y *Elementos de Metafísica* (1820). Hace poco se publicaron sus *Elementos de ética*. Quedaron inéditas otras obras, que muy posiblemente utilizó en sus clases: *Elementos de Física*, *Elementos de Álgebra* y *Trigonometría*.

Debemos al profesor Linos Benakis el importante estudio “La investigación moderna sobre Benjamín de Lebos”, un panorama muy completo de los trabajos dedicados a Benjamín de Lesbos por numerosos estudiosos, entre ellos, Georgios Valetas, Apóstolos Vacalópulos, Ioanis Theodoracópulos, Alkis Anyelu, Demetrio Kotsakis, Ioanis Muruzos, Constantino Cavarnós, Ariadni Camarianu-Ciorán, Roxani Aryiropulu¹¹⁹.

Como lo destaca Henderson, Benjamín de Lesbos subraya la unidad del conocimiento. Sostiene que la ciencia empírica, para que tenga valor, debe ser “matematicalizada”, pues la matemática es la ciencia que más que todas las otras conduce a la filosofía, la cual es la cima del conocimiento¹²⁰.

Al igual que Anthrakis fue perseguido y acusado por la Iglesia de ateísmo, debiendo firmar en 1805 una “Confesión de Fe”.

Henderson le dedica un macizo capítulo en su obra *El renacimiento del pensamiento griego 1620-1830*, y lo caracteriza así: “Filósofo menos impulsivo que Psalidas, sólido científico,

¹¹⁹ Benakis, L. (1985) «Η νεότερη έρευνα για τον Βενιαμίν Λέσβιο». En el tomo *Filosofía postbizantina Investigación en las fuentes*.

¹²⁰ Henderson, G. P. (1994), p. 171.

afamado maestro, trabajador de la Ilustración, clérigo, predicador y ‘ateísta’ [...], revolucionario en sus concepciones políticas y en sus principios pedagógicos, hombre que tomó parte en los primeros ensayos de gobierno y administración [de la parte libre de Grecia]: ese fue Benjamín de Lesbos (1762-1824), con cuya presencia, la historia del pensamiento griego se extiende ahora hacia una nueva dirección [...]. La misma audacia que da vida a la *Física* de Benjamín constituye una característica de su pensamiento, especialmente en su filosofía. Su *Metafísica* es un epítome de epistemología, psicología, gnoseología, ontología y teología natural. Pero cualquiera que sea el tema que estudie, Benjamín rara vez da la impresión de que le falte la vitalidad espiritual y nunca habla de manera improvisada”¹²¹.

Además de serio estudioso, filósofo y científico, y dedicado maestro, fue también un patriota activo. Participó en la Sociedad de la Amistad, que preparó la Revolución de 1821, y desempeñó varios cargos en el gobierno provisorio de la región libre de Grecia, sin alcanzar a ver el triunfo de la independencia.

Daniel Demetrio Filipidis (c. 1755-1832)

Diácono, como Vúlgaris, estudió en Miliés, en el Monte Athos, en Quíos y en Constantinopla, y, fuera de Grecia, en Bucarest y en París. Por su trayectoria podemos decir que pertenece a la Ilustración rumana y a la griega. Parte importante de su carrera la desarrolló en los Principados Danubianos. Murió en Besarabia.

Nos referimos a su vida y obra en la sección “La Ilustración en los Principados Danubianos”, porque fue en Rumania donde desarrolló la mayor parte de su actividad.

Atanasio Psalidas (1767-1829)

¹²¹ Henderson, G. P. (1994), p. 169 y p. 181..

Nació en Ioanina en 1767, hijo de un comerciante que fue muy activo en Rusia y en Valaquia. Seguramente por eso, después de terminar sus estudios secundarios en su ciudad natal, se trasladó a Poltava, donde realizó estudios en la Sagrada Escuela Eslava, entre 1785 y 1787. Después se estableció en Viena, donde permaneció doce años. Allí estudió alemán, francés e italiano y literatura griega y latina; escribió varias de sus obras; y trabajó además en el rubro editorial y como colaborador del *Efimerís*, el primer diario griego¹²².

Henderson lo caracteriza como un “escritor combativo”. Y en realidad, fue un crítico muy duro respecto de Vúlgaris. La teoría sobre la fuente de las ideas de Vúlgaris, expuesta en su *Lógica*, la considera como una “mezcla de filosofía y teología” y que no es “pura filosofía”. Esta crítica es considerada, con razón, injusta por Henderson¹²³. Este estudioso dedica dos capítulos a Psalidas.

Una de la obras más importantes de Psalidas es *La verdadera felicidad Η αληθής ευδαιμονία*, grueso tomo de más de 450 páginas, editado en Viena en 1791. Es una edición bilingüe, pues trae el texto griego, escrito en lengua arcaizante, y el texto latino, traducción del mismo autor. Es una obra compleja que trata no pocos temas: la existencia de Dios, la inmortalidad, la libertad humana, su concepto y sus límites. “Punto de partida de Psalidas es el hecho de que hay cuatro verdades que cimentan la felicidad humana: la existencia de Dios, la inmortalidad del alma, la realidad de recompensa o castigo de cada uno según sus obras, y la libertad humana. Intimidatoria es la descripción de cómo serían las cosas del hombre que no sintiera la certeza de estas cuatro verdades [...]. La verdadera felicidad, que consiste en la serenidad del alma y la fortaleza del cuerpo (salud), depende de la conformidad con los mandatos de la razón y de la obediencia a la voluntad de Dios, es decir, de dos condiciones que

¹²² Se publicó en Viena entre 1790 y 1797 por los hermanos Publio y Jorge Markides de Pulio. Expresó las posiciones de los patriotas griegos ilustrados.

¹²³ Henderson, G.P. (1994), pp. 143-167.

pueden fundirse sustancialmente en una: obediencia a la siempre comprobada ley natural¹²⁴.

En 1793 fue acusado por la policía austriaca de tener ideas liberales y favorables a los franceses. Aunque se defendió y logró superar las acusaciones, seguramente no sintiéndose seguro en la ciudad, tres años después dejó Viena y regresó a Ioanina, donde enseñó durante 25 años en la Escuela Marutsea, allí donde había enseñado Vúlgaris. En esa Escuela, la más importante de Ioanina, ahora llamada Kaplanea, desarrolló una intensa labor de enseñanza científica: astronomía, cosmografía, física y química experimental. También enseñó literatura latina

Como en el caso de Vúlgaris, Psalidas tuvo problemas con los sectores conservadores que juzgaban peligrosas sus innovaciones y que terminaron acusándolo de introducir los conceptos “ateístas” de Voltaire. Psalidas se defendió enérgicamente en su libro *Kalokinímata*, el que es también una proclama patriótica.

Al agudizarse el conflicto entre Alí Pachá¹²⁵ y el sultán otomano, Psalidas se refugió en Zagori, en 1822. Posteriormente se fue a Kérkira, donde se dio la increíble situación de que fue nombrado Doctor Honoris Causa de la Academia Jónica, la primera universidad griega, pero no se le permitió hacer clases en consideración a sus ideas liberales. Por último fue nombrado director de una escuela de la isla de Leucada, donde murió en 1829.

¹²⁴ Henderson, G. P. (1994), p. 143-154.

¹²⁵ Alí Pachá, musulmán albanés, logró hacer una importante carrera, la que culminó con su nombramiento como Pachá de la región de Ioanina, en 1788. Hizo tres guerras contra los suliotos, que se mantenían autónomos en las montañas de Suli. En 1820 comenzó un conflicto entre Alí y el Sultán Majmut II. Después de un largo y terrible sitio de Ioanina, fue muerto el 24 de enero de 1822. Durante su gobierno tuvo buenas relaciones con intelectuales griegos, como el poeta Ioanis Vilarás, quien fue su médico, y con el mismo Psalidas.

Rigas Velestinlís (1757-1798)

Ideólogo de una Ilustración revolucionaria, Precursor y Protomártir de la Independencia de Grecia. Dedicamos un capítulo separado a su figura, su vida, su obra y su martirio.

Adamandios Koraís (1748-1833)

Se lo considera el último de los grandes ilustrados. Su continua y múltiple actividad nos ha llevado a dedicarle un capítulo separado: “Adamandios Koraís, el último gran ilustrado”.

Gregorio Konstandás (1758-1844)

Figura notable por una doble pasión por adquirir conocimientos y por enseñar; por su gran movilidad para aumentar su cultura; por su participación en la Revolución de la Independencia; y por su amor a su tierra natal, Miliés de Pilios, bajo dominio turco, a cuya escuela prefirió volver desechando primeramente una cátedra en la Academia Jónica, y posteriormente, dejando la Grecia independiente.

Tempranamente se ordenó de hierodiácono y como tal sirvió en el obispado de la isla de Skópelos. Estudió en el Monte Athos, en Quíos y en Constantinopla. Entre 1780 y 1794 estudió en Bucarest, en Halle y en Viena. En la Academia Principesca de Bucarest se encontró con su primo Daniel Filipidis. Los dos fueron discípulos de Katartzís. A la muerte del profesor Neófito Kavsokalivitis, fue nombrado profesor y después director de la Academia. Pero en 1787, renunció a la cátedra, en parte por temor a la guerra ruso-turca que estalló ese año y en parte por buscar mejor clima para la tuberculosis que lo acompañó toda su vida. Vivió un tiempo en Transilvania y después en Viena.

En aquella ciudad, en 1791, apareció la *Geografía Moderna*, obra suya en coautoría con Filipidis, y que fue recibida con gran entusiasmo en los medios científicos por su enfoque modernista e innovador. En ella, los autores aplicaron el método preconizado por

Misiódax en su *Teoría de la Geografía*, que consideraba un enfoque moderno y empírico de la geografía.

Estudió en Halle filosofía, ciencias naturales y filosofía, y preparó una edición de las *Cartas* de Sinesio, las que editó en Viena en 1792. Después de una corta estadía en Padua, regresó a su pueblo natal, Miliés de Pilios, en cuya escuela enseñó griego antiguo, filosofía y matemáticas.

En Miliés preparó la edición de la obra de Nicolás Mavrokodatos *Los ocios de Filotea*, obra que es considerada la primera novela neogriega, pese a estar escrita en lengua arcaizante.

Dos grandes trabajos son de la misma época: la traducción y edición de cuatro tomos de los *Elementos de Filosofía* de Francesco Soave, para lo cual hubo de trasladarse a Venecia, donde la obra se editó en 1804. En 1806, debió viajar a Viena para preocuparse de la edición de la obra del Abate Millot *Historia General*, traducida por él y por Zisis Kavras. Esta obra constituía una innovación en el enfoque de la historia y esa es la razón del interés de los traductores. En la introducción, dicen los traductores:

“Aquellas cosas que conciernen a las costumbres, al espíritu nacional, el orden político, las disposiciones legales y los regímenes de los estados, que conducen la seguidilla del progreso histórico; pensamientos críticos sobre cada una de esas cosas, esto es aquello que exige la naturaleza de los elementos históricos”¹²⁶.

Entre 1809 y 1812, vive en Constantinopla; y es en 1811 cuando por primera vez Konstandás desecha importantes puestos de trabajo por volver a la escuela de Miliés, que le lega su antiguo maestro Ánthimos Pandazís: se le ofrecía una cátedra en la Academia Jónica por su creador Lord Guilford; también se le ofrecía la dirección de la escuela de Xerokrini. Prefirió dedicarse, junto con

¹²⁶ Citado por Kitromilidis, P. (2009), p. 102.

Ánthimos Gazís, uno de los destacados miembros de la Sociedad de la Amistad, que preparó la Revolución de la Independencia, a prestar sus servicios y dar una importante cantidad de dinero para hacer de la escuela un centro de instrucción superior y fundar en él una muy buena biblioteca.

Al estallar la Revolución, en 1821, Konstandás se unió con entusiasmo a ella, y, aunque en su pueblo la insurrección fue aplastada, logró participar en la Primera Asamblea Nacional de Epidauró en la que fue elegido diputado; igualmente, lo fue en la Segunda Asamblea Nacional de Astros. Fue nombrado en 1824 Eforo de Educación y durante cuatro años desempeñó una notable actividad de fundación de escuelas, consiguiendo profesores y libros. En 1828, Kapodistrias le encomendó, junto a otros dos patriotas, la creación de un orfanato para huérfanos de la Revolución, en Egina. Esta institución llegó a tener alrededor de 500 niños. Después del asesinato de Kapodistrias, Konstandás siguió su labor en el orfanato hasta 1834.

Ese año por segunda vez, Konstandás elige volver a su escuela de Miliés, en territorio bajo dominio turco, esta vez, dejando la tierra independiente. Allí, enseñó gratuitamente hasta su muerte el 6 de agosto de 1844.

En 1897, R. N. Kamilaris publicó en Atenas una biografía de Konstandás, que, desafortunadamente no hemos podido ver (salvo su portada y primeras páginas): Γρηγορίου Κωνσταντά Βιογραφία - Λόγοι - Επιστολαί *Gregorio Konstandás Biografía - Discursos - Cartas*.

Neófitos Dukas (1760-1845)

Nació en Sudená Alta, en el Epiro. Al morir tempranamente su padre, la madre lo consagró a un monasterio, donde fue ordenado como hierodíacono y luego como sacerdote, ejerciendo siempre la carrera eclesiástica en diversos lugares. Sus estudios los realizó en

Ioanina y en Metsovo. En 1786 ejerció como párroco y como profesor particular en Bucarest, mientras estudiaba en la Academia Griega de la ciudad. Desde 1783 y durante doce años trabajó en Viena para volver en 1785 a Bucarest, donde se dedicó intensamente a las labores pedagógicas. En 1820 se afilió a la Sociedad de la Amistad y al estallar la Revolución de 1821 recorrió toda la Transilvania como “apóstol nacional”, proclamando la causa patriótica.

Cuando se estableció el Estado Griego independiente, se preocupó de dotar con más de diez mil libros al Orfanato que Kapodistrias creó en Egina para los huérfanos de la Revolución. Fue invitado por el Gobernante a dirigir ese establecimiento.

Más tarde se estableció en Atenas y contribuyó a la fundación de la Escuela Rizarea, cuya dirección habría asumido de no haber muerto en 1845.

Su larga vida – murió de 85 años – lo tuvo hasta el final intensamente preocupado por la educación del pueblo griego.

Como Koráis tenía la convicción de que para educar al pueblo griego era muy importante dar a conocer los autores antiguos, por lo cual realizó una tarea bastante considerable como editor, publicando y traduciendo a Tucídides, Arriano, Crisóstomo, Apolodoro, Esquines Socrático, Píndaro, Aristófanes. Publicó también paráfrasis de Homero, Eurípides y Sófocles.

Su posición fuertemente arcaísta lo puso en oposición a Koráis y, en parte, ha sido causa del escaso estudio de sus obras y del poco aprecio en que se lo tuvo.

Dimarás dice de él: “Dukas no es considerado un filólogo sólido y ahora nadie se atreve a compararlo con Koráis”¹²⁷.

¹²⁷ Dimarás, K. Th. (1968), p. 204.

IV. Adamandios Koraís (1748-1833), el último gran ilustrado

Nacimiento en Esmirna y primeros estudios

Adamandios Koraís (1748-1833) nació en Esmirna en una familia de comerciantes cultos. Estudió en la prestigiosa Escuela Evangélica de su ciudad natal, institución que mantenía una severa disciplina. Desde muy temprana edad mostró interés en adquirir nuevos conocimientos. A los obtenidos en sus estudios regulares, añadió el de lenguas extranjeras bajo la enseñanza de un sacerdote holandés, Bernhard Keun, que vivía en Esmirna. Adamandios, a su vez, enseñó griego a su maestro.

Su padre, comerciante en sedas, lo envió en 1771 a Holanda a dirigir la sucursal de sus negocios en la ciudad de Ámsterdam, donde podría también tener la oportunidad de ampliar su cultura. Recomendado por su maestro Keun, fue acogido por el profesor Andrien Buurt, con quien estudió los *Elementos* de Euclides y lógica. Rápidamente fue integrándose a la vida cultural de la ciudad, estudiando música y teatro y siguiendo cursos en la Universidad Libre Ateneo.

Permaneció seis años en Ámsterdam- En 1777, la familia decidió que regresara a Esmirna. En el viaje de retorno se detuvo en Viena y en Venecia, mientras trataba de convencer a sus padres que le permitieran estudiar medicina en Montepellier. Pero no obtuvo permiso y volvió a Esmirna en junio de 1778. Cuatro años permaneció en la ciudad y, como consecuencia de problemas de salud y de ánimo, por fin, en 1782, le fue permitido le fue permitido viajar a Francia para ingresar a la célebre Escuela de Medicina de Montpellier.

La medicina y la filología clásica

Junto con realizar sus estudios de medicina, Koraís se aplicó intensamente al estudio de los clásicos griegos y latinos y de los filósofos modernos occidentales. Se iniciará así en la filología clásica, disciplina en la que se destacará con brillo.

En 1783 y 1784 perdió a sus padres, lo que le trajo problemas económicos, que logró superar haciendo traducciones al francés desde el alemán y el inglés; además, recibió ayuda de su ex maestro Keun y de algunos amigos.

En 1786 publica su trabajo de título *Sinopsis de Piretología* y al año siguiente su tesis doctoral *Un médico hipocrático*. Entre tanto se lo ha integrado a la docencia en la Universidad de Montpellier, en la cátedra de “El corazón, las arterias y las venas”.

Dos años después, en 1788, deja sus éxitos académicos y decide partir a París, para dedicarse por entero a las letras y a la causa nacional griega.

En una carta explica su decisión: “Abandoné el comercio, después de haberlo ejercido ya por seis años, porque me llevó a un círculo de muchas relaciones y dependencias molestísimas para mi indómita alma. Abracé la calidad de hombre de letras como la única dentro de la cual podría conservar mi independencia”¹²⁸.

1788 En París hasta su muerte

Es así como ese año llega a la capital francesa, donde permanecerá hasta su muerte. Vivirá, por lo tanto todo el proceso de la Revolución Francesa, el Imperio, la Restauración Borbónica y los

¹²⁸ Citado por Anyelu, A. (1983) “Estilo y carácter de Koraís. Una primera aproximación al tema”, p. 203.

comienzos del reinado de Luis Felipe de Orleans. Y, desde París, desde lejos, vivirá todo el período prerrevolucionario de Grecia y toda la Guerra de la Independencia, incluida la imposición por las potencias europeas de una monarquía alemana al nuevo Estado.

El año 1789 vive en París el estallido de la Revolución, lo que le causa gran entusiasmo. Traduce enseguida al griego la *Proclamación de los derechos del hombre y del ciudadano*. Pero los excesos y los crímenes de Robespierre y el Terror le merecieron las más duras condenas. También tuvo críticas para Napoleón y no aceptó el ofrecimiento que le hizo éste del cargo de Director de la Censura, por ser ésta incompatible con sus convicciones libertarias.

Sigue entre tanto haciendo traducciones de libros de medicina al francés para subsistir, pero pronto se centrará en una acción editorial de largo aliento, con la cual quiere contribuir a la liberación de su pueblo. Pero ya en 1798 un folleto con el título de *Enseñanza fraterna*, escrito con motivo de la muerte de Rigas Velestinlís y sus siete compañeros¹²⁹, entregados por el cristiano emperador de Austria Francisco a los otomanos, a sabiendas de que sufrirían horribles torturas y que finalmente serían asesinados. El escrito es una respuesta al folleto *Enseñanza paterna*, publicado por el patriarca de Jerusalén Anthimos, con el pseudónimo de Atanasio Parios. En él, el patriarca defendía abiertamente el dominio otomano y llamaba a los griegos a no desear la libertad, a la vez que a rechazar la Ilustración.

Son emocionantes las palabras con que Koraís recuerda a los mártires. Escribe que al saber la noticia del martirio de los ocho patriotas, sintió que dentro de él” la Hélade toda, con lágrimas en los ojos” le dictaba estas palabras:

¹²⁹ Véase la sección dedicada a “Rigas Velestinlís: la Ilustración revolucionaria”, donde se encontrará bibliografía sobre el tema.

“Recientemente, el emperador de Alemania, aunque atormentado por una dolorosa y mortal enfermedad, que debiera siquiera enseñarle el amor y la simpatía al ser humano, entregó inmisericordemente al tirano de la Hélade a ocho griegos; ocho griegos que buscaban pacíficamente los medios adecuados para ilustrar a sus compatriotas y liberarlos del yugo de la esclavitud, han sido martirizados en la flor de la edad la noche del 24 de junio de 1798. Se vierte la generosa sangre griega de sus venas y vuelan sus almas benditas a reunirse con las inolvidables almas de los que han muerto por la Libertad [...]. ¡Este derramamiento de sangre inocente en vez de atemorizar a los griegos más bien los moverá a venganza!”¹³⁰

El cómo llega Koraís a ser un ilustrado y participar activamente en las actividades de los ilustrados ha sido objeto de dos tesis. La de Dimarás, consignada en su obra *Ilustración griega*, 4ª edición 1985, y la de Panayotis Kondilakis, expuesta en *La Ilustración griega Las ideas filosóficas*, 3ª edición 2008. Para Dimarás, “la relación de Koraís con la Ilustración debe entenderse en el marco de su contacto personal y espiritual con una determinada corriente de la Ilustración, es decir, con el movimiento de los llamados ‘Ideólogos’”¹³¹. “Esto podría significar que Koraís fue iniciado en las ideas de la Ilustración por los Ideólogos, o que sigue a éstos en sus conceptos filosóficos, es decir, que toma su posición en sus debates gnoseoteóricos u ontológicos con otras escuelas filosóficas. Pero no sucede ni lo uno ni lo otro”¹³². En apoyo de su tesis, Kondilakis recurre a antecedentes documentados con anterioridad a la llegada de Koraís a Francia y su toma de contacto

¹³⁰ Koraís, A. (1798, 1983) *Adelfiki didaskalía*, París 1798, Reedición facsimilar, pp. IV-V. En la primera edición, después de la frase “ocho griegos que...”, Koraís escribió “Se presentan a esta misma hora ante el tirano estos valerosos mártires de la libertad; quizás a esta misma hora baja sobre sus sagradas cabezas el puñal del verdugo. Se vierte la generosa sangre griega...”

¹³¹ Dimarás, K. Th. (1985) pp. 111, 338.

¹³² Kondilakis, P. (2008), pp. 201-202-

con los Ideólogos. “Ya en la época en que Koraís podía ser considerado un ‘cristiano ilustrado’ más que un ilustrado propiamente tal, formula convicciones de las que no se alejará durante toda su vida, como por ejemplo que la virtud es acción y no dogma o que él mismo quiere mantenerse ‘a igual distancia de la Escila de la incredulidad y de la Caribdis de la superstición’¹³³. Es notable que en la misma época Koraís se exprese elogiosamente de Rousseau, lo que no significa naturalmente la acogida de las ideas roussonianas en detalle, pero atestigua irrefutablemente la temprana disposición favorable de Koraís frente a los máximos representantes de la Ilustración”¹³⁴. “Con esta disposición llega Koraís a Francia en mayo de 1788 y precisamente la preexistencia de tal disposición explica por qué, como muestran sus cartas, de inmediato se entusiasma tanto por la tensión que entonces había de las fermentaciones políticas y culturales. Y siente como si entrara a un mundo nuevo. Siente que allí puede darle realidad a su lema: “Quien tiene un alma indómita, piensa, habla y escribe bien”-

El estallido de la Revolución lleva al máximo su impresión de que se encuentra en el centro de acontecimientos mundialmente históricos, los cuales, sin embargo, considera engendrados por la génesis y la difusión de determinadas grandes ideas. Desde el momento en que en su mente se asienta y se consolida la relación de causalidad entre la Revolución y la Ilustración, debe considerarse que su entusiasta saludo a la primera equivale automáticamente a una igualmente entusiasta confesión de fe en la segunda.

Más allá y por sobre cualquier influencia libresca, la Revolución Francesa – como hecho social y como hecho ideológico – es la que transforma a Koraís de ‘cristiano ilustrado’ en ilustrado propiamente tal, para el cual ya el cristianismo sólo puede justificarse en armonía con la razón soberana. Como punto de total y consciente paso a la Idea y a las ideas de la Ilustración debemos,

¹³³ Carta de 12.11.1785, citada por Kondilakis P (2008), p. 203.

¹³⁴ Carta de 11.8.1783, citada por Kondilakis , P. (2008), p. 2003.

con todo, considerar, la revelación, al seguir el traslado de los restos de Voltaire al Panteón, de su anhelo de ser él mismo un Voltaire griego”¹³⁵. Desde el balcón de su casa ve pasar el cortejo que va desde las ruinas de la Bastilla, donde habían sido depositados la tarde anterior, al Panteón. Se emociona leyendo las inscripciones del carro fúnebre, una de las cuales dice “El hombre tiene el poder y el derecho a derribar a sus tiranos”; en otra que va en uno de los costados de la caja que sostiene la estatua yacente de Voltaire, sobre la urna que contiene sus restos se lee: “Poeta, filósofo, historiador, que iluminó el espíritu humano y nos preparó para recibir la libertad”. Y muy especialmente le emociona el estante que ostenta, encuadrados en oro los setenta tomos de las *Obras Completas*. Le recuerda las obras de los grandes escritores griegos antiguos. Sigue finalmente el cortejo que demoró nueve horas desde la Bastilla a la iglesia, donde llegó a medianoche. Toda la escena es descrita con detalle en carta a su amigo, de su ciudad natal Esmirna, el primer cantor Demetrio Loto, carta fechada el 15 de noviembre de 1791. Hay que recordar que en 1778, cuando murió Voltaire, la Iglesia no permitió que se lo sepultara en París¹³⁶.

Su oposición a las supersticiones que adormecen al hombre, su valoración de la recta razón, como guía de toda conducta humana; su amor por la libertad y su rechazo a toda tiranía, que lo hará condenar a Robespierre como tirano y al período de su dictadura como una “época de canibalismo y barbarie”; su permanente dedicación a escribir y a editar para “llevar luces” a su pueblo”; sus múltiples gestiones, cartas, exposiciones, peticiones para contribuir a la libertad de su patria oprimida, lo sitúan plenamente en el panorama de la Ilustración griega.

¹³⁵ Carta de 15.11.1791, citada por Kondilakis., P. (2008), p 204.

¹³⁶ La carta se reproduce en Fasulakis, S. (1987) “El traslado de los restos de Voltaire a París (1791)”, pp. 24.25.

La primera mención de un Ideólogo en los escritos de Koraís es la de Volney en julio de 1793¹³⁷. Este autor es mencionado en relación con la preocupación nacional de Koraís. Se refiere a él como un escritor que expresa sentimientos antiturcos. En efecto, la obra de Volney *Considérations*, proponía el abandono del apoyo a los otomanos frente a Rusia, sosteniendo que la desmembración del Imperio turco no perjudicaría sino que favorecería los intereses occidentales y más aún los de Francia. Coincidió así con los planteamientos de Vúlgaris en sus *Reflexiones sobre el estado crítico actual de la Potencia Otomana* en 1772.

Así pues, puede afirmarse que Koraís es un ilustrado consciente antes de que aparecieran las obras de los Ideólogos o antes que se hicieran conocidos los nombres de quienes más tarde tomaron ese nombre. Su familiaridad con los clásicos ilustrados la comprueba Kondilakis con una revisión de las notas de los folletos primeros de Koraís y de sus primeras ediciones de textos clásicos. La mayor parte de las menciones de autores son a Montesquieu: el *Esprit des Lois*; a Voltaire: el *Dictionnaire Philosophique*, a Rousseau: el *Contrat Social*; a D'Alembert: *Sur la destruction des Jésuites en France*. Tampoco faltan menciones de Bayle, Batteux, Condorcet, Vattel, Shaftesnury, Bentham y A. Smith¹³⁸.

En cuanto a su posición ante el despotismo ilustrado de Catalina de Rusia, su posición en una época es análoga a la de Vúlgaris. Menciona con entusiasmo a la Emperatriz, en parte quizás siguiendo el ejemplo de algunos enciclopedistas, pero acaso principalmente porque, al igual que Vúlgaris esperaba beneficios para los griegos de la política antiturca de Catalina.

¹³⁷ Carta de 28.7.1793, citada por Kondilakis, P. (2008), p. 205.

¹³⁸ Kondilakis, P. (2008), p. 206.

El ilustrado y la gran Biblioteca Helénica

Su trabajo filológico, cuya motivación es esencialmente pedagógica y patriótica, comienza en 1799 con la publicación de *Los caracteres* de Teofrasto, en una edición bilingüe con estudio introductorio y con notas. En los *Prolegómenos* a los tomos que van formando una larga serie, la monumental *Biblioteca Griega*, Koraís expondrá ideas acerca de la liberación de los griegos y sobre la conducta que deben tener para obtenerla. Su objetivo es contribuir a levantar el nivel cultural del pueblo griego y, a la vez, estimular en ellos el anhelo de liberación.

El año 1800 publica el poema *Canto Guerrero* y al año siguiente *Clarínada Guerrera*, que constituyen llamados a los griegos a luchar ahora cuando la expedición de Napoleón a Egipto despertaba esperanzas de que Francia apoyara la causa helénica. Luego publica una *Exposición sobre la actual situación de Grecia*, y enseguida, en 1805 el folleto *¿Qué deben hacer los griegos en las presentes circunstancias?* En 1802 edita su traducción de *Acerca de los delitos y las penas de Beccaria* (la que se reeditará veinte años después), con el fin de que pudieran utilizarlos los futuros jueces griegos.

Entre tanto, continúa con sus trabajos sobre autores antiguos, los que pronto le dan fama de filólogo. En 1800, aparece *Sobre los vientos, aguas y lugares* de Hipócrates. Mientras prepara un estudio sobre *Dafnis y Cloe* de Longo, publica en 1804 *Las Etiópicas* de Heliodoro (1804); Eliano y otros (1805); Isócrates (1805), con un estudio; Polieno (1809). Busca y consigue ayuda económica de amigos comerciantes y es así entre 1805 y 1827, tomará forma sistemática la *Biblioteca Griega*. Muchos son los autores antiguos cuyos textos conforman esta *Biblioteca*: Homero, Aristóteles, Isócrates, Plutarco, Estrabón, Jerocles, Jenócrates, Polieno, Galeno, Marco Aurelio. Mencionaremos otros autores publicados en los años de la Revolución de la Independencia.

En 1810, el Instituto de Francia premió su obra sobre Hipócrates, lo que le permitió financiar una segunda edición en 1816.

En los “Prolegómenos” a sus ediciones clásicas expone sus ideas acerca de la cultura y la educación de sus compatriotas, de la necesidad de trasladar las ideas europeas a las escuelas griegas. Propone el uso de una lengua semi popular que facilite el estudio de los niños y los jóvenes de su patria. Un poco más tarde, amigos del maestro financiarán la publicación de un tomo que concentrará sus “Introducciones”.

Sus obras lo fueron haciendo conocido en el círculo de los hombres de la cultura, griegos y los franceses. Llegó a ser amigo de filólogos como Sarton de la Posset y De Villoison. Se hizo miembro de la Societé des Observateurs de l’Homme, junto con diversos Ideólogos. En la Asamblea de la Sociedad de Observadores del Hombre leyó el 6 de enero de 1803 uno de sus escritos más importantes: “Mémoire sur l’état actuel de la civilisation dans la Grèce”.

Toma contacto con los políticos franceses, holandeses y hasta norteamericanos, a los cuales se dirige intercediendo por la causa de los griegos, sometidos a un yugo secular. Escribe incesantemente, convencido de que Francia no perdería sino que ganaría dejando su apoyo al Imperio Otomano. Es decidior el hecho de que de 1300 cartas suyas ubicadas, hay 15 que no se dirigen a una persona determinada, sino a muchas. De esas 15, 7 se refieren a la necesidad de crear escuelas, de conseguir maestros, libros, etc. Las restantes tratan temas políticos. La primera de ellas se dirige a los dirigentes del Peloponeso y expresa su inquietud ante las divisiones de los patriotas. Las disensiones entre los combatientes lo angustiarán durante la Revolución de la Independencia y en los pocos años que alcanzó a ver a Grecia independiente¹³⁹.

¹³⁹ Fasulakis, St.(1992), pp. 423-424.

Koraís, que había aceptado la ciudadanía francesa, rechazó ofrecimientos importantes que habrían podido regularizar su situación económica. En 1814 no aceptó la propuesta de trabajar en el Collège de France, después de la muerte de Bosquillon. Antes se había negado a ocupar el puesto de Villoison en la misma institución. Más tarde, en 1816, rechazó el ofrecimiento para que asumiera una cátedra en el Instituto de Francia. Ocupado intensamente en sus trabajos filológicos y patrióticos, prefirió desechar esas oportunidades.

Koraís y la Revolución de 1821

Al estallar la Revolución Griega, en 1821, Koraís, pese a que en esa época pensaba que tal hecho debía producirse hacia mediados de siglo, presta todo su apoyo a los patriotas. Publica un llamado a los griegos e inserta la *Proclama* del general Alejandro Ipsilandis quien inició la Revolución de la Independencia en Moldavia en febrero de 1821: *Appel aux Grecs. Traduit du grec moderne d'Atromète, natif de Marathon, avec la Proclamation d'Ypsilandi aux Français*. Es la traducción de la *Clarínada Guerrera*, con introducción y comentarios de Koraís. En carta a su amigo Vlastós, del 23 de mayo de 1821, escribe: “Siento una alegría tan grande que no puedes imaginártela”. Aprueba con énfasis el que los hermanos de Vlastós haya corrido “en auxilio de la patria” y agrega, a continuación: “Si yo tuviera veinte años menos ni dioses ni demonios me impedirían ir a la revolucionada Grecia”¹⁴⁰. Sin embargo, en la misma carta, junto a su entusiasmo añade también sus dudas “Para derribar un gran edificio no se necesita sabiduría [...]. La grande y terrible dificultad está en la construcción, la que requiere arquitectos como Arístides y a otros como era Arístides, de los cuales no veo ninguno en la nación. En vez de esos, tenemos

¹⁴⁰ Carta citada por Politis, A. (2007), p. 240.

muchos mediosabios, muchos pretenciosos, los cuales desearían ser demagogos y ociosos en un pueblo todavía sin instrucción”¹⁴¹.

En diciembre de 1821, al recibir noticias de las primeras disensiones entre los patriotas, escribe a un amigo: “La cosa comenzó antes de tiempo en un pueblo que no tiene todavía suficientes luces para comprender sus verdaderos intereses [...]. Si hubiera comenzado veinte años después, entonces se habrían hallado más maduros los frutos de Quíos y de Kidoniés, por una parte, y del mayor número de jóvenes que hubieran estudiado en Europa”¹⁴². Alude aquí Koraís a las dos importantes escuelas de estudios superiores de la isla de Quíos y de Kidoniés (Aivalí) en Asia Menor.

Quisiera editar, como un aporte, a todos los escritores antiguos que trataron de ética y de política, si sus medios económicos se lo permitieran. Pero al menos elige para continuar la Biblioteca Griega textos de Aristóteles, Platón, Jenofonte, Licurgo, Plutarco, Arriano y otros. Quisiera participar personalmente en el combate revolucionario: “Si tuviera veinte años menos de edad, ni dioses ni demonios me lo impedirían”, escribe¹⁴³, como lo vimos. A sus 73 años, sigue día a día los pormenores de la Revolución y luego ve con inquietud los primeros pasos del naciente pequeño Estado helénico.

Durante toda la época de la Revolución y desde mucho antes de su estallido, una preocupación central de Koraís es el problema de la educación en Grecia.

Redacta manuales que envía a las escuelas; propone métodos nuevos de enseñanza; propone el uso de una lengua “sencilla”, aunque no propiamente la hablada, y no la antigua, a fin de facilitar la enseñanza; pide a sus compatriotas que traduzcan textos útiles para elevar el nivel cultural del pueblo y para su manejo en la

¹⁴¹ Politis, A., *Ibídem*, loc. cit.

¹⁴² Carta el 24 de diciembre de 1821 a Jacobo Rotas, citada por Politis, A. (2007), pp. 241-242.

¹⁴³ Citado por Dimarás, K. Th. (1985), p. 110.

educación. Su preocupación pedagógica, más bien su pasión por ilustrar a su pueblo, nunca lo abandonó.

Y sin duda pensaba que una tarea fundamental del nuevo Estado griego debía ser la educación gratuita. En una carta a La Rochette, unas palabras retratan su posición al respecto: “¡Cuán grande fue mi pena cuando al llegar a París [en 1788], me vi obligado a comenzar a enseñar griego por dinero! El día que recibí mi primer pago fue para mí un día de duelo. Me sucedió lo mismo que Plutarco cuenta de Isócrates”¹⁴⁴.

Desde Francia ve que el Estado libre y democrático que soñaba está cayendo en lo que considera una dictadura, bajo el régimen del primer Gobernante, Ioanis Kapodistrias, con quien había mantenido amistosa correspondencia. Y escribe criticando duramente al Gobernante, dos diálogos con el mismo título de *¿Qué conviene en las actuales circunstancias a la Grecia liberada de los turcos para no ser esclavizada por cristianos turquizantes?* Con amargura debe haber reaccionado Kapodistrias ante esa crítica. Y Koraís publica en octubre de 1831, ignorando el asesinato¹⁴⁵ del Gobernante, otro folleto titulado *Miscelánea Griega desde el comienzo del Gobierno de Kapodistrias en adelante*, igualmente crítico. La segunda parte de este texto apareció en agosto de 1832.

Hay que reconocer que Koraís no podía imaginar desde Francia el verdadero estado de cosas que había en Grecia, un país devastado por la guerra, en la ruina económica, carcomido por las divisiones internas, los caudillismos, las ambiciones y las pequeñeces políticas. La misma Asamblea Nacional de Trezena, de 1827, de espíritu realmente democrático, que había enviado una hermosa carta de reconocimiento a Koraís, que había elegido a Kapodistrias como primer Gobernante, y, que, a petición de éste, le

¹⁴⁴ Koraís, A. (1983) “Escrito autobiográfico”, p. 11.

¹⁴⁵ Kapodistrias cayó asesinado en Nauplio, primera capital del Estado griego, el 27 de septiembre de 1831. Sus últimas palabras fueron “Concordia, hermanos”.

había otorgado poderes especiales, tuvo conciencia del estado anárquico en que se encontraba el país. No había otra posibilidad de intentar salvar la situación y consolidar el Estado naciente que el camino que proponía y trató de seguir Kapodistrias¹⁴⁶. Todo esto no lo vivía Koraís ni podía imaginarlo. Además, es posible que los enemigos del Gobernante en Francia le presentaran la situación como ellos querían verla. También pueden haber influido en él, a través de la correspondencia, los opositores internos que actuaban en Grecia.

Adamandios Koraís, el último de los más grandes representantes de la Ilustración griega, es el único que pudo ver, aunque de lejos, la Revolución y el nacimiento del pequeño Estado neogriego. Pero, también desde lejos, pudo saber, asimismo, de las divisiones, las ambiciones, los caudillismos, que llevaron a la naciente Grecia a la anarquía. Por eso, escribe en 1831. “La Revolución de Grecia era justísima, pero se hizo a destiempo. Su tiempo era el año 1850 cuando tendríamos a muchos de nuestros jóvenes que hoy estudian de edad de 30 y 40 años y otros de más de 40, enseñados por los acontecimientos ya ocurridos y los que ahora ocurren en Europa, capaces de manejar los asuntos y de disolver las facciones”¹⁴⁷.

Tuvo la pesadumbre de alcanzar a saber de la imposición a Grecia por parte de las potencias de una monarquía absoluta, con un rey extranjero. Lejos estaba ese régimen del Estado democrático y liberal que él había soñado. El mismo año 1833, en que muere Koraís llega a Grecia el rey Otón, procedente de Baviera.

¹⁴⁶ Los esfuerzos del Gobernante por poner orden y organizar un país devastado y anarquizado y el choque con el odio de caudillos opositores, son materia de una impresionante tragedia de Nikos Kazantzakis, titulada *Kapodistrias*. Traducida y con un estudio introductorio la hemos presentado en el volumen *Nikos Kazantzakis Teatro*, Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos, Santiago 1978.

¹⁴⁷ Carta a Alejandro Kondóstavlos del 28 de enero de 1831. Citada por Politis, A. (2009), pp. 244-245.

Otros Ilustrados vivieron el estallido de la Revolución, como Benjamín de Lesbos (+1824); Dimitrios Filipidis (+1832), Atanasio Psalidas (+1829). Constantino Kumas vio (desde Trieste) el régimen “bávaro” en pleno funcionamiento (+1836). Constantino Ikonomos (1857) alcanzó a vivir, en Atenas, la Revolución de 1843, que impuso una Constitución a la monarquía.

Sus últimos años deben haber sido bastante tristes. En una carta escribió: “Hasta ahora he pasado una vida solitaria, temerosa y casi salvaje”, “monotone et mélancolique”¹⁴⁸.

Koraís murió, anciano y enfermo, a los 85 años, el 6 de abril de 1833, después de haber vivido 45 años en Francia. Su vida no fue fácil ni alegre. Sí fue muy apasionada.

Había sido testigo de la Revolución, del Imperio de Napoleón, de la Restauración y de los primeros años del reinado de Luis Felipe de Orleans.

Dejó diversos trabajos no publicados o no terminados, como su *Autobiografía*, una *Gramática de la Lengua Griega* y un *Diccionario francés-griego*. Había escrito hasta el mismo año de su muerte. Como testimonio de su constante lucha – hecha a través de las letras y de la palabra – quedó una inmensa cantidad de cartas.

Como Vúlgaris, Koraís escribió hasta el final de su vida, poco más corta que la de aquél. Luchó, como el sabio de Kérkira, pero fue más crítico y más apasionado que éste. Polemizó con la Iglesia y la criticó acremente, diferenciándose en esto de Vúlgaris, quien fue más nesurado. Pero, como escribía Kaligás en 1851, justificaremos la extraordinaria actividad de ambos y confesaremos que fueron Maestros de la Nación, cada uno a su manera”¹⁴⁹.

¹⁴⁸ Citada por Anyelou, Al. (1983) “Estilo y carácter de Koraís. Una primera aproximación al tema”, pág. 205.

¹⁴⁹ Kaligás, P. (1851), p. 241.

V. Rigas Velestinlís (1757-1798): la Ilustración revolucionaria

La niñez y adolescencia

En la aldea de Velestino, en Tesalia, cerca del lugar donde estaba situada la ciudad antigua de Ferái (< Feré), nació en 1757, quien en su vida utilizará a modo de apellidos los adjetivos Velestinlís = de Velestino y Thetalós, Tesaliense = de Tesalia¹⁵⁰. Cuarenta años después morirá en el martirio, a manos de los dominadores turcos de su patria, después de haber tratado de organizar una revolución que hiciera realidad el sueño secular de liberación del pueblo griego y de otros pueblos oprimidos por el yugo otomano. Los versos de uno de sus poemas patrióticos se difundieron rápidamente, de boca en boca, y llegaron a tener una gran fuerza movilizadora en los años que siguen a su muerte, 1798, hasta el estallido de la Revolución de la Independencia, en 1821:

Más vale una sólo hora de vida en la libertad,
que cuarenta años de prisión y esclavitud.

Tanto el *Thurios* como otras canciones de Rigas tuvieron, además, gran difusión en los países balcánicos y se cantaron en traducciones y paráfrasis, aparte de inspirar otros cantos patrióticos búlgaros, serbios, rumanos. Cornelia Papacostea-Danielopolu se ha referido a este fenómeno en el estudio “La conscience nationale des peuples balkaniques et les chants révolutionnaires de Rigas”¹⁵¹.

¹⁵⁰ Durante cierto tiempo, algunos estudiosos utilizaron el nombre de Rigas Fereos, tomando el nombre antiguo de Velestino: Ferai = Feré.

¹⁵¹ Papacostea-Danielopolu (1979), p. 782-785.

María López Villalba afirma que Rigas “fue un ilustrado revolucionario. Su audacia intelectual lo llevó a interesarse por las luces no sólo para su formación personal, sino para desarrollar, fundamentalmente mediante traducciones, un proyecto político-cultural dirigido a ‘despertar’ las conciencias de sus compatriotas y a impulsar la conquista de la libertad individual y colectiva. Esta ambiciosa y arriesgada empresa significaba, en última instancia promover la revolución del pueblo griego contra el dominio otomano”¹⁵².

En efecto, Rigas es un ilustrado que lleva a la acción el anhelo de liberación que animó a todos los representantes de la Ilustración griega. Se ha escrito bastante acerca de la influencia de la Revolución Francesa en la voluntad revolucionaria de Rigas. Pero también hay que tomar en cuenta que en él y en sus compañeros es muy fuerte su sentimiento de identidad como descendientes de quienes crearon el concepto de democracia. La generalidad de los ilustrados griegos veía en las ideas libertarias iniciales de la Revolución Francesa un renacer de la idea antigua de la democracia. Esto último es lo que sugieren Driault y Lhéritier y Alexandra Anastasiú-Popa, la que destaca la temprana aceptación en Grecia de las ideas de la Revolución Francesa: “Son los griegos los primeros, entre las naciones balcánicas, es decir desde fines del siglo XVIII, en asimilar las ideas progresistas de la Revolución Francesa. Además de las circunstancias sociales y nacionales de la época, que aseguraban el cuadro necesario para la aceptación de la ideología política de la Revolución Francesa, conviene contar asimismo con una tradición, muy sorprendente por otra parte en el helenismo moderno, como en todo lo que Rigas debía emprender. ‘Es porque Grecia estaba preparada que la Revolución Francesa tuvo en ella un

¹⁵² López Villalba, M. (2003) “Aproximación a Rigas de Velestino”. En el volumen López Villalba, M.: *Traducir la Revolución La Nueva Constitución Política de Rigas de Velestino*.

eco profundo. Es quizás, también porque Grecia reencontraba allí las enseñanzas democráticas de su historia antigua”¹⁵³

Su actividad como traductor y escritor no es muy extensa, lo que se explica por su muerte a los 41 años de edad.

La leyenda se apoderó de la figura del mártir, lo cual, agregado a la escasez de documentos, explicable en parte por la enorme devastación producida por la Guerra de la Independencia (1821-1830), ha provocado el hecho de que hasta hoy existan vacíos en su biografía y de que, por lo tanto, noticias sobre algunas circunstancias de su vida deban tomarse de la sola tradición. Con todo, en las últimas décadas, la investigación en archivos de los países en que vivió Rigas ha permitido ampliar un poco la base documental, en especial en lo referente a los postreros años de su vida y a su martirio final¹⁵⁴. Entre estos trabajos son importantes los

¹⁵³ Anastasíu-Popa, A. (1982) “En marge de la *Constitution* de Rhigas”, p. 425. Esta autora cita a V. E. Driault y M. Lhéritier: *Histoire diplomatique de la Grèce, de 1821 à nos jours*, París 1915.

¹⁵⁴ El primer relato de la vida de Rigas es el que escribió Constantino Nikolópulos, de Esmirna, el mismo ardiente patriota que saludó las *Odas* de Andreas Kalvos en 1824. En este mismo año, en plena Guerra de la Independencia, publicó en París un folleto de 8 páginas en 8º: *Notice sur la vie et les écrits de Rhigas, l'un des principaux auteurs de la révolution qui a pour but l'indépendance de la Grèce*. Este folleto es un apartado de la *Revue Encyclopedique* de febrero de ese año. Se reprodujo su contenido, algo abreviado, en la *Biographie Universelle* y, con algunos complementos en la *Biographie des Contemporains*. Una biografía más extensa es la que escribió Jristóforos Perrevós, colaborador muy joven de Rigas que logró escapar de la detención. La escribió en la vejez y se puede pensar que había olvidado algunos hechos y que otros los recordaría algo desfigurados. La obra apareció en Atenas en 1860, con el título de *Breve biografía del ilustre Rigas Fereos Tesaliense*. Tiene 59 páginas en 8º. Veinticuatro años antes, Perrevós había entregado noticias sobre el Precursor al comienzo del primer tomo de sus *Apomnimonévmata polemiká, Memorias de guerra*, Atenas, 1836. El historiador Anastasio Gudas, en su *Vidas paralelas*, Atenas, 1874, entregó también un relato biográfico de Rigas. Nicolás Politis realizó uno de los primeros trabajos

de Néstor Camariano: «Rhigas Veletinlis, Complètements et corrections concernant sa vie et son activité I» y «Rhigas Veletinlis, Complètements et corrections concernant sa vie et son activité II », publicados en la *Revue des études sud-est européen*, volúmenes XVIII y XIX, (1980 y 1981) respectivamente.

En los escritos de Rigas no se hallan referencia a su niñez ni a su educación, con excepción de lo que expresa en su *Florilegio de Física*, editado en 1790, acerca de por qué utiliza “la lengua simple”

serios de investigación y lo presentó con el título de “I neotis tu Riga” La juventud de Rigas, en la revista *Hestía*, de 1° de enero de 1885. En Inglaterra, en 1890, Edmonds publicó la primera biografía en otra lengua: *Rhigas Pheraios the Protomartyr of Greek Independence*. Importantísimo aporte documental sobre el trágico final del Precursor y sus compañeros lo constituyó el volumen *Anékdota éngrafa perí Riga Veletinlí ke ton sin aftó martirisandon ek ton en Vieni arjón ke dimosiefthenda hipó Emiliu Legrand, Documentos inéditos sobre Rigas Veletinlís y los con él martirizados, extraídos de los archivos de Viena y publicados por Émile Legrand*, Atenas, 1891. Este volumen lleva traducción griega de los documentos en alemán realizada por Spiridón Lambros. Ha sido reproducido recientemente por la Sociedad Científica de Estudios Feré- Veletino-Rigas, Atenas, 1996. Lambros, tomando como punto de partida los documentos presentados por Legrand, escribió varios estudios, el más importante de los cuales es *Revelaciones acerca del martirio de Rigas*, Atenas, 1892. Un nuevo aporte documental importante hizo Constantino Amandos al presentar el volumen *Anékdota éngrafa perí Riga Veletinlí, Documentos inéditos sobre Rigas Veletinlís*, Atenas, 1930. Este mismo año, Fanis Mijalópulos publicó *Rigas Veletinlís Viografikó eránisma, Rigas Veletinlís Compilación biográfica*. Otros documentos han dado a la luz el gran historiador rumano N. Iorga, los yugoeslavos D. Pantelic y Kosta Milutinovic, los rumanos Nestor Camariano, A. Papadopol-Calimach, Emil Virtosu y Ariadna Camariano-Cioran, el griego P. Enepekidis y otros. La bibliografía sobre Rigas es hoy extensísima. Recordemos los numerosos y fundamentales aportes de Apóstol Daskalakis, a partir de los volúmenes *Rhigas Veletinlís y Les oeuvres de Rhigas Veletinlís*, París, 1937, y los de Leonardo Vranusis, a partir de *Contribución a la investigación sobre las canciones de Rigas y de sus imitadores*, Atenas, 1948. Este prolífico historiador tuvo a su cargo la presentación de las *Obras Completas* del Protomártir en la serie *Apanda ton Neohelionon Klasikón*, Atenas, s.f. En 1953, en la Vasikí Vivliothiki se había publicado una primera recopilación.

aplún hifos ¹⁵⁵. Dice así el pasaje respectivo: “La causa de por qué utilicé la lengua simple fue para no provocar en los demás con la oscuridad del griego arcaizante lo que yo mismo padecí cuando estudiaba”.

En cuanto a la época en que se marchó de Tesalia, acertadamente observa Vranusis que las obras geográficas de Rigas, su gran *Mapa de Grecia* con sus admirables detalles topográficos, así como no pocas de sus notas a su traducción y edición del *Viaje del joven Anacarsis* de Barthelemy” nos permiten concluir que no se alejó demasiado joven de su patria. Conoce el país y la Tesalia casi íntegra, como si la hubiera caminado él mismo, palma a palmo”¹⁵⁶.

La niñez y adolescencia de Rigas transcurren en una época agitada y particularmente dura, dentro de los cuatro largos y oscuros siglos del dominio otomano sobre el pueblo griego. En 1768, a los 11 años de edad, supo del estallido de la guerra ruso-turca que traería como consecuencia la llamada “Revolución de Orlov”, la mayor de las numerosas sublevaciones que se produjeron a través de los siglos de dominación turca y que invariablemente fueron aplastadas a sangre y fuego. Aprovechando la creencia popular de que de Rusia, del gran país ortodoxo, vendría la liberación de los pueblos cristianos oprimidos en los Balcanes, los rusos estimularon la sublevación. La flota rusa del Báltico bajó hacia el sur, pasó el canal de la Mancha, entró al Mediterráneo y llegó a las costas del Peloponeso, en febrero de 1770¹⁵⁷. Las promesas rusas parecían estar esta vez en vías de

¹⁵⁵ Rigas, *Fisikís Apánthisma, Florilegio de Física*, P. (3), ed. Vranusis de *Obras Completas*.

¹⁵⁶ L. I. Vranusis, op. cit., p. 11.

¹⁵⁷ Sobre la situación del pueblo griego en la segunda mitad del siglo XVIII y sobre la “Revolución de Orlov”, en castellano puede verse los capítulos VII y VIII de la *Historia de Grecia Moderna 1204-1985* de Ap. Vakalópulos, Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos, Santiago, 1995. La materia está ampliamente tratada en la gran *Historia de la Nación Helénica* de varios autores, Ekdotikí Athinón, Atenas, 1975, vol. XI. La época prerrevolucionaria aparece estudiada en

materializarse. Se formaron dos cuerpos revolucionarios griegos. Obtuvieron algunos triunfos y avanzaron, uno hacia Mistrás, formando allí un gobierno local libre, mientras otro tomó Kalamata. La retirada de Orlov, provocada por diversos factores, dejó a los griegos a merced de los turcos. Éstos desataron una terrible y sangrienta represión. Las represalias no sólo ensangrentaron Creta, el Peloponeso y la Grecia continental, lugares donde se habían producido sublevaciones, sino que también alcanzaron a Tesalia, Epiro y Macedonia¹⁵⁸.

Cuando Rusia firma la paz, en 1774, Rigas tiene 17 años. Sin duda, comparte la desilusión y la indignación y el espanto ante las represalias, como todos los griegos. El lenguaje que más tarde empleará en su *Proclama* y en su Himno de guerra, el *Thurios*, no es simplemente retórico o hiperbólico, sino que refleja las experiencias vividas en Tesalia a raíz del fracaso de la “Revolución de Orlov”.

En el himno que después será cantado en toda Grecia, en el *Thurios*, leemos esta exhortación:

“¿Hasta cuándo, valientes, en desfiladeros viviremos,
solos, como leones, en las cumbres, en los montes,
viviremos en cavernas, árboles sólo mirando?”
¿Alejándonos del mundo por la amarga esclavitud?
¿Hasta cuándo perderemos hermanos y Patria y padres,
amigos y a nuestros hijos y todos nuestros parientes?
Más vale una hora sola de vida en la libertad,
que cuarenta años de prisión y esclavitud”.

síntesis en Kókinos, D.: *La Revolución Griega*, 6a. ed., Atenas, 1974, 6 vol.s, vol. 1, pp. 14-91: “La génesis de la Revolución”.

¹⁵⁸ Vakalópulos, Ap. (1995), p. 121.

En una nota a la traducción del *Viaje del joven Anacarsis*¹⁵⁹, Rigas se refiere a los padecimientos de Velestino en esa época: “Los frecuentes injustos asesinatos contra los cristianos que hoy se cometen aquí habrían dejado del todo desierta esta ciudad, si sus gracias naturales no los hubieran obligado a sufrirlas todas, para siquiera dejar sus huesos allí donde fueron sepultados sus antepasados”. Perrevós, acompañante de Rigas en su último viaje y que escapó de la detención, cuenta que cada vez que se hablaba de la tiranía de los otomanos en Tesalia, “Rigas atribuía la primacía en barbarie a los turcos de Velestino”¹⁶⁰.

La juventud de Rigas

Cuando tenía alrededor de veinte años, Rigas, como muchos otros jóvenes griegos debe haber abandonado Velestino y Tesalia, después de haberse desempeñado ya como maestro, lo que supone que debe haberse distinguido por su aplicación al estudio y por la cultura que hasta entonces había adquirido. Se dirigió a Constantinopla, donde a una persona de sus condiciones se ofrecían buenas oportunidades para hacer una carrera como “gramatikós”, secretario, redactor, que muchas veces se desempeñaba también como “katakastijarios”, hoy diríamos “contador”. El “gramatikós” trabajaba para un “fanariota”. Para un joven de las condiciones de instrucción y cultura de Rigas no sería difícil encontrar trabajo como “gramatikós” o también como “ikodidáskalos”, es decir, como profesor de hijos de nobles fanariotes, maestro que vivía y daba sus lecciones en la casa de sus pupilos. Rigas debe haber desempeñado estas dos funciones, más las de comerciante. El anónimo autor de la obra *Legislación helénica Helinikí Nomarjía*, que se muestra

¹⁵⁹ Rigas, *Viaje del joven Anacarsis* de Barthélemy, t. IV, p. 133 de ed. original, p. 461 ed Vranusis de *Obras Completas*, y termina la nota con esta frase: “Anacarsis no estaría allí ni un instante ahora, sino que iría a ocultarse lo más rápido posible a lo más profundo de su Escitia”.

¹⁶⁰ J. Perrevós, citado por Vranusis, L, (1963), p. 13.

ferviente admirador de Rigas, informa que “desde el principio ejerció el oficio comercial”¹⁶¹. En todo caso, volvió más tarde a ejercer esta actividad en Viena, pues documentos de la policía austriaca lo nombran como “comerciante griego”. Al pedir pasaporte para viajar a Trieste y de allí a territorio otomano, el 1° de diciembre de 1797, Rigas se inscribió como “comerciante”¹⁶².

Sabemos por el historiador de la Guerra de 1a Independencia Ioanis Filimón que el príncipe Alejandro Ipsilandis, que gobernó la “hegemonía” o principado semiautónomo de Vlajía entre 1774 y 1781¹⁶³, tuvo a Rigas como su secretario en Constantinopla, después de dejar el cargo de hospodar. Posiblemente esto ocurría hacia 1785: “Tenía entonces en Constantinopla Alejandro Ipsilandis como secretario a Rigas Fereos, a cuya formación contribuyó con toda su paternal disposición”¹⁶⁴.

A juzgar por la obra que desarrolló posteriormente en su corta existencia, se puede estimar que en la gran urbe y en medio de ‘la opulenta comunidad griega constantinopolitana, Rigas amplió constantemente sus conocimientos, no sólo de idiomas, sino también de filosofía, de historia y de diversas ciencias, adquiriendo a la vez una amplia cultura literaria. Creemos útil recordar la imagen que da de Rigas el historiador Johan Christian Engel. En su obra *Historia de la nación húngara y de los países limítrofes, 1798-1804*, a propósito de la labor cartográfica de Rigas, aparecen estas expresiones, escritas en 1797, antes de la detención y muerte del Precursor: “Cuán agradable me ha sido el haber conocido a un tesaliense del sector de la vieja Servitsa. Este hombre se encuentra ahora en Viena y su nombre es Regas, que los griegos actuales

¹⁶¹ Anónimo, citado por Vranusis, L. (1963), p. 16

¹⁶² Amandos, C. (1977), p. 16.

¹⁶³ Filimón, I.: *Dokimión historikón perí tis Helinikís Epanastáseos*, II, *Ensayo histórico acerca de la Revolución Griega*, Atenas 1959. Reproducido en la serie Obras Completas de Clásicos Neogriegos, Atenas, s. f., p. 8.

¹⁶⁴ *Ibidem*, p. 10.

pronuncian Rigas. Posee conocimientos literarios y políticos y conoce, además de la lengua del lugar, el alemán, el francés y el italiano. Ha viajado durante seis años por las provincias turcas con el ánimo de darnos mejores mapas que los existentes - por ejemplo el de Choiseul -, junto con una geografía estadística e histórica de las regiones que ha recorrido. De los 24 mapas que en total debe editar y que serán grabados por la mano maestra del grabador Müller de Viena, en gran formato y maravilloso papel, pero con el texto totalmente en lengua neogriega - con las denominaciones antiguas y nuevas de las ciudades -, cuatro están listos y se venden en la imprenta de los hermanos Pulios. El primer mapa de la serie comprende Constantinopla y sus alrededores, con una maravillosa vista de esta ciudad. Los otros muestran en una serie a la Grecia antigua”¹⁶⁵.

Las labores de traducción, edición y difusión de obras literarias europeas que desarrollará Rigas, nos muestran en él admiración por autores, como Montesquieu, Gessner, Metastasio, Barthélemy, Marmontel.

En los Principados Rumanos

Una segunda fase de la carrera de Rigas se desarrolla en los principados semiautónomos danubianos, Valaquia y Moldavia, tierras rumanas. Rigas se estableció en Bucarest y llegó a poseer una propiedad rural en Vlasca; y trabajó allí como “gramatikós” del noble rumano Brancovanu, miembro de una familia filohelena, protectora de las letras. Según Perrevós, Rigas habría decidido ir al país rumano, a la *Dakía* Dacia, pues el ambiente de libertad que allí se vivía lo constituían en el asilo de los griegos de ideas liberales. Rigas se encuentra en la corte de Bucarest alrededor de 1787-1788, y vive allí los dramáticos acontecimientos que afectan a su nación. La nueva guerra ruso-turca, 1787-1792, vuelve a actualizar las

¹⁶⁵ Citado por Enepekidis, P. (1967) *Rigas-Ipsilandis-Kapodistrias Investigaciones en los Archivos de Austria*, pp. 33-34.

esperanzas de muchos griegos en una liberación que se haría posible por la desintegración del decadente Imperio Otomano, proceso al que debía contribuir decisivamente la Rusia ortodoxa. En diciembre de 1786, el hospodar de Moldavia Alejandro Mavrokordatos, apodado después “el prófugo”, huye a Rusia con su corte. Lo sucede Alejandro Ipsilandis, 1787-1788, quien en marzo de 1788, poco después de la invasión de los principados por las fuerzas ruso-austriacas, es hecho prisionero por las fuerzas de Viena¹⁶⁶. La potencia otomana está seriamente amenazada por los dos grandes imperios cristianos; un hospodar ha defecionado; otro está prisionero.

En octubre de 1789, cuando Bucarest cae en poder de los ejércitos austriaco-rusos, ya Rigas era desde hacía cuatro meses “gramatikós” del Barón de Langenfeld, un noble griego de Hungrovalaquia, quien, en premio a sus servicios al ejército austriaco, había recibido tal título del emperador. Su nombre era Jristódulos Kirlianos y había sido gobernador de la provincia de Campulungu. De ahí el título de Langenfeld. Rigas entró a trabajar para él el 1° de junio de 1790; lo siguió a Viena y lo sirvió hasta fines de enero de 1791.

Durante siete meses permaneció el joven “gramatikós” en la gran ciudad imperial, donde había una poderosa y floreciente comunidad griega, una de aquellas colonias que ejercían el comercio en distintos centros urbanos del Imperio Austro-Húngaro. En el territorio imperial los griegos sumaban unos 400 mil y poseían propiedades y cuantiosos capitales. Sus sentimientos patrióticos estaban ahora en pleno estado de exaltación, con las esperanzas

¹⁶⁶ Este príncipe Alejandro Ipsilandis, abuelo del príncipe homónimo que inició la Revolución de la Independencia en 1821, en Moldavia y Valaquia, fue tres veces hospodar. A comienzos de 1807, cuando su hijo Constantino fue declarado rebelde, Alejandro, después de horribles torturas, fue decapitado en Constantinopla.

puestas en el resultado de la guerra contra el Imperio Otomano. Las colonias de Viena y de Trieste desde 1788 estaban ayudando al “guerrillero del mar”, Lambros Katsonis, quien desde Rusia había venido al Mar Egeo, y había organizado una flotilla que debía hostilizar largamente a los turcos. En carta a Catalina la Grande, las colonias de Viena y Trieste se enorgullecían, en 1790, de esta acción. Habían enviado a la soberana una embajada “de representantes de los pueblos de la Hélade”, para entregarle una petición formal de que apoyara decididamente a los griegos, los que contaban con medios y con la decisión de luchar por la libertad.

La labor educativa en Viena

A la entusiasta expectativa de los griegos de Viena, se integró también en forma febril el joven Rigas. Su inquietud patriótica se orienta a una tarea indispensable para la conquista y la conservación de la libertad: la “ilustración” de la nación oprimida: el contribuir a la educación, a “las luces” del pueblo subyugado por siglos y sometido, en gran parte, a una grave postración cultural. En el segundo semestre del año 1790 termina de escribir, o revisa escritos anteriores, e imprime dos extensas obras: la *Escuela de los amantes delicados*, seis relatos de Restif de la Bretonne¹⁶⁷, y *Florilegio de física para los griegos inteligentes y amantes del saber*¹⁶⁸. Tanto en el título del libro como en el prólogo, puede apreciarse la motivación que tuvo Rigas para emprender este trabajo. En efecto el largo título

¹⁶⁷ El título completo, en traducción, es el siguiente: *Escuela de los amantes delicados o Libro moral que contiene curiosos hechos de las más bellas mujeres de París que han florecido en el presente siglo. Ahora por primera vez traducido de la lengua francesa por Rigas Veletinlís Tesaliense*. Por ser la traducción bastante libre y por incorporar Rigas pasajes suyos e introducir canciones, Victoria Hatzizeoryíu-Hasioti la ha considerado la primera novela de amor neogriega.

¹⁶⁸ El título completo, en traducción, es *Florilegio de Física para los griegos inteligentes y amantes del saber. Compilado de la lengua alemana y francesa por Rigas Veletinlís Tesaliense, a cuyas expensas se editó para provecho de sus compatriotas*.

continúa: “y amantes del saber, seleccionado de las lenguas alemana y francesa por Rigas Veletinlís Tesaliense, editado con gastos suyos para provecho de los compatriotas”. El libro está dedicado al Barón de Langenfeld, por el “ardiente celo que tiene por la regeneración de la ilustre nación de los griegos”¹⁶⁹. En el prólogo, Rigas explica la motivación que ha tenido para escribir y editar esa obra y hace varias consideraciones sobre normas pedagógicas:

“Todo patriota sensato se conduce viendo a los desdichados descendientes de los gloriosísimos Aristóteles y Platón o enteramente desposeídos de la idea de la filosofía o rindiendo muy pocos o poquísimos frutos por haberse reducido a sólo los escasos libros en lengua griega. Siendo yo por naturaleza patriota no me contenté sólo con simplemente lamentar la situación de mi Nación, sino que me esforcé por ayudar cuanto pude, seleccionando de la lengua alemana y francesa los elementos más esenciales de la *Historia Natural*, los cuales para que sean más comprensibles se exponen en forma de preguntas y respuestas entre maestro y discípulo [...]. La causa por la que he utilizado una lengua sencilla fue para no provocar en otros con la oscuridad del griego arcaísta aquello que yo mismo padecí al estudiar”. Al final del prólogo insiste en que su idea ha sido contribuir a “la recuperación de la decaída nación griega”¹⁷⁰.

Vranasis, comentando el *Florilegio de Física*, expresa: “Esta obra coloca a Rigas en el grupo de los Maestros de la Nación y de nuestros pedagogos nacionales”¹⁷¹.

En la última página de la *Física*, Rigas anuncia indirectamente una nueva publicación, sin duda muy importante para la difusión de las ideas de la filosofía política francesa: “Si algún compatriota

¹⁶⁹ Rigas: *Física*, edición Vranasis, p. 189.

¹⁷⁰ Ibidem, lo. cit.

¹⁷¹ Vranasis, L. (s. f.) “Las obras de Rigas”, en el volumen *Rigas*, Vasikí Vibliothiki.

quiere trabajar traduciendo para provecho de la nación algún libro, no emprenda la traducción de *Esprit des Lois* por el señor Montesquieu, porque está traducido por mí, y al terminarse debe imprimirse”¹⁷². ¿Qué parte del trabajo alcanzó a realizar? El aviso dice que la traducción está hecha, pero falta terminarla; quizás se trataba de revisarla. ¿Acaso no logró “pasar” la censura? Es posible también que la inminencia de su rechazo por los censores haya hecho a Rigas desistir de su propósito de publicar la obra. No lo sabemos hasta hoy.

Al regresar de Viena, en 1791, Rigas tiene una buena situación económica; y en Bucarest vive en un barrio señorial, cerca de la iglesia de San Demetrio y del río Dambovitsa. Entre ese año y 1796 permanece en Bucarest, aunque es perfectamente verosímil que, como propietario y probablemente como comerciante, hiciera algunos viajes, acaso uno a Trieste en 1794. También es verosímil la información que el mismo Rigas da, cuando está preso en Trieste en 1798, en mensaje que logró enviar al cónsul francés, de que se había desempeñado como traductor del Consulado Francés en Bucarest, aunque es muy probable, como lo señala Daskalakis que esos servicios hayan sido ocasionales ¹⁷³. Y ya sabemos que el año 1792 se desempeñó como secretario del noble rumano Gregorio Brancovanu¹⁷⁴.

Se sabe de relaciones de Rigas con ciudadanos franceses durante varios años. Así se conocen sus contactos con Hauterive antes de la Revolución, entre 1785 y 1788; y con Émile Gaudin, entre 1793 y 1795. Hay que tener presente que el círculo griego de Bucarest en esa época “vive y respira” la atmósfera de la Ilustración francesa. Además de las informaciones que provenían de Francia a

¹⁷² Ibidem, p. 289.

¹⁷³ Daskalakis, Ap. V. (1976), p. 117.

¹⁷⁴ Nicolás Iorga halló un documento fechado en marzo de 1792, por el cual Rigas es contratado como secretario del noble Brancovanu. Citado por Camarianós, N. (1980), p. 695.

través de funcionarios consulares franceses, comerciantes o visitantes, Rigas debió estar siempre al día sobre los acontecimientos europeos y sobre las tendencias políticas que se daban en los principales países, ya que sus cargos de secretario de hospodares y de personajes de importancia en los principados danubianos, lo obligaban a ello.

Un factor de información y de mantención del ideal libertario era el primer periódico griego, que comenzó a circular en Viena el 31 de diciembre de 1790 - precisamente cuando Rigas se encontraba en esa ciudad - y que llegaba a Bucarest dos veces por semana. Impreso primero en el taller tipográfico Baumeister, enseguida siguió siendo publicado por los hermanos Pulios, quienes más tarde participarán en la impresión de los escritos revolucionarios de Rigas. En el primer número del periódico - *Efimerís* - se dice de los griegos: "A pesar de estar privados de la independencia y de estar sometidos a muchos sufrimientos, no dejan nunca de imitar a sus antepasados antiguos"¹⁷⁵. Rigas fue uno de los primeros suscriptores del diario. Las noticias sobre las victorias ruso-austriacas en la guerra contra los turcos conmovían a los griegos y los llenaban de esperanzas, las que, como veremos, muy pronto fueron defraudadas. También abundaban en este periódico las informaciones sobre los acontecimientos en Francia. Además, en la corte de Mijaíl Sutsos en Bucarest se leía en 1792 un periódico que editaba en París Constantino Stamatis (1764-1817), gran admirador de la Revolución Francesa, con el preciso objetivo de darla a conocer en las regiones de Europa Oriental. El periódico *Efimerís* será suprimido por los austriacos en 1798, durante el "proceso" a Rigas y sus colaboradores¹⁷⁶.

¹⁷⁵ Citado por Vranusis, L. I. (1963), p. 48.

¹⁷⁶ Nicolás Iorga publicó en la *Rivista Istorica*, t.1, p. 35, 1915), Bucarest, el documento sin fecha por el cual Rigas se suscribe al *Efimerís*: "Monsieur, Je suis venu 2 fois chez vous, mais il n' y avait pas moyen de vous voir. J'ai pris le parti de vous écrire en vous priant de faire venir les gazettes grecques sous l'adresse de Anastasius Grand Armache et me notifier combien des piastres turcs font le florin

La desilusión que provocó en los griegos el fin de la guerra de los dos grandes imperios cristianos contra los otomanos influyó, naturalmente, en que éstos - y entre ellos Rigas - volvieran la mirada hacia los revolucionarios franceses. Los tratados de Sistov - 4 de agosto de 1791, entre Austria y Turquía - y el de Jasi - 9 de enero de 1792, entre Rusia y el Sultán - convencieron a los griegos de que, definitivamente, no podían seguir esperando ayuda de la Rusia ortodoxa y menos aun de parte de Austria-Hungría.

Desde fines de enero de 1791, el dejar el servicio del Barón de Langenfeld, Rigas estuvo de nuevo en Bucarest. Posiblemente trabajó como secretario del príncipe Mijaíl Sutsos mientras éste fue hospodar de Valaquia, es decir, desde comienzos de 1791 hasta fines de 1792.

Durante los cinco años que pasó en Bucarest, aunque no edita otros libros, Rigas continúa preocupado por la situación de su patria. Sólo uno de los trabajos que publicará en 1796, el *Plano de Constantinopla*, el *Mapa de Grecia* y los mapas de Valaquia y Moldavia, que se imprimirán en 1797, ya debe haberle significado varios años de labor. Sus actividades como comerciante y como dueño de un predio agrícola cercano a Bucarest, deben haberse combinado con aquellas otras tareas que le impone su celo patriótico y libertario. Y algunas de éstas trascendieron más allá de los círculos de sus compatriotas. El cónsul de Austria en Bucarest, con fecha 4 de agosto de 1796, da cuenta a su gobierno que “cierto secretario Rigas” ha partido a Viena donde “se propone editar un mapa griego”. Lo presenta como un tipo sospechoso que “tiene mucha amistad con los franceses que residen aquí y con el enviado secreto Gaudin”¹⁷⁷. Este documento permite fechar el viaje de Rigas a Viena en los últimos días de julio o primeros de agosto. Muestra, asimismo, que

d’Autriche, et je suis, Monsieur Votre serviteur Rigas. P. S. Pour une année doivent-elles venir », Reproducido por Amandos, C (1977), p. 95, documento 23.

¹⁷⁷ Citado por Vranusis, L. (s. f.), p. 55.

ya era vigilado por los representantes del absolutismo austriaco y que mantenía relaciones con los franceses. Esto último reflejaba el estado de ánimo de los patriotas griegos después del fin de la guerra ruso-austriaca con Turquía. Francia aparecía ahora como una esperanza y sus soldados eran mirados como libertadores. Las victorias de Napoleón en Italia, en 1796, y la llegada de sus tropas a las Islas Jónicas, al año siguiente¹⁷⁸, exaltaron las expectativas de los pueblos oprimidos por el Imperio Otomano. Además, como veremos, muchos ilustrados griegos veían en la Grecia clásica la inspiración inicial de la Ilustración francesa y de la gran Revolución. Lo que estaban haciendo los revolucionarios franceses no era sino exaltar los ideales humanistas y libertarios que los antepasados de los griegos modernos habían plasmado. Además de sus investigaciones y trabajos para la confección de los mapas, es lo más probable que Rigas haya escrito su poema revolucionario, el *Thurios*, en Bucarest, y también que allí haya leído documentos franceses como la *Declaración de los Derechos del Hombre* y la primera *Constitución* republicana de Francia.

La actividad de Rigas en Viena en los quince y medio meses que alcanzó a permanecer allí fue realmente febril y, objetivamente considerada, parece admirable.

El *Mapa de Grecia* es una obra maestra del arte de la cartografía, producto de un largo y paciente trabajo y de un intenso amor por Grecia y su cultura; constituye, en verdad, una verdadera hazaña del arte del dibujo y del arte tipográfico. Demuestra una labor

¹⁷⁸ El 29 de junio de 1797, las fuerzas de Napoleón, al mando de Gentily, desembarcaron a Kérkira (Corfú), en medio del entusiasmo fervoroso de la población de las Islas Jónicas. Llegaba con los franceses la libertad del dominio veneciano y esto parecía el preludio del avance de los “libertadores” al resto de los territorios griegos oprimidos por los otomanos. Muy pronto las esperanzas se verían frustradas. El Tratado de Campo Formio, el 17 de octubre, consagraba la nueva situación creada en Italia, el Adriático y el Jónico por las victorias francesas, pero dejaba en claro que Napoleón no avanzaría ya más en la región.

de años e inmensos conocimientos de geografía, y arqueología; y traduce un conmovedor afán pedagógico. Se trataba de mostrar a “helenos y filohelenos” lo que había sido y era la Hélade. De ahí la acumulación casi increíble de elementos: planos de ciudades y lugares; nombres antiguos y modernos; fechas y nombres de batallas; listas de hombres famosos; catálogo de emperadores bizantinos; dibujos y bosquejos de monumentos; gran cantidad de figuras de monedas antiguas; muchas explicaciones sobre episodios mitológicos e históricos; citas de autores antiguos; etc. De “verdadera enciclopedia de conocimiento patrio” califica Vranusis esta obra que aún hoy, a pesar de los adelantos técnicos en materia tipográfica, puede tenerse aún hoy una hazaña¹⁷⁹.

Alcanzó también Rigas a editar su *Imagen de Alejandro Magno*, de 0,43 m por 0,27, con cuatro lecturas en griego y en francés, que terminan con la frase: “Publié par Rigas Veletinlis Thesalien, en faveur des Grecs et les amis de la Grèce”. El rostro de Alejandro figura al centro y lo rodean cuatro imágenes de “sus hazañas” y las efigies de los generales Casandro, Ptolomeo, Antígono y Seleuco¹⁸⁰. La expresión “jari Helinon ke Filhelinon”, para bien de los griegos y los amigos de los griegos”, acompaña también a las otras obras literarias de Rigas, mostrando así su hondo propósito pedagógico.

El dinamismo patriótico de Rigas se muestra, asimismo, en la iniciativa para editar el *Viaje del joven Anacarsis a Grecia* del Abate

¹⁷⁹ Los mapas de Rigas se reproducen en la edición de Vranusis de las *Obras Completas de los Clásicos Neogriegos*, vol. II, pp. 573-664, naturalmente reducidos. Como anexo al volumen *Estudios sobre Rigas Veletinlis* de Nicolás Pandazópulos, edición de la Sociedad Científica Feré-Velestino-Rigas, se reproduce, encartado, el *Mapa* de Rigas completo, aunque en reducción.

¹⁸⁰ La *Imagen de Alejandro Magno* se reproduce en la edición mencionada en la nota anterior, vol. II, p. 665. En las pp. 668-671, se reproducen detalles y los textos que acompañan la imagen.

Barthélemy, aparecido en París en 1788. Digamos que Rigas consideró esta obra como de indispensable conocimiento para sus compatriotas. Logró que los hermanos Pulios publicaran los tres primeros tomos, que había traducido un joven estudiante de medicina, ardiente patriota, Georgios Sakelarios. El tomo cuarto fue traducido por otro amigo, Georgios Vendotis - capítulos 32 al 34 y por el mismo Rigas - capítulos 35 al 39 -, quien, además, le colocó notas. Este volumen cuarto alcanzó a ser impreso antes de la detención del Precursor. Ignoramos en qué estado de preparación estaba el resto de la obra.

Apareció también en 1797 el volumen *Trípode moral*, que contiene las traducciones métricas hechas por Rigas del drama *Olimpia* de Metastasio; de la *Pastora de los Alpes* de Marmontel; y de la versión del idilio *Primer marino* de Gessner, realizada por Antonio Koroniós, uno de los siete mártires que morirán junto a Rigas en 1798.

Las esperanzas en Francia

La relación concreta de Rigas y sus planes con los franceses tiene que ver con el avance de Napoleón hacia el este de Europa. La llegada de las tropas francesas a territorio griego, a las Islas Jónicas, a fines de junio de 1797, dio un matiz casi de inminencia a la posibilidad de que la Francia revolucionaria apoyara una insurrección en Grecia. Es entonces cuando Rigas escribe a Napoleón, a través del cónsul francés en Trieste. Lo hace días después del desembarco en Corfú - Kérkira - de los franceses, comandados por Gentily. El texto de una copia de esa carta, que se adjuntó al proceso de Rigas, no ha sido hallado; pero hay referencias a él en las actas de los interrogatorios. El prisionero no podía negar su escrito. Reconoce que “sin recibir ninguna orden, escribió, como en nombre de todos los griegos, en julio del año pasado, la carta incluida aquí bajo el número 5, escrita por su mano al cónsul de Francia en Trieste [...]. Dice [Rigas] que el contenido substancial de

esta carta al cónsul es la petición de todos los griegos a él para que intervenga ante el General [Bonaparte], que comanda el ejército francés en Italia, y le ruegue dé ayuda para la lucha de aquellos”.

La policía dice que Rigas escribió esta carta “con ocasión de la proclama dada a conocer públicamente por los franceses”. Se trata, sin duda, de la proclama de Gentily al desembarcar en Corfú. Interesa el texto de este documento, porque el comandante francés al dirigirse a los griegos invocaba *no los principios de la Revolución Francesa*, sino el lazo que unía al pueblo griego con sus antepasados y a las instituciones republicanas creadas por los antiguos. Las palabras del comandante galo, dirigidas al pueblo helénico e impresas en griego, italiano y francés, parecían contener, también, la promesa de un respaldo concreto a una revolución libertadora en Grecia:

“¡Que rebroten en vosotros las virtudes de vuestros antepasados! ¡Devolved al nombre de los griegos su primer brillo y gloria, haciendo que recupere su antigua fuerza y energía!”. Los franceses dicen venir a ofrecer libertad “a los descendientes del primer pueblo ilustrado por instituciones republicanas”. Había en la proclama expresiones rotundas, que ponían nuevamente esperanzas en el pueblo esclavizado: “Francia defenderá y preservará con toda su fuerza los derechos que tenéis”. “Os prometo grandes e importantes beneficios en nombre del general Bonaparte y de la República de los Franceses, que es aliado natural y asistente de todos los pueblos libres”.

El clima de efervescencia libertaria que existía entre los griegos tenía que verse exaltado por el hecho de que las fuerzas que se veían como libertadoras pisaran ya tierra ¹⁸¹griega, aunque ésta fuera

¹⁸¹ De esta proclama trilingüe de Gentily hay un ejemplar en la Biblioteca Genadios de Atenas. En fotografía se publica en Patrakakos, D: *Historia Parlamentaria de Grecia*, I, p. 114-115.

precisamente la única no dominada por los turcos. Uno de los seguidores de Rigas, el joven Filipo Pétrovits - que en el proceso será expulsado del Imperio Austro-Húngaro - y que debe haber tenido 17 ó 18 años, refleja este clima y el convencimiento de que la revolución era posible, en las cartas que dirigió al Abate Sieyès, miembro del Directorio y poco después presidente de la Asamblea Nacional Francesa. Gaspar Peters, profesor de francés, otro de los enjuiciados y después desterrado, le ayudó a traducir sus cartas.

En la primera, de 17 de julio de 1797, leemos estas expresiones: “¡Famosos franceses, gloriosa nación! Sois los benefactores de toda la humanidad y enemigos jurados de los tiranos. Esta es la razón, ciudadano Director, por la cual nos dirigimos a vosotros. Somos los descendientes de aquellos mortales que en la Antigüedad fueron los primeros en las obras del espíritu, como lo sois ahora vosotros, los franceses. ¡Somos griegos!” Y en la segunda carta, escrita en agosto, alude a las instituciones democráticas de la antigua Hélade: “¡Padre, conocéis cuán oprimida está mi patria! Y si algún griego inteligente piensa en las instituciones democráticas de la Antigüedad y viene hoy a las actuales de los bárbaros, debe derretirse de ira y ánimo de vindicta”. Más adelante, el muchacho habla de las anteriores desilusiones de los griegos, de las esperanzas puestas en rusos y austriacos, y frustradas; y reafirma finalmente la voluntad libertaria de sus compatriotas, asegurando que los griegos están preparados para sublevarse y lo harán. Pero necesitan la ayuda de Francia, pues temen que Rusia intervenga en contra de ellos, y no podrían hacer frente, a la vez, a dos poderosos enemigos: “Por eso, os ruego de parte de mi nación que nos ayudéis [...]. ¡Los griegos queremos ser libres como nuestros antepasados! [...]. Os aseguro, padre Sieyès, que en pocos días podemos provocar una gran revolución. En cuanto estalle la revolución, tomaremos con pocas

fuerzas dos o tres ciudades y, hecho esto, toda Grecia empuñará la espada de la venganza para derribar al tirano!”¹⁸².

Como lo anota Vranusis, es posible que las conmovedoras cartas de este muchacho reflejen también el contenido de la carta de Rigas a Napoleón, cuyo texto se perdió. Se reivindica la condición de descendientes de los antiguos helenos que tienen los griegos modernos y el hecho de que ellos en la época antigua crearon las instituciones republicanas y democráticas. Se afirma con fuerza la voluntad libertaria y la decisión revolucionaria. Se expresa desconfianza y temor respecto de Rusia, que tantas esperanzas había defraudado.

Pero las cartas de Rigas y de Petrovits no tuvieron respuesta. Tampoco surtió efecto la petición que desde la prisión logró hacer llegar al cónsul de Francia en Trieste. Las palabras de los franceses no se reflejarían ya en hechos y una vez más las esperanzas de los griegos se verían frustradas.

La última actividad de Rigas como escritor y editor está ya signada por la tragedia. En efecto, dos volúmenes estarán impresos y se comenzará su distribución clandestina en noviembre y diciembre de 1797. Ya el Precursor había madurado todo un plan para el inicio de una insurrección general contra la dominación otomana.

Las actas de los interrogatorios a que fueron sometidos Rigas y sus compañeros por la policía austriaca, muestran que no sólo los dos últimos volúmenes, descubiertos e incautados, habían sido traducidos o escritos con ánimo revolucionario. La declaración de Efstratio Argendis expresa que “Rigas le reveló la intención revolucionaria que tenía al confeccionar los mapas y al traducir el

¹⁸² Los conmovedores textos de estas dos cartas se reproducen como documentos anexas a los interrogatorios de Rigas y sus compañeros, en C. Amandos (1977), pp. 125-127 y 137-139.

Anacarsis” y que él mismo “le adelantó cerca de 1100 florines para cubrir los gastos de impresión y de acuerdo con el encargo de Rigas envió el verano del año pasado a Trieste, a Antonio Niotis, 7200 ejemplares de las secciones separadas, o sea, 600 *Mapas* en total, poco a poco, en 12 cajones, para envío posterior a Esmirna, a sus asociados Mavrogordatos, Argendis y Galatis, para que éstos los vendieran [...] en oriente”¹⁸³. En las actas del interrogatorio se comprueba igualmente que el *Thurios*, que aparecía como tercera sección de uno de los tomos descubiertos por la policía, era cantado por Rigas en diversos lugares más de un año antes de su detención. Argendis confiesa que “Rigas en septiembre de 1796, en su casa, en presencia de Polizos, de Adán Mizanis [...], de Marcos Sevastós [...], cantó la canción revolucionaria “Hasta cuándo, valientes,” y la tocó en la flauta; que está fue acogida y aplaudida por Argendis y todos los presentes. Agrega también que Theojaris, como creía, y Dukas cantaron esta canción varias veces en su casa”¹⁸⁴.

Demetrio Nikolidis expresa en el interrogatorio que “Rigas le había comunicado la intención revolucionaria que tenía la publicación de sus mapas, la traducción de la cuarta parte del *Anacarsis* y las imágenes de Alejandro Magno”¹⁸⁵.

¿Qué contenían los dos últimos libros de Rigas? Podemos decir que todo su ideario; todos los instrumentos ideológicos para la causa de la insurrección y el establecimiento de un estado independiente, democrático, multinacional y pluralista - como hoy diríamos.

Un volumen contenía su *Proclama* revolucionaria; la declaración de los *Derechos del Hombre*; la *Constitución de la*

¹⁸³ Legrand, É. (1996), p. 75.

¹⁸⁴ Ibidem, p. 77. En el catálogo de los objetos incautados por la policía cuando se detuvo a Rigas, figuran “una flauta travesa y otros dos instrumentos de viento. Amandos C. (1977), p. 147. Seguramente, los últimos eran instrumentos populares griegos que Rigas usaba para introducir o acompañar el *Thurios*.

¹⁸⁵ Ibidem, p. 81.

República Helénica y el Thurios. El título general era *Nuevo gobierno político de los habitantes de Rumelia, Asia Menor, islas del Mediterráneo y Vlachomoldavia*. El otro volumen se titulaba *Manual militar* y contenía la traducción hecha por Rigas del *Manual del arte de la guerra y normativas militares del general Khevenhüller*, un *Catecismo democrático* y dos canciones revolucionarias del mismo Rigas¹⁸⁶. Constantino Amandos piensa que uno de los dos cantos puede ser posterior a la muerte de Rigas y que le haya sido atribuido. También estima que uno de ellos pudo constituir una especie de segunda parte del *Thurios*: el que Perrevós publicó como “segundo *Thurios*”, y que comienza “Todas las naciones combaten y contra sus tiranos se lanzan”.

Polijronis Enepekidis, profesor de la Universidad de Viena que realizó valiosísimas investigaciones en archivos europeos en relación con la vida y obra de Rigas, de Alejandro Ipsilandis (el héroe de la Independencia) y de Ioanis Kapodistrias (el primer Gobernante del naciente estado neogriego), ha destacado con mucha razón que “el *Mapa* de Rigas estaba estrechamente ligado no con el rimbombante *Anacarsis*, sino con el destruido *Manual militar*”. y agrega: “El *Anacarsis* fue el buen sirviente que consiguió el “imprimatur” de la Censura. La reproducción de las monedas en el *Mapa* tenía un carácter didáctico y decorativo. La importancia debe buscarse en las explicaciones de las notas, como por ejemplo: “ciudad con murallas, país, aldea, tierra firme [...], potencia cristiana, potencia otomana, viejas fortificaciones, corriente de agua, límite de provincia, salinas”, etc. Estas indicaciones, así como aquellas relativas a puertos, muestran el carácter militar del *Mapa* [...]. Expresamos, pues, la opinión de que el [trabajo del] *Mapa* se hizo en estrecha labor conjunta con la del *Manual militar*; complementaba a éste y debía ser utilizado por los primeros oficiales

¹⁸⁶ Enepekidis, P. (1965), p. 30.

del primer Ejército Griego, como una especie de mapa de estado mayor”¹⁸⁷.

Plan revolucionario y martirio

El plan revolucionario de Rigas debe haber sido cuidadosa y detalladamente preparado. No lo conocemos. Pero las conclusiones que la policía secreta austriaca sacó de los interrogatorios pueden dar una idea de algunas de las líneas de aquel plan. En el *Resumen de las actas del interrogatorio*, leemos lo siguiente: “Tenía, pues, Rigas la decisión de trasladarse a la península de Morea, que está en el Mar Mediterráneo, donde sus rebeldes habitantes griegos, los maniates, que son descendientes de los antiguos espartanos; atraerse hacia él la confianza de ellos; proclamar por doquier la libertad, y, después, ayudado por ellos, liberar por la fuerza toda la península de Morea del yugo turco. Después de la liberación de Morea, iría al Epiro a liberar también esa región; para reunir a los maniates con los otros rebeldes, llamados kakosuliotas, que habitan en las costas del Mar Adriático, y con esas fuerzas reunidas avanzar hacia el este y después liberar las provincias turcas de Macedonia, Albania y la Grecia Central; y después las restantes provincias por medio de una rebelión general; y, como declara particularmente Pétrovits, introducir en todas partes el régimen político francés. Esperaba Rigas lograr esta liberación tanto más cuanto que todos los griegos están de todas maneras armados y tienen provisiones de alimentos; hay también dinero en manos de ricos monasterios”. Sin duda, Rigas pensaba en los maniates y los suliotas, famosos por su valentía y su carácter rebelde y belicoso; así como en los kleftes, guerrilleros que, durante casi cuatro siglos mantuvieron en las montañas una resistencia heroica, aunque nunca unida ni organizada. En el *Thurios*, Rigas a los Suliotas y Maniates y a las “águilas del Olimpo” y a los “halcones de Agrafa, es decir, a los famosos guerrilleros de las montañas, a

¹⁸⁷ É. Legrand (1996), pp. 72-73.

alzarse y a revigorizar sus acciones; e igualmente a los “delfines del mar”, esto es, a los guerreros marinos que, como Lambros Katsonis, hostilizaban a los turcos:

Oh Suliotes y Maniates, oh renombrados leones,
¿hasta cuándo en las cavernas encerrados dormiréis?
Tigres de Mavrovuni, del Olimpo águilas reales
y gavilanes de Agrafa, haceros un alma sola.
[...] Oh delfines de la mar, héroes de las islas,
arrojaos cual relámpago, atacad al enemigo,

En torno al plan de Rigas había un grupo de patriotas que formaban una especie de sociedad secreta. En los interrogatorios, Rigas niega la existencia de una sociedad constituida; pero no puede sino reconocer que mantenía relaciones y correspondencia con comerciantes griegos de varias regiones. Las actas mencionan a griegos de Bucarest, de Pest, de Patras y de Constantinopla. Los envíos de libros y mapas se habían despachado a éstos y otros lugares, como Esmirna, en Asia Menor.

Muchos pensaban que esta vez la insurrección general armada triunfaría y no podría ser aplastada como en 1770. De este clima tenemos un reflejo en una carta de Rigas a Koroniós, que cayó en manos de la policía y que es citada como prueba en las actas del interrogatorio, aunque aquél negó su autoría. En un párrafo de ese documento se dice: “De Bucarest me escriben mis amigos tesalienses, epirotas y atenienses; rugen como leones; me dicen que no es tiempo para libros, sino que debo viajar a la patria y escribirles a ellos al momento de mi partida, pues ellos partirán también enseguida”¹⁸⁸. La policía, basándose en esa carta, concluye que la partida de Rigas para Trieste, a fin de embarcarse allí para Grecia,

¹⁸⁸ Legrand, É. (1996 *Documentos inéditos*, p. 73

era el punto de inicio del movimiento revolucionario y hace notar que la dicha carta “en todo su contenido no tiene otra cosa sino el anhelo de democracia”.

Para el régimen absolutista de Austria quizás nada podía ser considerado más grave. En la tarea de reprimir cualquier germen republicano y democrático, se imponía la colaboración con el Imperio Otomano, así fuera éste el opresor de tantos pueblos cristianos. Tal ánimo aparece claro en una exposición del embajador de Austria ante el Sultán, firmada en Buyukderé, en el Bósforo, el 25 de mayo de 1798. En ella se habla de la necesidad que plantean los otomanos de que haya reciprocidad entre los dos imperios en cuanto a medidas para reprimir a los revolucionarios; y del apoyo de la parte turca” en cuanto a la necesidad de ayudarse mutuamente para destruir los tan peligrosos gérmenes de Democracia”¹⁸⁹.

En los interrogatorios, Rigas sin duda trató de negar los propósitos revolucionarios, como también lo hicieron algunos de los otros siete detenidos. Pero no ocultaron en absoluto su amor por la libertad de su patria y su odio a la tiranía que oprimía a Grecia y a otros pueblos. Sufrieron, sin duda, maltratos y torturas físicas y psíquicas. Varios confesaron hechos que los condenaban ante el criterio absolutista. Pero con seguridad no podían imaginar que las autoridades austriacas los entregarían a los turcos y que darían a éstos los textos de los interrogatorios y sus traducciones. Mas la tiranía austriaca, perfecta conocedora de la ferocidad con que el Sultán castigaba cualquier rebeldía, sabedora de la crueldad increíblemente refinada de las torturas turcas, no iba a vacilar en entregar a los ocho cristianos a manos de los más terribles verdugos.

En una parte de sus declaraciones, Rigas “confiesa que preparó mapas griegos, de los cuales cada uno se compone de doce partes; que grabó 1220 ejemplares de ellos donde el grabador Franz Müller

¹⁸⁹ Ibidem, p. 61

y los imprimió donde el tipógrafo Jacob Nitsch en Josephstadt. Confiesa que tradujo del francés al griego el cuarto tomo del *Anacarsis*, porque el primero, el segundo y el tercero habían sido traducidos por el estudiante de medicina llamado Sakelarios; finalmente, que publicó una obra titulada *Trípode moral*, donde tradujo al griego una parte del italiano del Abate Metastasio, una parte de la *Pastora de los Alpes* del escritor francés Marmontel; que hizo estas cosas por odio irreconciliable a la nación turca y con el propósito de ilustrar a su propia nación acerca de su lamentable situación actual”¹⁹⁰.

En otro lugar, Rigas confiesa “que con el mismo propósito de instrucción [de su nación], grabó donde Müller e imprimió donde Nitsch 1200 ejemplares de la imagen que representa a Alejandro Magno [...]; que a esa imagen agregó observaciones que aparecieron en francés y griego acerca de las hazañas de este héroe”¹⁹¹.

Citemos todavía otros pasajes de las actas de los interrogatorios. “Confiesa Rigas que siempre ha deseado la liberación de Grecia del yugo turco y que, después de la salvación de su alma, tiene como primer anhelo el ver expulsados de Grecia a los turcos, porque prefiere tener como dominador al diablo que no a un tirano como es el turco; y añade que si hoy se tratara de llegar a la rebelión en Grecia, él estaría listo para cooperar”¹⁹².

¹⁹⁰ Ibidem, p. 63

¹⁹¹ Ibidem, p. 65

¹⁹² La presentación que hizo el cónsul francés en el proceso la reproduce Amandos (1977), pp. 13-125. El cónsul nombra a Rigas como “secretario de hospodares” de Valaquia, después como “traductor de la República [Francesa] en el consulado” de ese país. Afirma que Rigas era “portador de muchas cartas para mí y para el general Bonaparte” y solicita le sean entregadas. Las afirmaciones del cónsul tuvieron efectos negativos, pues fueron consideradas como cargos contra el prisionero.

Sin duda alguna, en manos de los turcos, estas declaraciones significarían una segura sentencia a los más horribles suplicios y a la muerte.

Pero retornemos los pasos de Rigas a fines de 1797. Del volumen *Nuevo Gobierno Político*, con sus partes, la *Proclama*, los *Derechos del Hombre* y la *Constitución*, más el *Thurios*, se enviaron ejemplares a diversos lugares: Constantinopla, Pest, Semlín, Esmirna, Ioanina; y circularon en los principados danubianos. El joven chipriota Ioanis Karatzás hizo una reimpresión y, al parecer, otra se hizo en Leipzig. Pero la mayor parte de los ejemplares fueron embalados por Rigas en cajones que despachó a Trieste, adonde viajaría él enseguida para embarcarse hacia Grecia y llevarlos consigo. El último libro, el *Manual militar*, con el *Catecismo político* y las *Canciones patrióticas*, quedó en la imprenta, confiado a los cuidados de los impresores, los hermanos Pulios.

El 1° de diciembre, Rigas obtuvo su pasaporte, como comerciante, para dirigirse a Trieste y desde allí a los territorios bajo dominio otomano. El joven Filipo Pérovits se encargó del despacho de los cajones, que contenían también mercaderías corrientes, a fin de facilitar el paso por las aduanas. Se consignó todo a la casa comercial de Antonio Niotis. Antes de salir de Viena, Rigas escribió a Antonio Koroniós, otro de los patriotas del grupo, para que retirara los bultos del establecimiento de Niotis y los guardara hasta que él llegara a Trieste. Pero Koroniós se había ausentado de Trieste por asuntos de su comercio y la carta llegó a manos de su socio Demetrio Ikonomos. Éste la abrió, se impuso de su contenido, retiró los cajones, los abrió y enseguida fue a entregar todo a la policía austriaca.

Al llegar Rigas a Trieste, el 19 de diciembre en la noche, ignorando la traición, fue detenido en el hotel donde iba a hospedarse. De inmediato comenzaron detenciones de patriotas en Trieste, Viena, Pest y Semlín. El 30 de diciembre se le pusieron a

Rigas pesados grillos para ser remitido a Viena, donde, el Ministro del Interior y Policía del Imperio comenzaría en persona el proceso. Esa noche Rigas logró inferirse una herida, que no llegó a ser mortal. El traslado se postergó y en el ínter tanto, el 3 de febrero, el prisionero logró enviar una nota al Cónsul francés en Trieste. El 5 de febrero, comenzó el penoso viaje a Viena. Rigas iba cargado de hierros en manos y pies y convaleciente de su herida. En un alto del camino, consiguió Rigas escribir otra nota al cónsul francés, recordándole su misiva anterior y destacándole el hecho de que anteriormente había servido de traductor en ese consulado. Pero esta carta cayó en manos de la policía y la anterior no tuvo resultados. El cónsul se limitó a preguntar a las autoridades locales sobre la detención de Rigas y a dar cuenta a su embajada de la misiva que había recibido.

El asunto de “la conspiración de los griegos” preocupó a los más altos funcionarios austriacos y hasta al mismo Emperador. El barón Brígido, gobernador de Trieste, dio cuenta el 20 de diciembre al Ministro del Interior y Policía, barón Pergen, de la detención de Rigas, “tras haberle sido secretamente denunciado” que éste viajaba trayendo consigo “libros sospechosos con miras a la preparación de una revolución en el Oriente”. Informa que en las cajas que portaba el detenido se encontraron ejemplares del cuarto tomo de la traducción del *Joven Anacarsis*. Expresaba que “también se hallaron en las cajas abiertas de dos a tres mil ejemplares de una circular redactada en lengua griega, con las palabras revolucionarias libertad, fraternidad, igualdad, en la cual con los más negros colores contra los monarcas se exalta la república, y en la que se contienen los conocidos derechos del hombre proclamados en Francia, nuevas leyes democráticas, fórmulas de juramento, cantos de libertad y otras cosas semejantes”¹⁹³. El Ministro del Interior escribía al Emperador que, aunque los complotados perseguían al libertad de Grecia, la

¹⁹³ Amandos, C. (1977), pp. 3-5.

influencia de sus acciones e ideas sería maligna en los territorios imperiales; que los griegos en todas partes, por religión y costumbres, estaban muy unidos, por lo que el asunto era más amenazante; y que si el espíritu de libertad se desarrollara en cualquier país y pudiera llegar a ejercer eficaz influencia, no había duda de que ese espíritu se difundiría como una chispa eléctrica, ya que el secreto anhelo de los griegos se dirigía a la formación de un estado independiente. Concluía el ministro que los hechos *no constituían delito dentro del Imperio*; pero coincidía, sin duda, con lo que el Ministro del Exterior del Imperio Otomano escribía al embajador austriaco en Constantinopla, en el sentido de que “los príncipes, sus fieles servidores y todos los hombres amantes de la conservación del orden y la moral, *deben entenderse unos con otros para desbaratar las maquinaciones de los revolucionarios y los malvados*”. Por su parte, el embajador de Austria ante la corte del Sultán, en una exposición firmada el 25 de mayo de 1798, habla de la reciprocidad que debía haber entre los dos imperios, “en cuanto a la necesidad de ayudarse mutuamente para destruir los tan peligrosos gérmenes de la Democracia”¹⁹⁴. El Emperador anota de su mano recibo de los informes que le llegan periódicamente y da nuevas instrucciones, *manu propria*. La entrega de los ocho patriotas, a sabiendas de que les esperaban horribles torturas y una muerte segura, no hizo vacilar a Francisco, el cristiano monarca absoluto de Austria-Hungría. En la colección *Documentos inéditos...* de Amandos, figuran no menos de 14 documentos con órdenes autógrafas del Emperador.

En definitiva, se decidió desterrar a seis conspiradores: Georgios Pulios, Filipo Petrovits, Gaspar Peters, profesor de francés; Constantino Tulios, de Pest; Georgios Theojaris, comerciante de Kastoriá; todos los cuales tenían nacionalidad austriaca; y Constantino Dukas, ciudadano ruso. Los ocho restantes, “de

¹⁹⁴ Legrand, É. (1996), p. 61.

nacionalidad otomana”, fueron enviados a Belgrado, encadenados y con una fuerte y numerosa guardia. El grupo partió el 27 de abril. El 9 de mayo llegó a Belgrado y el 10 fue entregado oficialmente a las autoridades turcas. En las mazmorras de la torre Neboisa, junto al Danubio, los ocho “infieles”, “yaúres”, vivieron cuarenta días de torturas, para ser estrangulados en la misma celda el 24 de junio. Sus cadáveres fueron arrojados al río. Enseguida, las autoridades turcas difundieron la noticia de que los prisioneros habían intentado fugarse¹⁹⁵.

Los ocho mártires eran: Rigas Velestinlís, de 40 años; Efstratios Argendis, comerciante de Quíos, de 31 años¹⁹⁶; Antonio Koroniós, comerciante e intelectual de Quíos, de 27 años; Demetrio Nikolidis, médico de Ioanina, de 32 años; Ioanis Karatzás, intelectual de Nicosia, Chipre, de 31 años; Theojaris Georgiu Turuntzias, comerciante de Siátista, de 22 años; Ioanis Enmanuel, estudiante de medicina de Kastoriá, de 24 años¹⁹⁷; Panayotis Enmanuel, hermano de Ioanis, empleado de Argendis, de 22 años.

¹⁹⁵ El documento austriaco que menciona la “versión” difundida por los turcos, es una comunicación del comandante Schertz, fechada en Semlín el 28 de junio de 1798. Se expresa en ella que el “kaimakán”, gobernador turco de Belgrado “recibió la semana pasada un decreto que ordenaba se estrangulara de noche a los ocho griegos prisioneros. Pero después del cumplimiento de la acción, procedió a difundir el que todos habían huido, y que se debió perseguírseles”. É. Legrand: *Documentos inéditos*, pp. 166-167. Como se ve, se repitió en el caso de los mártires griegos el mismo expediente para tratar de encubrir crímenes que han utilizado tantas tiranías, y que conocimos también en nuestro país no hace tantos años, entre otras situaciones en el caso de los prisioneros asesinados por la Caravana de la Muerte en las ciudades del Norte, en octubre de 1973.

¹⁹⁶ Un hermano de Efstratios, Ioanis Argendis, morirá en las masacres desatadas en Constantinopla en 1821, a raíz del estallido de la Revolución de la Independencia.

¹⁹⁷ Este joven prometía un destino brillante como estudioso. En el equipaje de Rigas, requisado por la policía, figura un libro escrito por él, seguramente con el noble ánimo de ayudar a “ilustrar” a sus compatriotas: *Escuela de aritmética de Ioanis Enmanuele de Kastoriá*, en griego. En Viena donde Antonio Picher, 1797,

La resonancia de la obra y del sacrificio de Rigas fue “realmente enorme en extensión y en profundidad e inagotable en duración histórica. La figura del Protomártir era el símbolo que buscaban la fe y la conciencia de los griegos subyugados. Con el primer lugar en el santuario¹⁹⁸ de los corazones, su figura se revistió con algo de la luz de los santos y el fulgor de los profetas”. Daskalakis caracteriza así, en síntesis, la significación de la persona y la obra de Rigas: “Incomparable bardo de la libertad [...], el más noble visionario de los ideales humanos [...], el primer luchador y el Protomártir del renacimiento de la nación helénica y, también, el primer heraldo de la emancipación, fraternización y pacífico convivir de los pueblos balcánicos”¹⁹⁹.

La Constitución de Rigas

En una frase que estampa como lema en el *Florilegio de Física*, se condensa el ideario libertario de Rigas: Όποιος συλλογάται ελεύθερα συλλογάται καλά Opios silogate eléfthera silogate kalá Quien piensa libremente piensa bien. Este aforismo de Haler figura en la página 24 de la edición original del *Florilegio*, a propósito de la obra de Copérnico²⁰⁰. Este ideario se expresa en las tres últimas obras del Precursor.

Estas obras de Rigas contienen su pensamiento político: republicano, democrático, avanzado en su concepción de un estado plurinacional, en el que se garantiza la absoluta libertad religiosa; en el que hay igualdad absoluta de todos los ciudadanos a margen de su origen nacional; en el que la educación para mujeres y hombres es

en 8°. El catálogo de los objetos requisados por la policía en Amandos, C. (1977), p. 145.

¹⁹⁸ Vranusis, L. (s. f.), p. 105.

¹⁹⁹ Daskalakis, Ap. (1979), p. 6.

²⁰⁰ Figura en la página 205 de la edición de Vranusis de las *Obras Completas* de Rigas.

deber fundamental del Estado. Bajo el título común de *Nuevo Gobierno Político de los habitantes de Rúmeli, Asia Menor, Islas del Mediterráneo y Valaquia-Bogdanía*, Rigas redactó tres documentos. El primero es la *Proclamación revolucionaria por las leyes y la Patria*. Lo sigue *Los derechos del hombre*. Y a continuación presenta Rigas *La Constitución de la República Helénica Poder del Acto Legislativo y Alma del Gobierno, orden y modos como deben aplicarse por los Ciudadanos*, con 124 artículos y un anexo “Sobre el Pabellón”²⁰¹.

Lejos de seguir literalmente la *Declaración de los derechos del hombre y del ciudadano* y del *Acta Constitucional* del 24 de junio de 1793, con algunas de las modificaciones introducidas por la *Constitución* del año III de la República Francesa (1795), Rigas, si bien utiliza un esquema formal semejante al de estos textos, expone una serie de ideas propias y agrega “ejemplos” y “comentarios” de tipo pedagógico, dirigidos a los pueblos que integrarán la República Helénicas: griegos, valacos, moldavos, armenios, turcos, hebreos. Como es natural, en lo esencial, Rigas compartía el contenido de la *Declaración* francesa, en cuanto proclamaba para todos los hombres derechos fundamentales absolutamente inexistentes para los pueblos que estaban bajo el duro dominio otomano.

En la *Constitución*, el articulado sigue en cierta medida el texto francés, en cuanto a que los títulos son los mismos: *De la República, De la distribución de los ciudadanos, De la ciudadanía*,

²⁰¹ Por lo que sabemos, este documento fue traducido por primera vez al castellano en 1975 por el profesor Christos Cleris, bajo el título de *Nueva administración política de los habitantes de Rúmeli, Asia Menor, Islas del Mediterráneo y Valaquia-Bogdanía*, en *Byzantion Nea Hellás*, N° 3-4, 1975. La profesora María López Villalba lo ha presentado el año 2003, con extenso estudio, en el volumen *Traducir la revolución La Nueva Constitución Política de Rigas de Velesino*. Nueva Roma 19. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

De la soberanía del pueblo, etc. Sin embargo, a simple vista se comprueba que el texto griego es muchos más extenso que el francés. Esto se explica por los elementos distintos, propios del régimen propuesto por Rigas, así como por los ejemplos y explicaciones que se introducen.

Así, el artículo 4 sobre la ciudadanía en el texto francés contempla siete situaciones, mientras que el texto griego considera nueve, tres de las cuales surgen de características propias de la realidad de la Grecia oprimida. Estos casos son los siguientes:

“El que habla la lengua griega sencilla o la arcaizante ayuda a Grecia, aunque viva en las antípodas (pues el fermento griego se ha extendido a los dos hemisferios) es griego y ciudadano”.

“El que es cristiano y no habla la lengua griega sencilla o arcaizante, sino sólo ayuda a Grecia, es ciudadano”.

“Un extranjero filósofo o artista europeo que deja su patria y viene a vivir en Grecia, con el objeto de transmitir su sabiduría o su arte, no sólo es considerado efectivamente ciudadano, sino que con gasto público que se le erija una estatua de mármol con los símbolos de su disciplina o arte y que la más sabia pluma griega escriba la historia de su vida”.

La realidad de la diáspora griega así como del deplorable estado de la cultura y la instrucción bajo el dominio turco, explican estas normas.

Asimismo, la realidad griega y la preocupación especial de Rigas por asegurar la igualdad y el ejercicio de los derechos por los pobres y los débiles, motivan explicaciones, como las que hallamos en el título *De la representación nacional*, en artículos como estos: “21. Representa a toda la nación la multitud del pueblo, la cual es el fundamento de la representación nacional, y no solamente los ricos

y los notables (en turco kotsambásides)”; “24. La nominación se hace sólo por la mayoría de los votos, es decir, que los menos no tienen mayor peso, por más ricos que sean”.

La realidad griega, con su diglosía milenaria, que tantos problemas causó a la cultura y a la educación, impone normas como la que encabeza el título *De las funciones del Cuerpo Legislativo*. El artículo 53 del texto francés es breve y escueto: “Le corps législatif propose des lois et rend des décrets”. En la disposición griega correspondiente, Rigas debió aclarar en cuál de las dos formas del idioma griego se formularían las leyes, la “sencilla”, es decir, la lengua hablada, llamada posteriormente “dimotiki”, o la arcaizante, que estaba muy alejada de la comprensión popular, “El cuerpo legislativo propone las leyes y expide resoluciones o decretos en la lengua sencilla de los griegos, como la más comprensible y fácil de estudiar por todos los pueblos comprendidos en este Estado; del mismo modo también todos los documentos judiciales y otros actos públicos”.

Igualmente, la realidad de lo que debía ser la República Helénica explica el detalle que tenemos en el comienzo del artículo 122, del título *De la garantía y seguridad de los derechos*. Mientras que el texto francés expresa que “La Constitución garantiza a todos los franceses la igualdad...”, en el texto de Rigas se declara que “El Gobierno legal asegura a todos los griegos, turcos, armenios, judíos y personas de cualquier nación (que sean habitantes de esta República) la igualdad...”

La Constitución consagra la separación absoluta de los poderes públicos, como garantía de conservación de la democracia: un Ejecutivo de 5 miembros; un Legislativo, de dos cuerpos: Cámara de los Quinientos y Cámara de los Ancianos; y un Poder Judicial, elegido popularmente.

Libertad religiosa

Lo que hoy parece patrimonio común a gran cantidad de países en el mundo, en la época de Rigas constituía una mínima excepción. Estados Unidos e Inglaterra, con limitaciones en ambos casos; regiones de Suiza; Francia desde la Revolución, contemplaban la libertad de credos. Rigas, Precursor y mártir de la Independencia de Grecia, y Francisco de Miranda, Precursor, héroe y mártir de la Independencia de Hispanoamérica, acogen en sus proyectos constitucionales la libertad religiosa, como parte de la libertad de pensamiento²⁰². El artículo 7 de *Los Derechos del Hombre* de Rigas señala entre los derechos fundamentales “El derecho a manifestar nuestra opinión y nuestros pensamientos, tanto mediante la imprenta como de otra manera, el derecho a reunarnos pacíficamente, la libertad de todo tipo de religión, cristianismo, islamismo, judaísmo, etc., no son prohibidos en el presente Gobierno. Cuando se obstaculizan estos derechos, queda claro que

²⁰² En el *Proyecto de Gobierno Provisorio*, que es el texto del proyecto constitucional definitivo del Precursor Miranda, se reitera la disposición citada, pero se acompaña la palabra tolerancia con el adjetivo “perfecta”: “La religión católica, apostólica, romana, será religión nacional, y la jerarquía del clero americano la determinará un Concilio Provincial que se convocará al efecto. Dado que la Constitución admite una perfecta tolerancia, ningún ciudadano será molestado por sus ideas religiosas”. Sin embargo, Miranda no consiguió que este principio fuera incluido en la Constitución de Venezuela en 1811, la que, al igual que la llamada Constitución “liberal” de España, de 1812, consagra la intolerancia religiosa: “La Religión, Católica, Apostólica, Romana, es también la del Estado, y la única, y exclusiva de los habitantes de Venezuela. Su protección, conservación, pureza, e inviolabilidad será uno de los primeros deberes de la Representación Nacional, que *no permitirá jamás en todo el territorio de la Confederación, ningún otro culto público, ni privado, ni doctrina contraria a la de Jesu-Christo*”.

ello proviene de una tiranía, o que aun es un recuerdo del despotismo que hemos desterrado”.

En la Constitución, se reitera el principio de la libertad religiosa en el artículo 7, relativo a la soberanía del pueblo: “El pueblo soberano son todos los habitantes de este Estado, sin excepción de religión y de idiomas, griegos, búlgaros, albaneses, vlajos, armenios, turcos y todo otro tipo de razas”. También en el artículo 122, en la sección “Sobre garantía y seguridad de esos derechos”, menciona la libertad religiosa: “La administración legislativa asegura a todos los griegos, turcos, armenios, judíos y de toda nación²⁰³ (cuyos habitantes se encuentran en esta República) la igualdad, la libertad, la seguridad, la posesión de las propiedades de cada uno, las deudas públicas que se harían por la libertad, la libertad de todas las religiones, una educación común, contribuciones públicas allí donde pertenecen, la libertad ilimitada de la prensa, el derecho de quejarse con el informe respectivo, el derecho de reunirse en grupos públicos y, por último, el goce de todos los derechos del hombre”.

Además, el carácter multinacional del Estado queda en esta, como en otras disposiciones, claramente consagrado.

Prohibición de la esclavitud

Si pensamos que en países civilizados tan cercanos a nosotros, como Brasil, Cuba y Estados Unidos, la esclavitud perduró hasta 1888, 1886 y 1863, respectivamente, podemos valorar mejor la disposición de *Los Derechos del Hombre* sobre ella. El artículo 18 expresa: “Todo hombre puede servir a otro hombre como empleado,

²⁰³ La identificación en los textos de Rigas de los conceptos de “nación” y de “pueblo”, ἔθνος y λαός, es estudiada por Panayiotis Nutsos en “La ‘Nouvelle Administration Politique’ de Rhigas” (2001).

ofreciendo su tiempo para el uso de aquél; sin embargo no puede vender su propia persona, y tampoco otro lo podría vender, puesto que su ser no pertenece solamente a él mismo, sino también a la patria. La ley no reconoce ninguna esclavitud ni avasallamiento [...]. Sólo se considera un compromiso, el del servidor que cumpla con su trabajo y que esté agradecido a que le paga el sueldo, quien no tiene permiso ni para insultarlo ni para pegarle [...]

La educación

El artículo 22 consagra la educación como “una atención preferente del Estado”, utilizando expresiones propia de la Ilustración: “todos, sin excepción tienen el deber de saber leer y escribir. La Patria tiene que establecer escuelas en todos los pueblos para niños y niñas. De las letras nace el progreso, con el cual resplandecen las naciones libres. Que se enseñen los historiadores antiguos y en las grandes ciudades, el francés y el italiano; en cuanto a la lengua griega, que ella sea indispensable”.

La Constitución contiene también disposiciones declarativas, que acogen ciertos principios, como los artículos 118 y 120: “El pueblo griego es amigo y aliado natural de las naciones libres”; “[Los griegos] reciben a todos los extranjeros que han sufrido injusticia y a todos los exiliados de su patria por causa de la libertad”. En el título *Sobre la garantía de los derechos*, leemos esta disposición, análoga en parte a la correspondiente francesa: “La República Helénica venera la serenidad, la valentía, la vejez, el amor a los padres, la desdicha”.

¿Qué carácter tendría ese Estado multiétnico, interbalcánico, de acuerdo a la *Constitución* de Rigas? Sería un Estado unitario, pero con un Legislativo descentralizado. ¿Por qué descartó la fórmula

federal, a primera vista la más adecuada? “Notis Botzaris piensa que esta última era completamente imposible considerando el hecho de que las divisiones geográficas naturales no tendrían ninguna relación con las divisiones sociales, pues había en eso a menudo grandes interferencias entre los diversos pueblos de ese territorio. De suerte que toda división fundada en criterios puramente geográficos sería arbitrario, con el resultado de crear una multitud de minorías siempre descontentas. La imposibilidad de crear un Estado federal sin éxito llevó a Rigas a pronunciarse por el Estado unitario con el poder legislativo descentralizado para hacer pareja a un ejecutivo centralizado [...]. Rigas quería que los pueblos balcánicos tuvieran plena conciencia de que ellos ejercían por ellos mismos, directamente, el poder legislativo y de que ninguna ley podía serles impuesta sin su consentimiento²⁰⁴.

Hay que considerar que el Estado interbalcánico, helénico, proyectado por Rigas tenía diversas fuentes de inspiración: el ejemplo de la Grecia antigua; la influencia de la tradición bizantina, siempre viva en el espacio geográfico de la ortodoxia; la ideología de la Revolución, en cuanto a la libertad y la igualdad.

“Al evocar pues la actividad de Rigas, escribe Alexandra Anastasíu-Popa, hay que considerar toda la complejidad de los factores que se han conjugado para hacer de Grecia la primera nación balcánica en constituirse, gracias a la Revolución de 1821-1829, en Estado nacional independiente. Aun cuando el ilustre precursor de la independencia griega no haya tenido la felicidad de ver realizado sus sueños, su pensamiento generoso, perpetuado por una rica obra científica, literaria y política, debía marcar profundamente a sus contemporáneos. Su espíritu se lo encuentra en efecto en las constituciones republicanas así como en el programa de la guerra de

²⁰⁴ Citado por Anastasíu-Popa (1982), p. 428.

la independencia, habiendo sido su objetivo la liberación nacional con el renacimiento político de Grecia, dotada de instituciones liberales y democráticas”²⁰⁵.

Rigas Veleslinlís y Francisco de Miranda,

Son no pocos y notables los paralelismos que existen entre el Precursor y Protomártir de la Independencia de Grecia Rigas Veleslinlís y el Precursor, héroe y mártir de la Revolución Hispanoamericana Francisco de Miranda. A esa materia dedicamos el libro *Dos Precursores Miranda y Rigas América y Grecia*, que fue publicado en 1998, con motivo del cumplimiento de doscientos años del martirio de Rigas y sus compañeros²⁰⁶.

El profesor Pedro Bádenas de la Peña ha sintetizado casi todos esos paralelismos con estas palabras: “Nos hallamos pues ante dos personalidades paralelas, profundos admiradores de los ideales de la cultura griega sintetizados en la Ilustración europea; partidarios fervorosos de la libertad emancipadora que anunciaba el Siglo de las Luces. Se propusieron la tarea de iluminar la emancipación de sus pueblos y, en una actitud prerromántica, se enfrentaron a dos poderosos imperios absolutistas pagando ambos con el precio de su martirio. Sembraron en sus escritos y actividad una semilla libertadora con una amplitud de miras que sus propios correligionarios y sucesores ni supieron ni pudieron mantener, pero que, aun con desgnios diferentes, cambiaría en pocos años la faz de Latinoamérica y de los Balcanes.

“Tanto Rigas como Francisco de Miranda se adelantaron a su tiempo y aunque intelectuales, sabedores de la potencialidad de

²⁰⁵ Anastasíu-Popa (1982), p. 426.

²⁰⁶ Castillo Didier, M. (1998) *Dos Precursores Miranda y Rigas América y Grecia*. Coedición Universidad La República-Centro de Estudios Griegos.

ilustrar los espíritus, eran también conscientes de que la libertad que anhelaban para una Grecia universal y plural, el uno, para un Continente Colombiano, el otro, no podía llegar espontáneamente; la violencia – que en el fondo deploraban – acompañaría ambos procesos emancipadores, al precio de sus propias vidas.

“Ambos expresaron de la misma manera el sacrificio que arriesgaban con la máxima horaciana:

Κάλλιο για την Πατρίδα κανένας να χαθή (v- 57)²⁰⁷.

Dulce et decorum est pro patria mori (Miranda, *Proclama*, 1801)”²⁰⁸.

²⁰⁷ Mejor es uno morir por la Patria, verso 57 del *Thurios* de Rigas.

²⁰⁸ Bádenas de la Peña, P. (2003) “El programa revolucionario del Turios”. En el volumen López Villalba, M. *Traducir la Revolución La Nueva Constitución Política de Rigas de Velesino*, p. 176.

VI. La vida y la obra de Eugenio Vúlgaris

Bosquejo biográfico de Eugenio Vúlgaris

La primera biografía de Vúlgaris, bastante sumaria, fue publicada en Atenas en 1838. Fue escrita por Georgios Enián, como introducción a la edición de su *Colección de escritos inéditos del venerable Eugenio Vúlgaris y de algunas otras traducciones, editada por Georgios Enián*²⁰⁹. El tomo I contiene: *Biografía del venerable Eugenio, en la cual se incluye también exacto catálogo de todos sus escritos y su testamento*. Tenemos otras biografías en el siglo XIX: la de Nicolás Katramis: *Aclaraciones históricas acerca de la patria de Eugenio Vúlgaris de Zakynthos, Arzobispo Slavonia y de Jersón*, editada en Zákynthos en 1854; la contenida en el tomo *Recuerdos e imágenes de Eugenio Vúlgaris y de Nicéforo Theotokis*, de Alejandro Stourzás, publicado en Atenas en 1858; la biografía incluida en el volumen II de la obra *Vidas Paralelas de los Varones Ilustres del Renacimiento de Grecia*, Atenas 1870, de Anastasio N. Goudas; y una que aparece en el volumen II de *Estudios Históricos* de Pablo Kaligás (lugar y año de edición ilegibles). Todos estos textos los tenemos en fotocopia desde hace muchos años gracias a la gentileza de la señora María D. Jalkiopoulou, quien la obtuvo de la Biblioteca Genadios y de la Biblioteca del Congreso de Grecia. Sabemos que hubo en el siglo XIX al menos dos biografías de Vúlgaris en ruso.

En realidad, hasta hoy no existe una biografía propiamente tal, extensa, actualizada y documentada del sabio. Hay diversas relaciones de los hechos de su vida, como las de M. Patiniotis y V.

²⁰⁹ Enián, G. (1838).

Spiropoulou²¹⁰, o insertas en obras acerca de la Ilustración griega o del pensamiento filosófico griego, como la de G. P Henderson²¹¹.

En líneas generales, el texto de Enián y los otros del siglo XIX entregan datos importantes de la larga y compleja trayectoria vital del filósofo (aunque no siempre puedan precisar las fechas del inicio y el término de cada etapa), “más allá de determinadas inexactitudes comprobadas” (como la de que Vúlgaris se enfrentó a Voltaire en una discusión delante de Federico II, en Berlín)”²¹².

Diversos investigadores han contribuido, especialmente en las últimas décadas del siglo XX y en los primeros años del XXI, a precisar aspectos de los variados trabajos que asumió Vúlgaris y de las fechas de sus cambios de lugares de residencia. Algunos de ellos son P. M. Kitromilidis, Günther S. Henrich, Boris Fonkich, Stephen K. Batalden, J. G. Patrinelis, Ioanis Plemenos, Constantino Petsios, Néstor Kamarianós, Gregorio Karafilis I. Jatzipanayioti-Sangmeister. I. Voznesenskaia, C. J. Karanasios, I. G. Delís. D. G. Apostolópulos, A. G. Karmís, P. Tzivará, A. Dionisópulos y otros.

Vúlgaris nació el 23 de agosto de 1716, justamente el día en que los otomanos levantaron el sitio de la isla de Kérkira y de su ciudad capital. Como es sabido, al igual que las demás islas del Heptaneso, no estuvo nunca bajo dominio turco, por lo cual el terror de la población ante la posibilidad de caer en poder de los musulmanes era muy grande. El levantamiento del sitio habría inducido a los padres a bautizar al niño con el nombre de

²¹⁰ Patiniotis, M. y Spiropoulou, V. (2009) “*Βούλγαρης Ευγένιος [1716, Κέρκυρα – 1806, Πετρούπολη]*”

<http://users.uoa.gr/~mpatin/Papers/Biographies/Voulgaris.htm>

²¹¹ Henderson, G. P. (1994) “Eugenio Vúlgaris Nuevas ideas en lengua antigua”, en *El renacimiento del pensamiento griego 1620-1830*.

²¹² Patiniotis, M, y Spiropoulou, V. (2009) p. 1.

Eleuterio²¹³, en recuerdo del día en que se aseguró la libertad, la *ελευθερία* *elefthería* de la isla.

Enián afirma que el pequeño Eleuterio hizo estudios primero en Kérkira con el monje Jeremías Kavadías. Luego habría estudiado algún tiempo con el entonces afamado maestro Antonio Katíforos (1685-1763), en la isla de Zákynthos, después de 1725, año de la llegada de Katíforos desde Venecia a Zante. El sabio Katíforos habría sido quien introdujo al joven Vúlgaris en la filosofía de Locke y en la filosofía experimental de Gravesande, ambos pensadores a los cuales traducirá más tarde el entonces estudiante. Enseguida, el joven habría seguido estudios en Arta, para pasar después a Ioanina, donde tuvo por maestro a Metodio Anthrakitis²¹⁴.

En una de las estadías en distintos lugares, Vúlgaris escribió un cuaderno de anotaciones escolares, que fue descubierto en la Biblioteca de la Universidad de Járkovo, en Ucrania, por Boris Fonkich y presentado por él en la revista *Eranistís*, en 1999. Es el número 84 de los manuscritos de esa biblioteca. Como expresa este investigador, por ser una realidad el que “no existen datos concretos sobre este período de la vida de Eugenio Vúlgaris, cuando seguía clases de instrucción básica y media en Kérkira, en otras Islas Jónicas y a continuación en Arta y en Ioanina [...], este códice de la Biblioteca Científica de la Universidad Estatal de Járkovo constituye un complemento sustancial a los datos de su especie y nos permite, en cierta medida, conocer el grado de instrucción de Vúlgaris en el período antes mencionado. Podemos suponer que se encuentra todavía en las Islas Jónicas”²¹⁵. Calcula Fonkich que el comienzo del manuscrito debe fecharse en 1730, por lo cual permite apreciar en

²¹³ Aunque, por otra parte, existía la tradición de que las futuras madres pidieran protección frente a los riesgos del embarazo a San Eleuterio, prometiéndole poner al hijo Eleuterio si era hombre o Eleuteria (*elefthería*, libertad) si era mujer.

²¹⁴ Enián, G. (1838), pp. 11-12.

²¹⁵ Fonkich, B. (1999). *Eranistís* 22, p. 85.

parte las materias que estudiaba y los conocimientos que tenía el joven Vúlgaris a los 14 años de edad. El 26 de abril de 1731, de acuerdo con una nota del manuscrito, Eleuterio comenzó el estudio de los *Ejercicios* de Afthonios. El más tarde sabio Eugenio Vúlgaris conservó, “como testimonio de sus primeros pasos en el camino de la cultura y de la ciencia”, según la expresión de Fonkic, su cuaderno de clases con la *Exposición sobre la forma epistolar* de Coridalévs y los *Ejercicios* de Afthonios.

Poco después de la presentación de Fonkich, el año 2001, Panayiota Tzivará descubrió un manuscrito, el N° 1178, el que presentó como “Un cuaderno de clases más de Eleuterio (Eugenio) Vúlgaris”. Este documento es también importante, porque permite conocer algunas de las materias que estudió el adolescente Eleuterio (más tarde Eugenio), y, además, entrega el nombre de uno de sus profesores, en 1731, mientras estudiaba en Kérkira. Se trata del sacerdote Jeremías Kavadíás, con quien, a la edad de 15 años, el 31 de agosto de ese año, Eleuterio comenzó el estudio de la *Introducción a la Lógica de Aristóteles* de Sugdurís²¹⁶. Panayiota Tzivará reproduce un párrafo de una carta de Vúlgaris de octubre de 1775, dirigida a un pariente en Kérkira, en que recuerda con mucho afecto a su antiguo maestro Jeremías Kavadíás y afirma que si el ex profesor fuera más joven él se atrevería a invitarlo a que fuera a vivir con él en Rusia²¹⁷.

Después de haber terminado sus estudios, posiblemente el año 1738, Vúlgaris fue ordenado hierodiácono y dejó su nombre de pila, Eleuterio, para tomar el de Eugenio.

Entre 1738 y 1742, cuando asume la dirección de la Escuela Marutsea, en Ioanina, no hay seguridad acerca del o los lugares en que estuvo y de las actividades que desarrolló. Batalden sostiene que

²¹⁶ Tzivará, P. (2001) «Un cuaderno de clases más de Eleuterio (Eugenio) Vúlgaris». *Eranistís* 23.

²¹⁷ *Ibídem*, p. 40-41.

durante los dos o tres años que pasó en Venecia trabajó como profesor en el Gimnasio Griego y ejerció como predicador de la iglesia de San Jorge. Se ha afirmado, aunque no hay documentación al respecto, que habría estudiado en la Universidad de Padua durante su estadía en Italia. En Venecia, sus dotes como maestro y como predicador llamaron la atención de los hermanos Marutsis, ricos comerciantes, quienes, conocedores, además, de la fama de sabio que estaba adquiriendo el joven, lo llamaron a dirigir la Escuela Marutsea, fundada por ellos en la ciudad de Ioanina, de donde eran originarios. A esta fama se refieren M. Patiniotis y V. Spiropoulou, cuando afirman que “pese a la imprecisión de las informaciones que tenemos sobre los primeros años y los estudios de Eugenio, una cosa es segura: cuando, a la edad de 26 años, asume la dirección de la Escuela Marutsea (es decir, de la Escuela Epifania, renovada por los hermanos Marutsis), es uno de los estudiosos más preparados en filosofía de su época. Y no sólo eso. Está decidido a consagrar en la vida intelectual un modelo filosófico y pedagógico nuevo. El cambio que implica en el programa de Coridalévs de enseñanza de la filosofía, consagrado y [...] legalizado por el Patriarcado, es radical: por primera vez, la enseñanza de la *Εισόδου Φυσικής Ακροάσεως* y de *Περί Γενέσεως και Φθοράς* cede su lugar a los ‘nuevos sistemas filosóficos de Locke, Leibniz y Wolff, los cuales [...] hacían más atractivos la elocuencia y la sabiduría del maestro, quien combinaba maravillosamente lo antiguo y lo nuevo [Koumas, 1832: 560]”²¹⁸.

²¹⁸ M. Patiniotis y V. Spiropoulou (2009), p. 2.

La figura de Eugenio Vúlgaris

Para K. Th. Dimarás, “Eugenio Vúlgaris parece ser la más antigua ilustre figura entre aquellos que recordamos como representantes de la Ilustración griega. Por otra parte, como sucede también con el último representante de ellos, Adamandios Koraís, la curva de su larga vida permite que sigamos con exactitud los progresivos cambios que, con ritmo rápido experimenta el helenismo en aquellos años. Joven recibe Vúlgaris la influencia de las ideas progresistas de su época y asimila nombres modernos, absolutamente sin relación con la tradición didáctica griega. Su *Lógica*, que se imprimió en 1766 pero que expresa probablemente estadios anteriores de elaboración, condena el prejuicio de los antiguos y se refiere a filósofos occidentales posteriores al Renacimiento, entre otros, a Descartes, a Hobbes, a Newton, a Locke, a Leibniz. Voltaire es mencionado en una carta como ‘entre nosotros célebre por sus escritos’”²¹⁹. Y añade Dimarás: “Los grandes autores occidentales del siglo son recordados paralelamente a los antiguos; gusta introducir ejemplos de las ciencias naturales de su época y respeta el experimento como método para descubrir la verdad. Estamos en 1766, cuando Voltaire, viviendo aún, había adquirido fama por su liberalismo”²²⁰.

Se refiere enseguida Dimarás a que las traducciones de obras de Voltaire habrían llamado la atención de la Emperatriz de Rusia y entrega, por último, su apreciación general sobre versatilidad del sabio filósofo: “Estas obras en torno al filósofo francés y la fama que había logrado con su enseñanza liberal en el Oriente, mueven el interés de Catalina por el clérigo griego”.

²¹⁹ Dimarás, K. Th. (1885), p. 15.

²²⁰ Dimarás, K. Th. (1968), p. 133.

“Su obra asombra por la extensión y por su variedad: edita viejos autores ortodoxos; traduce a Virgilio [...]; escribe innumerables obras filosóficas y científicas; traduce obras filosóficas y científicas; escribe sobre historia, etnología; se ocupa de la música”²²¹.

Por su parte, P. Kitromilidis, después de considerar la obra de varios autores anteriores a Vúlgaris como pertenecientes a “la fase precursora de la Ilustración griega”, se refiere a la nueva generación para la cual el cambio cultural de la sociedad griega llega a ser un objetivo, para cuyo logro tiene un programa concreto. Y escribe a continuación: “El más importante representante de la nueva generación y, al mismo tiempo, una de las figuras sobresalientes de la Ilustración griega en su conjunto, fue [...] Eugenio Vúlgaris, de la isla de Kérkira [Corfú]”²²². “Vúlgaris introdujo la filosofía y la ciencia modernas en los principales centros de educación griegos y abrió el camino de la Ilustración. El dinamismo de su personalidad y la influencia que adquirió con su fama y con la difusión de sus ideas por sus discípulos en toda la red de escuelas griegas en los Balcanes y el Asia Menor, dieron a conocer la Ilustración y sus repercusiones como opción fiable para las necesidades de la sociedad griega que experimentaba cambios, bajo el dominio otomano, en el siglo XVIII”²²³.

Ioanis G. Delís escribe: “La contribución de E. Vúlgaris (1716-1806) a la conformación y al desarrollo de la Ilustración griega fue y es reconocida como decisiva por dos razones, que no son independientes entre ellas. Primero, porque fue el ‘sapientísimo’ maestro, como anota Savas, que enseñó en muchas e importantes escuelas de su época; y segundo, porque con su vasta y multidimensional obra, llegó a ser, según la expresión de K. Kumas,

²²¹ *Ibídem*, p. 134.

²²² Kitromilidis, P. (2009), p. 53.

²²³ *Ibídem*, p. 56.

el introductor por excelencia “de la filosofía moderna en Grecia” y se distinguió como ‘el renovador de la educación griega’. Una ojeada, aunque sea breve a las obras más importantes de Vúlgaris, como la *Lógica* (Leipzig 1766) y *Lo que gusta a los filósofos* (Viena 1805), nos convence de que en el pensamiento de Vúlgaris se habían fundido, siempre de manera ecléctica, la filosofía griega antigua y los avances de la ciencia y filosofía modernas. Así, se justifican los juicios valorativos que formularon tanto Kumás como Enián en el siglo XIX. El primero destaca característicamente que Vúlgaris conocía y enseñó la filosofía europea, ‘puesto que introdujo en las escuelas las innovaciones de Bacon, Descartes, Leibniz y Voltaire y los que después de estos habían trabajado en aquellos tiempos en la purificación de la ciencia y la filosofía’, mientras que el segundo destaca no sólo su gran sabiduría sino también el eclecticismo de Vúlgaris, al escribir: ‘cuando filosofaba, parecía un Aristóteles hablando de los avanzados principios de Newton, o un Descartes platonizando en el concepto y en la voz’²²⁴.

Boris Fonkich comienza su estudio de “El cuaderno de clases de Eleuterio (Eugenio Vúlgaris)”, con estas palabras: “La figura de Eugenio Vúlgaris es sin duda alguna central en el siglo XVIII griego”²²⁵.

El reconocimiento de la importancia de Vúlgaris, de sus ideas, su notable actividad y su vasta obra escrita, es pues, general, aunque hay, como veremos excepciones. Hasta Ioanis Misiódax, que critica fuertemente al que había sido su maestro, lo caracteriza como “ilustre”, “sapientísimo”, “una biblioteca viviente de sapiencia,

²²⁴ Delís, I. G. (2009) “Las influencias de las ideas de Voltaire y de J. Locke en el *Ensayo sobre la tolerancia religiosa* de E. Vúlgaris”, pp. 79.80. Las citas de Kumás y de Enián corresponden a: Kumás, K.: *Síndagma Filosofías*, tomo I, Viena 1818, p. 25; y Enián, G. (1838). p. 8.

²²⁵ Fonkich, B. (1999), p. 80.

envejecido en la profesión de enseñar”²²⁶.

Raphael Demos resume en cierta manera los rasgos de la persona de Vúlgaris con estas palabras: “En su larga vida [...], Vúlgaris vio y experimentó muchos cambios, logros y frustraciones, viajando ampliamente a través de Grecia y en el exterior, enseñando en varias academias y asumiendo una variedad de ocupaciones. Fue a la vez un polímata y un polígrafo; enseñó filosofía y teología, ciencias y matemáticas; tradujo a Virgilio en versos homéricos; escribió historia y sobre música; tuvo altas funciones en la Iglesia y fue un predicador. Evidentemente fue un hombre incansable y versátil”²²⁷.

E. P. Papanoutsos en *Filosofía Neohelénica* se refiere así al sabio: “Eugenio Vúlgaris (1726-1806) es, sin duda, la figura más importante de nuestra historia cultural en el marco cronológico que estamos estudiando [1660-1775]. Espíritu agudo y ágil, con una rica formación científica y filosófica; hombre vivaz, con muchos y variados intereses; profundísimo y de múltiples conocimientos, cubre con su larga vida y su versátil actividad todo el siglo XVIII. Es el tipo característico del griego cosmopolita en aquella época, para quien toda el área europea, Balcanes, Europa occidental y central, Rusia, ha llegado a serle familiar espiritualmente y por haberla viajado. Todos los llamaban con respeto “el célebre Eugenio” y lo consideraban una gloria de la nación”²²⁸. Y en realidad su fama llega hasta el año de su muerte, ya que obras muy importantes suyas se publicaron en Leipzig, Viena y Moscú en los años 1804, 1805 y 1806.

Adamandios Koráis (1748-1833), el último de los grandes

²²⁶ Cit. por Delís, I. G. (2009) P. 1, nota 5, tomada de Noutsos J. (1996) “La crítica de I. Misiódax a E. Vúlgaris”.

²²⁷ Demos C. (1958) “The Neo-Hellenic Enlightenment (1750-1821)”, p. 533.

²²⁸ Papanoutsos, E. P. (1953) “Introducción al volumen *Filosofía Neohelénica*, p. 27.

representantes de la Ilustración griega, escribía en 1803, en Francia, donde residió considerable parte de su vida: “[Vúlgaris] fue de los primeros que contribuyeron en forma eficazísima al cambio de Grecia que comenzaba. Le rindo mi parte de la gratitud que le debe nuestra nación, gratitud tanto más entusiasta, ya que recordaré siempre con alegría el impulso que trajo a mi alma, siendo joven aún, la publicación de su *Lógica*, a la cual debo mi escasa cultura”²²⁹.

Quizás el crítico más negativo del sabio de Cefalonia fue Alkis Anyelou, quien en un ensayo titulado “Περί αγίων, εικόνων και θαυμάτων” “Sobre santos, íconos y milagros”²³⁰, llegó a sostener que Vúlgaris al aceptar los milagros, se “autorrefuta y se encuentra de manera automática fuera de los límites de la Ilustración. La aceptación del milagro anula en la base la misma recta razón, es decir el mismo fundamento de la Ilustración”. Panayotis Kondilis expresa, refiriéndose a la figura de Vúlgaris: “En cuanto a su contenido y a sus fuentes, la obra de Vúlgaris es heterogénea al menos en el mismo grado en que es polifacética. Esto no se debe tanto al confesado eclecticismo de este particular clérigo, como al hecho de que objetivamente es difícil pronunciarse si fue un ilustrado conservador o un ‘ilustrador’ conservador”²³¹.

Como lo hemos visto ya, Pasjalis Kitromilidis, aunque admite que hay “coexistencia de contradicciones en su pensamiento y su obra”, considera a Vúlgaris “una de las sobresalientes figura de la Ilustración griega en su conjunto”²³². Ioanis Plemenos, después de referirse también a las opiniones recién reproducidas, cita al Padre Georgios Metalinós, quien “trata de conciliar el abismo que hay entre esas opiniones hablando de bipolarismo que se mueve entre ‘modernidad’ (en el marco de su época, por cierto) y

²²⁹ *Memoire sur l'état actuel de la civilisation dans la Grèce*, p. 16. Citado por E. P Papanutsos (1953), pp. 27-28.

²³⁰ En Anyelou, A. (1999), p. 168.

²³¹ Kondilis, P. (2008), p. 19.

²³² En Kitromilidis, P. (2009), p. 53.

‘tradicionalismo patristico’”²³³.

El estudio de Plemenos “Crítica social y modernidad en la obra de Eugenio Vúlgaris” refuta ciertas afirmaciones repetidas de que habría dos etapas en la obra y la acción del sabio: una innovadora, que iría desde 1742 a 1775, y una conservadora, desde ese último año hasta su muerte. Como sabemos, en el año 1775, Vúlgaris acepta ser nombrado como jerarca eclesiástico y es consagrado como Arzobispo de Slavina y Jersón. En ese mismo año comienza a escribir el libro *Observaciones útiles para el alma y salvíficas sobre el Pentateuco*, obra que sólo se publicará en 1801.

Donde Anyelou sólo vio aspectos negativos, Plemenos destaca que “lo que distingue las *Observaciones* no es solamente una posición modernista respecto de problemas sociales de la época, sino también el ejercicio de una crítica a veces severa de las instituciones eclesiásticas”²³⁴. Así por ejemplo, comentando el *Levítico*, admite muchas veces que quien decide seguir el sacerdocio lo hace por indicaciones de su padre, ‘para ayudar así a su familia’, ‘para mejorar su situación’, ‘para solucionar su falta de recursos’. De modo semejante, una joven se hace monja por presión de su madre ‘para no dar la prika’²³⁵, o por haber tenido una desilusión amorosa, o por no haber podido cumplir su bajo y desordenado deseo con la persona que amaba. En sus *Observaciones al Deuteronomio*, vuelve al mismo tema y, además, critica fuertemente a los jercas eclesiásticos por sus manifestaciones de ira y enojo respecto de sus subordinados y los fieles. Se manifiesta en contra de la riqueza que ostentan los jercas, mientras los modestos curas apenas pueden sobrevivir. Critica el afán de los ricos o los jercas poderosos de construir templos por construir, haciéndolo muchas veces en lugares

²³³ Plemenos, I. (2009), pp. 111-112.

²³⁴ Ibidem, p. 113.

²³⁵ Prika: la dote, la cantidad de dinero o propiedades que debía entregarse al novio. La entrega de la prika era una costumbre muy arraigada, en cierta manera obligatoria.

semidesiertos. También descarga sus críticas contra los que descuidan sus obligaciones familiares con el pretexto de tener obligaciones religiosas. En *Observaciones al Levítico*, se pronuncia en contra de la reunión de funciones políticas y religiosas en una misma persona. La separación estricta de esas funciones es una condición para la tolerancia religiosa. Vúlgaris que en su tratado *Sobre la tolerancia religiosa* (1768) había sostenido que nunca se debía usar de la violencia alguna contra los ‘alóthriski” o ‘heterodoxos”, las personas de credos distintos al ortodoxo. Aquí, muchos años después, se reiteran esas ideas. Es más, Vúlgaris afirma que no deben escribirse ni publicarse obras en contra de los heterodoxos.

Los veinte años de docencia en Grecia

A los veintiséis años, como se anotó, el joven filósofo da comienzo a una tarea docente que se prolongará, con interrupciones por casi dos décadas.

“Desde 1742, cuando asumió en Ioanina la dirección de la recién construida Escuela Marutsea, hasta 1762 [1763], año en el cual se aleja de la tierra helénica y va a Europa, Vúlgaris ‘el sapientísimo y eruditísimo varón’²³⁶ recorrió un período excepcionalmente fecundo, durante el cual con su enseñanza colocó las nuevas coordenadas de la investigación filosófica y creó una polifacética obra filosófica, científica y teológica, la cual fue valorada de muchas maneras por la posteridad”²³⁷.

La decisión de Vúlgaris de renovar la enseñanza de la filosofía e introducir las doctrinas de los pensadores europeos contemporáneos resultó “fatal” en su carrera como pedagogo.

²³⁶ Así lo caracterizó el patriarca Serafín II, cuando lo nombró director de la Academia Patriarcal. Información de K. Th. Petsios (2018), p. 277.

²³⁷ K. Th. Petsios (2018) “La canalización de la filosofía europea al pensamiento neohelénico por medio de las traducciones: el aporte de Eugenio Vúlgaris”, p. 277.

Veremos que, en los veinte años que ejerció la docencia en distintos lugares de Grecia, tuvo que hacer frente a la dura oposición de los sectores intelectuales y religiosos conservadores, los que lograron una y otra vez hacerlo salir de las escuelas de estudios superiores donde trabajó. Esto terminará con su alejamiento definitivo de la tierra griega en 1761. Así, Vúlgaris comparte con otros de los grandes representantes de la Ilustración griega el hecho de haber tenido que pasar gran parte de su vida fuera de Grecia y el de haber tenido que enfrentar fuertes reacciones contrarias.

El año 1742, como queda dicho, asume la dirección de la Escuela Marutsea, en Ioanina. Allí enseñará hasta fines de 1745, cuando deberá alejarse de sus funciones debido a problemas provocados por sus innovaciones en la enseñanza.

En la Escuela de Kozani trabaja desde fines de 1745 hasta fines de 1748 o comienzos de 1749. Ese año, a instancias de los hermanos Marutsis, regresa a la Escuela de Ioanina, donde enseña desde fines de 1748 o comienzos de 1749 hasta la primavera de 1753²³⁸.

Ese mismo año, Vúlgaris es llamado a asumir la organización o reorganización y la dirección de la Academia Athoniana, un gran establecimiento creado en el Monte Athos, con el objeto principal de entregar conocimientos superiores a los futuros monjes, aunque había también otros estudiantes. Su programa comprendió la enseñanza de la *Introducción a la Filosofía* de W. J. Gravesande, la *Introducción a la Metafísica* de A. Genovesi, los *Elementos de Aritmética* de C. Wolff, los *Elementos de Geometría* de A. Taquet, la *Física* de J. Fr. Wuckerer y *Acerca del sistema del Universo* [este

²³⁸ Fechas determinadas por J. P. Patrinelis (1995) en las conclusiones de su estudio “Los primeros maestros de la Escuela de Kozani (Desde Georgios Kondaris hasta Eugenio Vúlgaris)”. *Eranistís* 20.

último, de acuerdo con Karás (1993: 69)²³⁹] constituye la traducción de la cuarta sección de la obra *Philosophia Sensuum Mechanica Tractata* de Fortunato de Brescia, titulada *De systemate Universi*. Además de la *Lógica*, la *Introducción a la Filosofía* y la *Metafísica*, se agregaba la enseñanza del latín.

Los primeros años fueron auspiciosos. El maestro escribe con entusiasmo sobre las bellezas naturales del entorno. En carta a un amigo, leemos líneas como las que siguen:

“Este nuestro Monte es rico en innumerables bienes, los que ninguna palabra puede presentarlos exactamente. Aquí aguas de bello curso y aires de agradable temperatura y brisas del mar que refrescan nuestro ambiente. Y espesos bosque y muy sombrosos por doquier y césped siempre verde, que deleitan la vista; toda clase de vegetales, olivos, vides, laureles, mirtos, unos para la alimentación; otros que contribuyen al placer; hierbas saludables de la tierra. Y multitud de pájaros de hermoso cantar, entre muchos, el ruiseñor, el mirlo y la golondrina con sus trinos [...]. Un puertecillo bajo la colina, por un lado pequeño, pero del otro lado un amplio muelle y allí se encuentran peces para pescar sin esfuerzo [...]. Y a su alrededor una vasta mar, muy extendida en anchura, ya serena y cristalina, ya temblorosa y hacia la ribera rugiente, ya acariciante y desde el fondo ya agitada, presenta un variado espectáculo. Todo hermoso, todo de una dulzura que no puedo describir”²⁴⁰.

En esta misma carta, hay otro pasaje, también en tono alegre y cuyo final nos adelanta algo: “Y bajo la sombra de los árboles libros y cuadernos abiertos. Y la tinta de la pluma a veces tiñe y, sedienta, deja puntos negros en el césped. Y allí lucha Demóstenes contra el Macedonio, animando a los atenienses; allí canta Homero las hazañas de Ilión [...]; allí narra Tucídides con elocuencia la

²³⁹ Esta es una citación de M. Patiniotis y V. Spiropoulou, op. cit., p. 4. de la obra de Karás G. (1991) *Las ciencias positivas en el espacio griego*.

²⁴⁰ Carta a Cipriano de Chipre. Citada por Anyelu. A. (2000) *Ton Foton I*, p. 111.

rebelión de Grecia; allí el Padre de la Historia relata con serenidad las antigüedades de los pueblos; aquí Platón habla de Dios; aquí igualmente Aristóteles se ocupa de muchas materias y examina los principios y orígenes de la naturaleza. Aquí también franceses, alemanes e ingleses presentan sus modernos sistemas”²⁴¹.

Precisamente, fue la presentación de las ideas filosóficas nuevas de pensadores europeos lo que provocó la inquietud de los monjes y la reacción de discípulos y de maestros, que fue creando un clima hostil hacia Vúlgaris.

Unos treinta años después, posiblemente en 1785, mientras traduce las *Geórgicas* de Virgilio, en una nota recuerda con tristeza el Montes Athos: “¡Ay! Athos el monte de Macedonia, conocidísimo por todos, para nosotros familiar alguna vez. ¡Ay! Cierta Escuela allí (la que Athoniada nos complacíamos en llamarla), muchas luchas, grandes pesares y trabajos, los que durante cinco años soportamos y en vano nos esforzamos para formar a los estudiantes”²⁴².

Pero, a pesar de la tristeza y amargura que destilan estas líneas, la verdadera pasión de Vúlgaris por la enseñanza, lo lleva veinte años después a dejar en su testamento, entre los legados a establecimientos de instrucción, un legado de mil rublos a la Academia Athoniana: “Dispongo que sean dados 1000 rublos a la Escuela apoyada por [el monasterio Vatopedio] en el Monte Athos de santo nombre”²⁴³. Ya no podía saber el sabio que aquella Academia estaba en los últimos años de su vida. Por diversos motivos, había ido decayendo. Y en 1815, Neófito Dukas dará testimonio del fin de la institución, cuando exprese, en carta al

²⁴¹ Ibidem, pp. 111-112.

²⁴² Las *Geórgicas* de Publio Virgilio Marón, p. 46 del primer libro. Nota de Vúlgaris, citada por Anyelu, A. (2000), *Ton Foton I*, p. 132,

²⁴³ Enián, G. (1838), p. 35.

Patriarca Cirilo, que el edificio de la Academia Athoniana sirve “sólo para las lechuzas y otros pájaros”²⁴⁴.

Pero se repitió en la Academia Athoniana lo sucedido en la Escuela de Ioanina. Había estudiantes, monjes y profesores conservadores que no aceptaban la renovación de los estudios y rechazaban la enseñanza de la filosofía y la ciencia contemporáneas europeas. A ello se unió el antagonismo del patriarca Cirilo V. Así pues, el año 1759, Vúlgaris dio por terminado su trabajo en el Monte Athos.

Alkis Anyelou resume así la significación de los seis años en que Vúlgaris enseñó en la Academia del Monte Athos y la dirigió:

“Pero este breve lapso durante el cual Eugenio dirigió la Athoniada, constituye desde todos los puntos de vista el más importante y más brillante período de su vida. Cuando llega al Monte Athos es un intelectual maduro; rico en experiencias y en conocimientos, que le proporcionó su docencia en Ioanina y en Kozani; con su fama difundida; con el fuerte apoyo de la Iglesia; con su voluntad presta y su espíritu, aspira a desempeñar un rol importante en el renacer de su patria. Las condiciones objetivas no son en absoluto desfavorables. Se destaca notablemente entre sus contemporáneos [...]. Por otra parte, de los restantes maestros que trabajan en los grandes centros, como en Constantinopla, en Patmos o también en otros lugares, nadie reúne aquellas dotes que les permitan compararse con él, tanto en la plenitud de la formación científica así como en la más amplia cultura general²⁴⁵. Pero, como hemos anotado, la actitud del Patriarca y la reacción de algunos alumnos, monjes y profesores causaron la interrupción de su labor en el Monte Athos, en enero de 1759.

²⁴⁴ Citada por Anyelu, A. (2000), p. 130.

²⁴⁵ Anyelou, A. (2000), p. 122.

En noviembre del mismo año, es llamado a dirigir la Academia Patriarcal, en Constantinopla y a enseñar en ella por el Patriarca Serafín II, quien, unas dos décadas antes, lo había ordenado como diácono.

En Constantinopla, se respiraba en la Iglesia un aire renovador con el patriarca Serafín. Vúlgaris emprende con entusiasmo la aplicación del programa de la Academia Athoniana. Pero ese entusiasmo de Vúlgaris ante el clima imperante debió durar poco. La resistencia de los sectores conservadores ante la combinación de enseñanza de filosofía profana y de la teología no se hizo esperar. Y el alejamiento del Patriarcado de Serafín 1761 fue decisivo. En marzo de 1761 deja la dignidad de patriarca Serafín y la asume Joaquín III. Vúlgaris había tenido dificultades con alumnos y con miembros de la Junta Directiva, los que habían reaccionado en contra de su programa innovador de enseñanza. El clima desfavorable que se había formado en la Academia Patriarcal hacía complicada la continuación de su docencia. Por eso, al mes de la renuncia de Serafín y ante la frialdad que le mostró el nuevo Patriarca, Joaquín III, Vúlgaris dejó su cargo de director y profesor de la Academia. Permaneció dos años más en Constantinopla, acogido a la hospitalidad del príncipe fanariota Gregorio Ghikas en cuya casa también se había recibido a Nikiforos Theotokis, otra ilustre figura de la Ilustración griega. Según Gritsópulos, citado por Patiniotis y Spiropoulou, la asunción en 1763 al trono patriarcal de Samuel Jatzerís, quien ‘pertenecía a círculos conservadores’ disipó las últimas esperanzas de Vúlgaris de volver a la actividad docente [Gritsópoulos, 1966: 404]²⁴⁶.

Hay autores que dan importancia al carácter del filósofo para explicar en parte las dificultades que tuvo en al menos tres lugares donde enseñó. Es posible que haya habido algo de eso, pero lo esencial fue la reacción conservadora de sus superiores o de éstos y

²⁴⁶ La nota es de Patiniotis y Spiropoulou (2009), p. 6.

de algunos alumnos y colegas. Esto finalmente cansó al innovador profesor y motivó su decisión de alejarse de la tierra patria.

Ese año de 1763, Vúlgaris, a los 47 años de edad, abandona el territorio griego y viaja a Bucarest y posiblemente a Iasi, permaneciendo en los Principados Danubianos alrededor de un año y medio. Es posible que el filósofo pensara en la posibilidad de enseñar en una de las Academias Principescas, posibilidad que no se dio.

El hecho de que los años que dedicó a la docencia terminaran con el desencanto de Vúlgaris, no resta importancia a lo que significó esa tarea pedagógica- “Su enseñanza en las más importantes escuelas de la nación señala un nuevo período en la historia de la filosofía griega, en el cual se consolida el espíritu moderno del pensamiento científico e innovador contemporáneo. Tzogas lo considera como el ‘introducción de los modelos europeos del moderno sistema de enseñanza científica de las materias naturales y astronómicas’”²⁴⁷.

El archimandrita Efraín de Vatopedio caracteriza así la labor pedagógica vulgariana, la que continuó a través de sus traducciones: “Vúlgaris no interrumpió nunca el combate a través de la educación, sea que se encontrara en su patria subyugada o fuera de los límites de éste. Y ciertamente, puesto que la educación es luz, tiene como objetivo el cultivo interior del hombre, el desarrollo de las cualidades espirituales, la integralidad del ser humano. Es un asunto de renacimiento del corazón y de transformación del alma. Hace libre el hombre, lo guía al autonocimiento y al conocimiento de Dios. Por eso también el discípulo de Eugenio, san Kosmás

²⁴⁷ Karmís, A. (2018) “Las posiciones ideológicas, culturales y pedagógicas de Eugenio Vúlgaris y su repercusión en la nueva época”, p. 404. Karmís cita a Tzogas, J.: *Eugenio Vúlgaris*, Tesalónica, 1970, p. 7.

Etolós²⁴⁸, que se educó en ese espíritu, fundó a través de todo el territorio griego más de 200 escuelas”²⁴⁹.

La etapa de Leipzig

Al año siguiente, en 1764, viaja a Leipzig, donde vivirá siete años, con varios viajes a Halle y permanencias a veces no muy breves en esta última ciudad.

Durante los dos primeros años de su estadía en Leipzig, Vúlgaris, alojado muy modestamente en una especie de celda, en la Griechenhaus, junto a la Capilla ortodoxa griega, debe haberse dedicado al estudio de autores occidentales, así como a escribir o dar término a su magna obra *Lógica*, con cuya publicación en 1766, comenzará una intensa actividad editorial de escritos propios, de traducciones y de textos ajenos. Günther Henrich ha estudiado en detalle esta etapa de la vida del sabio. Aquí procuramos seguir su estudio “Eugenio Vúlgaris y Leipzig”²⁵⁰.

Kaligás cita una carta del estudioso, quien se refiere con hermosas palabras a la tranquilidad al lugar donde se encuentra, en la ciudad: “Leipzig se parece a un monasterio; más tranquilidad no encontré nunca ni en el Monte Athos. En la misma casa está la Capilla, de modo que peligro de volverme un eclesiástico²⁵¹ [...]. Converso a veces con los muertos y a veces con los sabios vivientes y tengo provecho. Descanso lejos del bullicio del mundo [...]. El año

²⁴⁸ Kosmás Etolós nació alrededor de 1714. Habría sido alumno de Vúlgaris en la Academia Athoniada. Desde 1760, autorizado por el Patriarca Serafín II, inició interminables viajes a través del territorio griego, predicando el amor, la virtud y fundando escuelas, pues le daba fundamental importancia a la educación. Las autoridades turcas lo detuvieron en 1759 y lo ejecutaron. Su memoria perduró mucho en el pueblo sometido.

²⁴⁹ Archimandrita de Vapedio, E. (2018), p. 57.

²⁵⁰ G. S. Henrich (2009) “Ο Ευγένιος Βούλγαρης και η Λιψία” Eugenio Vúlgaris y Leipzig.

²⁵¹ Vúlgaris era sólo hierodiácono. Sólo más tarde, en Rusia, recibirá las restantes órdenes sacerdotales y finalmente llegará a ser arzobispo.

pasado pasé cuatro meses completos en Halle. Después de la fiesta, pienso viajar de nuevo a Halle y pasar allí todo el invierno. Allí vivo donde el maravilloso filósofo y matemático Segner y eso me enriquece. Al mismo tiempo me preocupo de mis escritos y los corrijo y los modifico. Sobre su publicación estoy más indeciso o más osado. Pero tengo que atreverme”²⁵².

Mientras enseñaba en la Academia de Monte Athos, en 1757, Vúlgaris había tenido contacto con un editor de Leipzig, quien publicó a su pedido una segunda edición de un *Βιβλίον κατά Λατίνων Cartilla contra los Latinos* (la primera edición había aparecido en Constantinopla el año anterior). Era un documento dirigido principalmente a los serbios del Imperio Austrohúngaro, que eran acosados por una intensa propaganda de los “unionistas” católicos. El escrito no podía, obviamente, ser publicado en territorio otomano ni tampoco en el austrohúngaro, gobernado por una emperatriz católica, por lo que Vúlgaris encontró en Leipzig un lugar luterano, donde no había problema de censura. Ese primer libro editado en Leipzig no era una obra propia, pero a Vúlgaris le preocupaba bastante la propaganda “unionista”, por lo que quiso contribuir a su refutación.

La primera obra suya que edita Vúlgaris en Leipzig, en 1766, es su *Lógica* “la cual de todos sus trabajos filosóficos debía ejercer por más de medio siglo la más grande influencia en los estudiosos griegos de los Balcanes”²⁵³.

Digamos de paso que esta obra, como la mayoría de los escritos y traducciones de obras científicas y filosóficas, está escrita en griego antiguo. Para Vúlgaris esa era la lengua apropiada para los elevados conceptos de la filosofía. También sus epigramas

²⁵² Esta carta y otra que se cita más adelante fueron halladas por K. P. Veleios, quien autorizó a Kaligás a utilizarlas, según lo explica éste en nota. K. Kaligás (1858) “Vida de Eugenio Vúlgaris” en *Estudios Históricos*, t. II, p. 209.

²⁵³ G. S. Henrich (2009), p. 79.

coleccionados como *Juegos poéticos*, están en griego antiguo. Sin embargo, hay otros textos escritos en una lengua bastante próxima al griego moderno propiamente tal, como el *Ensayo sobre las mareas*²⁵⁴ o las *Reflexiones sobre el crítico estado actual de la Potencia Otomana*; hay otros escritos en dimotikí, como su traducción en versos del *Memnon* de Voltaire; hay cartas a amigos escritas en el dialecto de las Islas Jónicas. Con razón Kostas Dinas ha podido hablar de la “variedad lingüística” en el estudio “Observaciones lingüísticas a la obra de Eugenio Vúlgaris: el caso de la variedad lingüística”²⁵⁵.

Volviendo a la *Lógica*, citemos a Nutsos, quien se expresa así acerca de la manera “ecléctica” que se aprecia en la obra. “La manera ecléctica de filosofar suponía una interpretación innovadora y alineadamente antiescolástica del pensamiento filosófico. En el punto de partida de esta actitud está como premisa la afirmación de que el ‘perseguidor de la verdad’ no debe autoclasificarse como ‘peripatético’ o ‘platónico’. El ‘filósofo’ está obligado a “obedecer a la sana y recta razón’ y no debe vacilar porque sus escritos demuestren que han surgido de la recolección de los antiguos y los modernos”²⁵⁶. “Se trata de un ejemplo ‘de eclecticismo sistemático’ (según la expresión de Diderot²⁵⁷) que impone que se observen iguales distancias de los “dogmáticos en extremo’ y de los ‘escépticos en extremo’”²⁵⁸.

El segundo (y tercer) trabajo editorial de Vúlgaris en Leipzig fue la publicación, el mismo año de 1766, de *La batalla naval del Bósforo*, largo poema de Caspar Ludwig Momars, intérprete de la

²⁵⁴ *Ensayo sobre las mareas en forma de una carta enviada al obispo Teófilo de Kampanía*. Publicado por Enián (1838)

²⁵⁵ Dinas, K. (2018), pp. 237-252.

²⁵⁶ Vúlgaris, E.: *Lógica*, pp. 44, 51, 55, 60, 61, 102. Citado por Nutsos P. (2009), p. 570.

²⁵⁷ Noutsos, P. (2005), p. 85.

²⁵⁸ Noutsos, P. (2009), p. 570.

embajada de los Augsburgo en Constantinopla. En el volumen, incluyó su traducción en 213 dísticos de versos políticos de *Memnon ou de la sagesse humaine* de Voltaire, al parecer la más antigua traducción de este autor al griego. En el siglo XVIII era una práctica no poco frecuente, reunir obras distintas en un volumen²⁵⁹. Este libro contiene tres obras: la traducción de *La batalla naval del Bósforo* de Monmars, el poema *Apódosis de la alegoría* del ex patriarca Kalinikos y la traducción del *Memnon*. Este último trabajo tiene la particularidad de estar escrito en versos decapentasilabos, verso popular por excelencia, y en una lengua popular, con muchos términos turcos que usaban los griegos constantinopolitanos. Por eso, Peter Mackridge ha podido escribir un estudio titulado “Vúlgaris fanariótico versificador Pensamientos sobre el ‘tselembís’ Mémnon”²⁶⁰. Durante su estadía en Constantinopla, Vúlgaris había hecho amistad con Caspar Ludwig Momars y con el patriarca Kalinikos. Por eso, como lo sugiere Mackridge “acaso Vúlgaris decidió editar este tomo “como nostálgico recuerdo de las horas de descanso que había pasado con sus amigos en las hermosas riberas del Bósforo”²⁶¹. Y le dio un tono fanariótico al ambiente de la fantástica Nínive, que en la obra de Voltaire representa o recuerda el París del Antiguo Régimen, y que en la traducción recuerda más bien la Constantinopla de los fanariotas. Así Memnon pasaría a ser un “tselembís” respetable y el tono gracioso y satírico del relato filosófico de Voltaire aparecería con matices fanarióticos. “Parece que Vúlgaris veía semejanzas entre el ambiente oriental de la fantástica Nínive y el ambiente oriental en que vivían los habitantes griegos de Constantinopla. Es entonces lógico que Vúlgaris quisiera

²⁵⁹ Así, por ejemplo, en los 128 libros griegos conservados de lo que fue la gran biblioteca de Francisco de Miranda, encontramos en 49 ediciones 64 obras de distintos autores. La gran mayoría de los volúmenes de su biblioteca habían sido publicados en los siglos XVII y XVIII. Castillo Didier, M. (2002), p. 173.

²⁶⁰ Mackridge, P. (2018), p. 253.

²⁶¹ Ibidem, p. 258.

ubicar su traducción en un ambiente que recordara el ambiente otomano”²⁶².

Al año siguiente, Vúlgaris editó su traducción de los *Elementa Arithmeticae et geometriae* del matemático y físico Johann Andreas von Segner, de quien era amigo y en cuya casa, en Halle, había pasado varias temporadas. Y ese mismo año dio a la luz, en Amsterdam, una colección de homilías suyas con el título de *Profesión de fe o exposición de fe según la Iglesia de Cristo universal apostólica y oriental*.

En 1768, publica, en Leipzig, su traducción de la obra de Voltaire *Essai historique et critique sur les dissensions des Églises en Pologne*, volumen en el cual incluye un importante trabajo suyo *Σχεδίασμα περι της ανεξιθρησκείας Ensayo sobre la tolerancia religiosa*. A este notable escrito deberemos volver más adelante y lo trataremos con alguna extensión.

²⁶² Ibidem, p. 259.

Η ΛΟΓΙΚΗ

ΕΚ ΠΑΛΑΙΩΝΤΕ ΚΑΙ ΝΕΩΤΕΡΩΝ
ΣΤΗΝΕΡΑΝΙΣΘΕΙΣΑ.

Ἰπὸ

ΕΥΓΕΝΙΟΥ ΔΙΑΚΟΝΟΥ
ΤΟΥ ΒΟΥΛΓΑΡΕΩΣ.

Ἡς Προτέκται

ΑΦΗΓΗΣΙΣ ΠΡΟΕΙΣΟΔΙΩΔΗΣ

Περὶ

Ἀρχῆς καὶ Προόδου τῆς κατὰ τὴν Φιλοσοφίαν Ἐνστάσεως,

καὶ

ΠΡΟΔΙΑΤΡΙΒΑΙ ΤΕΤΤΑΡΕΣ ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΑΪ

Εἰς ἅπασαν ἐν γένει τὴν Φιλοσοφίαν Προτελεσικαί.

Ἐκδοθεῖσα

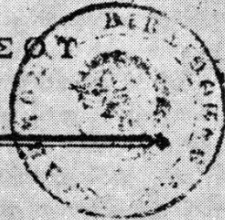
ΣΠΟΤΑΝΤΕ ΚΑΙ ΦΙΛΟΤΙΜΩ ΔΑΠΑΝῃ

τῆ Ἐδουμωτάτῃ καὶ Ἐξοχωτάτῃ ἐν Ἱατροφιλοσόφοις

Κ Τ Ρ Ι Ο Τ

ΘΩΜΑ ΜΑΝΔΑΚΑΣΟΥ

τῆ ἐν Κατορίας.



Ἐν Λειψία τῆς Σαξονίας

ἐν τῇ Τοπογραφίᾳ τῆ Βρεϊτκόπφ. Ἔστι κψξξ.

καὶ ἔστι πρὸς τῆς ἀρχῆς Νεοῦ καὶ Σοφοκράτους
καὶ τῆς Ἰατρικῆς.

Portada de la edición de la *Lógica de Vúlgaris*, Leipzig 1766.

También en el año 1768 edita en Leipzig los dos primeros tomos de las *Obras Completas* del Joseph Brienio, con la ayuda de un médico griego de esa ciudad, Tomás Mandakasis, quien antes había contribuido al financiamiento de la edición de la obra de Von Segner. El tercer tomo, igualmente preparado por Vúlgaris sólo será editado en 1784 en Leipzig, cuando ya el sabio esté viviendo en Rusia la larga última etapa de su vida.

Para Henrich es probable que durante la permanencia en Leipzig Vúlgaris haya traducido los *Aërometriae elementa, in quibus aliquot aëris vires ac proprietates juxta methodum geometrarum demonstrantur* de Christian Wolff. Pero la traducción no fue publicada ni ha sido hallada entre los manuscritos hasta hoy ubicados de Vúlgaris.

La última traducción realizada por Vúlgaris en Leipzig fue hecha a petición de la emperatriz de Rusia Catalina II. Se trató del *Nakaz*, proyecto de un nuevo *Código Legal*. En una carta de 1771²⁶³, Vúlgaris relata que “el año pasado”, es decir en 1770, le fue enviado un libro con la legislación estatal, redactado por la Soberana a fin de que lo tradujera del francés al griego. “Envié la obra terminada en la Pascua pasada [es decir, en marzo o abril de 1771]”.

Este es aparentemente el último trabajo hecho por el filósofo en Leipzig. No así la última edición. En 1772, cuando ya no se encontraba en la ciudad, se publicó un estudio lingüístico suyo de casi cuarenta páginas, en latín, en las *Acta Societatis Iablonoviae*, institución fundada por Jozef A. Jablonowski: “Schediasma de Zichis ad Czechos designandos extorsis. Tum de erroribus a P. Dobnero in lingua commissis”.

²⁶³ Carta reproducida por A. Anyelou (1993) en el estudio “Rastros de Política Económica en el espacio de la Ilustración Griega”. *Eranistís* 19. También la reprodujo en el siglo XIX Kaligás (1858), p. 210.

Años después, en 1784 se editó en Leipzig el tercer tomo de las obras de Josef Brienio, volumen al cual Vúlgaris agregó la traducción de la edición latina del arzobispo Feofan Prokopovic, con el título de *Historia de la diferencia acerca de la procesión del Espíritu Santo* y un estudio suyo de casi cien páginas “Acerca de Nicéforo Vlemides”.

En 1804, es decir, cuando el sabio tenía 88 años de edad, se publica en Leipzig un volumen con traducciones del francés al griego de tres textos apologeticos, con el título de *Σπαρτίον έντριτον κατά των επηρεαστών της εις Χριστόν αμώμητου πίστεως ψευδοφιλοσόφων Τρίptico contra los pseudofilósofos que vejan la fe purísima de Cristo*. El primero de los tres textos, de S. Jenyns, se publicó, además, por separado el mismo año con el título de *Examen de la claridad interna del Cristianismo*. Y además, ese mismo año, aparecieron una traducción de Vúlgaris del latín: el *Κεκραγάριον Los Cuatro Libros* de San Agustín, y *El Psalterio de David*, una parte de la cuarta sección de esa obra, que fue impresa también en forma separada.

El último libro de Vúlgaris editado en Leipzig, un año antes de su muerte, fue “una especie de historia eclesiástica del primer siglo después de Cristo, con el título de *Εκατονταετηρίς των από Χριστού Σωτήρος ενανθρωπήσαντος η πρώτη κατά χρονικήν πρόοδον εν επιτομή εκτεθείσα*. Apareció en 1805.

Ese mismo año 1805, Vúlgaris hizo editar dos obras suyas en Viena: *Lo que gusta a los filósofos o Consideraciones filosóficas acerca de la naturaleza de los seres*; y *Sobre el sistema del universo*; mientras que en Venecia, publicó *Elementos de Metafísica*. Los tres trabajos son muy importantes. Los dos primeros, porque contienen las ideas filosóficas de Vúlgaris, muchas de ellas formadas durante sus años de docencia en Grecia.

Sobre el sistema del universo, exposición abreviada recopilada de diferentes filósofos, recoge, sin duda, materiales de la

época de su docencia, y aunque Vúlgaris no fue un astrónomo, presenta aquí “una obra que envidiarían los especialistas en la disciplina. Impresiona el conocimiento científico del autor, el cual ha logrado ser conocedor de todas las cuestiones vitales que preocupaban a los astrónomos. Esto se demuestra por la riquísima bibliografía que utiliza y a la cual remite continuamente. A través de sus obras se deja ver el esfuerzo investigativo que realizó de los fenómenos astronómicos, cuyo objetivo era la formulación de determinismos funcionales, con el auxilio de las matemáticas y del experimento [...]. Metodológicamente, las matemáticas era el camino más seguro para la definitiva evaluación de la naturaleza, tanto en el plano cosmoteorético como en el ontológico”. Con estas palabras se refiere a esta obra Anastasio Dionisópulos en su extenso estudio “La contribución de Eugenio Vúlgaris al desarrollo de la astronomía en el marco de la Ilustración Griega”²⁶⁴.

Después de su retiro a Rusia, Vúlgaris publicó gran cantidad de obras y de traducciones en ese país, en Moscú y en San Petersburgo, pero también siguió editando en ciudades de Occidente:

Vúlgaris, E. *Respuesta de un ortodoxo a un hermano ortodoxo acerca de la opresión de los católicos y de los unionistas...* Halle-Magdeburgo 1775.

Vúlgaris, E. *Carta del sapientísimo señor Eugenio, ex Arzobispo de Slavonia y Kherson.* Trieste 1797.

Vúlgaris, E. *Αδολεσχία φιλόθεος o de la lectura de la música sagrada.* 2 tomos. Viena 1801.

Vúlgaris, E. *Lo que gusta a los filósofos o Consideraciones filosóficas acerca de la naturaleza de los seres ...* Viena 1805.

Tacquet, André [1612-1660]. *Elementos de Geometría*, con notas de Wiston, Viena 1805²⁶⁵.

²⁶⁴ Dionisópulos, A. (2009), p. 91.

²⁶⁵ Demetrio Patsópulos ha dedicado un muy extenso estudio a esta edición y a la traducción que entrega, examinando otras traducciones, como la de Anthrakitis,

Vúlgaris, E. *Sobre el sistema del universo*. Viena 1805.

Vúlgaris, E. *Elementos de Metafísica*. Venecia 1805.

Vúlgaris, E. *Observaciones críticas. Sobre las intervenciones del sapientísimo hierodíaco Neófitos a la cuarta parte de la Gramática de Teodoro de Gaza*. Viena 1806.

Genovesi, Antonio [1712-1769]. *Elementos de Metafísica*. Viena, 806.

Físicamente, la etapa de Leipzig había terminado en 1771, cuando el sabio había aceptado la invitación de Catalina para asumir el cargo de bibliotecario en su corte.

Las traducciones de Voltaire publicadas en Leipzig y las que realizará en Rusia entre 1771 y 1772, tuvieron, sin duda, buena repercusión entre los intelectuales griegos e incluso entre gente común. Al respecto es decidior un episodio que narra el Conde Choiseul-Gouffier, quien fuera embajador de Francia ante la Sublime Puerta, cuando viajaba por territorios griegos en 1776. Esto sucedió al llegar a la isla de Patmos:

“En cuanto ancló el barco, me apresuré a bajar a tierra para ir al monasterio [de San Juan Evangelista]. No podía prever el encuentro que, un minuto después, provocaría mi interés y mi extrañeza. Avanzaba hacia la colina, cuando vi a un monje que bajaba desde allí; apurado, vino hacia mí; me preguntó en italiano de qué país era, de dónde venía, qué había sucedido en Europa desde hacía siete años, en que no había anclado barco alguno en esos roqueríos. En cuanto supo que yo era francés, exclamó: ‘Dígame, ¿vive todavía Voltaire?’ Poco después, en la conversación, el monje caracterizó a Voltaire como ‘un bienhechor de la humanidad’”²⁶⁶.

y extendiéndose bastante en la cuestión de cuál edición utilizó Vúlgaris para su traducción. De su estudio queda claro que Vúlgaris hizo varias adiciones de elementos euclidianos. “Cuando la traducción se vuelve helenización: A. Taquett *Elementos de Geometría* por Eugenio Vúlgaris”. 2018.

²⁶⁶ Citado por K. Th. Dimarás (1985), p. 145.

La extrañeza de Choiseul-Gouffier seguramente se debía al prejuicio muy común entre los pocos viajeros que llegaban a territorios griegos bajo el dominio otomano, de considerar a todos los monjes como ignorantes y fanáticos.

Dimarás comenta el episodio: “Lo que debe atraer nuestra atención en este singular episodio, es lo siguiente. El nombre de Voltaire se encuentra, desde el principio, vinculado con el movimiento de la emancipación espiritual y del liberalismo que caracteriza a los griegos durante el transcurso del último período del dominio otomano”²⁶⁷, es decir, en la época de la Ilustración.

Varios autores plantean la idea de que Vúlgaris experimenta un cambio desde que acepta la invitación de Catalina y se decide a ir a Rusia. Comenzaría entonces una etapa en que el pensamiento vulgariano retrocedería desde una posición “progresista”, innovadora, muy abierta a las nuevas ideas occidentales, a una posición más conservadora. Así lo estiman, por ejemplo Panayotis Kondilis²⁶⁸ y Alkis Anyelu²⁶⁹. Kitromilidis, en cambio, como lo hemos visto ya, si bien acepta la ‘coexistencia de contradicciones en su pensamiento y en su obra’, lo considera como ‘una de las figuras sobresalientes de la Ilustración Griega en su conjunto’. Como escribe Ioanis Plemenos, “el padre Georgios Metalinós trata de superar el abismo entre las opiniones mencionadas, hablando de una bipolaridad que se mueve entre ‘modernidad (en el marco de su época por cierto)’ y un ‘tradicionalismo patriarcal’ [se refiere a la opinión de Dimarás, la que considera una “equilibrada interpretación, de acuerdo con la cual hay que hablar de dos períodos de la vida espiritual de Vúlgaris, que dependen, sin embargo, estrechamente de los contextos históricos de su época: una más tolerante (1742-1775), que se liga con el interés de la Iglesia por los

²⁶⁷ Ibidem, p. 147.

²⁶⁸ Kondilis, P. (1988), p. 10.

²⁶⁹ Anyelu, K. (1999), p. 168.

desarrollos culturales europeos, y una más conservadora (1775-1806), que sigue el giro de la Iglesia hacia el conservadurismo”²⁷⁰].

Nosotros no estamos convencidos de que se pueda hablar de aquellas dos etapas. Vúlgaris era un religioso ortodoxo; siempre lo fue. Él no ve contradicción entre sus firmes ideas religiosas y su actitud innovadora y receptiva, modernizadora. Como expresa Karmís, “Vúlgaris acepta con entusiasmo juvenil las bases de las ciencias, el progreso filosófico y en general las nuevas ideas sociales sobre libertad, con las condiciones de que ellas no usurparán las cualidades espirituales de los valores religiosos ni intentará eliminar la divina Providencia de la historia, como por ejemplo lo pretendía Voltaire”²⁷¹. Tampoco esta actitud está en contradicción con su profundo patriotismo, su anhelo de que Grecia se libere del yugo otomano. Sin duda, es ese hondo anhelo el que lo lleva a aceptar el ofrecimiento de Catalina. Comparte con muchos griegos la esperanza de que la gran nación ortodoxa contribuya decididamente a la liberación de los griegos. En su “etapa de Rusia”, Vúlgaris sigue traduciendo autores occidentales. En su obra *Filotheu adolesjía*, en la que Anyelu ve posiciones conservadoras, Plemenos estudia una cantidad de pasajes en que el autor desarrolla una dura crítica a la Iglesia, a sus jerarcas, a los monjes; en que hace una crítica severa a la injusticia social, a la explotación del trabajador; en que reitera sus ideas sobre la tolerancia religiosa, expresando que “el mandato de la religión ordena proteger tanto el derecho del que profesa otras religiones como el de la misma religión [la ortodoxa].

En su estudio del *Génesis*, Vúlgaris muestra su amor por la cultura profana, citando numerosas veces autores clásicos. Mientras estudia el *Génesis*, cita la *Ética Nicomaquea* de Aristóteles, a Demócrito y a Aristóteles. Mientras estudia el libro de los *Números*

²⁷⁰ Plemenos, I., op. cit., p. 112. Dimarás, K. Th. (1985).

²⁷¹ Karmís, A. (2018), p. 409.

recuerda al legislador espartano Licurgo. Comentando el *Deuteronomio*, utiliza una expresión de la *Ilíada*.

Mientras estudia el *Deuteronomio*, en un párrafo titulado “El hombre es por naturaleza libre”, condena abiertamente la esclavitud, entonces no sólo vigente en el Imperio Otomano, sino en muchos países occidentales, en Hispanoamérica, en las Colonias Inglesas de Norte América. Expresa que el mercado de esclavos “no sólo injuria y y hace injusticia a una parte de los hombres, a aquel que esclavizado, sino en cierto modo a toda la humanidad”.

En su comentario del *Levítico*, Vúlgaris muestra una posición un posición innovadora, verdaderamente inusitada en su época, al admitir el “derecho” del alumno a manifestar al profesor su desacuerdo con afirmaciones o posiciones de éste y a hacerle preguntas. Naturalmente, el alumno debe plantear sus puntos de vista con “respeto y humildad”²⁷². Vúlgaris llega a sugerir al alumno varias formas de demostrar su desacuerdo y aun desagrado ante afirmaciones del profesor, sugerencias que, en palabras de Plemenos “deben considerarse pioneras para su época, en la cual la disciplina escolar era considerada una condición *sine qua non* para un sistema pdeagógico exitoso”²⁷³.

²⁷² Vúlgaris, E.: *Adolesjía*, tomo I, p. 516, citado por Plemenos (2009), p. 136.

²⁷³ Plemenos, I. (2009), p. 137.

La etapa de Rusia

Llegado a Rusia en 1771 desarrolla ese año y en el siguiente una gran actividad la que, si bien corresponde a propósitos de Catalina, significa para Vúlgaris el poder hacer algo por la liberación de su patria oprimida. En primer lugar, escrita casi con seguridad en 1771, publica en 1772 su obra *Reflexiones sobre el estado crítico actual de la Potencia Otomana*, tanto en griego como en francés, en el que plantea la creación de un Principado griego independiente en el Peloponeso, dentro de una política por parte de las potencias encaminada a expulsar a los otomanos de Europa sudoriental y reducirlo a sus territorios de Asia. Como podrá apreciarse en el capítulo dedicado a esta importante obra, los planteamientos centrales del autor están dirigidos a convencer a los reyes de Europa de la posibilidad y la necesidad de aprovechar la decadencia del Imperio Otomano para lograr la liberación de los pueblos cristianos, que gimen bajo el yugo turco.

Su trabajo de traducción de esos primeros años en Rusia tiene también el mismo sello. Si bien son importantes para Catalina, en plena guerra con Turquía (1768-1774), los textos que vierte poseen relación directa con la idea de la liberación de los griegos y demás pueblos oprimidos. Estos textos son estudiados detalladamente por Néstor Camariano²⁷⁴. Ya en el primer trabajo de traducción, realizado en Leipzig a petición de la emperatriz, la versión del *Proyecto de Código Legal*, había dado oportunidad a Vúlgaris de plantear en su *Introducción* la súplica del pueblo griego de que se le ayudara a recuperar su libertad.

Los folletos estudiados por Camariano son los siguientes. El primero de ellos es precisamente *Reflexiones sobre el estado crítico actual de la Potencia Otomana*. El folleto tiene 40 páginas en

²⁷⁴ Camariano, N. (1986). *Eranistís* 18.

formato 4° en la versión griega y 96 páginas en formato 12° en la versión francesa.

El investigador se pregunta por el autor y afirma: “No estamos seguros si lo escribió Eugenio Vúlgaris o alguna otra persona que poseía bastantes conocimientos históricos”

No podía saber Camariano que hacía exactamente 200 años, desde el momento en que él escribe, que en el *Diario* de Francisco de Miranda estaba la constancia de la autoría y que, además, la versión francesa se conservaba completa en el *Archivo* mirandino, *Colombeia*, y en cuya portada, escribió Miranda: “Regalado por su autor el Arzobispo Eugenio Vúlgaris. En Jersón 1786”.

Respecto del regalo, relatando una de las “conversaciones literarias” que sostuvo con el prelado, en noviembre de 1786, Miranda escribe: “Al anochecer, pasé a hacer una visita al Arzobispo Eugenio, con quien tuve una larga y agradable conversación literaria. Me manifestó un *in folio*, que acaba de llegar de Petersburgo, muy bien impreso, y contiene una traducción griega de Virgilio, obra suya, y me regaló otra obrilla, también suya, intitulada “*Reflexions sur l’état critique actuel de la Puissance Otomane*”, escrita con sumo gusto y conocimiento”²⁷⁵.

El segundo folleto es *Súplica de la Nación de los Griegos a toda la Europa cristiana*. Panayiotis Kanelópoulos, en comunicación a la Academia de Atenas, estableció que el autor es un

²⁷⁵ Miranda, F. de (1981) *Colombeia*, t. IV, p. 493. Nos referimos a las relaciones entre Miranda y Vúlgaris en el capítulo “Vúlgaris y Miranda: Grecia Moderna y América” del libro *Miranda y Grecia*, Caracas 1986. Más extensamente tratamos este tema en el capítulo “Vúlgaris y Miranda Un ilustrado griego en la remota Táuride”, en el volumen *Grecia y Francisco de Miranda Precursor, héroe y mártir de la Independencia Hispanoamericana*. Centro de Estudios Griegos, Santiago 1995, 2ª 2002, 3ª Caracas 2007. Lo incluimos como un anexo en este bosquejo biográfico.

griego Andonios Guikas. ²⁷⁶El texto fue traducido al italiano, al francés, al ruso y al rumano.

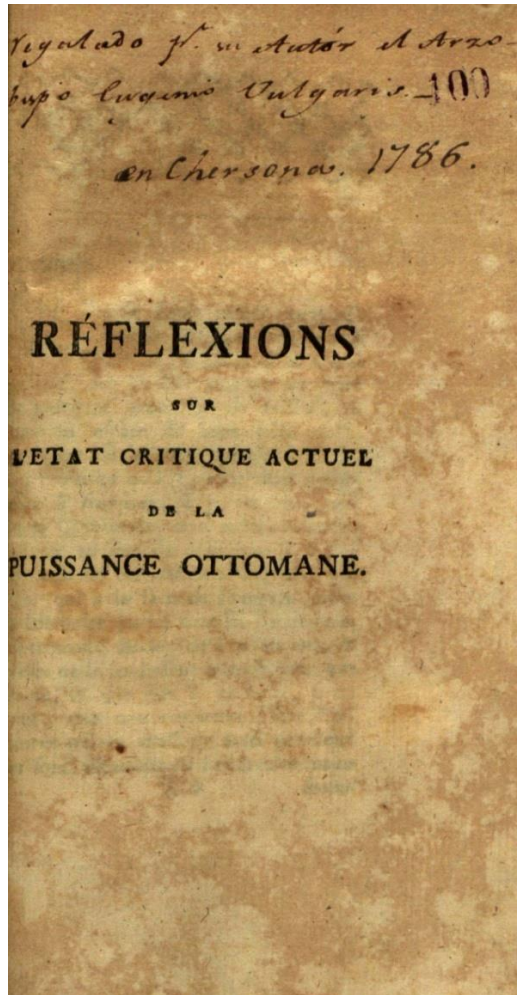
El tercer folleto es *Homilía del Padre Nicolás Jarisfiskío, pronunciada en la Iglesia de San Toleranski, aldea de Lituania, en la festividad de la Adoración de los Magos*. Es el escrito de Voltaire, cuyo original francés se publicó en Ginebra en 1771. Muchos atribuyen la traducción al griego a Vúlgaris. G. Zafiras, el único que probablemente vio la traducción griega, agregó después del título la expresión “Esto lo escribió Voltaire”²⁷⁷. El texto se refiere elogiosamente a las actuaciones y los triunfos de Catalina, a quien se llama “la protectora de la Santa Iglesia de los Griegos”. Al final, dice el autor: “Testigo es Dios de que yo no odio a los turcos, sino que odio la ignorancia y la crueldad”.

El cuarto folleto es *Clarínada de los reyes* de Voltaire, del que existen dos versiones entre las cuales hay diferencias apreciables. En los dos manuscritos está la expresión “Fue traducido del francés por el sapientísimo señor Eugenio Vúlgaris. En San Peterburgo...”. Como en los otros seis folletos, se omite el año de edición. La obra constituye un llamado a los reyes europeos a no dejar pasar los momentos de debilidad que afecta al Imperio Otomano y a unirse para destruir definitivamente su poder. Hay una frase de Voltaire que expresa rotundamente: “Preparaos con las armas, oh Reyes y Aristocracias Cristianas, que durante tanto tiempo os devoráis entre vosotros mismos [...]. La verdadera política es expulsar antes de toda otra cosa, al enemigo común” [el Imperio de los otomanos]²⁷⁸.

²⁷⁶ Kamarianós, N, (1986), pp. 5-6.

²⁷⁷ *Ibíd*em, p. 8.

²⁷⁸ El texto es en parte reproducido por Camariano, N. (1986), pp. 19-22.



Portada de las Reflexiones conservada en *Colombeia*
(Archivo de Fancisco de Miranda.)

El quinto folleto es *Carta de Voltaire a la Emperatriz de los rusos*, en la que reproduce su *Epístola al rey de Dinamarca Christian VII, sobre la libertad de la prensa acordada en todos sus Estados*. En el texto, el filósofo expresa odio a los turcos que tiranizan a sus súbditos y asesinan a grandes y pequeños sin causa alguna, y expresa sus deseos de que “el alumno de Apolo, de Themis y de Marte glorifique de nuevo el nombre de Atenas”. La traducción la hizo Vúlgaris en versos políticos.

El sexto folleto se titula *Poema de Ioanis Plojov, Consejero de Holstein, acerca de la presente guerra*. El título del original francés en el catálogo de obras de Voltaire es *Traduction du poème de Jean Plokof sur les affaires presentes, 1770*. El folleto fue traducido por Vúlgaris. El poema es un llamado a los príncipes europeos a tomar las armas, no para luchar entre ellos mismos, sino contra los enemigos de Europa: “Los usurpadores del trono de Constantino os llaman ellos mismos a su ruina; ellos os llaman mientras caen bajo el hierro victorioso de los rusos. Venid; dejad de exterminaros entre vosotros”.

El séptimo folleto lleva por título *El Templo de la Gloria. Poema histórico dedicado a la Sagrada Majestad Imperial de Catalina, de triunfante nombre Segunda, Emperatriz de todas las Rusias*. El autor se oculta bajo este pseudónimo: Lodovico Franguisco de la Tierge. Según Néstor Camariano fue traducido por Vúlgaris²⁷⁹.

Han pasado cuatro años desde la llegada de Vúlgaris a Rusia, de los cuales casi tres corresponden a los últimos de la guerra ruso-turca de 1768-1774. Pero los triunfos de Catalina no dieron a los griegos la ansiada libertad. Por el contrario, esos años ha debido Vúlgaris recibir con mucho dolor las noticias sobre las feroces represalias desatadas por los turcos después del fracaso del

²⁷⁹ Camariano, N, (1986), p. 27.

alzamiento de 1770. Con todo, la esperanza del apoyo ruso a la causa de los cristianos oprimidos debe continuar, ya que las potencias europeas siguen comerciando ampliamente con los otomanos, sin dar señal alguna de cambiar una política que conviene a sus intereses.

Aunque no se tienen elementos para saber cómo se sentía el filósofo lejos de su patria, la que había dejado, desilusionado por el fracaso de sus dos décadas de docencia, hay un texto de 1775 que muestra que pensó en volver a una de las Islas Jónicas. Es una carta a un pariente suyo que vivía en Zákynthos, escrita en un tono íntimo, en el habla del Heptaneso, donde tantos siglos de dominio veneciano habían creado una cultura bastante influida por la italiana. El texto es verdaderamente conmovedor:

“¡Ay, hermano, si hubiera manera de terminar allá, entre vosotros, el doloroso vagar de mi vida, que he pasado hasta ahora! Créeme, vuestro lugar es un paraíso. De qué sirve el bullicio cortesano y el espectáculo de la grandeza mundana, en comparación con un pasar la vida en una frugalidad de quietud y de tranquilidad. Pero dime también esto, hermano, si yo llegara por allá (ya que somos humanos, tenemos un cuerpo y vivimos en el mundo), ¿cómo podría vivir? Tú, diablo, a *buon conto*, tienes una *famosa abbazia*, tienes *casa propria* y *possessiones* [...]. Tienes tantos y tantos amigos y conocidos y eres de todos *rispetado*. Pero si yo llego allá, un anciano arruinado por las fatigas y malpasares, con dos dientes y medio en total, sin bienes, sin casa, sin un cargo ni una estola [...], ¿qué sería de mí? Pregunto entonces e infórmame: ¿puedo allá comprar (porque hoy todo se compra) alguna *abbazia*, que me dé unos cien florines al año para vivir?”²⁸⁰ Batalden menciona esta carta al primo de Vúlgaris, Demetrio Válsamos, sin reproducirla²⁸¹.

²⁸⁰ Dimarás, K. Th. (1968), p. 135.

²⁸¹ Batalden, S. K. (1982), p. 42.

1776 es nombrado arzobispo de Slavina y Jersón. Al igual que la invitación a Rusia, también la voluntad de a Emperatriz de hacerlo nombrar arzobispo fue dos veces rechazada por Vúlgaris. Aceptó ante una tercera insistencia. En su propuesta Al Santo Sínodo de la Iglesia Rusa, Catalina define al sabio hierodiácono como “un hombre de inteligencia eminente, piadoso y con todas las virtudes, excelentemente dotado para la preservación del rebaño de Cristo”²⁸².

En la ceremonia de su entronización, Vúlgaris pronunció su discurso en latín. Dirigiéndose a Catalina, el arzobispo no deja de destacar el concepto de la cristiandad oriental, la amplia ortodoxia oriental, que estará presente en su arquidiócesis con la variedad étnica, cuyo lazo común era la ortodoxia. Este concepto está estrechamente ligado al sentimiento patriótico del sabio, para quien la esperanza de liberación de su pueblo estaba en la gran potencia ortodoxa del Oriente. Después de las expresiones de agradecimientos por el inmerecido honor que se le ha dispensado al elevarlo a la dignidad arzobispal, Vúlgaris expresa: “Pero no soy yo solo el que se reconoce agradecido a Vuestra Muy Piadosa Majestad. El cuerpo de los creyentes ortodoxos, toda la Iglesia Oriental, trae a Vuestra Majestad Imperial en mi persona su más fervorosa veneración [...]. La Iglesia toda, por vuestro verdadero honor y memorables victorias, entregará de generación en generación hasta la eternidad vuestra Gloria, retratando el Nombre de la Gran Catalina, junto a los nombres de los Constantinos y de los Teodosios, de los Justinianos y los Vladimiros, de las Helenas y de las Ireneas, de las Teodoras y de las Olgas”²⁸³.

Después de la tramitación de asuntos administrativos y económicos relacionados con su instalación, Vúlgaris llega a su sede arzobispal, Poltava, el 23 de octubre de 1776. Lo acompaña como “protosíngelos”, secretario arzobispal, el Padre Tarasio, quien había

²⁸² Citada por Batalden (1982), p. 43.

²⁸³ Citada por Batalden (1982), p. 45.

sido párroco en la iglesia griega de Venecia durante la estadía de Vúlgaris en esa ciudad. El desempeño del nuevo arzobispo fue muy activo. Se preocupó de la creación de una escuela y luego de un seminario, invitando a dirigirlo a Nicéforo Theotokis, otro sacerdote figura eminente de la Ilustración griega, profesor de la Academia Princesca de Iasi, quien lo sucederá más tarde en la sede arzobispal. También, en 1778, abrió una nueva escuela diocesana, adonde se trasladó la escuela de niños del coro, creada al comienzo de su ministerio, y consiguió fondos para que el establecimiento recibiera siete niños huérfanos.

El Seminario que había proyectado sólo llegó a funcionar en 1780, cuando Vúlgaris había dejado el cargo. Le correspondió a Theotokis, su sucesor, abrir la institución.

Considerando la gran extensión de su diócesis, el Arzobispo se preocupó de la construcción de templos en las comarcas donde no los había.

Asimismo, hubo de ocuparse del problema de los clérigos emigrantes. A sus preguntas acerca de la conducta a seguir en relación con esas situaciones, el Santo Sínodo determinó que era preciso examinar primero a cada candidato y que éste debía tomar la nacionalidad rusa. Cada caso debía ser reportado al Sínodo²⁸⁴.

Ese mismo año del comienzo de su labor arzobispal, en el mes de diciembre, es elegido Miembro Honorario de la Academia Rusa de Ciencias. También fue nombrado Miembro de la Royal Society de Londres, aunque no hemos conseguido saber la fecha²⁸⁵.

²⁸⁴ Batalden, St. K. (1982), pp. 53-57.

²⁸⁵ Yeoryía Petru (2001) “Eugenio Vúlgaris (1716-1806) y la Real Academia de Londres”, *Nevsis* 10, pp. 181-198. Citada por J. Karanasios (2018) “Eugenio Vúlgaris como homo universalis y *nous* del Neohelenismo”.

Batalden da 1779 como el año de la renuncia de Vúlgaris a su cargo eclesiástico²⁸⁶. Su trabajo como arzobispo había sido intenso; había viajado a conocer los problemas de las diversas comarcas del territorio; había atendido a varios problemas eclesiásticos; había traducido del latín los *School Dialogues* de Lange y también del latín el *Reglamento espiritual* de Feofan Prokopovich. Pero no había podido dedicarse a sus estudios, a escribir y a traducir o a terminar o revisar sus escritos. Esta fue una de las razones que tuvo para pedir su relevo.

Permaneció aún dos años más en Poltava, antes de dirigirse y establecerse en Jersón, en 1781. Este cambio de residencia se produjo a consecuencia de graves incidentes producidos en Jersón y protagonizados por 800 militares griegos descontentos por las condiciones en que estaban, en comparación con las que se les habían ofrecido los rusos. “El traslado de Eugenio Vúlgaris a Jersón se produjo en 1781 inmediatamente después de ese incidente. Potemkin, el gobernador de la región, había expresado interés en que Theotokis pacificara los revoltosos griegos. Eugenio Vúlgaris, y no Theotokis, terminó asumiendo esa tarea cuando abandonó Poltava por Jersón para ayudar a resolver el problema de los griegos amotinados, muchos de los cuales permanecieron en Jersón, a pesar de la orden de Potemkin. Para Vúlgaris el asunto tenía especial interés, pues veía en ese grupo el posible núcleo de una fuerza libertadora de su patria.

Posteriormente, Vúlgaris recordó las circunstancias de su cambio a Jersón [...]. ‘Habiendo dejado la diócesis de Slavina, yo me trasladé en 1781 a Jersón, a la sede del Príncipe Potemkin y por pedido del superior local, General Ganibal, quien, habiéndome graciosamente aceptado, continúa viviendo allí hasta el presente,

²⁸⁶ Ibídem, p. 65.

dándome también lugar en una granja, donde levantó una pequeña casa de poco valor para la servidumbre”²⁸⁷.

Poco después de la llegada de Vúlgaris a Jersón, el Príncipe Potemkin, en una carta de presentación de un noble inglés que visitó al sabio, le propone un trabajo, en términos que muestra la admiración y respeto que tenía por él: “Vos unid en vuestra persona el conocimiento de diversas centurias, de manera que sois nuestro Hesíodo, Estrabón y Crisóstomo. Tomaos el tiempo para escribir una descripción de nuestra histórica región [Novorossia], que fue en épocas antiguas el lugar donde vivieron desde tiempos inmemoriales los eslavos y las ciudades habitadas: Ol’víaa, Metropol’, las islas de Aquiles, los caminos, etc. Ahondad en el recóndito pasado y mostrad lo que hicieron, a medida que florecieron allí las sociedades.

“El Voristhen [Potemkin, transcribiendo desde el griego, se refiere al nombre del Dnieper], soportando sobre sus aguas las flotas de la temprana Rus, no fue llamado así por casualidad. Sus riberas muestran también el brillante sendero de San Andrés, quien predicó la salvación a nuestros padres.

“Tal trabajo es digno de vuestro nombre, y vos con él complaceréis a quien, con el más alto respeto, es siempre el más humilde servidor de Su Reverencia, Príncipe Potemkin-Tavrisheskii”²⁸⁸.

Para Boris Fonkic “respuesta a la sugerencia de Potemkin fue sin duda la conocida entre los historiadores *Investigación histórica sobre la época del bautismo de la princesa rusa Olga*, que escribió Vúlgaris en 1781 y que se editó en San Petersburgo en 1792”²⁸⁹. La obra fue escrita en latín y la publicación se hizo bilingüe, con

²⁸⁷ Ibídem, p. 70.

²⁸⁸ Citada por Batalden, St. K (1982), p. 71. Nota de Batalden: “Iz Bumag kmazia G. A. Potenkina-Tavrisheskago”, Ruskii Archiv, no. III (1879), 19.

²⁸⁹ Fonkich, B. (1999), p. 89.

traducción rusa hecha por el Sagrado Sínodo²⁹⁰, en edición de la Academia Imperial de Ciencias de Rusia.

Sin embargo, otros estudiosos dan otra versión sobre el origen de esta obra, en el sentido de que el mismo año de su llegada a Jersón, Vúlgaris termina una investigación, que fue una respuesta a una cuestión planteada por Teodoro Schall, ex profesor en Leipzig y profesor en el Seminario de Poltava, cuya fundación se debía al sabio ex Arzobispo. Es un ensayo, escrito en latín, que se publicó tardíamente en latín y ruso, en 1792. El punto dilucidado en el trabajo tenía importancia para el tema de la conversión de Rusia al cristianismo: *Estudio concerniente al tiempo del bautismo de la Gran Princesa rusa Olga*.

Acaso más bien en respuesta a la petición de Potemkin, fue la *Exposición sobre el Quersoneso o de la denominada Pequeña Tataria*, la que fue publicada bajo el nombre de Vúlgaris en la revista *Fénix*, que comenzó a editarse en Kérkira en 1853, y cuyo manuscrito se conserva en la Sächsche Landesbibliothek de Dresde²⁹¹.

Ilía Jatzipanayioti-Sangmeister no tiene dudas en identificar la *Exposición sobre el Quersoneso Taúrico* con esa obra encargada por Potemkin. Habla de que ese estudio es “un estudio histórico escrito por encargo de Potemkin”²⁹².

Ilía Jatzipanayioti-Sangmeister dice que Vúlgaris “mostró [a Francisco de Miranda] el manuscrito de su obra *Exposición sobre el Quersoneso Táurico*. Este último interesaría a Miranda, pues en ese tiempo estaba leyendo textos relacionados con Crimea, como la

²⁹⁰ Tsibenco, O. M. (2018) Podemos leer esta obra en la traducción al griego que acompaña al estudio del historiador Olenc-Maxim Tsibenco “El tratado de *Estudio histórico sobre la cronología del bautizo de la princesa Olga de Rusia*. Los contextos culturales y sus proyecciones”.

²⁹¹ Apostolópulos, D. (2003), p. 200.

²⁹² Jatzipanayioti-Sagmeister, I. (2018), p. 168.

narración de viajes del barón François de Tott. Las *Reflexiones* y la *Exposición* - textos con claro carácter político – sugieren algunos de los temas que preocuparían a los dos hombres en la ‘conversación literaria’ que tuvieron, según el *Diario* del viajero venezolano”²⁹³. La verdad es que Miranda no dice que Vúlgaris le haya mostrado un manuscrito con ese título. El 13 de noviembre de 1786, escribe: “El señor Van Schooten vino a eso del mediodía para hacer una visita al Arzobispo Eugenio Vúlgaris, de nación griega, hombre de letras y de carácter sumamente amable. Es autor del *Resumen cronológico de los pueblos que habitaban los bordes del Mar Negro*, que está inserto anteriormente”²⁹⁴. Esto quiere decir que Miranda poseía un ejemplar de esa obra, obra impresa, y que la había incorporado a su colección de documentos, antes de ir a conocer a Vúlgaris. El día 18 de noviembre escribe: “Al anochecer pasé a hacer una visita al Arzobispo Eugenio, con quien tuve una larga y agradable conversación literaria. Me manifestó [mostró] un Infolio que acaba de llegar de Petersburgo, y contiene una traducción griega de Virgilio, obra suya, y me regaló otra obrilla suya, intitulada “*Reflexions sur l’état critique actuel de la Puissance Otomane*”, escrita con sumo gusto y conocimiento”²⁹⁵. Como se ve, el prelado le mostró un libro impreso, le regaló otro, pero no le exhibió ningún manuscrito.

Ilía Jatzipanayioti. Sangmeister afirma en una nota que el título *Resumen cronológico...*”corresponde al contenido de la entonces inédita obra de Vúlgaris *Exposición del Quersoneso Táurico*”²⁹⁶. Pero la obra que tenía Miranda, antes de esta entrevista con Vúlgaris, era un impreso. Miranda dice que el Arzobispo es autor de ese impreso, porque posiblemente tenía su nombre en la portada. Por lo tanto podría tratarse de otra obra de Vúlgaris que se ha

²⁹³ Jatzipanayioti-Sangmeister, I. (2018), pp. 172-173.

²⁹⁴ Miranda, F. de. (1981) *Colombeia*, IV, p. 490.

²⁹⁵ *Ibidem*, p. 493.

²⁹⁶ Jatzipanayioti. Sangmeister, I. (2018), p. 172, nota 117.

perdido. Para nosotros, desafortunadamente, el impreso que poseía Miranda se perdió. En efecto, lo había prestado al señor Van Schooten, quien tenía que devolvérselo antes de la partida de Miranda desde Jersón. Al atardecer del 5 de enero, pasó Miranda a casa de Van Schooten, quien debía devolverle el impreso y entregarle un dinero, y no lo encontró²⁹⁷. Así fue como Miranda perdió su libro o folleto. De otro modo, lo podríamos ver hoy en su *Colombeia*.

Después de la solución de los problemas de los soldados griegos amotinados, Vúlgaris siguió viviendo en Jersón y retomó sus actividades intelectuales, aunque no dejó de participar en asuntos eclesiásticos.

En el estudio de esta etapa de su vida en Rusia, seguimos principalmente a dos autores, que ya hemos citado: a Stephen K. Batalden, en su obra *Catherine II's Greek Prelate: Eugenios Voulgaris in Russia 1771-1806* (1982) y a Ilía Jatzipanayioti-Sangmeister, en su estudio “Los años de Jersón (1781-1788): contribución a la biografía de Eugenio Vúlgaris” (2018). Esta profesora complementa en diversos puntos la obra, ya clásica de Batalden.

En 1783, una peste azotó a la ciudad, dejando alrededor de mil víctimas fatales. No se sabe si Vúlgaris permaneció en Jersón o se retiró, como muchas personas, al campo o a una ciudad vecina.

En agosto de 1786, otra peste azotó la ciudad. Se estableció un lazareto, donde debía pasar una cuarentena todo el que deseaba ingresar al territorio ruso. Ese año debieron pasar la cuarentena dos sobrinos del primo sacerdote de Vúlgaris Demetrio Válsamos, Nicolás y Demetrio Válsamos, y Francisco de Miranda. Las condiciones en que se vivía la cuarentena eran pésimas y Miranda

²⁹⁷ Miranda, F. de (1981) *Colombeia*, t. IV, p. 540.

estuvo a punto de morir por efectos de gases expedidos por un brasero, encendido para tratar de soportar el extremo frío²⁹⁸.

Los hermanos Válsamos pasaron la cuarentena dos meses antes que Miranda y, estando en ella, recibió Nicolás una carta de Vúlgaris, recomendándoles que fueran pacientes y conservaran el buen ánimo; que se protegieran bien del frío y que fueran medidos en las comidas. Agrega que el no cumplir esas tres condiciones podría provocarles enfermedades “que no faltan en este lugar”²⁹⁹.

Uno de los sobrinos pasó más de un año con Vúlgaris y se fue cargado de cartas y de algún manuscrito para los familiares y amigos de Kérkira.

Ese año de 1786, al parecer a mediados de octubre, aparece su traducción en verso al griego de las *Geórgicas* en Virgilio, con comentarios y notas. Recibe ejemplares de la edición in folio, hecha en San Petersburgo, y se la muestra a Francisco de Miranda en una de las conversaciones que sostuvieron en noviembre de ese año, en Jersón.

Y a propósito de esto, surge la cuestión de en qué calidad siguió trabajando Vúlgaris. Miranda en su *Diario* habla siempre del “Arzobispo Eugenio” o del “Ilustrísimo Eugenio”. El día 18 de noviembre de 1786, después de haberse referido a la visita que hizo él a Vúlgaris, como ya lo ha nombrado, escribe: “Dicho prelado...”.

²⁹⁸ “Hay tantas ratas que es una peste y no faltan culebras que a cada paso atraviesan por aquí y por allá--- ¡Qué diablo de prisión infernal! [...]. Un lance pesado me iba ocurriendo por el tufo del carbón que por necesidad estamos obligados a quemar para preservarse del frío, porque las estufas son como horno de ladrillo que necesitan un fuego de ocho días para recalentarse. Me modo que al irme a acostar por la noche, me da un tal desmayo y ansias de vomitar, que, de no haber abierto todas las puertas y ventanas inmediatamente para que se renovase el aire, una sofocación hubiera terminado con mi vida... ‘Felix qui potuit rerum cognoscere causas!’”. *Colombeia*, volumen IV, p. 485 y p. 487. Las primeras palabras están escritas el 20 de octubre de 1786 y las segundas el 2 de noviembre.

²⁹⁹ Citada por Jatzipanyioti-Sangmeister, I. (2018), pp. 161-162.

Es más, cuando el señor Seelhorst le entrega una extensa *Nota sobre Jersón*, sobre aspectos militares, comerciales y administrativos de la ciudad (tipo de documento que el Precursor trata de conseguir en todas partes adonde llega en su viaje), se puede leer en los acápites finales del informe lo siguiente: “Entre las personas que se encuentran en Jersón están, además, el Coronel Príncipe Dolgoruky [...]; la Princesa Ghica, con su familia, gozando de una pensión de 2.000 rublos años que la da la Emperatriz; el Arzobispo de los griegos en Jersón, monseñor Eugenio Vúlgaris, también con 2.000 rublos [...]”³⁰⁰.

Batalden no habla de que se hubiera dado a Vúlgaris algún título honorífico, como Arzobispo Emérito, ni tampoco lo nombra como el “ex Arzobispo”, como diríamos hoy. Posiblemente, la gente lo siguió llamando Arzobispo y así le habrá hablado de él a Miranda la persona que le informó que vivía en Jersón y quizás lo haya calificado de “persona sabia”. Eso explica el que Miranda, que siempre en sus viajes trataba de conocer personas cultas, de letras o de ciencias y conversar con ellas, haya decidido ir a visitarlo.

Durante su permanencia en Jersón, Vúlgaris continuó con sus trabajos y sus lecturas. De éstas se tiene alguna idea por las cartas que escribe a diversas personas, en las cuales comenta lo que está leyendo. Entre estos testimonios, hay uno que para nosotros, latinoamericanos, tiene especial interés. Se trata de una carta escrita por Vúlgaris a su amigo Kromidis, el 23 de junio de 1782, en la que le agradece que le haya enviado la *Historia de América* de William Robertson (1721-1793) y en la que hace este comentario: “Con mucha alegría recibí la *Historia de América de Robertson*, por el afecto de usted por mí, que me fue enviada a través del señor Notarás. Y con no menor agrado la estoy leyendo, ya que trata prolijamente sobre aquellos pueblos y climas y los sufrimientos de

³⁰⁰ Ibidem, p.505.

los por ingenuidad llamados bárbaros y que condena brillantemente las atrocidades, verdadera barbarie, de los sedicentes civilizados”.

Comentando este texto, Ilía Jatzipanayioti-Sangmeister expresa: “En torno a estos juicios – que constituyen, por lo que yo sé, la primera crítica griega al colonialismo -, podrían haber girado las conversaciones de Vúlgaris con Francisco de Miranda, el cual había tomado parte de la Revolución de Norteamérica, lucharía más tarde al lado de los revolucionarios franceses y llegaría a ser pionero de la independencia latinoamericana”³⁰¹.

De ser esto así, en Vúlgaris se juntarían dos hechos importantes en relación con Latinoamérica: haber sido *el único interlocutor griego del único hijo de América que visitó la Grecia oprimida por el Imperio Otomano y de haber sido el primer griego en criticar las atrocidades cometidas por los españoles* contra las poblaciones indígenas durante la Conquista y la Colonia. Para los intelectuales griegos durante el dominio turco, la realidad presente de cada día era opresión de su patria. La realidad de América era algo muy lejano. En la Conquista de América participaron algunos griegos y lo hicieron como conquistadores o al servicio de ellos; pero no fueron críticos de ese proceso.

En 1787, en mayo, la emperatriz visitó Jersón, donde se entrevistó con el emperador José II de Austria. En el camino, de llegada, en la estepa, se erigió un Arco de Triunfo, con una inscripción escrita en griego antiguo por Vúlgaris. El autor la conservó en su *Ciclo de Juegos Poéticos*, como tituló una colección de breves poemas, especies de epigramas:

Τῆς δ' ἐπὶ τῇ παρόδῳ ἤδη Καυκάσιά τ' οὐρη,

³⁰¹ I. Jatzipanayioti-Sangmeister, I. (2018), p. 170.

Καὐτό τε ἑπταλόφον τρομέει Βυζάντιον ἄστν.

Hujus in advente jam nunc Caucasia juga,

Et setem-gemini trepidant Byzantii tures.

Por esta puerta las favorables brisas caucasianas dan el
paso.

Y la ciudad de Bizancio, de siete colinas, tiembla.

La interpretación más generalizada de los versos es la que ve en ellos la invitación a vencer al Imperio Otomano, personificado en la ciudad de Constantinopla, la de las siete colinas.

El 13/24 de Mayo, al día siguiente de su llegada, en presencia de José II, Catalina recibió en audiencia a diversas personalidades militares y civiles que se habían dado cita en Jersón. Después de la audiencia, se escuchó el discurso en griego, dirigido a la emperatriz por Vúlgaris.

Es seguro que durante esa estadía de Catalina en Jersón, Vúlgaris obtuvo “de su boca” el permiso para retirarse y regresar a su patria”. Al año siguiente, el sabio persistía en su deseo de retornar a su tierra, pero tuvo impedimentos. Seguramente, Potemkin no dio su autorización, por ser Vúlgaris la persona indicada para mediar en los conflictos provocados por migrantes griegos y por ser la única persona sabia y de gran prestigio en la ciudad. También hay que tener en cuenta que en agosto de 1787, estalló una nueva guerra ruso-turca, que convirtió la Mar Negro y a los Principados Danubianos en escenarios de la contienda.

En carta de 1° de febrero de 1788, dirigida a Alejandro Mavrokordatos, Vúlgaris se queja de las dificultades que enfrenta con la vejez y la falta de su “protosíngelos”, el fiel sacerdote Tarasio. Se refiere a los impedimentos que se le presentan para el regreso, tan

anhelado, a la patria, a pesar de que recibió autorización “de los labios de nuestra gran Señora Emperatriz”³⁰².

En 1788 se traslada a San Petersburgo, invitado por Catalina, y vuelve a dedicarse a sus trabajos y sus ediciones. La nueva guerra ruso-turca que comenzó en 1787 (y que terminaría en 1792) debe haber renovado sus esperanzas que de tal conflicto se derivara la libertad de Grecia.

En 1790 o 1791 realiza la primera traducción al ruso de poemas de Anacreonte.

Este trabajo tuvo repercusión en intelectuales rusos que imitaron su labor, iniciándose así la traducción y publicación de diversas obras griegas clásicas. La edición bilingüe de la traducción de Vúlgaris, puesta en verso por Nikolai Aleksandrovich L’vov, una figura importante del movimiento intelectual ruso de San Petersburgo, apareció en 1794.

En 1790-92 realiza la monumental traducción de la *Eneida* al griego, que es editada por la Academia de Ciencias de San Petersburgo.

En 1791, antes de la muerte de Potemkin, se produjo la venta de la mayor parte de la biblioteca de Vúlgaris al Príncipe. Es muy posible que la iniciativa del Príncipe de adquirir esa biblioteca estaba relacionada con su idea de crear una universidad en Ekaterinoslav. El proyecto no se materializó debido a la muerte del Príncipe. Catalina hizo trasladar los libros de Potemkin, entre los cuales estaban los de Vúlgaris al Departamento Bienestar Público de Ekaterinoslav, acaso pensando en tratar de convertir en realidad el proyecto del Príncipe. Pero la emperatriz murió en 1796 y su sucesor, el zar Pablo, que no pensó en realizar tal proyecto, envió los

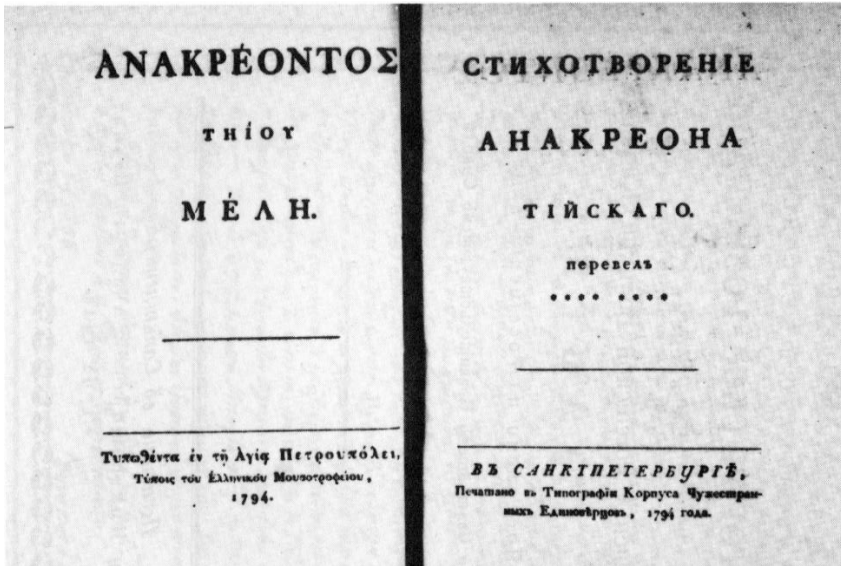
³⁰² Carta publicada por Mavrokordatos en el libro *Vósporos en Voristheni*, p. 348-349, y citada por L. Jatzipanayioti-Sangmeister (2018), p 175.

libros a Kazan. Finalmente los libros de Vúlgaris, junto con los que había reunido Potemkin quedaron en la hoy Biblioteca de la Universidad de Kazan. Los que él había conservado los legó a la Biblioteca Pública Nevkii. Los libros valiosos del Monasterio, entre los que pueden haber quedado algunos de Vúlgaris, fueron transferidos en el siglo XX a la Biblioteca Pública Estatal de Leningrado (San Petersburgo)³⁰³.

En 1802, a los 86 años de edad, se retira al monasterio de San Alejandro Nevski, cerca de Moscú. Ya la salud y sus condiciones no permitían un viaje como el que tendría que hacer para volver a Kérkira. A pesar de todo, continúa revisando obras y editándolas.

En 1805, cuando el sabio tiene 89 años de edad, se publican cuatro obras suyas y tres traducciones:

³⁰³ Todo del proceso y detalles de la venta de la biblioteca los proporciona Batalden (1982), pp. 75-76.



Portada de la edición grecorrusa de la traducción de Anacreonte realizada por Vúlgaris. San Petersburgo 1794.

Vúlgaris, E. *Lo que gusta a los filósofos o Consideraciones filosóficas acerca de la naturaleza de los seres...* Viena 1805;

Vúlgaris, E.: *Elementos de Metafísica*. Venecia 1805;

Vúlgaris: *Sobre el sistema del Universo...* Viena 1805.

Vúlgaris, E.: *Εκατονταετηρίς των από Χριστού Σωτήρος ενανθρωπήσαντος η πρώτη κατά χρονικήν πρόοδον εν επιτομή εκτεθείσα*, Leipzig 1805.

E.Tacquet, André [1612-1660]. *Elementos de Geometría*, con notas de Wiston, Viena;

Fortunato de Brescia [1701-1754]. *Sobre el sistema del universo*. Viena;

Vurdigalinsios, I. A.: *Comentarios al libro cuarto de la Gramática de Gazís*, Viena 1805.

Los últimos años de Vúlgaris coinciden con una serie de acontecimientos en su natal Kérkira (Corfú), una de las Siete Islas, el Heptaneso, su patria pequeña. Las Islas Jónicas que, como se sabe, fueron el único territorio griego que no fue dominado por los turcos, permanecieron no pocos siglos como dominio veneciano. En 1797, los franceses desembarcaron en Kérkira y proclamaron el fin del dominio de Venecia. Fueron acogidos como libertadores por la población, que cantó en las calles el *Thurios* de Rigas Veleslinlís y la *Marsellesa*. Se democratizó un tanto el férreo sistema aristocrático veneciano. Pero pronto vino la desilusión, pues la ansiada independencia no llegó³⁰⁴. A los pocos meses, Napoleón estableció el dominio francés sobre el Heptaneso. Pero la gran derrota sufrida por los franceses en Abukir, en Egipto, cerca de Alejandría, terminó con la dominación gala. El 21 de marzo de 1800, se constituyó la República Jónica, bajo soberanía del Sultán otomano y de Francia. Como tal duró hasta el 8 de julio de 1807.

De manera que Vúlgaris alcanzó a saber de este primer pequeño estado griego autónomo. El sabio se apresuró a dedicar su traducción de la obra *Arqueología de Kérkira*, en el lenguaje clásico:

Τῇ ἀρτισυστάτῳ αἰσίῳ τε καὶ ὀλβιοδαίμονι

Ἐπτανήσῳ Ἰωνικῇ Πολιτοκρατίᾳ

ὑπερήδιστα καὶ πανευγνωμόνως

A la recientemente establecida, jubilosa y afortunada,

Politokratía Heptanésica Jónica

³⁰⁴ G. Th. Zoras: “I Heftánisos ke i anaptixis tis logotejnías aftís” El Heptaneso y el desarrollo de su literatura, Revista *Nea Hestía* Navidad 1964, p. 3-8.

con regocijo extremo y profunda gratitud.

El sabio creó la palabra πολιτοκρατία para señalar el equivalente a República. Literalmente, sería sistema de gobierno de los ciudadanos, por oposición a monarquía. Posteriormente, en griego moderno se adoptó la palabra δημοκρατία, término que tiene el inconveniente de significar a la vez “república” y “democracia”. En su testamento, en el legado a la República del Heptaneso, Vúlgaris utiliza otra palabra, por él creada, con el mismo significado de “Politokratía”: “Πολιταρχία Politarjía”³⁰⁵, formada de la raíz πολιτο (que pierde su “o”) de πολίτης, ciudadano, y αρχία de αρχή, poder, autoridad, en vez de κρατία de κράτος, poder.

La alegría y a su vez la preocupación del sabio por el futuro de esa República se prolongaron hasta los días de su muerte. Batalden informa, en base a documentación, que “los últimos momentos de Vúlgaris los pasó con el *Chargé d'affaires* de la Legación Jónica en San Petersburgo [Demetrio Nerantzís], quien estuvo al lado de su lecho. Su última conversación fue sobre las esperanzas para el futuro de la República Jónica”³⁰⁶.

El 27 de mayo de 1806 Eugenio Vúlgaris muere a los noventa años y es sepultado en el templo de San Teodoro y San Nicolas del monasterio. En el mismo año de su muerte se hacen las últimas publicaciones de trabajos suyos: *Observaciones críticas a las notas del sapientísimo diácono Neófitos al libro cuarto de la Gramática de Teodoro de Gaza*. Viena 1806. Y su traducción de *Elementos de Metafísica* de Antonio Genovesi. Viena 1806.

Es de recordar algunas disposiciones de su testamento, redactado el 16 de abril de 1805, cuyos detalles entrega Batalden³⁰⁷.

³⁰⁵ Enián, G. (1838), p. 35.

³⁰⁶ Batalden, St. K. (1982), p. 91.

³⁰⁷ *Ibidem*, pp. 90-91.

Ellas muestran no sólo el amor del sabio por su patria, sino también su convencimiento de que era fundamental el educar e instruir a los griegos para que llegaran a ser capaces de conquistar su libertad.

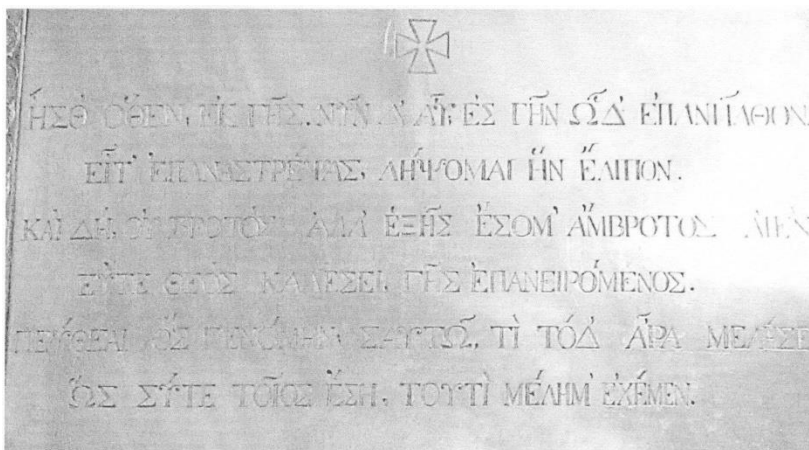
En primer lugar legó lo más valioso de sus bienes, los dos diamantes que se le habían concedido, a la República Jónica. Su producto debería ser gastado en el establecimiento de una Academia Jónica³⁰⁸. Luego dejó una cantidad a la Academia del Monte Athos, donde había enseñado. Estos dos legados muestran que su preocupación pedagógica, su afán de ilustrar al pueblo, no lo abandonó nunca. Dejó también cantidades para los Santos Lugares en Jerusalén, para el Monasterio de Santa Catalina en el Sinaí, para la Catedral de Kérkira y una iglesia de Zákinthos. Dispuso que los libros que había conservado se entregaran a la Biblioteca Nevski de Petersburgo. Una cantidad debía entregarse a los parientes de su gran amigo de Zákinthos Spiridón Válsamos. Por último dejó dos mil rublos para su tumba y para que se repartieran entre los pobres³⁰⁹.

La ejecución de las disposiciones testamentarias de Vúlgaris ha sido estudiada por Irini Boznesenskaia, de la Academia de Ciencias de San Petersburgo, en su trabajo “La ejecución del testamento y la tumba de Eugenio Vúlgaris en el Monasterio Alexander Nievski, en San Petersburgo”³¹⁰.

³⁰⁸ Este anhelo de Vúlgaris sólo se materializó en 1824, bajo el protectorado inglés, que había comenzado en 1814. En la Academia Jónica, que fue la primera universidad griega, enseñó el gran poeta Andreas Kalvos. De ella salieron no pocos profesores de la Universidad de Atenas, creada en 1837.

³⁰⁹ El texto completo del testamento lo reproduce Georgios Enián (1838), pp. 34-39. Lo comenta Nicolás Katramís (1854), pp. 102-105.

³¹⁰ Voznesenskaia, I. (2018), pp. 181-197.



Parte superior de la estela funeraria de Vúlgaris con el epitafio redactado por él cuando su vida promediaba³¹¹.

Ἦσθ' ὄθεν; ἐκ γῆς. νῦν δ' αὖ, εἰς γῆν ὧδ' ἐπανήλθον.

Εἴτ' ἐπαναστρέψας λήψομαι ἦν ἔλιπον.

Καὶ δὴ, οὐ βροτός, ἀλλ' ἐξῆς ἔσομ' ἄμβροτος αἰέν.

Εἴτε Θεὸς καλέσαι, γῆς ἐπανειρόμενος.

Πεύθειαι, ὄς γενόμην; σαυτῶ τί τόδ' ἄρα μελήσει;

ὣς σῦτε τοῖος ἔση, τουτὶ μέλημ' ἐχέμεν.

³¹¹ (Tomado del trabajo de Irini Vosnesenskaia “La ejecución del testamento y la tumba de Vúlgaris en el monasterio de San Alejandro Nievski”, 2018.)

El epitafio de Vúlgaris. Está escrito en griego clásico. La traducción es la siguiente:

¿Sabes de dónde? De la tierra pues. A la tierra ahora he
retornado. /

Después que he regresado, tomaré la tierra que dejé./

Y por cierto no como mortal, sino en adelante inmortal
siempre seré, /

cuando Dios me llame, levantándome de la tierra. /

Preguntas ¿quién fui? ¿A ti de qué te servirá? /

Quién llegarás tú a ser, eso es tu preocupación.

En las palabras de dos autores puede resumirse el significado de la vida y la obra del sabio de Kérkira:

“La coexistencia en Vúlgaris de su pura fe ortodoxa, de su acción nacional, su acogida y enseñanza de los logros y las obras más contemporáneos, y su pensamiento liberal fue acaso algo único en su época”³¹², escribe Yorgos Papatanasópulos.

Por su parte K. Th Dimarás expresa: “Fe, conciencia nacional y liberalismo marchan a la par [en Vúlgaris]”³¹³.

Jariton Karanasios caracteriza a Vúlgaris como *homo universalis* y acaso sea esta la mejor denominación para este ser, al que ninguna inquietud humana le fue ajena y que dedicó su larga vida a conocer y dar a conocer los esfuerzos de quienes contribuían a dar luces a la humanidad y, así, entrearlas a su pueblo.

³¹² Papatanasópulos, Y. (2017) “Eugenio Vúlgaris, Gran Maestro de la Nación”, p. 4.

³¹³ Dimarás, K. Th. (1987), p. 134.

En un texto, recuerda Vúlgaris que desde muy joven sentía un afán muy grande por aprender, por saber. A edad muy avanzada, escribiendo con mano temblorosa sus *Juegos poéticos*, confiesa que cree no saber nada:

Εὖ τε νεάζων ἦν, μονονοῦ πάντ' εἰδέναι ὤμην.

Νῦν δὲ γέρων οἶδ' ὡς εἰδέναι οὐδὲν ἔχω.

Pues bien, cuando era joven, presumía de saberlo

/ casi todo.

Pero ahora anciano, sé que nada he aprendido.



Templo de San Teodoro y San Nicolás en el Monasterio de San Alejandro Nievski, en el cual está sepultado Eugenio Vúlgaris.

Las cartas de Vúlgaris

En 1955, Dimarás destacaba la importancia del conocimiento de las cartas de Vúlgaris para comprender la compleja personalidad del sabio, y, a la vez, comprender el no menos complejo proceso de la Ilustración Griega³¹⁴. Vúlgaris concibió sus cartas como una verdadera obra, pues las incluye en el catálogo que redactó en sus últimos años. El ítem 58 de dicho catálogo³¹⁵ dice: “58. Collectio Epistolica, duobus in Tomis, quibus continentur ad diversos Epistolae plurima Graeca, inter quas et quaedam paucae Graecosolicae, quaedam vero et Latino Idiomate scriptae, vel Italico, etc.: Ex illis sunt nonnullae plurima Philologica exponentes, aliae veno ad Familiares, quas pro rerum circumstantiis scribi contigit”

D. G. Apostolópulos nos informa que el Círculo de Estudio de la Ilustración Griega, creado a comienzos de la década de 1960, tenía como uno de sus objetivos la publicación de los epistolarios de los representantes de la Ilustración. Se publicaron varios epistolarios, como el de Koraís en 1964, el de Filipidis en 1966. El de Vúlgaris quedó a cargo de Alkis Anyelu, pero este estudioso murió, sin que se dieran a luz las cartas del sabio de Kérkira. Hasta 2009 no se habían publicado.

De los dos tomos consignados en el catálogo escrito por el propio Vúlgaris, sólo uno se conservó y se encuentra en la Biblioteca Nacional de Grecia. Nos ha sido, físicamente, imposible tener acceso a esos textos. Si el epistolario fuese colocado en internet sería posible conocer esos textos que, sin duda, muestran las inquietudes

³¹⁴ Dimarás, K. Th. (1955) *Epistolografía neohelénica*.

³¹⁵ Batalden, St. K (1976), p. 14,

espirituales y científicas del sabio, así aspectos de su trayectoria intelectual y vital.

Los problemas que plantea una edición del epistolario han sido examinadas detalladamente por D. G. Apostolópulos en un extenso estudio: “Eugenio Vúlgaris ‘Collectio Epistolica’ Su desconocido ‘Epistolario’ y la cuestión de la doble tradición manuscrita de su epistolografía”³¹⁶.

En el siglo XIX se publicaron algunas cartas de Vúlgaris. Nicolás Katramis incluye tres cartas en su obra *Aclaraciones históricas acerca de la patria de Eugenio Vúlgaris de Zákynthos, Arzobispo de Slavonia y Jersón, 1854*³¹⁷. Anastasio Goudas, en la sección dedicada a Vúlgaris, de su libro *Vidas paralelas de los ilustres varones del renacimiento de Grecia*, inserta una carta a Gabriel, Metropolitano de Nicomedia, y una al ex Patriarca Cirilo³¹⁸. Y recientemente Heleni Anyelomati-Tsungaraki ha estudiado las once cartas dirigida al Patriarca Cirilo V³¹⁹; mientras que Heleni Anyelomati-Tsungaraki ha dedicado un muy extenso estudio de algunas de las cartas dirigidas por Vúlgaris a diversos fanariotas³²⁰.

³¹⁶ Apostolópulos, D. G. (2009), pp. 2-25.

³¹⁷ Pp. 105.107 y 110.

³¹⁸ Pp. 21-14.

³¹⁹ Anyelomati-Tsungaraki, H. (2018), pp. 61.94.

³²⁰ Anyelomati-Tsungaraki, H. (2018) “La comunicación epistolar de Eugenio Vúlgaris con Fanariotas”, pp. 247-309.

Anexo

Reproducimos aquí el capítulo “Vúlgaris y Miranda”, del libro *Grecia y Francisco de Miranda, Precursor, héroe y mártir de la Independencia Hispanoamericana*. Centro de Estudios Griegos, Santiago 1997, 2ª. 2002, 3ª. Caracas 2007.

Vúlgaris y Miranda

Un griego ilustrado en la remota Taúride

Entre los griegos exiliados en Rusia bajo la protección de la «sabia» Catalina, el viajero venezolano encontró una de las figuras más interesantes de la cultura helénica del siglo XVIII, y de las mayores de toda la época del dominio otomano sobre Grecia. En Kherson, en el Khersoneso Táurico, allí donde Orestes halló a su hermana Ifigenia, salvada del sacrificio en Áulide y convertida en sacerdotisa de un pueblo bárbaro; allí donde se desarrolla la tragedia de Eurípides a la que diera Gluck en el siglo XVIII tan hermosa forma musical; allí conoció el caraqueño Francisco de Miranda a Eugenio Vúlgaris (1716-1806), hombre de vastísimos y muy variados conocimientos; espíritu de inquietudes y dimensión universales, cualidades que no obstaban a su profundo y sincero patriotismo y a su devoción por la libertad.

Autor de tratados filosóficos y científicos; traductor de clásicos y contemporáneos; escritor de folletos políticos y hasta de proclamas libertarias; profesor, en Kérkira, Ioanina y Constantinopla; maestro en el Monte Atos; arzobispo de los helenos de la Taúride; prototipo del griego cosmopolita de su siglo; hombre de la Ilustración; Vúlgaris era una figura apasionante y de gran

atractivo espiritual, que no podía menos que cautivar al caraqueño ilustrado. Entre el venezolano y el griego, durante los días que el primero permaneció en Kherson, se estableció una cordial amistad. Las horas más agradables que pasó Miranda en esa ciudad transcurrieron junto a Vúlgaris. Éste le mostró una obra suya y le obsequió otra. El amor por la Grecia clásica, el entusiasmo por las luces, el anhelo de libertad para sus patrias subyugadas, acercaron a esos dos hombres; pese a provenir de mundos tan lejanos y a existir entre ellos una apreciable diferencia de edad.

Cuando se conocen, Vúlgaris acaba de recibir su versión de las *Geórgicas* de Virgilio (con fecha del año anterior), en imponente edición in folio, de la Academia Imperial de Ciencias, que muestra a Miranda, recién salida de prensas. En 1791, aparecerá su monumental traducción griega de la *Eneida*. Traduce a autores contemporáneos como Voltaire (el *Memnon*). Para tratar de servir a su patria esclavizada, vierte al griego moderno la legislación rusa codificada.

Figura apasionante para un hombre como Miranda. Y, sin duda, éste, aunque mucho más joven, también personalidad apasionante para el sabio griego.

¿Habría conocido Vúlgaris otro latinoamericano? Difícilmente. ¿Habría hallado en sus caminos europeos un hombre de tierras tan remotas que se demostrara tan amante y tan conocedor de la cultura griega, que hubiera visitado la patria de Pericles y que exhibiera las más positivas cualidades de un ilustrado? ¿Se habría cruzado Vúlgaris con un americano que, al igual que él, anhelara la libertad de su patria? Muy poco probable. Por todo ello, también para el Arzobispo de Kherson debió ser atractiva la personalidad del militar caraqueño. Las anotaciones de Miranda sobre el sabio griego muestran simpatía, respeto y admiración hacia el prelado.

Amistad en las letras y en las ideas

Nuestro viajero conoció personalmente a Vúlgaris el 13 de noviembre de 1786. Pero ya en Constantinopla, el 27 de agosto, había llegado a sus manos el opúsculo histórico del Arzobispo: *Abrégé chronologique des Peuples qui ont habité les bords de la Mer Noire*. Aquel día de noviembre, anota Miranda en su *Diario*:

“El señor Van Schooten vino a eso del medio día para hacer una visita al Arzobispo Eugenio Vúlgaris, de nación griega y nativo de Cefalonia, hombre de letras y de carácter sumamente amable. Es autor del *Resumen Cronológico de los pueblos antiguos que habitaron los bordes del Mar Negro*, que está inserto anteriormente³²¹.

El 18 del mismo mes, Miranda va a visitar al prelado y mantiene una larga plática literaria. En esa ocasión el sabio le regala su opúsculo *Reflexions sur l'état critique actuel de la puissance ottomane Reflexiones sobre el estado crítico actual de la potencia otomana*, que se conserva hasta hoy en *Colombeia*. Es uno de los pocos ejemplares que se pueden ubicar en el mundo.

También aquella noche, el prelado mostró a su visitante el primer ejemplar que había recibido de la edición in folio de su traducción de las *Geórgicas* de Virgilio, al griego. Con esa y otras versiones, Vúlgaris suplía respecto de su lengua la tarea que los grandes humanistas europeos y bizantinos cumplieron al traducir al latín y editar las obras clásicas griegas. Así relata Miranda la visita:

“Al anochecer pasé a hacer una visita al Arzobispo Eugenio, con quien tuve una larga y agradable conversación literaria. Me manifestó un in folio que acaba de llegar de Petersburgo, muy bien impreso, y contiene una traducción griega de Virgilio, obra suya, y me regaló otra obrilla, también suya, intitulada «*Reflexions sur l'état*

³²¹ Miranda, F. de (1981), vol. IV, p. 490.

critique actuel de la puissance ottomane», escrita con sumo gusto y conocimiento [...]»³²².

Al día siguiente, el Arzobispo le devuelve la visita al visitante sudamericano y nuevamente sostienen una prolongada plática:

“Tuve hoy visita del Ilustrísimo Eugenio y conversación hasta las doce”³²³.

Seis días después, el venezolano hace una nueva visita al prelado griego, después de comida: «El sábado estuve con el Príncipe y la Princesa Viazemskoy y a comer en casa de Korsakov [...] Después al Arzobispo y luego a casa»³²⁴.

Al día siguiente es el domingo 26 de noviembre. Hay misa en la iglesia griega y Miranda asiste a ella. Se queja de la suciedad del sacerdote que oficia, y hace contrastar esa desagradable circunstancia con la presencia del Arzobispo, su dignidad venerable y el «perfecto aire griego» de su busto. Le parece ver una auténtica estatua griega antigua:

“Con Van Schooten, que me vino a buscar, estuvimos en la iglesia, donde no faltaban gentes, y la música vocal —que es la única que admiten— es bastante agradable. ¡Válgame Dios y qué puerco era el sacerdote que decía la misa...! Por el contrario, Eugenio, el Arzobispo, que asistió incógnito, tan aseado y venerable. Su calva —cuando se quitaba la mitra— y barba, daban al busto un perfecto aire griego, y me parecía ver el original exacto de los que en mármol nos dejaron aquellos ilustres artistas antiguos de la propia nación”³²⁵.

El 7 de diciembre, nueva visita de Miranda a Vúlgaris y prolongada charla literaria. Antes toma el té con una noble griega, viuda de uno de los «hospodares» o Príncipes de Moldavia y

³²² *Ibíd.*, loc. cit.

³²³ *Ibíd.*, lo. cit.

³²⁴ *Ibíd.*, p. 497.

³²⁵ *Ibíd.*, pp.497-498.

Valaquia, gobernantes helénicos dependientes del Imperio Otomano. «Después de comer fui en el coche del Príncipe a hacer una visita a la Princesa Chica³²⁶, que tiene su casa dentro de la fortaleza, y me recibió con sumo cariño. Tomamos té y después pasé a casa del Arzobispo Eugenio, con quien tuve un largo rato de conversación literaria»³²⁷.

En el *Diario*, es ésta la última mención de entrevista con el sabio griego. Pero hay otras dos referencias a su persona. En el documento que, siguiendo una práctica habitual en los lugares que visitaba, solicitó Miranda sobre Kherson —e incorporó a su *Archivo*— y que le fue preparado por el señor De Seelhorst, leemos en la nómina de personas que se encuentran en Kherson. «La Princesa Chica, con su familia, gozando de una pensión de 2.000 rublos al año que le da la Emperatriz. El Arzobispo de los griegos en Kherson, Monseñor Eugenio Vúlgaris, también con 2.000 rublos»³²⁸.

Por último, el 5 de enero de 1787, cuando se apresta para dejar Kherson y acompañar al príncipe Potemkin en un recorrido por Crimea, Miranda deja constancia de su molestia con el señor Van Schooten, quien no le ha devuelto ni le ha dejado el opúsculo de Vúlgaris sobre los pueblos que habitaron las riberas del Mar Negro. Tampoco cumplió un ofrecimiento de dinero que le hizo en la misma mañana de ese día. Nuestro viajero va dos veces a la casa de su amigo, por la tarde y noche. Lo espera más de una hora y luego, relata: «Tomé la resolución de irme [...], dejándole dicho cuánto me había incomodado y que al menos esperaba que el papel que le había prestado me lo tendría pronto para la vuelta mía, que sería dentro de

³²⁶ Nota de 2018: Se trata de la Princesa Ghikas, viuda del Príncipe Gregorio III Ghikas, detenido, torturado y decapitado en Constantinopla en 1777. Catalina dio refugio a su viuda y a sus hijos.

³²⁷ *Ibíd.*, p. 510.

³²⁸ *Ibíd.*, p. 505.

doce o quince días»³²⁹. Pero al regreso, comprobará Miranda con pesar que no puede recuperar el opúsculo de Vúlgaris:

“Temprano a recoger libros y formar equipaje, con la ayuda del señor Seelhorst concluí a las once. Pasé a casa de Van Schooten para entregarle sus cosas y no estaba en casa, con que tuve que perder mi papel que le presté. Válgate Dios por hombres inconsecuentes”³³⁰.

Así escribe el viajero el 23 de enero de 1787, día del comienzo de su viaje a Kremenchung, camino hacia Kiev.

Y así fue como, por «inconsecuencia» de aquel amigo holandés, *Colombeia* nos ha conservado sólo uno de los dos opúsculos franceses del sabio griego, que leyó y estudió el Precursor.

Nota de 2018.

No se ha encontrado en la bibliografía ni en el *Catálogo* hecho por el propio Vúlgaris entre 1801 y 1804 mención de una obra con el título *Resumen Cronológico de los pueblos antiguos que habitaron los bordes del Mar Negro*. Es posible que se trate de un error de Miranda, aunque tampoco es imposible que Vúlgaris que escribe su *Catálogo* a una edad avanzada la haya olvidado, como olvidó mencionar su *Exposición acerca de la Península de Taúride*, al que se refiere Boris Fonkich en su estudio “Nuevos autógrafos de Eugenio Vúlgaris” y que calcula debe haber sido escrito en 1781 o en todo caso antes de 1788. Este estudio de Fonkich está incluido en el volumen *Manuscripts Grecs dans les Collections Européennes. Études Paléographiques et Codicologiques 1988-1998*. Moscú 1999. El manuscrito no lleva el nombre de Vúlgaris, pero está escrito por él mismo. Como informa D. G. Apostolópulos, quien reseña la

³²⁹ Ibídem, p. 505.

³³⁰ Ibídem, p. 495.

obra de Fonkich, esta obra había sido publicada, con el nombre de Vúlgaris en la revista *O Finix*, en Kérkira, en 1853³³¹.

³³¹ Apostolópulos, D. G. (2003) “Exposición acerca de la Península de Taúride’ Una obra de Eugenio Vúlgaris que ha sido editada”. *Eranistís* 24.

La filosofía neogriega y las traducciones de Vúlgaris

“La traducción ha sido desde hace milenios uno de los procedimientos más importantes, acaso el más importante, para la propagación de la cultura, para la creación de nuevas literaturas y para el enriquecimiento de las lenguas utilizadas para traducir”.³³² El primer y el tercer fruto de la traducción, de que nos habla Valentín García Yebra, pueden apreciarse muy en especial durante el período de la Ilustración Griega. Viky Patsiu ha dedicado un estudio al tema “Ensayos de traducción y condiciones en los límites de la Ilustración Griega”³³³. Se puede decir que todos, o casi todos, sus representantes, tradujeron. En el caso de Vúlgaris, podemos comprobar que tradujo prácticamente durante toda su vida.

Para apreciar lo que significó la obra traductiva de Vúlgaris en el plano de la filosofía neogriega y de la enseñanza de la filosofía en el siglo XVIII, es importante dar una mirada a la abundante producción de notas interpretativas de la obra de Aristóteles, que precede al trabajo del sabio de Kérkira. Y resulta notable apreciar cómo en pleno dominio otomano, dominación muy dura y que imponía grandes limitaciones a los infieles, los “raias” hubo tantos intelectuales que escribieron sobre filosofía. Es verdad que no pocos de esos escritos permanecieron inéditos, pero también es verdad es que se utilizaron vastamente en la enseñanza, y se difundieron en copias parciales por los discípulos de aquellos maestros.

³³² García Yebra, V. (1994), p. 11.

³³³ Patsiu, V. (1993). *Eranistís* 19.

K. Th. Petsios se refiere a ese notable panorama de interpretaciones, de anotaciones, a los textos aristotélicos, en un extenso estudio dedicado a “La trasmisión de la filosofía europea al pensamiento neogriego a través de las traducciones. El aporte de Eugenio Vúlgaris”³³⁴:

De esa actividad interpretativa “reveladores ejemplos constituyen, entre otros, las *Theses Philosophicae* (1681) que provienen del período de Meletio (Mateo) Tipaldos en el Colegio Flanguiniano de Venecia – texto que constituye una importante muestra, que esclarece en alto grado los factores conceptuales de la enseñanza filosófica concreta -, así como la obra interpretativa de Teodoro Coridalévs (1574-1646), de Gregorio Koretsios (1570-1660), de Nicolás Kúrsulas (1602-1652), de Meletio (Mateo) Tipaldos (1648-1673) y de Yerásimos Vlajos (1607-1685), para limitarnos a las figuras más significativas. De especial importancia por la resonancia que tuvo no sólo entre los estudiantes griegos, sino también en el ámbito europeo es la obra interpretativa de Ioanis Kotuniós, quien conocía en profundidad la tradición escolástica y escribió con agudos énfasis comentarios a los escritos casi completos de Aristóteles”.³³⁵

Con Antonio Katíforos (1685-1763) y Vicente Damodós (1700-1752) la orientación de la enseñanza de la filosofía comienza a cambiar, según ya lo hemos visto. Katíforos había enseñado en Venecia, en el Colegio Flanguiniano, en dos períodos, 1716-1720 y 1730-1744. Con Katíforos había estudiado Vúlgaris en Zákynthos entre 1725 y 1730-31. Más tarde, en 1766, en su *Lógica* hace elogiosa mención de aquel maestro y en sus apuntes de clase recuerda también su *Gramática*.

Como expresa Athanasía Glikofridi-Leontsini, “el movimiento de las ideas filosóficas y científicas, y especialmente, la

³³⁴ Petsios, K. Th. (2018).

³³⁵ Petsios, K. Th. (2018), p. 271.

metodología de Newton, se hace conocida en el espacio helénico por traducciones de los holandeses Gravesande, Musschenbroek, Boerhaave y Leuwenboeck, por pensadores neogriegos como Eugenio Vúlgaris, Nikiforos Theotokis y Nicolás Zerzulis, de manera que puede hablarse de no ya de traspaso de ideas, sino de una marcha a la par de los pensadores neogriegos con los europeos que conforman el nuevo espíritu filosófico y científico”³³⁶.

Como expresa Petsios, “desde 1742, cuando asumió la dirección de la Escuela Marutsea, hasta 1762, año en el cual se aleja del territorio griego y va a Europa, Vúlgaris, ‘el sapientísimo y erudito varón’ ([calificativos que usó] Serafín II) vivió un período excepcionalmente fecundo, durante el cual en su enseñanza colocó las nuevas coordenadas de la investigación filosófica y escribió una polifacética obra filosófica, científica y teológica la que fue valorada de variadas maneras por la posteridad. La desvinculación con el pensamiento peripatético se expresa tanto por la manera con la cual se formula el planteamiento de las interrogantes de sus textos como en el método de desarrollo de los problemas gnoseoteóricos y también en la moderna óptica a través de la cual se examina la realidad física objetiva”³³⁷.

Ya desde antes del comienzo de su docencia, Vúlgaris estaba enterado de las transformaciones que se operaban en Europa. Con su presencia y sus enseñanzas, Vúlgaris reordena el ámbito de la filosofía neohelénica, ya que en la discusión filosófica se insertan los nuevos postulados en relación con el modo como se constituye el hecho cognitivo y se configura la imagen del campo semántico. “Al definir la lectura moderna de las potencias cognitivas del sujeto humano y el estudio experimental de las manifestaciones de la naturaleza, Vúlgaris fundamenta el gradual alejamiento del

³³⁶ Glikofridi-Leontsini, A. (2009), “El problema del método en la obra filosófica y traductiva de Eugenio Vúlgaris” p. 511.

³³⁷ Petsios, K. Th. (2018), p. 277.

pensamiento neohelénico de las premisas teóricas de la filosofía peripatética en puntos decisivos, que conciernen a la teoría del conocimiento y a la filosofía experimental, y da forma a un nuevo prisma de visión de la realidad, definiendo el filosofar como una ‘continua búsqueda de la razón de las cosas’³³⁸.

“El interés de Vúlgaris por la filosofía y especialmente por la filosofía natural de Gravesande se ve por las frecuentes referencias que hace a sus obras. Vúlgaris se interesó principalmente por la metafísica y por la lógica. Muestra de este interés es la edición de su *Lógica* en 1766, en la cual de manera ecléctica y crítica se ocupa, basado en la autoridad de los modernos, como Bacon, Ramus, Campanella, Gassendi, Descartes, Galileo, Newton, Leibniz y Wolff, especialmente de temas que se encuadran en los ámbitos de la teoría del conocimiento, de la lógica y de la metafísica. La traducción, asimismo, de los *Elementos de Metafísica* de Genovesi, quien había incorporado en sus libros la teoría del empirismo de Locke, pero también la traducción de la *Lógica* y la *Metafísica* de Jean-Baptiste Duhamel (1624-1704), la que enseñó en Ioanina, pero permanece inédita, así como también la traducción de la *Lógica* del francés Edme Purchot, la que había sido registrada como *Metafísica* por Zafiras, son también demostración de sus intereses y opciones pedagógicos³³⁹.

Considerando su obra, parte muy considerable de la cual la constituyen sus traducciones, se puede concluir que su objetivo fundamental era responder con competencia a los problemas que la discusión filosófica contemporánea a él destacaba como cruciales. Y como lo hace ver Petsios a través de ese prisma se debe comprender e interpretar las opciones traductivas de Vúlgaris: obras de lógica, de metafísica y de ética-política.

³³⁸ Petsios, K. Th. (2018), p. 278.

³³⁹ Glikofridi-Leontsini, A. (2009), pp- 518-519.

Parte importante de su tarea traductiva se realizó en el período de docencia, precisamente por el propósito de que sus discípulos entraran en contacto directo de moderno pensamiento europeo. Es verdad que algunas de esas traducciones se editaron tarde, pero por sus apuntes y materiales de clases se comprueba que fueron realizadas, en parte o totalmente en el período de su enseñanza.

Entre 1742 y 1745, mientras Vúlgaris enseñaba en Ioanina, puede fijarse la época en que tradujo las *Institutiones Logicae* de Jean-Baptiste Duhamel (1624-1706). Le interesa esta obra como correlato epistemológico entre la estructura escolástica y la cartesiana, y principalmente metacartesiana de la *Lógica* como manual didáctico.

Luego puede situarse su traducción de Edmundus Purchotius (1651-1734), el que “constituye el punto de partida de la transformación del contenido gnoseoteórico de la lógica y de su división en cuatro partes, ya que la lógica como directora de los pensamientos de la inteligencia es concebida como ‘Scientia, vel Ars cogitandi, seu mentis cogitationes ad verum dirigendi’”, mientras que las acciones de la inteligencia, las ‘especies del pensamiento’ (species cogitationes), de acuerdo con la formulación de Purchotius, bajo la influencia de la *Lógica* de Port Royal, son fijadas en cuatro: De Perceptione, vel Idea, De Judicio, De Ratiocinatione y De Methodo.

En el Catálogo de Traducciones establecido por M. Patiniotis y V. Spiropulu, la de Purchotius figura como inédita: “Pourchot, Edme. Μεταφυσική ήτοι η πρώτη φιλοσοφία του σοφωτάτου Πουρκοτζίου”³⁴⁰

La *Lógica* de Purchotius, así como sus señalamientos introductorios sobre la historia de la filosofía, había constituido una

³⁴⁰ Patiniotis, M. y Spiropulu, V. (2009), p. 17.

de las fuentes importantes de las obras de Damodós y de Anthrakitis, obras que, sin duda, había conocido Vúlgaris. La valoración de Purchotius por Vúlgaris no sólo se demuestra por el trabajo que se tomó para traducirlo, sino también por ciertos materiales de enseñanza que se conservan inéditos en la Biblioteca Nacional de Grecia. En uno de ellos, se comparan el “Arbor Porphyrii secundum doctrinam Aristotelis et Peripateticorum” y el “Arbor Purchotii ad mentem Platonis et Cartesianorum”, representaciones gráficas de dos enfoques de la filosofía. Con el último diagrama “aparece en la enseñanza de la Lógica por primera vez la antropología cartesiana gráficamente y se subraya la alineación de Purchotius con la tradición platónico-cartesiana”³⁴¹.

La corriente de del empirismo representada por John Locke es introducida, asimismo, por Vúlgaris, quien escribe un *Epítome de An Essay concerning the human understanding*, que se conserva inédito, con el título de *Υποτύπωση ή υπόμνημα φιλοσοφικών περι του κατά άνθρωπον νου εκ του Άγγλου Λωκίου*. Alkis Anyelu ha demostrado fehacientemente que el sabio de Kérkira “es el verdadero introductor de la filosofía de Locke en Grecia. Se trata de la traducción de la básica obra filosófica del filósofo inglés *An Essay concerning the Human Understanding* al griego”. Sostiene este planteamiento en su detallado estudio “Cómo conoció el pensamiento griego el ‘ensayo’ de John Locke”³⁴².

Para ello examina el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Grecia y compara su texto con las citas de la obra que Vúlgaris intercaló en su *Lógica*, comprobando la total coincidencia. Además, menciona entre los títulos de obras inéditas del sabio una con el siguiente título *Locke über den menschlichen Verstand: nur zum 9 Kapitel des III Buchs übersetzt*. Y precisamente hasta el capítulo

³⁴¹ Petsios, K. Th. (2018), p. 288.

³⁴² Publicado inicialmente en 1954, en la *Angloheliniki Epitheórisi*, fue incluido en el volumen *De las Luces*, 2000.

llega la traducción. Por último, el manuscrito, aunque no escrito por la mano de Vúlgaris, es enteramente semejante el cuanto al papel, las dimensiones y la letra al manuscrito 1332 de la Biblioteca Nacional, que contiene una copia, con correcciones y adiciones del *Ensayo sobre la libertad religiosa*, de Vúlgaris (publicado en Leipzig en 1768) y una *Exposición*, también de Vúlgaris para la Procuratura del Santo Sínodo de la Iglesia Ortodoxa Rusa sobre los mejores métodos para la realización de la unión de los Unitas de Polonia con la Iglesia Ortodoxa, escrita en 1793, y que quedó inédita.

En cuanto a la fecha de la traducción, puede ser establecida en la década de 1740 a 1750. “Ese período podría ser denominado “época traductiva” de Vúlgaris, cuando en su obra docente se limita principalmente a traducciones, las que servirán como puntos de partida para sus obras personales. Otra razón es que así nos acercamos más el clima filosófico que, como lo hemos comprobado, heredó de su maestro Katíforos. Además de eso, no olvidemos también que, cuanto más radical es una obra, más cerca de la juventud de un autor hay que situarla. Y para concluir, tendríamos que mencionar una prueba más de hecho: la circunstancia de que en el primer bosquejo de su *Lógica* (que lo escribe durante el período de su acción pedagógica en Ioanina y en el cual da un carácter intensamente combativo a su posición frente a la vieja filosofía [...]), sabemos que conoce ya la obra de Locke”³⁴³.

En el período en que enseñó en Ioanina y Kozani, Vúlgaris tradujo la obra del filósofo, física y matemático Gulielmus Jacob’s Gravesande: *Introductio ad philosophiam, metaphisica et logicam continens* (Ledein 1736), la que recoge otra tradición relacionada con la cartesiana-agustinea. Supone la discusión que fecundó en el espacio europeo la teoría del conocimiento de Locke y la filosofía experimental de Newton. La *Metafísica* de ‘s Gravesande se

³⁴³ Anyelu, A. (2000), p. 9.

completa con una cuestión que se relaciona con el origen de las ideas *De origine Idearum*, capítulo XIX, que preocupó a Vúlgaris, quien la estudia en su *Lógica*.

El interés de Vúlgaris por la filosofía occidental y su voluntad de hacerla conocida entre los griegos va a parejas con su interés por la ciencia moderna. Hubo no pocos traductores entre los ilustrados, pero Vúlgaris, muy especialmente, “fue un renovador de la cultura griega en Grecia y padre de la nueva filosofía, el cual ‘[introdujo] en ellas [las escuelas] los nuevos métodos de Bacon, Descartes, Gasendi, Galileo, Newton, Locke, Leiniz y Wolff [...]’³⁴⁴. En sus veinte años de docencia, y especialmente en la primera década, utiliza en sus clases sus propias traducciones, a veces en forma de epítomes que más tarde se ampliarían y se publicarían. Voltaire, Locke, Genovesi, Duhamel, Purchotius, s’Gravesande (Moscú 1805); y obras científicas como la *Física* de Wucherer inédita), los *Elementos de Aritmética y Geometría* de Wolff, los *Elementos de Geometría de Tacquet* (Viena 1805) los *Tratados de los elementos matemáticos* de Von Segner (Leipzig 1767).

En cuanto a su forma de enseñar y a la síntesis de sus concepciones, Vúlgaris seguía un método ecléctico, presentando los puntos de vista de determinados filósofos, como Locke, Descartes, Leibniz, Wolf y otros empiristas y racionalistas de una manera crítica, defendiendo el principio de la libre elección, uniendo la libertad de juicio y el eclecticismo.

Vúlgaris “expresa su simpatía con la ‘nueva filosofía y los métodos que ésta sigue y en su obra de múltiples niveles sobre filosofía natural que escribió con el título *Τα ἀρέσκοντα τοις φιλοσόφοις* [Lo que gusta a los filósofos], en la que se demuestra la capacidad crítica y sintética de presentación de las conclusiones de la ciencia contemporánea”³⁴⁵. Esta obra fue escrita en la década de

³⁴⁴ Glikofridi-Leontsini, A. (2009), p. 511.

³⁴⁵ Glikofridi-Leontsini, A. (2009), p. 520-521.

1740 a 1750, cuando enseñaba en Ioanina, pero, al igual que otras obras suyas, se publicó tarde (Viena 1805), poco antes de su muerte.

El conocimiento de la filosofía por parte de Vúlgaris iba a parejas con sus conocimientos científicos y de los científicos, como lo demuestran sus constantes menciones en sus obras de científicos y filósofos de los siglos XVI, XVII y XVIII. Su interés por las ciencias positivas, especialmente con la cosmología y la astronomía, en la que trató de conciliar el sistema geocéntrico de Ptolomeo con el heliocéntrico de Copérnico, adoptando la solución propuesta por Tycho Brahe (1546-1601).

El interés de Vúlgaris por la metodología, pero también por el método – filosófico, científico y pedagógico – se enmarca en la práctica científica y pedagógica de la época de la Ilustración “y muestra la amplitud de su pensamiento y del programa pedagógico que siguió”³⁴⁶.

³⁴⁶ Ibidem, p. 523.



Retrato de Vúlgaris en la época en que publicó la *Lógica* (1766).

El ensayo de Vúlgaris sobre la tolerancia religiosa

En 1768, Vúlgaris publica en Leipzig su traducción de la obra de Voltaire *Ensayo histórico y crítico sobre las disensiones de las Iglesias en Polonia*. En el prólogo “Al amigo lector”, el traductor dice que el escrito que presenta es de Voltaire, quien lo había publicado anónimamente en Basilea el año anterior. Explica su interés en hacer esta traducción y darla a la publicidad, expresando que el contenido del *Ensayo* “no es del todo indiferente para nuestra nación”. En efecto, el texto del Voltaire no es en absoluto favorable para la Iglesia Católica y para su jefe, el Papa. Y a Vúlgaris le preocupaba mucho la actitud agresiva de la Iglesia de Occidente para con los ortodoxos. Su interés se refleja en que no sólo tradujo la obra, sino que le colocó todo un aparato de notas, las que ocupan 149 páginas, es decir, casi doblan la extensión del texto traducido: 75 páginas.

Delís, citando a Dimarás³⁴⁷, sugiere otra presunta motivación de Vúlgaris para emprender su tarea traductiva. Como el escrito de Voltaire era un “verdadero himno” a la emperatriz Catalina de Rusia, Vúlgaris habría querido traducirlo, pensando en la importancia del posible apoyo de la ortodoxa Rusia a los griegos ortodoxos oprimidos por el Imperio Otomano. Precisamente el año 1768 se había iniciado la guerra ruso-turca que debería durar hasta 1774. Esto es perfectamente posible, teniendo en cuenta que en realidad todos los representantes de la Ilustración griega no separaban su celo

³⁴⁷ Delís, I. G. (2002), p. 88.

pedagógico y liberal de la gran aspiración nacional a liberarse del yugo secular otomano.

A nosotros nos interesa especialmente el ensayo que añadió Vúlgaris a la edición de la obra de Voltaire. En el prólogo, el traductor expresa: “Al final del libro se ha colocado un *Ensayo sobre la tolerancia religiosa*, pues pareció lógico y necesario que se agregara como un asunto de que se habla frecuentemente y al cual se refiere toda la obra que se edita”.

En este ensayo, Vúlgaris trata de cimentar “una tolerancia con amor a Dios y digna de elogio”. Como lo expresa Ioanis Spirilatos la argumentación de Vúlgaris se opone a tres posiciones: a la indiferencia religiosa de la Ilustración radical, a la política de la Iglesia Católica, llamada en griego *παποκαισαρισμός papocesarismo cesaropapismo*, y a la teoría política de la monarquía absoluta (J. Bossuet)³⁴⁸.

La base teológica de la tolerancia religiosa está para Vúlgaris en el hecho de que la fe se relaciona directamente con la libertad de la voluntad, “Partiendo de una consideración de la fe como acto de voluntad y con referencia a San Agustín, “Fides in credentium voluntate consistit”, sostiene que puesto que la fe es “αυτοθέλητος, αυτοδέσποτος και απαραβίαστος”, voluntaria, independiente e inviolable, es inconciliable con el uso de “βίαιων και δυναστικών μέσων,” *víeon ke dinastikón meson*, de medios violentos y tiránicos, como las persecuciones, las vejaciones y las torturas físicas.

El título completo del escrito vulgariano es *Ensayo sobre la tolerancia religiosa o acerca de la tolerancia de los heterodoxos*. En el texto, Vúlgaris llama a Catalina “apóstol de la tolerancia” por su política para con los heterodoxos. En efecto, el *Código legal*, cuya traducción encomendará muy luego Catalina a Vúlgaris, expresa que

³⁴⁸ Spirilatos, I. (2009) “La fundamentación política y teológica de la tolerancia religiosa en la obra de Eugenio Vúlgaris”, pp. 255-256.

“primerísima entre las leyes es la ley de la tolerancia de los heterodoxos”.

Vúlgaris conocía, además de la obra de Voltaire, la *Epistola de Tolerantia* de John Locke, autor cuya filosofía había enseñado y de quien, con seguridad, había traducido textos para sus clases. Y es también seguro que tuvo en vista este texto al escribir el suyo sobre la tolerancia.

Vúlgaris creó el término ανεξιθρησκεία *anexithriskía* que quedó así introducido en el griego moderno, para designar la tolerancia ανοχή *anojí* para con los αλλόθρησκοι *alóthriski* los que tienen otra religión ο ετερόδοξοι *heteródoxi*. Los que tienen otra doctrina. El término se puede definir como indulgencia επιείκεια *epiíkia* y mansedumbre πραότητα *praótita*, para con los de distinta creencia. El comportamiento de los ortodoxos para con ellos debe caracterizarse por la tolerancia y la indulgencia. En ningún caso, el comportamiento para con ellos puede ser inhumano, tiránico o violento³⁴⁹.

La descripción del tolerante religioso recuerda muy de cerca la que hace Locke en su *Epistola de Tolerantia*. Aquél, según Vúlgaris debe ser indulgente, sereno, ‘simpático’, con el sentido literal del término (συν πάσχω sufrir con), corrector y sensato, y en ningún caso debe manifestarse violento y tiránico, “duro y fiero” ni “perseguidor feroz”. Caracteriza la tolerancia religiosa como la disposición de alma de un ser piadoso y como una virtud, en el sentido de tener siempre moderación.

La fe, para Vúlgaris, es la voluntad de someterse a lo divino. Es, por tanto, una expresión interior y libre de cada cual. Por lo tanto, el uso de medios violentos y tiránicos para imponer a otro el cambio

³⁴⁹ Delís, I. G. (2002) p. 89-90-

de su fe no sólo conduce a acciones impropias e indebidas, sino nocivas y perjudiciales³⁵⁰.

Los procedimientos para con el infiel del todo o el cuya fe está pervertida en parte, son “la exhortación con amor, el consejo con serenidad, la lección con misericordia”³⁵¹.

Vúlgaris caracteriza la tolerancia religiosa como “διάρησιν ψυχῆς εὐσεβοῦς *diátehesin pishís efsevús* la disposición de un alma piadosa y la llama ἀρετή *aretí* virtud, la cual constituye la actitud mesurada, que está lejos de la hipérbole y la carencia. Como hipérbole o exageración caracteriza la indiferencia religiosa y como carencia la actitud de ferocidad agresiva. El indiferente no es tolerante porque no tiene ninguna religión y a él no le interesa que la religión desaparezca en el mundo; el agresivo feroz no es tolerante religioso, porque carece de tolerancia. Lejos de una y otra actitud está el tolerante religioso.

Coincide con Locke al considerar que la ausencia de tolerancia religiosa crea condiciones que no sólo no favorecen la fe, sino que conturban la vida política y social

No es posible referirse a todos los aspectos que toca el *Ensayo* de Vúlgaris, entre ellos, la conducta de los clérigos y, entre éstos, de los obispos, en relación con la tolerancia religiosa. Digamos algo respecto de la conducta de los príncipes. Éstos deben apoyar la fe ortodoxa, que, naturalmente para un hierodiácono, como Vúlgaris, es la fe verdadera. Sin embargo, los príncipes deben ejercer la tolerancia religiosa, sin la cual se producen trastornos políticos y sociales. Los medios para ejercer la tolerancia de parte del príncipe son “la piedad con celo, el celo con juicio, el juicio con cuidado religioso, el cuidado religioso con misericordia y serenidad y amor

³⁵⁰ Vúlgaris, E. *Ensayo sobre la tolerancia religiosa*, pp. 156-157. Citado por Delís I. G. (2002), p. 92.

³⁵¹ *Ibid.*, p 159. Citado por Delís, loc. cit.

por el ser humano”³⁵². Un príncipe que debe gobernar una sociedad de distinta creencia a la suya, debe respetarla, y, en general, debe respetar las distintas creencias que existan en la comunidad bajo su poder. Esto no se contradice con el deber del príncipe de proteger la verdadera fe.

Preocupó a Vúlgaris la situación de un estado multiétnico, en el seno del cual deben reglarse los juicios y tensiones que puedan producirse. El filósofo aplica aquí la teoría de las relaciones internacionales de Hugo Grocio y coloca en el centro de su análisis el concepto del equilibrio de las potencias. Propone cinco modelos de política religiosa en el marco del funcionamiento del equilibrio de las potencias, como mecanismo de preservación de la libertad religiosa, por una parte, y de la soberanía nacional, por otra. Spirilatos resume así estos modelos:

“Los cinco modelos de política religiosa propuestos y que miran al afianzamiento de la libertades religiosas de los ciudadanos, son los siguientes: a) el príncipe cristiano que asume el gobierno de un estado no cristiano debe respeto a los derechos religiosos de sus súbditos de otras creencias; b) el príncipe no cristiano que se hace cristiano, después de su cambio religioso debe respetar las convicciones religiosas de los súbditos y en ningún caso es permitida la cristianización forzada de ellos; c) la incorporación de poblaciones de otras creencias en un estado cristiano, luego de la conclusión de tratados internacionales, no anula la libertad religiosa de aquellas; d) en una confederación o alianza de estados de diferentes religiones, se asegura el mutuo reconocimiento de todas las religiones; e) el príncipe cristiano que acepta la instalación de emigrantes políticos

³⁵² Ibid., p 199. Citado por Delís, loc. cit.

en su territorio, debe garantizarles las libertades religiosas y todos los derechos religiosos sin discriminaciones”³⁵³.

En cuanto a los fieles, Vúlgaris establece los requisitos del celo religioso para enfrentar a los heterodoxos, Primero, se recomienda que el celo religioso debe estar embebido por serenidad y temor de Dios (Pedro I, 3,15) y no implicarse en necias e inapropiadas riñas (Timoteo II, 2, 23). Segundo, se puntualiza que el fiel en el ejercicio de sus deberes religiosos antepone la tranquilidad, el pacifismo y la serenidad del alma. Y tercero, se sostiene que el celo religioso se expresa en el marco del recíproco respeto de todas las religiones y del reconocimiento de la libertad religiosa de los heterodoxos y los de otras religiones³⁵⁴.

Como expresa Delís, el *Ensayo* de Vúlgaris es, por una parte, una enseñanza de la necesidad de coexistencia y colaboración entre los pueblos a pesar de las diferencias de credos que los separan, y, por otra parte, es un apoyo a la obra pastoral y apostólica de los obispos y de los príncipes en el marco de la enseñanza apostólica: ‘Dios quiere que todos los hombres se salven y que lleguen al conocimiento de la verdad’ (A Timoteo I, 4)”³⁵⁵.

Como lo destaca Atanasio Karmís, el punto de partida de la tolerancia religiosa en Vúlgaris es religioso-teológico. La libertad de conciencia aparece como obstáculo para la coerción. “La confrontación se troca en sincera disposición para al amor y la concordia, con aclaración de las intenciones, pero también como testimonio de fe. Todo ello constituye la base para el diálogo. En este espíritu siguieron más tarde también los diálogos teológicos entre heterodoxia confesional y ortodoxia, algunos de los cuales continúan

³⁵³ Vúlgaris, E., *Ensayo...*, pp. 266-267. Citado por Spirilatos, I. (2009), pp. 267-268,

³⁵⁴ Vúlgaris, E., *Ensayo sobre la tolerancia religiosa*, pp. 225-226. Citado por Spirilatos, I. (2009), p. 262-263.

³⁵⁵ Delís, I. G. (2002), p. 101.

hasta hoy. Finalmente, concordaremos con la idea de que Vúlgaris, ‘al introducir en la lengua griega el término ανεξιθρησκεία aneixithriskía, no sólo heleniza sino cristianiza el vocablo neutro tolerantia’³⁵⁶. Y refiriéndose a las concepciones de la *tolerantia* expresadas en Occidente, Karmís añade: “Puede parecer que este término [anexithriskía] constituye una traducción del francés *tolerance religieuse*, pero la tolerancia religiosa de Vúlgaris lleva la tolerancia arriba mencionada por los caminos ideológica, social, humanística, teológica y éticamente válidos”³⁵⁷.

Pensamos, contrariamente a lo que algunos estudiosos han sostenido, que las *Reflexiones sobre el estado crítico actual de la Potencia Otomana* no están en contradicción con las posiciones de Vúlgaris acerca de la tolerancia religiosa. Es verdad que habla con dureza de los musulmanes, pero lo hace así en cuanto ellos ejercen un dominio brutal sobre los griegos y sobre los cristianos del sur este europeo en general. No propugna que no se permita su religión a los musulmanes, ni que se los persiga por profesar la fe islámica, ni que se los oprima. Lo que Vúlgaris, como todos los griegos, anhela es que los pueblos oprimidos se liberen del yugo otomano. Y para ello – propone - e insiste con energía en ello – que se expulse a los otomanos de sus dominios europeos y que al menos se cree un estado griego independiente en el Peloponeso.

La importancia de los conceptos de Vúlgaris sobre la tolerancia religiosa no necesita ponderarse. Basta recordar los horrores que la intolerancia religiosa ha producido y produce a la humanidad. El sabio recuerda al “Sagrado y espantoso Tribunal de la Inquisición que encendió por doquier muchas hogueras y levantó muchas horcas. Los valles de los Alpes parecieron los valles de los lamentos”.

³⁵⁶ Karmís, A. (2018), pp. 432-433. Cita a Metalinós, G.: *Fota ke Fos. Historiká Meltímata Lucas y Luz Estudios Históricos*, Atenas 2001, p. 102.

³⁵⁷ Karmís, A. (2018), p. 432.

Sólo dos años antes de la publicación del *Ensayo*, en 1766, en París, la Corte de Abbeville, había condenado al Caballero de la Barre, de 19 años, a que se le arrancara la lengua, se le cortara una mano y luego fuera quemado a fuego lento, acusado de haber cantado canciones licenciosas y no haberse sacado el sombrero al paso de una procesión. El Arzobispo de París estimó su deber presentarse al tribunal para pedir un castigo ejemplar para tales “delitos”. Previamente a la ejecución de la sentencia, se ordenó la tortura del joven en el potro para que dijera cuántas veces había cantado canciones licenciosas y cuántas veces había visto pasar una procesión sin sacarse el sombrero. Por último, la decisión de la Corte determinó que en la misma hoguera en que se quemaría al joven se quemara el ejemplar del *Diccionario Filosófico de Voltaire*, que había sido encontrado entre los papeles del muchacho.

La horrible sentencia fue cumplida en una plaza de París.



Monumento del Caballero de la Barre en el lugar donde fue quemado vivo, en París (www.delcampe.net)

Las ideas políticas de Vúlgaris y las *Reflexiones sobre el estado crítico actual de la Potencia Otomana*

Las ideas políticas de Vúlgaris

Algunos autores, como Dimarás, creen ver un cambio en Vúlgaris desde sus posiciones innovadoras a una etapa “conservadora”. Se suele citar, a este respecto, las expresiones elogiosas hacia Voltaire que aparecen en su *Lógica*, en 1766, y posteriores juicios desfavorables a las actitudes antirreligiosas del pensador francés. Sin embargo, también en obras bastante posteriores, Vúlgaris vuelve a elogiar al filósofo. Así, en el prólogo a su traducción de las *Geórgicas* de Virgilio, publicada en San Petersburgo en 1785, llama a Voltaire “el que ha brillado mucho en el grupo de los inspirados por las Musas”³⁵⁸.

Pero si se examina bien las bases del pensamiento vulgariano, se puede concluir que hay en él una perfecta consecuencia a través de toda su larga vida activa. Como lo señala Kitromilidis, “lo que caracteriza el caso de Vúlgaris y lo hace históricamente polisémico no es sólo la multiplicidad en su experiencia, en su obra y en su pensamiento [...]. El elemento más importante en la determinación de su caso es la síntesis de los elementos heterogéneos de la tradición y la innovación, de los valores religiosos y el racionalismo filosófico, del severísimo arcaísmo [lingüístico] y el interés en las ciencias

³⁵⁸ “Introducción” a las *Geórgicas*, vol. II, pp. 9-10. Citado por P. Kitromilidis (1991) “El pensamiento político de Eugenio Vúlgaris”, p. 605.

positivas, del mesianismo de las profecías populares y el penetrante análisis de las coyunturas internacionales contemporáneas. La existencia de estas contradicciones en el pensamiento y en la obra de Vúlgaris explica la complejidad de su caso, complejidad que la constituyen la convergencia, la superación y en fin la reestructuración de las tradiciones. Sustrato de la vida intelectual y de las vivencias espirituales de Vúlgaris fue y permaneció siempre el acervo ortodoxo de nuestro Oriente [...]. Sobre este sustrato tradicional que subyace siempre en las estribaciones de su pensamiento [...], se cimentó el imponente edificio de su obra”³⁵⁹.

En realidad, como lo destaca Kitromilidis, puede considerarse a Vúlgaris el último representante del “humanismo religioso”. Como es sabido, se ha denominado así a la síntesis de las letras clásicas con las letras sagradas, que la Iglesia Ortodoxa conservó como el fundamento espiritual de su obra pastoral y educadora en los años del duro dominio otomano. Los grandes pensadores, sabios, filósofos y maestros de los siglos XVI y XVII, fueron representantes del humanismo religioso. Éste “constituye la forma que tomó el eco del Renacimiento que había hallado terreno apropiado en los griegos de la diáspora y en la cultura de Creta y del Heptaneso [Creta fue libre hasta 1669 y el Heptaneso no conoció el yugo otomano]. En el caso de Vúlgaris, se unen la herencia del helenismo dominado por los venecianos con la interpretación ortodoxa del humanismo cristiano. Sus obras filológicas, sus ediciones de las fuentes patrísticas y sus traducciones de clásicos latinos a hexámetros homéricos, constituyen en efecto el ocaso del humanismo religioso”³⁶⁰. Pero en el mismo Vúlgaris se dio desde muchacho, según sus propias palabras, “un perpetuo afán de

³⁵⁹ Kitromilidis, P. (1991), p 603.

³⁶⁰ Kitromilidis, P. (1991), p. 604.

aprender”³⁶¹, que lo llevó a interesarse intensamente por el pensamiento de los filósofos y los científicos modernos occidentales. Los incorporó a su programa pedagógico y en no pocos casos los tradujo para ponerlos a disposición de sus discípulos y de su pueblo. Las dos vertientes de su pensamiento, el humanismo cristiano y su verdadera pasión por el pensamiento filosófico y científico moderno, se mantuvieron siempre, hasta el final de su existencia, de manera que no hay razón para ver en su vida dos etapas, una innovadora y una conservadora.

Ahora, en su pensamiento político, tampoco puede hablarse de un cambio de posición. Su espíritu abierto y realista, que lo lleva a defender la tolerancia religiosa - la que se comenta en otro capítulo de este libro -, lo lleva a elaborar como camino para la liberación del pueblo griego la senda del despotismo ilustrado. Esta idea tiene una vieja raigambre religiosa y clásica. Viene de la interpretación cristianizada de los valores políticos de la tradición antigua, de Platón e Isócrates, que había pasado al Neoplatonismo, que se reuniría con las tradiciones de los pueblos del Cercano Oriente y la teoría de las monarquías helenísticas, y que, con la elaboración hecha por Sinesio de Cirene, daría al cristianismo su lenguaje. Kitromilidis expresa al respecto: “Con esta vestimenta constituiría la ideología oficial del Imperio Bizantino”. Es la que recogen los diversos “espejos de príncipes”³⁶².

³⁶¹ Carta de Vúlgaris citada por M. St. Idromenos: “La patria de Eugenio Vúlgaris, *Parnasós* 5, 1881. Citado por Archimandrita Efraín Vatopedinós (2018) en “Eugenio Vúlgaris (1716-1806), el iluminador de la nación”. En el volumen *Eugenio Vúlgaris. El Homo Universalis del Neohelenismo*, p. 48.

³⁶² Un extenso y muy bien documentado volumen sobre el tema de los “Espejos de Príncipe” es el libro del profesor Roberto Soto *Bizancio: Teoría política y retórica. Los “Espejos de Príncipe” bizantinos de tradición isocrática*. Universidad de Granada-Centro de Estudios Griegos, Santiago 2013.

La elaboración de una teoría plenamente desarrollada del despotismo ilustrado en los pensadores griegos del siglo XVIII “vino como natural culminación de la antigua tradición de los “espejos de príncipes”, la cual había sido legada por la literatura helenística y bizantina a la cultura postbizantina. El despotismo ilustrado, como instrumento de cambio social y cultural y como afirmación del principio del dominio de la ley, representaba una teoría política diferente [...] respecto de la monarquía tradicional [...]. Los argumentos políticos en favor del despotismo ilustrado penetraron sin provocar desconciertos ni reacciones. Cuando fueron expuestos por Iósipos Misiódax y Demetrio Katartzís, en las décadas de 1770 y 1780, tales argumentos apuntaban al progreso de la cuestión del cambio cultural y la reforma de las instituciones políticas”³⁶³.

Con la conquista otomana, la Iglesia Ortodoxa para sobrevivir se vio obligada a aceptar la autoridad “legítima” del Sultán como sucesor de los basileos bizantinos. Pero la idea de la “monarquía cristiana” se conservó como ideal político entre los pensadores griegos. “Ésta fue la herencia política de Vúlgaris, el fundamento de su pensamiento político. Con este perrecho ideológico se acercó a las opciones que se le ofrecieron en su encuentro con la filosofía moderna”³⁶⁴. Su rotunda adopción de la tolerancia religiosa, como un elemento indispensable para la paz y armonía social, viene a acercarlo a dos regímenes de despotismo ilustrado, el de Federico de Prusia y el de Catalina de Rusia. Recién

³⁶³ Kitromilidis, P. (2009), pp. 197-198. Este autor propone como ejemplo más claro del desplazamiento a un nivel distinto de conciencia política dentro de la misma tradición de los “espejos de príncipes, la paráfrasis neogriega, realizada por Misiódax, del discurso de Isócrates a Nicocles, rey de Salamina de Chipre, traducción bastante libre en la que el traductor trató de destacar determinadas enseñanzas políticas en relación con el arte de gobernar”.

³⁶⁴ Ibidem, p. 606.

hemos visto cómo dos de los más grandes representantes de la Ilustración griega, Misiódax y Katartzís elaboraron toda una teoría del despotismo ilustrado

En cuanto a su adhesión a la “esperanza rusa” para la liberación del pueblo griego, Vúlgaris muestra su realismo político. Después de haberse desilusionado los griegos de la esperanza en Venecia y luego en Austria, quedaba la opción de Rusia, país en pleno ascenso desde Pedro el Grande, y potencia ortodoxa. La opción rusa fue también seguida por otros grandes ilustrados especialmente en los años de la guerra ruso-turca de 1768-1774.

En estrecha relación con la “esperanza rusa”, está en Vúlgaris su preocupación por la dinámica de las relaciones internacionales contemporáneas, la que fue plenamente asimilada en su pensamiento. Vasilios Makridis se refiere al dominio que demuestra Vúlgaris de la realidad internacional de su época: “En esta obra [*Reflexiones sobre el estado crítico actual de la Potencia Otomana*], la cual denota buen conocimiento de las realidades y desarrollos políticos en las relaciones internacionales y concretamente de la teoría del equilibrio de las potencias en beneficio de la más general seguridad europea, Vúlgaris tocó con agudeza la cuestión de la supuesta decadencia de los otomanos y las formas de su control por las potencias europeas. En su opinión, la creación de un principado griego independiente a través de la secesión de las provincias europeas del Imperio Otomano, sería una contribución decisiva a ese objetivo”³⁶⁵.

Kitromilidis destaca la asimilación plena de la dinámica de las relaciones internacionales de su época por el pensamiento de

³⁶⁵ Makridis, V. (1999), pp. 264-265.

Vúlgaris: “Cuán orgánica y creadora fue esta asimilación aparece en su brillante ensayo *Reflexiones sobre el estado crítico actual de la Potencia Otomana* (1772)³⁶⁶. Una aproximación estrechamente literaria al estudio de la Ilustración Griega no contribuye a la debida valoración de este texto, el cual desde el punto de vista de la calidad del análisis político que emprende, constituye sin duda el más importante ensayo político de Vúlgaris. En este ensayo, Vúlgaris se demuestra como profundo conocedor de la teoría del equilibrio de las potencias, que constituía un desarrollo característico del pensamiento de fines del siglo XVII y y principalmente del siglo XVIII en el examen de las relaciones internacionales³⁶⁷. Característicamente, el mayor representante de la teoría de las relaciones internacionales en el siglo XVII, Hugo Grotius, ignora el concepto de equilibrio. La agudeza y la madurez con la que Eugenio analiza la dinámica internacional de su época agregan al concepto de equilibrio lucidez empírica y contemporaneidad superior, en mi opinión, al correspondiente famoso ensayo de David Hume”³⁶⁸.

³⁶⁶ N. de Kitromilidis, op. cit., p. 611: Sobre elementos bibliográficos, ver F. Iliú *Addenda a la Bibliografía Griega*, p. 310, y Stephen Batalden, *Gran Prelado de Catalina II*, p. 157. Sobre análisis de su contenido político, cf. P. M. Kitromilidis, *Tradition Enlightenment and Revolution*, pp. 181-182. La paternidad de la obra fue puesta en duda últimamente por N. Camariano, pp. 3-5, el cual sin embargo en la correspondiente argumentación no toma en cuenta la decisiva prueba que proviene de la lista autógrafa de sus obras hecha por Vúlgaris. Ver Stephen K. Batalden, “Notes from a Leningrad Manuscript: Eugenio Voulgaris’s Autograph List of his own Works”, *O Eranistís*, tomo 13 (1976), pp. 1-22, especialmente pp. 10 y 18.

³⁶⁷ Nota de Kitromilidis, op. cit. loc. cit. Ver el hermoso ensayo de Herbert Butterfield “The Balance of Powers”, en la obra *Diplomatic Investigations, Essays in the Theory of International Politics*, al cuidado de H. Butterfield y Martin Wight, Londres 1966, pp. 132-148, especialmente pp. 141-144.

³⁶⁸ Nota de Kitromilidis, op. cit. p. 612: David Hume, “Of the Balance of Powers”, *Essays Moral, Political and Literary*, al cuidado de Eugene F. Miller, Indianapolis 1985, pp. 332-334. El ensayo se publicó por primera vez en la colección *Political*

A diferencia de Hume, Vúlgaris pone en el centro de su agudo análisis de las relaciones internacionales el concepto de equilibrio y en él basa su argumentación en pro de la liberación del pueblo griego. La esperanza rusa es fundamental, pero es muy importante del cambio de actitud de las otras potencias, esencialmente Francia y Austria, para lograr esa libertad. El desalojo de los otomanos de sus dominios europeos lo convierte Vúlgaris en el requisito del cese del yugo otomano sobre los pueblos cristianos de Europa Oriental y en el requisito del equilibrio internacional estable y duradero.

Batalden se refiere en los siguientes términos a las *Reflexiones...* de Vúlgaris: “Notabilísimo en este período fue el ensayo de Vúlgaris *Reflexiones sobre el estado crítico actual de la Potencia Otomana*. El ensayo de Vúlgaris sobre la Sublime Puerta, posteriormente traducido al ruso y al inglés y republicado en numerosas ocasiones en griego y ruso, fue un documento representativo de la época, que llamaba al establecimiento de un nuevo imperio griego [...]. También interesante en las *Reflexiones...* fue la apelación de Vúlgaris a la noción de ‘seguridad europea’, un intento de su parte de adaptar su argumentación a la retórica diplomática de la época. Más adelante en el ensayo, Vúlgaris recomendaba que las provincias europeas de Turquía le fueran desprendidas y que como ‘una contribución al equilibrio de Europa, fuera fundado un principado (hegemonía)’”³⁶⁹.

Discourses, en 1752. En relación con la importancia política de los puntos de vista de Hume, cfr. G. C. Vlachos, *Essai sur la politique de Hume*, Atenas 1955, pp. 198-214, y sobre el problema filosófico que surge, ver Michael Walzer, *Just and Unjust Wars. A Moral Argument with Historical Illustrations*, Nueva York 1977, p. 76.

³⁶⁹ Batalden, St. K. (1982), pp. 29-30.

En realidad, Vúlgaris no habla en absoluto de un “nuevo imperio griego”, sino de un “principado griego” en el Peloponeso. No hay en su ensayo nada que tenga alguna semejanza con lo que se llamará en los siglos XIX y XX η Μεγάλη Ιδέα, la Gran Idea, y que conduciría a los griegos a la llamada Catástrofe del Asia Menor, en 1922. La idea de Vúlgaris recuerda la del ilustre filósofo Plethón en el siglo XVI. Como dice Kazantzakis, Plethón “luchó por consolidar aquí, en Mistrás y en el Peloponeso un nuevo Estado, bajo la luz eterna de Grecia”³⁷⁰.

En la sección subsiguiente de este apartado, revisaremos los textos mismos del sabio ilustrado.

En los últimos años de su vida, alcanzó Vúlgaris a divisar otra esperanza. Tuvo la alegría de asistir al nacimiento de un primer Estado griego autónomo, en el pequeño territorio de su natal Heptaneso. En efecto, el 21 de marzo del año 1800 fue proclamado el Estado de las Islas Jónicas al que él llamó la “Politocranía” Jónica. Por no tener una forma de gobierno monárquica el nuevo Estado, Vúlgaris creó ese término, literalmente “Estado de los ciudadanos”. Esto equivaldría a República. El sabio se apresuró a dedicar así su traducción de la obra *Arqueología de Kérkira*, en el lenguaje clásico:

Τῆ ἀρτισυστάτῳ αἰσίῳ τε καὶ ὀλβιοδαίμονι
Ἐπτανήσῳ Ἰωνικῆ Πολιτοκρατίᾳ
ὑπερήδιστα καὶ πανευγνωμόνως

³⁷⁰ Kazantzakis, N. (1997) “Mistrás”. En Nikos Kazantzakis: *Apuntes de viajes* Selección, traducción y notas Roberto Quiroz Pizarro.

A la recientemente establecida, jubilosa y afortunada,
Politokratía Heptanésica Jónica
con regocijo extremo y profunda gratitud.

Allá, lejos, en París, otro gran sabio ilustrado, Adamandios Koráis, saludaba con la dedicatoria de su traducción del tratado *Sobre los delitos y las penas* de César Beccaria (1802) al nuevo Estado: “Al recientemente constituido Estado Griego de las Siete Islas [...] por las bienhechoras esperanzas”³⁷¹.

Sobre la obra *Reflexiones sobre el estado crítico actual de la Potencia Otomana*

En cuanto a la fecha en que fue escrita esta obra, Batalden³⁷² afirma que “el original griego y la traducción francesa probablemente se publicaron en 1772”. Pero no se pronuncia sobre la fecha en que fue escrita. Pensamos que del texto mismo puede deducirse con seguridad que Vúlgaris la escribió en 1771:

Hablando de que los turcos, por lo general, no declaraban la guerra sino que atacaban, escribe Vúlgaris: “Posteriormente, unas veces se les declaró la guerra, como en 1737, y otras veces la declararon ellos, como en 1768, guerra en la cual están hasta el cuello desde hace tres años”³⁷³. Es evidente, que el autor está escribiendo en 1771, tercer año de la guerra.

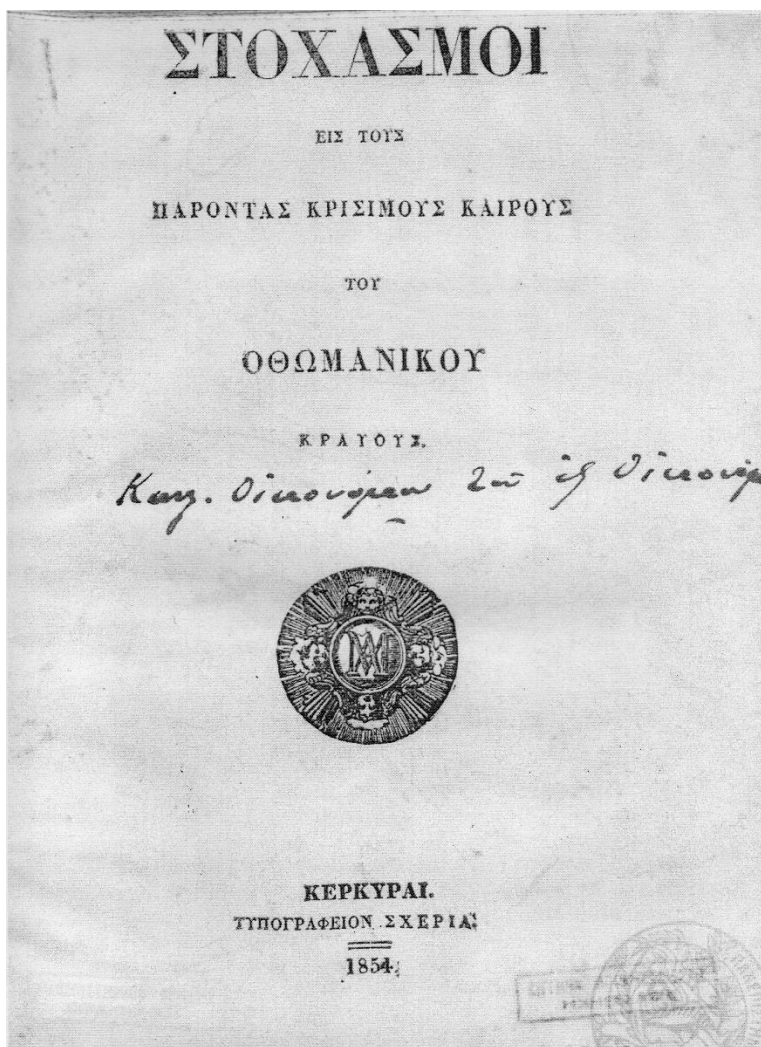
En otro lugar, hace alusión a la guerra ruso-turca como un acontecimiento que está en desarrollo: “En fin, en la presente guerra, los turcos no han dejado de utilizar un gran número de cañones, llevados por camellos”³⁷⁴.

La obra se publicó sin mención de autor ni fecha ni lugar de edición en San Petersburgo en 1772, ciudad en la que se encontraba Vúlgaris desde el año anterior. Enseguida se tradujo al ruso, al rumano y al francés – si es que no fue escrito originalmente en esta lengua por su autor. Como publicación es la primera de siete textos

³⁷² Batalden, S. K. (1982), nota 75 a la página 29.

³⁷³ Vúlgaris, E. (1772), pp. 5-36.

³⁷⁴ *Ibíd.*, p. 21.



Portada de la edición de las *Reflexiones...*, publicada en Kérkira (Corfú) en 1854.

que se dieron a la luz en esa ciudad los años 1771-1772, y varios de los cuales fueron traducidos por Vúlgaris. Esta serie de publicaciones, que se hacen en plena guerra ruso-turca de 1768-1774, ha sido estudiada en detalle por Néstor Camariano³⁷⁵. Fueron editados como folletos autónomos, pero dos personas los encuadernaron en volúmenes, dos de los cuales están en la Academia Rumana y otro en poder de este estudioso.

“Esos folletos muestran la fe de Vúlgaris en la dinámica de la política rusa en la cual tiene sus miras para la recuperación de la independencia nacional. Lo mismo creía también Voltaire, el cual consideró favorablemente la idea del despotismo ilustrado reformador³⁷⁶. La elección de Vúlgaris de traducir los folletos filohelénicos de Voltaire se encuadra claramente en su política nacional, pues expresaba así de esta manera sus anhelos de la liberación de la nación”³⁷⁷.

En palabras de Camariano, “los folletos alimentaban viejos anhelos de los griegos y de los otros pueblos de los Balcanes de libertad e independencia, fortaleciendo la fe de ellos en la emperatriz ortodoxa Catalina II. Todos los folletos condenan a los turcos ateos que oprimen a los cristianos y quieren hacerles saber que la Emperatriz de Norte tiene objetivos liberadores, y así fortalecían el espíritu filorruso de los cristianos ortodoxos”³⁷⁸. Como veremos esto no es tan claro al menos en lo que respecta a *Reflexiones sobre el estado crítico actual de la Potencia Otomana*.

³⁷⁵ Camariano, N. (1986) “Siete raros folletos griegos publicados en San Petersburgo (1771-1772)”. *Eranistís* 18.

³⁷⁶ P. Kitromilidis, *Νεοελληνικός Διαφωτισμός*, pp. 172-173. (Nota de Athiná Kondali).

³⁷⁷ Kondali, A. (2006) “Eugenio Vúlgaris y la marcha de la Nación hacia la libertad”, p. 164.

³⁷⁸ Camariano, N. (1986) p. 3.

El primero que mencionó este raro impreso fue Georgios Zaviras en 1872, quien lo atribuyó a Vúlgaris³⁷⁹. Existían también otras dos ediciones del texto griego publicadas en Kérkira en 1851 y 1854, que al igual que la original carecen de mención de autor. Tenemos copia de esta última edición por gentileza de la doctora María Georgopoulou, Directora de la Biblioteca Genadios. También Zaviras mencionó la traducción francesa, informando que la edición tenía un formato 12° y 96 páginas.

Respecto del libro con las *Reflexiones*, Camariano, en 1986, expresaba: “Tampoco estamos seguros si lo escribió Eugenio Vúlgaris o alguna otra persona, que tenía bastantes conocimientos históricos, como lo ponen de manifiesto las informaciones aclaratorias en las notas a pie de página. Esperemos que investigaciones de archivo saquen pronto a la luz el desconocido nombre del autor”. Pero diez años antes, en la misma revista *Eranistís*, Stephen K. Batalden había publicado fotocopia del catálogo de sus obras escrito por el propio Vúlgaris, en el que se incluyen las *Reflexiones*³⁸⁰, con títulos en latín y en griego. Nosotros poseemos desde hace muchos años, desde los años de nuestro exilio forzado en Venezuela, una fotocopia del texto francés, gracias a la gentileza del recordado profesor Carlos Felice Cardot, entonces Director de la Academia de la Historia de aquel país.

Todavía en el año 2006, Yorgos Kejayioglou coloca entre las “Seguras traducciones-paráfrasis” de Vúlgaris las *Reflexiones...*, agregando que “es posible que sea original” [de él], en circunstancias que ya en 1976 Stephen K. Batalden había publicado el *Catálogo* autógrafo de Vúlgaris de sus obras, donde incluye las *Reflexiones...*

³⁷⁹ Georgios Zaviras: *Nea Hellás i Helinikón Théatron*, p. 204. Citado por Camariano (1986), p. 4.

³⁸⁰ Batalden, St. K. (1976) “Notes from a Leningrad Manuscript: Eugenio’s Voulgaris’ Autograph List of his Own Works”. *Eranistís* 13.

Nosotros habíamos solucionado a comienzos de la década de 1980, las posibles dudas acerca de la paternidad del texto, pues habíamos trabajado el *Archivo* de Francisco de Miranda (1750-1816) el Precursor, héroe y mártir de la independencia hispanoamericana, especialmente en lo referente a su viaje por los países de Europa y su paso por Grecia, Turquía y Rusia. En Kherson, Miranda conoció a Vúlgaris y se entrevistó seis veces con él, sosteniendo largas y agradables “conversaciones literarias”. En una de esas entrevistas, durante la visita que Miranda hizo a la casa del Arzobispo el 18 de noviembre de 1786, éste le mostró la edición *in folio* de su traducción de las *Geórgicas* de Virgilio, que recién le había llegado de la imprenta, desde San Petersburgo, y le regaló un ejemplar de su librito sobre la decadencia del Imperio Otomano: “Al anochecer, pasé a hacer una visita al Arzobispo Eugenio, con quien tuve una larga y agradable conversación literaria. Me manifestó un *in folio*, que acaba de llegar de Petersburgo, muy bien impreso, y contiene una traducción griega de Virgilio, obra suya, **y me regaló otra obrilla, también suya**, intitulada “Reflexions sur l’état critique actuel de la puissance otomane”, escrita con sumo gusto y conocimiento”³⁸¹. Evidentemente, no habría razón alguna para suponer que Vúlgaris hubiera presentado una obra suya ajena como suya.

Pero, además, como lo expresa Vasilios Makridis en 1999³⁸², no puede haber duda sobre la paternidad de esta obra, ya que el propio Vúlgaris la incluye en el *Catálogo* que confeccionó él mismo de sus obras, entre 1801 y 1804. Considerando la edad que tenía

³⁸¹ Miranda, F. de (1981) *Colombeia*, t. IV, p. 493. Nos referimos a las relaciones entre Miranda y Vúlgaris en el capítulo “Vúlgaris y Miranda: Grecia Moderna y América” del libro *Miranda y Grecia*, Caracas 1986. Más extensamente tratamos este tema en el capítulo “Vúlgaris y Miranda Un ilustrado griego en la remota Táuride”, en el volumen *Grecia y Francisco de Miranda Precursor, héroe y mártir de la Independencia Hispanoamericana*. Centro de Estudios Griegos, Santiago 1995, 2ª 2002., 3ª Monte Ávila Editores, Caracas 2007.

³⁸² Makridis, V. N. 1 (1999) “La traducción francesa y la edición de las *Reflexiones* de Eugenio Vúlgaris”. *Eranistís* 22.

Vúlgaris cuando escribió el *Catálogo*, entre 84 y 88 años, se explican las pequeñas diferencias en el título y el vacío en el año de edición. La mención en latín es *Conjecturae de Moderni Status Othomanici Potentia Gallice atque Graece. Editae Anno....*. La griega es *Στοχασμοί της καθ' ημάς καταστάσεως του Οθωμανικού Κράτους*³⁸³. En todo caso, la obra anterior en el catálogo aparece editada el año 1770 y la subsiguiente en el año 1773, por lo cual es muy presumible que las *Reflexiones*, si se escribieron en 1771, se editaron al año siguiente, en 1772, una vez bien instalado su autor en San Petersburgo.

En un segundo estudio, Makridis se refiere al encuentro de Miranda con el Arzobispo y a que éste que éste le regaló al venezolano el librito como obra suya, antecedentes que tuvo a la vista gracias a la comunicación que yo hice al Ministerio de Cultura de Grecia sobre la existencia de un ejemplar de la obra en el *Archivo del Precursor*³⁸⁴.

Curiosamente, en 1967, K. Th. Dimarás había tenido noticia de las entrevistas de Francisco de Miranda, a quien menciona como “el héroe nacional venezolano”, con Vúlgaris, aunque no hace mención del regalo que éste le hizo de su obra sobre el Imperio Otomano. Le da importancia a la caracterización que hace el Precursor de la persona del Arzobispo: “Hace poco, el azar de mis lecturas me hizo saber que el héroe nacional venezolano Francisco de Miranda en su diario de un viaje hecho a Crimea, entrega informaciones útiles sobre los encuentros que tuvo con Eugenio Vúlgaris. La prosopografía no es un fin, pero la ignorancia del factor personal, donde quiera que se presente, cercena de nuestras capacidades de conocimiento histórico en parte importante. Hay que

³⁸³ El catálogo fue publicado por Batalden, St. K. (1976) “Notes from a Leningrad Manuscript: Eugenios Voulgaris’ Autograph List of his own Works”. *Eranistís* 13.

³⁸⁴ Makridis, V, N. 2 (2001) *Eranistís* 23.

despejar el terreno de esos impedimentos para ir más lejos. Y no estamos aún ahí”³⁸⁵.

Como expresamos más adelante, esta obra es un dramático llamado a las potencias cristianas europeas a dejar el apoyo que daban a los otomanos a través de intensas relaciones comerciales, que reportaban grandes beneficios a unos y otros, y a escuchar el clamor de los pueblos cristianos esclavizados por los turcos.

Por eso, más que la versión griega a Vúlgaris le interesa el texto, sin duda por él mismo traducido – si es que no escribió primero el libro en francés – en la lengua de uso general en Europa. De ahí que en su *Catálogo* escribe: “Gallice atque Graece “en francés y en griego” y no “en griego y en francés”³⁸⁶. Creemos, entonces, que la afirmación de Makridis “Con todo, no sabemos por quién concretamente se hizo esta traducción” no se justifica, con el examen del Catálogo y con la consideración del carácter del texto, que es, como decíamos, una angustiada apelación a las potencias europeas. Así, Vúlgaris, al conocer a Miranda y ver en él a un ferviente luchador por la libertad de Hispanoamérica, le regaló un ejemplar de la edición francesa de su trabajo y no la griega. Sin duda, le interesaba la difusión de su obra en francés y debe haberla distribuido con especial interés. De ahí las dificultades que ha habido para ubicar ejemplares en francés y de ahí también la importancia de que en *Colombeia*, el *Archivo* de Miranda, se haya conservado un ejemplar en perfecto estado. Todavía en 1982, Batalden escribe: “No

³⁸⁵ K. Th. Dimarás (1967) “Note sur l’ article de Monsieur Sandor Baumgarten”. *Eranistís* 5, p. 65. En nota 1, Dimarás se refiere a su fuente: «Espero que tengamos próximamente ese texto, traducido al griego y debidamente comentado. ¿Cuántas otras cosas se nos escapan? Por lo que respecta al viaje de Miranda, puedo al menos señalar mi fuente primera: *Annales Prince de Ligne – Le Prince de Ligne et Miranda avec Catherine II à Kiev et en Crimée* (1787) par Édouard Clavéry Ministre Plenipotentiaire de France.

³⁸⁶ Batalden, St. (1976), p. 10, N° 27 del *Catálogo* en fotocopia.

location has been identified for the French edition”³⁸⁷. Ya entonces, nosotros conocíamos el ejemplar que se conservó en el *Archivo* de Francisco de Miranda.

Actualmente, hay “ubicados” tres ejemplares de la versión francesa: uno en la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos; otro en la Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen (este último fue revisado por Makridis³⁸⁸); y uno en el *Archivo* de Miranda (*Colombeia*), en Caracas. Este ejemplar vivió las peripecias del *Archivo*, el cual estuvo “perdido” desde la noche en que Miranda fue apresado, el 31 de julio de 1812, hasta que, descubierto en Inglaterra por el historiador William Robertson a comienzos de la década de 1920, fue recuperado por Venezuela el año 1926³⁸⁹.

En cuanto a los ejemplares de la edición griega, Makridis informa que se han conservado al menos cinco: uno que pertenecía a la biblioteca de Yanis Vlayoyanis; uno que existe en la Sección de manuscritos y libros raros de la Biblioteca de la Universidad de Kazán; dos se conservan en los ejemplares encuadernados de los “folletos de 1772”, en Rumania, uno en la Biblioteca de la Academia Rumania, uno en la Biblioteca Universitaria de Iasi; y uno en poder del investigador Néstor Camariano. Makridis informa que en 1996, se han editado 250 ejemplares fuera de comercio del texto griego.

También esta obra fue traducida al ruso por Alexandr Kruglikov y fue publicada primero en 1780 por las Ediciones de la Universidad de Moscú y luego en 1788, con el título de

³⁸⁷ Batalden, St. K. (1982), p. 157.

³⁸⁸ Makridis, V. N. (1999), p. 268.

³⁸⁹ Desde entonces el *Archivo* reposó en una urna de plata en la Academia Nacional de la Historia y desde hace unos años está en el Archivo Nacional de Venezuela. Hoy, las *Reflexions sur l'état critique actuel de la puissance otomane* pueden leerse en internet: <http://franciscodemiranda.org/colombeia/>

Razsuzhdenie na deistvitel'no kriticheskoe sostoianie Ottomanskoi Porty”³⁹⁰.

El *Catálogo* no menciona las ediciones en ruso que se hicieron en 1780 y 1788 de la traducción hecha por Alexandr Kruglikov, lo que resulta natural, porque el autor simplemente estaba haciendo una lista de sus obras, indicando el año de su publicación o el hecho de ser un manuscrito (es decir, de estar inédita). Cuando se trata de traducciones suyas, añade: “Vers. Graeca” o “V. Graeca”. [...].

Algunas ideas importantes en las *Reflexiones*...

Refiriéndose a la edición francesa, Makridis expresa: “Con todo, esta traducción francesa no debe asombrar, dado que las *Reflexiones* constituían un importante texto político sobre la situación que entonces tenía el Imperio Otomano y servían mucho los planes rusos, ofreciendo una base ideológica adecuada para la fundamentación de la política expansionista rusa”³⁹¹. A esto hay que agregar que, como lo expondremos más adelante, el texto está expresamente dirigido a los reyes cristianos de Europa.

Makridis, como otros estudiosos, insisten en atribuir a la decisión de editar los siete folletos publicados en San Petersburgo en 1772, y algunos de los cuales fueron traducidos por Vúlgaris, la intención de hacer propaganda a la política de la Emperatriz respecto del Imperio Otomano y de Europa Oriental. Pensamos que la obra sobre la decadencia del Imperio turco del sabio griego no puede ser incluida dentro de ese marco. Si bien, en más de un pasaje, el autor pone como ejemplo de la posibilidad de que otomanos sean vencidos como lo fueron por Pedro el Grande en la primera etapa de sus

³⁹⁰ Makridis, V. N. (1999), p. 267.

³⁹¹ Makridis, V. N. (1999), pp. 267-268.

luchas, y pondera las victorias de Catalina sobre los turcos en la guerra que se estaba desarrollando entre 1768 y 1774, la obra es un dramático llamado a las potencias cristianas europeas a dejar el apoyo que daban a los otomanos a través de intensas relaciones comerciales, que reportaban grandes beneficios a unos y otros, y a escuchar el clamor de los pueblos cristianos esclavizados por los turcos. El texto es un testimonio conmovedor del sentimiento angustiado de un hombre que contempla el espectáculo de la total indiferencia de soberanos cristianos ante los sufrimientos de siglos de pueblos cristianos oprimidos y, principalmente, del pueblo griego. Está directamente dirigido a estos monarcas, instándoles a no dejar pasar la ocasión de expulsar a los turcos de la Europa Oriental y a liberar a esos pueblos. No se ve por qué este objetivo esencial del texto tenga que ver con la política expansionista de Rusia. Pedir que otras potencias dejen de lado sus intereses económicos y cooperen con la expulsión de los turcos de sus territorios europeos, haciendo así posible la liberación de las naciones cristianas oprimidas de los Balcanes, no significa favorecer la adquisición de nuevos territorios por Rusia. Es más, en el propio texto se deja en claro:

“Oh vosotros, si mi débil voz llega hasta vosotros! ¡Vosotros, Reyes seguidores de Cristo, convenid en que Europa no tiene sino un único interés, que su interés tanto común como particular no es otro sino el de arrojar de su seno a su pérfido perseguidor y su execrable tirano! ¡Calmad vuestras disensiones; cesad de derramar sangre cristiana! ‘Ecce alienigenae est Tiro, est populus Aethopium’ [...]. El gran Coloso se quebranta, se tambalea; está listo para caer [...]. Esta oportunidad no subsistirá siempre. No la dejéis escapar. Vendrá un día en que vosotros la echaréis de menos”.³⁹²

La idea de que el Imperio Otomano estaba en plena decadencia estaba bastante difundida en Europa. Así, casi el mismo año en que Vúlgaris escribe su ensayo, el embajador de Francia en

³⁹² Vúlgaris, E. (1772), p. 45-46.

Constantinopla, en 1770, presentaba con estas palabras la situación del Imperio: “Para resumir la situación del Imperio Otomano, se lo puede mirar como el teatro de la desolación y de la más completa anarquía...La poca obediencia de los pachás, la debilidad del gobierno, la ignorancia de los ministros, han reducido a este vasto cuerpo a un estado deplorable”³⁹³.

En páginas anteriores a las citadas, Vúlgaris deja también en claro a quiénes se dirige:

“Echad, pues, una mirada atenta allí, oh vosotros, Potencias y Estados cristianos, vosotros Reyes y Príncipes de Europa, ¡y ved si es imposible la reforma de la disciplina militar de las tropas otomanas o si más bien no está ella ya lista!”³⁹⁴. Se refiere así Vúlgaris a la posibilidad cierta de que los otomanos se recuperen de su estado de decadencia y recobren la superioridad militar que habían tenido antes.

Al terminar la obra, el autor se refiere a las victorias de Rusia, al llamar a los reyes de Europa a unirse para dar el golpe definitivo a los turcos: “Poneos de acuerdo una vez y vuestros intereses futuros se ordenarán con la ayuda de Dios. Sobre el éxito, no dudéis; las victorias de Rusia os muestran la facilidad”³⁹⁵.

Hablando de la difícil situación en que se ven los turcos en la contienda, Vúlgaris escribe: “Pero si al presente en que (en esta guerra en que las armas triunfantes de Rusia les han hecho experimentar lo que, acaso, las armas gloriosas de Austria no les han hecho sentir nunca antes), se ven asediados por todas partes por mar y tierra, y hostigados hasta en la capital del Imperio...”³⁹⁶.

³⁹³ Citado por Ariadna Camariano-Cioran (1965), p. 547.

³⁹⁴ Vúlgaris, E. (1772), p. 31.

³⁹⁵ *Ibíd*em, p. 45.

³⁹⁶ *Ibíd*em, p. 33.

Y todavía hay otros pasajes del texto, en que queda claro que el autor se refiere a los triunfos que en los primeros tres años de la guerra ha conseguido Rusia.

En la “Introducción” de Vúlgaris a la *Propuesta de Su Majestad Imperial Catalina a la Comisión constituida para la presentación de un nuevo Código Legal*, que debe haber traducido durante 1770, se hace mención del paso de la flota rusa hacia el Egeo – lo que terminaría para los griegos en la catástrofe de ese año – y el sabio no deja pasar la ocasión para plantear las esperanzas de los griegos de lograr la ansiada liberación: “Tiene también la desventurada Grecia algo que esperar, ya que vuestras flotas navales han surcado los mares nortinos rumbo hacia el Egeo”³⁹⁷. Y más adelante vuelve a referirse a las esperanzas, no sólo de los griegos, sino de todos los pueblos cristianos oprimidos: “Pero Grecia y las restantes naciones de la misma religión reviven con estas esperanzas y se imaginan la liberación así, casi palpándola [...]. Ya esperan oír, dictadas por vuestros imperiales labios, aquellas leyes bajo las cuales vivirán sobre la tierra ellos y sus descendientes muy felices y dichosos”³⁹⁸.

Desde el inicio de las *Reflexiones*, el lenguaje de Vúlgaris muestra la indignación que le provoca la indiferencia de los monarcas europeos ante la situación en que están sumidos los pueblos cristianos sujetos al yugo otomano y lo que, es peor, su actitud de contribuir a que no se derrumbe el Imperio Otomano, el cual pasa según el diagnóstico del autor por una grave crisis y sufre derrotas hasta entonces increíbles:

³⁹⁷ “Introducción” de Vúlgaris a la *Propuesta de Su Majestad Imperial Catalina a la Comisión constituida para la presentación de un nuevo Código Legal*, Moscú 1770, traducida al griego por él, p. 18. Publicada en San Petersburgo en 1771. Citado por Kondali, A. (2009) “Eugenio Vúlgaris y la marcha de la Nación hacia la libertad”, pp 158-159.

³⁹⁸ *Ibidem*, p. 44-45. Citado por Kondali, A. (2009), p. 162.

“Quién se hubiera imaginado jamás que la Potencia Otomana, tan terrible, tan fatal para la cristiandad, hubiera podido ser llevada al borde del precipicio con tanta facilidad y en tan breve espacio de tiempo, como acaba de verlo Europa con asombro? ¿Quién creería que en la época de un acontecimiento tan impresionante haya habido potencias cristianas no menos respetables y en capacidad de contribuir a la ruina total de este tremendo coloso, como aquella que ante la faz del universo acaba de quebrantarlo hasta en sus cimientos, quién creería, digo, que ha habido también otras potencias que no lo quisiesen? ¿Pero qué será y qué dirá la posteridad si se añade que, no contentas con ser espectadoras pasivas de esfuerzos tan generosos, ellas han llegado hasta tender manos compasivas para detener a la Potencia Otomana en su caída y para reafirmarla sobre sus primeros cimientos? Justificadamente sorprendida por un hecho tan poco verosímil, la posteridad lo pondría en duda si pudiera tacharlo de falso en los anales de Europa, en los cuales se encuentren consignadas circunstancias tan monstruosas”³⁹⁹.

Vúlgaris trata extensamente la situación del arte militar entre los turcos, acudiendo repetidas veces el *Tratado de Táctica* de Ibrahim Effendi Muteferika, en la entonces reciente versión y edición francesa de 1769, sosteniendo que, contra lo que pueden opinar muchos europeos, los otomanos, si bien viven en lo militar una clara decadencia, son perfectamente capaces de superarla, copiando los métodos occidentales y valiéndose de ingenieros y técnicos europeos, como han sido ya desde el siglo XVI Jacques de Reggio, Louis le Grite, Jean Catanier, Croton, hasta los más “recientes”, el Conde de Bonneval y Barón de Thot. A ello se suma no sólo la capacidad objetiva de los turcos, sino también su fe ciega y su odio al infiel. Como afirma Vasilios Makridis, Vúlgaris “trata

³⁹⁹ Vúlgaris, E. (1972), p. 1.

con agudeza la cuestión de la presunta decadencia de los otomanos y las maneras de las potencias europeas para controlarlos”⁴⁰⁰. Muestra un perfecto conocimiento de la historia y de los asuntos europeos y analiza detalladamente el concepto del “equilibrio europeo”. Precisamente para tener un auténtico equilibrio, es preciso desalojar a los otomanos de sus dominios en Europa. A aquel equilibrio contribuiría de manera muy importante la creación de un Estado, de un “Principado” griego independiente, teniendo como núcleo el Peloponeso. Además, tal Estado constituiría un refugio para muchos otros cristianos de las regiones oprimidas.

Como lo hemos expresado en otra sección de este libro, Vúlgaris no habla en absoluto de un “nuevo imperio griego”, sino de un “principado griego” en el Peloponeso. No hay en su ensayo nada que tenga alguna semejanza con lo que se llamará en los siglos XIX y XX η Μεγάλη Ιδέα, la Gran Idea, y que conduciría a los griegos a la llamada Catástrofe del Asia Menor, en 1922. La idea de Vúlgaris recuerda la del ilustre filósofo Plethón en el siglo XVI. Como dice Kazantzakis, Plethón “luchó por consolidar aquí, en Mistrás y en el Peloponeso un nuevo Estado, bajo la luz eterna de Grecia”⁴⁰¹.

A esta misma idea, se refiere el profesor Marcelo Rodríguez cuando escribe: “Su propósito [el de Plethón] fue más bien llevar a cabo una *recomposición* en los marcos de una especie de estado griego en el territorio europeo, con base en el Peloponeso. De ahí que se haya considerado al sabio como “el último bizantino y el

⁴⁰⁰ Makridis, V. (1999), p. 264.

⁴⁰¹ Kazantzakis, N. (1997) “Mistrás”. En Nikos Kazantzakis: *Apuntes de viajes* Selección, traducción y notas Roberto Quiroz Pizarro.

primer neogriego”⁴⁰². Y cita al respecto a Kostas Mandilás cuando escribe en su libro *Georgios Gemistós Pletón*:

“Desde el corazón del comienzo del Peloponeso comenzó entonces el sabio Pletón a colocar los cimientos de una nueva reforma, no ya para la recuperación del antes “poderoso” Imperio de los Bizantinos, sino sólo para la creación de los presupuestos de un comienzo enteramente nuevo del Helenismo dentro del mismo espacio geográfico de la Grecia Clásica” Y cita una carta dirigida por Pletón al emperador Manuel Paleólogo en 1412: “Así pues nosotros somos verdaderamente Helenos de origen, como lo testimonia la lengua y la cultura heredada de nuestros padres. No puede hallarse un país más familiar para los Helenos que el Peloponeso y el territorio europeo que está cerca de él y las islas vecinas. Porque es claro que los Helenos vivían siempre en este país, desde que los hombres se recuerdan, sin que lo hayan habitado otros antes que ellos [...]. Los habitantes de esta Grecia no llegaron como extranjeros para expulsar a otros hombres ni ellos mismos fueron expulsados nunca por ningún otro pueblo [...] Los Helenos nacieron en este país y nunca jamás lo han abandonado”⁴⁰³.

Ante la actitud de las potencias, Vúlgaris llega hasta pensar que los griegos, si en algo se aliviara el yugo otomano, en su desesperanza, optaran por aceptarlo como definitivo:

“Los griegos ven, pues, claramente que no hay ya esperanza para ellos de recuperar una libertad, por la cual han suspirado en vano hasta el presente; puesto que, a pesar de la facilidad con que las potencias de Europa habrían podido, al menos en parte, sacarlos del yugo bajo el cual se encuentran, no sólo dejan pasar la ocasión de

⁴⁰² Rodríguez, M. (2018) “Aspectos de la estrategia filosófica de Pletón”.

⁴⁰³ Mandilás, K.: *Γεώργιος Γεμιστός Πλήθων Georgios Gemistós Pletón*. Editorial Zitros, Atenas 1997, cap. XVI.

tenderles en consecuencia una mano compasiva, en circunstancias tan favorables, sino que incluso tratan de impedir que lo haga la mano poderosa que se ha tendido desde tan lejos para ellos. ¿Qué queda pues a esta nación desdichada, entregada a una perpetua servidumbre (en caso de que el peso de la tiranía de sus amos llegue a ser un poco más soportable en el futuro), sino contentarse prudentemente con un estado al que le es imposible cambiar, prometerle en el futuro una fidelidad inviolable, servirle hasta con reconocimiento, y, en consecuencia, en lugar de tomar en adelante las armas contra los turcos, servirse de ellas en favor de éstos?”

Al referirse a los intereses comerciales de Francia que se traducen en la realidad en apoyo al Imperio Otomano, Vúlgaris pinta el panorama desastroso de la cristiandad sometida. Posiblemente está en su mente, cuando escribe en 1771, las feroces represalias que en esos momentos están recibiendo los griegos de parte de los turcos como consecuencia del fracaso de la insurrección del año 70:

“Que se ponga en la balanza, por una parte, el Imperio de Oriente, destruido completamente; el de Occidente, quebrantado hasta sus cimientos; otras potencias menores subyugadas; otras en parte mutiladas, humilladas, en peligro en el porvenir, y todas agraviadas, ultrajadas al presente; diferentes provincias devastadas, invadidas, continuos actos de piratería efectuados en medio de las naciones cristianas; una cantidad inmensa y sucesiva de horrorosas masacres de hombres, de mujeres, de niños y de miles de otros inocentes; ríos de sangre cristiana; el cristianismo oprimido a los pies del falso Profeta; templos cristianos convertidos en impías mezquitas; el Evangelio bajo el Corán; la Cruz sometida a la Media Luna; y sobre todo una numerosa Nación Cristiana, tan famosa antaño y tan degradada hoy día, y que, abandonada por todo el mundo cristiano, se encuentra por la guerra actual en el peligro más eminente de una total destrucción, y que en un momento puede saciar con su sangre la cólera de sus amos y el odio implacable que ellos tienen contra el nombre cristiano, o traicionar a su Dios, abrazar

el mahometanismo....; que se ponga, digo, todos estos horrores por un lado y el interés de Francia por el otro. Desafío al francés más dispuesto por su nación a sostener este paralelo odioso. Para mí, creo firmemente que ni Europa ni Francia misma no se degradará nunca al punto de preferir un interés tan sórdido a la expulsión total de una Nación origen e instrumento de tantas crueldades. La monarquía que gobierna aquel floreciente reino, la magnanimidad, la humanidad que la caracterizan, son para mí seguros garantes”.

Vúlgaris, en su afán de excitar el interés de las potencias cristianas, pone el acento en el aspecto religioso, en el celo cristiano de los griegos: “Pues no hay sino tres cosas que han llevado hasta aquí a los griegos a ponerse de parte de los reyes cristianos todas las veces que ha surgido una guerra entre ellos y la Puerta⁴⁰⁴. La insoportable tiranía del yugo que los oprimía, la esperanza de recuperar su primera libertad y su celo inalterable por la religión cristiana”.

Consciente de la importancia de los triunfos de Rusia en la guerra que se está desarrollando, Vúlgaris plantea que las potencias, ya que no la apoyan, al menos no le pongan obstáculos: “No pretendo aquí predicar una Cruzada. Nadie lo exige. Pero al menos que no se le tenga envidia a las armas de una potencia cristiana por los rápidos progresos que han hecho contra los otomanos en una guerra que éstos mismos han encendido. Que se le permita seguir adelante, sin colocarle obstáculos para ello”.

Ante el argumento de que alterar la situación de los dominios otomanos en Europa rompería el equilibrio de las potencias, Vúlgaris hace un análisis histórico del concepto, mostrando que éste no se ha alterado a pesar de los distintos cambios que se han sucedido; y, por lo tanto, tampoco se rompería si el continente contará con tres o más

⁴⁰⁴ La Puerta o la Sublime Puerta es en la época una forma de nombrar al gobierno otomano.

naciones liberadas del yugo otomano. Por el contrario, el equilibrio estable se logrará con los otomanos fuera de Europa:

“Ahora privado de la penetración con la cual los políticos de Europa consideran su equilibrio favorito, y confesando modestamente mi ignorancia a punto de no poder comprender en qué consiste, ni qué puede ser, veo que a pesar de la desarticulación de la augusta casa de Austria, ese equilibrio subsiste. Veo a Portugal por una parte y las Siete Provincias Unidas por otra sustraerse de la dominación de España y formar cada una por su lado un estado poderoso, y que el equilibrio subsiste. Veo a la República de Venecia perder tantas posesiones marítimas y no destruirse; Francia, España, el Reino de Nápoles y Sicilia, poseídas por los Borbones, no disminuyen tal equilibrio. Inglaterra, dueña del contrabalance, cualquiera que pudiera ser, se mantiene, por ejemplo, con el concurso de dieciocho grandes Potencias, ¿por qué dieciséis o veinte no la conservarían igualmente?”

Al escribir sobre el llamado “proyecto griego”, que contemplaba la restauración de un Estado helénico, Vúlgaris vuelve a expresar su indignación ante la actitud de ciertas potencias europeas:

“No ignoro que este proyecto, que se mira como anticuado, porque tiene más de doscientos años desde que fue concebido por primera vez, pasa en nuestros días como un proyecto infantil y parece muy ridículo. Y hago lo mismo cuando se pregunta la razón de por qué este proyecto no ha tenido fortuna hasta el presente, no se vacila en responder que es ventajoso para Europa que los turcos sean mantenidos en sus posesiones europeas, ¡Qué respuesta, gran Dios! Y si este proyecto es digno de risa, qué juicio podría emitirse sobre el pretexto que lo ha hecho ser abuchado. ¿No es en efecto bien deplorable oír decir seriamente que es útil para Europa que haya en ella turcos? No me puedo impedir el citar aquí las palabras mismas

del autor, tan célebre por otra parte, que ha emitido un juicio semejante. Helas aquí: “El Imperio de los turcos, dice⁴⁰⁵, está al presente más o menos en el mismo grado de debilidad en que estaba en el pasado el de los griegos; pero subsistirá por largo tiempo, pues si algún príncipe que pusiera en peligro a este Imperio, prosiguiendo sus conquistas, las otras Potencias comerciantes de Europa conocen demasiado bien sus asuntos como para ponerse de inmediato a tomar la defensa de aquél”.

Vuelve el autor a lo que planteó largamente en las páginas iniciales de su ensayo: la decadencia del Imperio Otomano, la larga crisis que ha llegado a un punto extremo. Es necesario actuar antes de que se sobreponga. Y ha demostrado a lo largo de su trabajo que los turcos pueden sobreponerse y están dando pasos en ese sentido. De ahí la urgencia de actuar:

“El gran Coloso se quebranta, se tambalea; está listo para caer. Ese árbol, alto y soberbio que con sus ramas espesas ha oscurecido con su sombra tantas provincias, estados, reinos, en Asia y en Europa; ha succionado la savia alimenticia de tantos arbustos que lo rodean, no espera hoy día sino la última sacudida. ‘Jam enim securis ad radicem arboris posita est...’ Esta oportunidad no subsistirá siempre. No la dejéis escapar. Vendrá un día en que vosotros la echaréis de menos. Sí; la echaréis de menos un día con dolor, cuando los turcos vueltos a ser lo que fueron antes, os harán experimentar todo el peso de su barbarie. Europa no estará nunca segura mientras ellos tengan el pie en Europa”.

⁴⁰⁵ Montesquieu: *De la grandeza de los romanos y de su decadencia*, cap. 23. (Nota de Vúlgaris).

El ensayo termina con un dramático llamado a los reyes europeos a dejar sus disensiones, sus celos y sus intereses pequeños, y unir sus fuerzas para dejar libre de otomanos el territorio europeo:

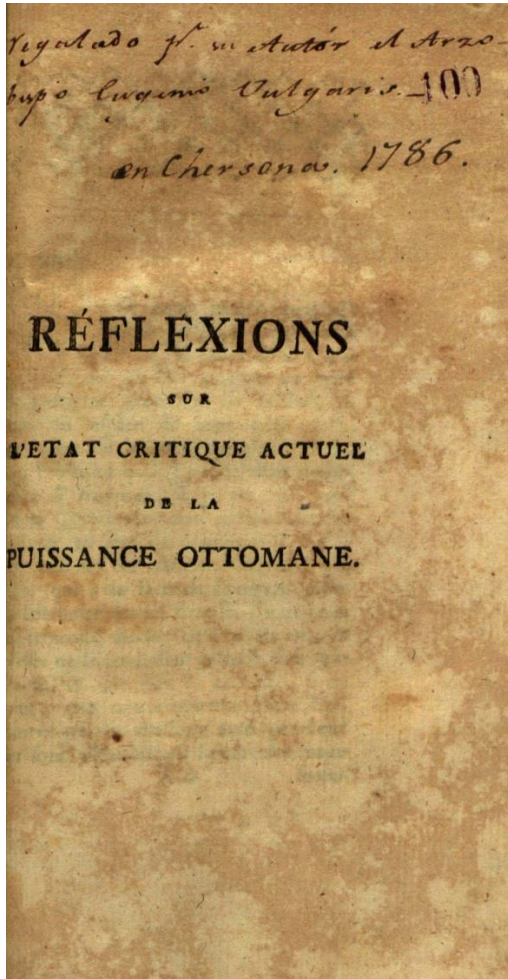
“¡Oh vosotros, si mi débil voz llega hasta vosotros! ¡Vosotros, Reyes seguidores de Cristo, convenid en que Europa no tiene sino un único interés; que su interés tanto común como particular no es otro sino el de arrojar de su seno su pérfido perseguidor y su execrable tirano! ¡Calmad vuestras disensiones; cesad de derramar sangre cristiana! “Ecce alienigenae est Tiro, est populus Aethiopum”. Unid vuestras fuerzas, no con aquel gasto inmenso e inútil como lo hicieron vuestros abuelos en las viejas y desventuradas Cruzadas, sino con aquella deliberación madura que os distingue hoy día de vuestros imprudentes ancestros. Poneos de acuerdo una vez y vuestros intereses futuros se ordenarán con la ayuda de Dios. Sobre el éxito, no dudéis; las victorias de Rusia os muestran la facilidad. La sabia Débora que la gobierna os invita a tomar parte en sus victorias, a sus despojos más que a sus combates”.

VII. Reflexiones sobre el estado crítico actual de la Potencia Otomana

(Traducción anotada de la edición francesa de 1772, ejemplar conservado en *Colombeia*, de Francisco de Miranda.)

¿Quién se hubiera imaginado jamás que la Potencia Otomana, tan terrible, tan fatal para la cristiandad, hubiera podido ser llevada al borde del precipicio con tanta facilidad y en tan breve espacio de tiempo, como acaba de verlo Europa con asombro? ¿Quién creería que en la época de un acontecimiento tan impresionante haya habido potencias cristianas no menos respetables y en capacidad de contribuir a la ruina total de este tremendo coloso, como aquella que ante la faz del universo acaba de quebrantarlo hasta en sus cimientos, quién creería, digo, que ha habido también otras potencias que no lo quisiesen? ¿Pero qué será y qué dirá la posteridad si se añade que, no contentas con ser espectadoras pasivas de esfuerzos tan generosos, ellas han llegado hasta tender manos compasivas para detener a la potencia otomana en su caída y para reafirmarla sobre sus primeros cimientos? Justificadamente sorprendida por un hecho tan poco verosímil, la posteridad lo pondría en duda si pudiera tacharlo de falso en los anales de Europa, en los cuales se encuentren consignadas circunstancias tan monstruosas.

La posteridad otomana no olvidará sin duda jamás los extremos en que se vieron colocados sus antepasados. Sus anales los instruirán acerca de ello. Y cual despertados de un profundo sueño con el relato del peligro que aquellos corrieron, emplearán todos sus esfuerzos para evitar que nunca vuelva su nación a



Portada del ejemplar de las *Reflexiones* conservada en *Colombeia*. Obtenida por gentileza de la profesora Carmen Bohórquez.

hallarse en tan triste coyuntura.

Pero esas manos tendidas para detener al mahometanismo en su caída ¿pueden prometerse que esta nación fanática, enemiga por principio y por estado del nombre cristiano, sufra alguna vez el que los anales de su Imperio confiesen que no ha dependido sino de ellas aniquilarlo, acelerando con los más leves esfuerzos una destrucción a la cual tocaba ya tan de cerca y que no es sino por gracia que todavía figura en el mundo?

Los que conocen a esta nación tan arrogante, tan altanera, tan indolente, saben que jamás una crónica turca hará saber a la posteridad circunstancias tan humillantes para ella y que jamás lo sufriría su fanatismo.

Muy por el contrario, los oráculos de Mahoma les repiten sin cesar que ellos son ese pueblo escogido, esa nación piadosa y santa, a la cual por un decreto eterno le ha sido concedido subyugar al universo, y que, lejos de que su Imperio haya debido jamás su permanencia y seguridad a las manos compasivas de los infieles (giaúres), es imposible que sea destruido, aun cuando todos esos pequeños príncipes y reyezuelos de Europa (como por desprecio les place nombrar a las potencias cristianas), con todas sus fuerzas reunidas, conspiraran unánimemente contra él. El falso Apocalipsis de su Profeta les hace pecado dudar de eso y la funesta historia de las viejas Cruzadas y sus deplorables resultados no hace sino confirmarlos irrefutablemente en la fe que ponen en él.

En efecto, habiendo sido lanzado un enjambre innumerable de tropas cristianas sobre los partidarios de Mahoma, ¿qué mal les han infligido? Por el contrario, al caer en parte bajo sus cimitarras y en parte destruidas por la desinteligencia, el hambre, las enfermedades y por todas las miserias inseparables de empresas mal concertadas, ellas no han hecho sino aumentar la potencia de aquellos.

Este horrible resultado es para los turcos una garantía segura de la eternidad de su dogma y los confirma en su fe: ellos tienen por cierto que la constitución de su Imperio está inseparablemente ligada a su fe y que la una no podría ser destruida sin la otra.

“La fe y el Imperio – dicen ellos⁴⁰⁶ – son gemelos; la una no podría vivir sin el otro: la gloriosa fe de Mahoma debe ser perpetuada hasta el último día del juicio y los vínculos y lazos de la muy santa fe son indisolubles hasta el fin del mundo”.

El reino de los cristianos no es de este mundo, menos todavía su fe; pero el de los musulmanes lo es, así como su fe.

¿Entrará alguna vez en la cabeza de un musulmán el creer que en la época de las Cruzadas la potencia otomana haya sido más grande de lo que es hoy día; o que las potencias cristianas sean hoy más fuertes y más unidas entre ellas de lo que eran entonces? ¿Por qué singularidad sucede entonces que las solas fuerzas rusas la hagan sufrir lo que no la ha podido hacer experimentar toda Europa conjurada? Ellos no lo atribuirán por cierto a ninguna otra causa, sino a las que ya han sido alegadas hace cuarenta años:

“Si de tanto en tanto – continúan ellos⁴⁰⁷ – sucede por la voluntad del Altísimo que el ejército de los musulmanes experimenta un revés, o es enteramente desecho, habrá que atribuir esa desgracia a la transgresión, a la omisión o a la defectuosa ejecución de las leyes, o a negligencia del gobierno en materia de castigos o recompensas; al abuso en el otorgamiento a imbéciles e incapaces de los cargos y empleos más importantes del estado; a la falta de aplicación y de maduras deliberaciones en los consejos y conferencias; al rechazo y malentendida vergüenza de seguir el parecer de las personas sabias e inteligentes; a la lentitud y a la

⁴⁰⁶ Ibrahim Effendi Muteferika, en el *Tratado de Táctica*, cap. I, sec. I, pág. 7 y cap. 3, pág. 151, de la edición francesa, Viena 1769.

⁴⁰⁷ El mismo, cap. 3, pág.151.

irresolución de los Consejos de Guerra; a la poca experiencia en servirse bien de las armas y de los instrumentos de guerra; a la falta de respeto y obediencia de parte de los soldados para con sus oficiales; o a lo que es mucho más detestable aun, a la avaricia y a la corrupción y a la falta, igualmente culpable, de conocimiento de las reglas y los métodos empleados por el enemigo en sus ataques, sus evoluciones, sus campamentos, etc.”

Es lo que decían entonces y es lo que dicen todavía: pero les queda profundamente grabado en el corazón que la potencia otomana no será jamás destruida; semejante en esto al sol, al cual las nubes pueden oscurecer por un tiempo, pero que, una vez disipadas éstas, reaparece más brillante que nunca; y prosiguen⁴⁰⁸: “Una conducta totalmente opuesta, junto al amor por la gloria, al celo por el honor, a una resignación perfecta y a la confianza en la justicia, la bondad, el poderío del Eterno y en la milagrosa intercesión del gran Profeta, producirá infaliblemente señaladas victorias y triunfos brillantes”.

Sin embargo, si se aprovechara este momento de terror, en el cual ellos se ven por doquier destrozados por las armas victoriosas de Rusia, esta convicción perdería su fuerza. Le sucedería la duda. El temor del peligro actual quebrantaría las almas más fuertes y minaría los fundamentos de sus más firmes esperanzas. Pero por poco que se les deje retomar aliento y que se les dé el tiempo de reponerse, esta opinión cara a ellos se volvería a grabar aun con más fuerza en sus corazones y ellos adquirirían una certidumbre que nada podría ya destruir; tendrían por seguro que no teniendo jamás nada que temer de ninguna empresa de infieles, mucho menos todavía tendrían necesidad de la asistencia y buenos oficios de éstos.

¿Podemos, pues, alguna vez esperar razonablemente que al haber salido del laberinto en que se encuentran, quisieran finalmente

⁴⁰⁸ La misma obra, la misma página.

atribuir su salvación a algunas potencias cristianas y reconocerles la inacción en la que se hayan mantenido durante esta gran crisis o sentir por ellas un agradecimiento proporcionado a la amistad o al afecto con que ellas los hayan sostenido, confesando que de éstas habría dependido el proscribir de Europa de golpe al mahometanismo debilitado? Mucha benevolencia tendría quien lo creyera.

Pero en fin, se dirá, ¿estos turcos no son acaso hombres? ¿Y no palpan claramente que en este momento su suerte depende únicamente de la resolución de las potencias cristianas? Contesto que ellos no son sino turcos y que en esa calidad, invenciblemente convencidos por sus principios dogmáticos de que su Imperio permanecerá no sólo firme e inquebrantable en medio de todas las vicisitudes de las cosas humanas hasta el fin del mundo, sino que incluso debe en un tiempo señalado tocar el más alto punto de su grandeza, sometiendo, como se acaba de decir, el universo entero. Ellos todavía creen en esa monstruosa predestinación, que, inseparable del curso de los acontecimientos, mantiene como encadenados a todos los reyes cristianos, los asedia y los fuerza a permanecer en el círculo estrecho que se les prescribe; y que así cuando de tanto en tanto parece que aquellos habrían podido destruir la nación de los verdaderos creyentes y no lo han hecho, es por necesidad y no voluntariamente, puesto que su ruina no está escrita en el libro celestial.

Finalmente, como los turcos son enemigos irreconciliables del nombre cristiano por principios y por estado, no es sino su religión la que les coloca las armas en las manos contra los cristianos, como se convencerá cualquiera que haya leído el capítulo del *Corán* sobre la guerra, donde se da el nombre de *Yihad*, a la guerra contra los infieles, que es para ellos una guerra santa que siempre se hace para la gloria de Dios, por la sagrada fe, y que es un mandamiento expreso de la fe.

“La mayoría de los estados y de las naciones, dice ellos⁴⁰⁹, no tienen en vista en sus funestas y peligrosas empresas, sino ventajas puramente temporales, como el goce de algunos bienes pasajeros o la vana gloria de contener a las fuerzas de sus enemigos y de hacer formidable a su Estado: así, no hay sino los pueblos iluminados por la verdadera fe y guiados por la Santa Religión (de Mahoma), los cuales, obligados por el mandamiento de la fe a emprender algunas veces expediciones y guerras santas, se han decidido a soportar las fatigas y peligros de una campaña únicamente por la gloria de Dios, y han consentido de buen grado en sacrificar sus vidas y su sangre, para merecer la felicidad en uno y otro mundo y para hacer sus provisiones para el viaje de la eternidad, siguiendo la práctica de los deberes prescritos por la ley”⁴¹⁰.

¿Quién no ve ahora que los turcos deben dejar de ser turcos para poder llegar a ser alguna vez capaces de reconocimiento y de amistad hacia alguna potencia, cualquiera que sea?

Consideradlos ahora como seres racionales; consiento en ello. Poseen ciertamente la figura de tales. Pero ¿qué ganaréis con

⁴⁰⁹ El mismo capítulo, I sec., pág. 19,20; y en *Remarques*, en el mismo lugar.

⁴¹⁰ He sabido por la persona digna de fe que cierto prisionero turco, hallándose durante la actual guerra bajo la custodia de un oficial ruso, quien lo trataba con tanta bondad como suavidad, creyendo haber encontrado el momento favorable para cumplir con lo que su ley le ordena, cogió inopinadamente un sable que encontró a mano, y habiendo caído con furia sobre los que lo custodiaban, los habría despedazado – había ya herido a uno -, si ellos no se hubiesen apresurado a desarmarlo. Todos los que se hallaban presentes, sorprendidos de semejante frenesí, le preguntaron acerca de qué lo podría haber conducido a actuar de una manera tan escandalosa a él, a quien se lo había tratado con una bondad tan generosa, respondió fríamente que no había hecho sino lo que la ley ordenaba; y agregó que les rogaba encarecidamente que lo mataran para consumir su martirio, a fin de hacerle merecer en la otra vida la recompensa prometida por el Profeta a los que saben morir como él. Los rusos no juzgaron del caso darle la palma, sino que le dieron una tanda, como es debido, para dejarle todo el tiempo disponible para ganar de modo más meritorio la miel, la leche y las Hurfes que el Profeta reserva a quienes lo aman.

esto, puesto que la barbarie misma, en el sentido más estricto, parece haber elegido en ellos su perpetuo domicilio? Por una parte incapaces de gratitud y por otra faltos de algún cultivo de espíritu, lo que los coloca en la imposibilidad de poder siquiera discernir hasta dónde pueden extenderse las consecuencias del peligro en que se hallan metidos. Su ferocidad estúpida los hace inaccesibles a todo sentimiento de gratitud hacia aquellos que de una manera u otra hubieran contribuido a su seguridad, aun cuando su situación desesperada les saltara a la vista. Los beneficios tienen la propiedad de que, prodigados a almas crueles y feroces, no hacen sino endurecerlos en su atroz inhumanidad, sobre todo cuando la base de ésta es la religión. Ahora bien, tales son y tales seguirán siendo los turcos a menos que maldigan a su Profeta; y sin eso, jamás una potencia cristiana podrá razonablemente esperar el más leve reconocimiento de parte de ellos; mucho menos, un lazo inviolable de amistad, de seguridad y de interés.

Pero por un instante supongamos, y por imposibilidad moral, que olvidando a Mahoma, se hagan contar ellos en el número de las naciones civilizadas, ¿dejarían por eso de ser formidables para las potencias cristianas? En cuanto a mí – lo confieso -, me gustaría que debieran su humanidad futura a la abjuración de sus dogmas, que no a cualquiera otra causa extraña, supuesto que haya quien pueda producir un efecto tan deseable. Tal es mi modo de pensar. Quien quiera, que juzgue de otro modo,

Supongamos ahora que siempre fieles a su Profeta y felizmente librados del extremo peligro que los acosa, los otomanos, a pesar de eso, dejen su antigua ferocidad y su primera barbarie, cambiando maneras y costumbres, apropiándose de las leyes y el gobierno político de las naciones europeas, cultivando como ellas las artes y las ciencias, aplicándose al arte militar, al cultivo de las tierras y al comercio en tiempos de paz, este cambio, sin duda, no podría sino ser ventajoso para los cristianos que gimen actualmente bajo su yugo; pero ¿lo sería igualmente para los reyes de Europa y

sus súbditos, sea en la paz, sea en la guerra? En tiempos de paz, el oro de Europa correría el peligro de ser engullido por Turquía y todo el oro de América no bastaría; y la guerra haría sentir más que nunca a Europa la pesadez del brazo otomano disciplinado.

Supongamos incluso que los otomanos, después de haber superado todas las dificultades de su crisis actual, no se volvieran más sensatos y siguieran siendo en el futuro tan inconsecuentes y tan irregulares en su conducta como siempre lo han sido; que sin artes ni ciencias, sin disciplina militar, se empantanaran como antes en la más crasa ignorancia; en una palabra, que conservaran toda su barbarie, ¡qué suerte funesta sería la de sus súbditos cristianos!

Descorro el velo sobre una escena tan triste, después de haber visto, no sin estremecerme, que hermanos preservados por la Providencia de tan horrible yugo, han podido liberar de él a hermanos que les tendían los brazos y no han querido. Que éstos, a quienes una vana política endurece así el corazón, no esperen ninguna firmeza, constancia y fidelidad en la relación que se prometen con una nación feroz y bárbara, que será siempre el enemigo irreconciliable de todo lo que lleva el nombre de cristiano, y que, irritado por las pérdidas actuales, se verá forzada finalmente a aplicarse más de lo que se quisiera, y como antes lo hicieron, al arte militar.

Traigamos a la memoria el hecho de que los otomanos son los mismos fieros enemigos, esos rayos destructores de la dominación cristiana, que a comienzos del siglo octavo (711) establecieron la suya en el centro de España; se abren camino hasta las murallas de Roma el 847. Que son ellos los que después de haber abatido el Imperio de Constantinopla hacia mediados del siglo XV, y extendiéndose ya su dominio desde el estrecho de Gibraltar hasta la India, volvían sus armas hacia Italia, conquistaban Otranto y llevaban el terror y el espanto a todas esas partes de Europa en 1480. Los que a comienzos del siglo XVI asediaban (1529) los muros de

Viena por espacio de veinte días; asaltaban y saqueaban Hungría hacia fines del mismo siglo, y de nuevo se hallaban a las puertas de la mencionada sede imperial; ataban el emblema de la media luna en lo alto de uno de los más magníficos campanarios de esa ciudad, de modo que poco faltó para que se hicieran dueños de ella.

Es verdad que el siglo XVIII, que es el nuestro, no les ha sido tan favorable; pero ellos han apuntado y apuntan siempre al mismo objetivo, pues no dejarán de ser de la misma nación, de la misma religión, del mismo sistema; y, en consecuencia, no cambiando en absoluto su voluntad, serán siempre los mismos.

Hay gente que se complace propalando por aquí y por allá, no sé si por broma o equivocándose en serio, que los turcos no son ya esa nación temible y singular que, cual un torrente impetuoso, derribaba antes a todo aquél que osaba resistirles. Por mi parte, yo diría que son siempre tan valientes, tan audaces, tan emprendedores y aun tan ambiciosos, como siempre lo han sido. Si deseáis estudiar a los turcos en ellos mismos, hallaréis que no han perdido nada de esa alta opinión de sí mismos que los han hecho cumplir tantas acciones brillantes.

“El coraje, dicen ellos mismos, la valentía⁴¹¹, la agilidad y esta magnanimidad heroica, tan comunes y tan naturales en la nación otomana, son cualidades desconocidas de hecho y de nombre por todos los cristianos en general”. (Lo que sigue es todavía más extraordinario.) “Si uno de esos valerosos y bravos guerreros, agregan, semejantes a tigres en fuerza y agilidad, se presentara en el campo de batalla y desafiara a alguien del ejército de los cristianos, no encontraría ni un solo infiel, entre mil a cien mil, que quisiera aceptar reto y que tuviera el coraje de arriesgar esa lucha peligrosa”.

No es sino una arrogancia insultante inspirada por una barbarie ciega. Pero confesemos que son naturalmente valerosos y

⁴¹¹ Ibrahim Effendi, cap. 3, pág. 117.

hechos para la guerra. Sus enemigos lo han comprobado antes y lo comprueban hoy y los reconocen como tales. Los elogios que salen de la boca de un enemigo constituyen el testimonio más irreprochable en honor de aquél que los recibe. Un autor militar de profesión que, a propósito de la presente guerra, quiso hacernos ver la forma en que hacen la guerra los turcos y cómo hay que aprovecharse de ella para vencerlos, nos asegura: “Que ellos superan a las otras naciones, teniendo de su parte la bravura, la habilidad personal y el número”⁴¹².

El autor podría agregar: su entusiasmo, su orgullo, su soberano desprecio por todas las otras naciones; la abundancia y la facilidad del transporte de lo que es necesario para la guerra, y sobre todo el celo ardiente, por el que el turco se siente devorado, de contribuir útilmente a la gloria y al engrandecimiento del Imperio Otomano, de modo que es imposible que se haga culpable de la más pequeña negligencia a este respecto, sin pasar por infiel y traidor a su patria. Reflexionando acerca de este carácter nacional, los europeos deberían siempre temerlos e imitarlos incluso en este último punto.

Siendo los turcos tales como los acabo de pintar, ¿cómo ocurre entonces que desde hace cierto tiempo, y sobre todo en la presente guerra que se han atraído con propósito deliberado, no tienen sino reveses? Dejando de lado todas las razones fundadas en la conducta misteriosa de la Providencia que el espíritu humano no podría penetrar, ¿quién es aquél que, dotado con la más pequeña chispa de prudencia, no concordará en que su infortunio actual no tiene su origen en causas precursoras de la decadencia de los imperios, y signos proféticos de su destrucción?

Engreídos con sus pasadas victorias, atribuyéndolas a una decidida superioridad nacional, han comenzado por reputar de

⁴¹² *Observaciones sobre la acción militar de los turcos y sobre la manera de combatirlos*. Edición de Leipzig y de Dresde 1770, pág. 88.

incapaces, débiles, impotentes, a todas las naciones cristianas. El desprecio más insultante ha sucedido a lo anterior. Reposando, pues, consecuentemente en los laureles ganados por sus antepasados, consideran la grandeza y la fuerza de su Imperio, al que juzgan para siempre inconmovible ante los intentos de los endebles nazarenos, han descuidado poco a poco esa disciplina militar a la cual sus padres debían toda su gloria, durmiéndose de este modo en el seno del reposo y dejándose enervar por la molicie, han cerrado los ojos a los cambios sucesivos que las potencias de Europa, que se han vuelto más sensatas a costa de ellos, introducían en la táctica. Cegados por la barbarie de sus prejuicios, no han sospechado siquiera el espíritu de actividad que se extendía progresivamente, de potencia a potencia, en todos los rubros del gobierno. No han visto que, armados continuamente, esos gíaúres estaban listos para cualquier evento, y que las guerras mismas que se hacían entre ellos, en vez de debilitarlos, como los turcos creían, no hacían sino ejercitarlos en esta disciplina exacta, el más seguro escudo de los imperios.

La falsa persuasión de un poderío sin límites, ha hecho, pues, por una parte, enmohecer la espada en la vaina, mientras que, por otra parte, el temor, hijo de la experiencia y madre de la seguridad, no ha hecho sino aguzarla y mantenerla continuamente desenvainada. Sin duda, hubo un tiempo en que no se actuó así, y no es necesario buscar en otra parte el origen de las pasadas victorias de los turcos, sino en el terror que ellos inspiraban. Europa ha cambiado, pues, el aspecto de las cosas, endureciéndose por una parte, mientras que por la otra los musulmanes se ablandaban. Una política opuesta tenía que producir efectos contrarios. Pero si la necesidad, si la desesperación, los sacara finalmente de su adormecimiento; si más atentos a sus verdaderos intereses cambiaran de conducta, volverían a dar impulso a sus talentos militares, imitando el buen orden y la disciplina felizmente introducidas por las naciones europeas; si ellos, digo, finalmente fueran a aplicarse seriamente a este arte militar, llevado actualmente a un punto tan alto

de perfección, ¿cuáles serían las consecuencias? Sólo el buen sentido lo dirá.

Si uno pudiera prometerse que los otomanos no conocieran las fuentes de la enfermedad política que ha atacado hasta la médula la constitución del cuerpo de su Imperio, no habría que temer que ellos aplicaran el remedio conveniente. Pero conocen las causas tanto como nosotros y saben cómo hay que arreglárselas para devolver infaliblemente todo el vigor a las fuerzas languidecientes de su Imperio.

Escuchemos de la propia boca de ellos la confirmación de lo que acabamos de decir:

“Los príncipes y reyes⁴¹³ - dicen ellos - de los islams (fieles) y en general los pueblos de la verdadera fe, ganaron antes victorias señaladas sobre los enemigos del Imperio y de la fe, puesto que por una ejercitación especial suya, han llegado a manejar las armas y a servirse de la espada con una habilidad y una destreza superior a todos los demás [...]”⁴¹⁴, pero actualmente ese primer coraje heroico parece sensiblemente aminorado y desde hace cierto tiempo esta fuerza y esta potencia han decaído visiblemente del pináculo de su grandeza”.

El autor expone esta proposición como un problema misterioso y “a fin de dar – continúa – la verdadera solución de este problema misterioso, primero hay que examinar con diligencia la nueva manera de hacer la guerra adoptada por los enemigos del Imperio y de la fe, y tratar de tener también de ella tan buen conocimiento como sea posible, a fin de que por este medio la imperfección y la insuficiencia del antiguo método sea sensible en toda ocasión y para que así la fuerza de nuestras reglas militares sea manifiesta para todo el mundo”

⁴¹³ Ibrahim Effendi, cap. I, sec. 5, pág. 37.

⁴¹⁴ El mismo, pág. 40.

“Es muy importante⁴¹⁵ - agrega – hacer conocer y desarrollar los principios y las normas inventadas hace poco y adoptadas en forma general por los ejércitos de los reyes y naciones nazarenas..., lo cual junto a las nuevas armas y máquinas de guerra y al manejo inhábil que se ha hecho de ellas, es precisamente lo que ha vuelto vanos e inútiles los esfuerzos de la antigua ordenanza, y lo que ha puesto a nuestros enemigos en estado de presentar una vigorosa resistencia la más grande impetuosidad de nuestros ataques y de nuestros *hugiims*”. Por esta palabra, entienden los turcos los ataques furiosos y terribles, a través de los cuales tratan de abrirse camino y de poner desorden en las filas de los enemigos, precipitándose sobre ellos con la cabeza baja.

“La experiencia reiterada ha probado claramente que la antigua forma y disciplina militar no sólo es defectuosa en todo sentido, sino que es perniciosa de seguir y sujeta a los mayores inconvenientes”⁴¹⁶.

Enumera a continuación las diferentes causas de estos inconvenientes, haciendo una más amplia comparación de las ventajas que hay en la nueva táctica, dificultades inevitables y llenas de desorden de la antigua, y como conclusión, agrega:

“Es claro e indubitable por todo lo que acabo de decir que la práctica de las antiguas reglas y constituciones militares debe acarrear la ruina total de un país, lo que un arrepentimiento tardío no podría ya remediar”⁴¹⁷.

Denuncia luego la falta de cuidado de sus colegas, a causa de la cual:

“Ellos han dado a los infieles la oportunidad de agrandarse y multiplicarse, desde un puñado de hombres que eran antaño, hasta

⁴¹⁵ El mismo, pág. 41.

⁴¹⁶ El mismo, pág. 43, etc.

⁴¹⁷ El mismo, pág. 48.

extenderse por las cuatro partes del mundo, y de vencidos y subyugados que eran llegar a ser victoriosos y triunfantes”⁴¹⁸.

Los acusa igualmente de “que no buscan en absoluto conocer las máximas y los principios de los diferentes gobiernos de esos guiaúres, los sistemas políticos de sus cortes, la policía que observan en sus ciudades y el arreglo de los problemas de los ciudadanos; cuáles son los medios empleados por ellos para hacer florecientes a sus países y pobladas sus provincias; cuál es por último la forma de su administración, qué leyes y estatutos civiles y judiciales han sido probados en sus estados; y, sobre todo, cuáles son las ordenanzas de su gobierno militar; con el favor de las cuales, desde hace algunos años, han salido consecutivamente victoriosos de la muy poderosa nación otomana...” En la esperanza -dice él- de “rechazar vigorosamente de esta manera todos los daños e injurias de nuestros enemigos, de detener el curso de las desgracias y de cortar la raíz del mal”.

Prosigue el autor su exhortación y ⁴¹⁹ aconseja a sus musulmanes “dejar en el futuro esta vergonzosa indolencia, la tozudez, la repugnancia y el prejuicio que hasta aquí los ha desviado de las investigación y la información de las maniobras militares, las intrigas y otras prácticas fraudulentas, y aplicarse a examinar cuidadosamente y conocer por ellos mismos este arte maravilloso de la nueva táctica, por medio de la cual esos infieles han afligido desde hace largo tiempo al Imperio y a la corte de los verdaderos creyentes”.

Pero como no ignore que los partidarios de Mahoma están imbuidos del principio de la predestinación, que podría debilitar la fuerza de los consejos que acaba de darles, para tratar de quitarle

⁴¹⁸ El mismo, pág. 64.

⁴¹⁹ El mismo, pág. 67 y 68

peso a la objeción que ellos podrían extraer de aquél, el autor tiene la precaución de decir que:

“Aunque⁴²⁰ el éxito y las victorias dependen absolutamente de la voluntad del Ser Supremo... el Dios todopoderoso ha subordinado los efectos a sus causas y la divina Providencia opera como consecuencia de los medios y las medidas empleados por los hombres en sus asuntos. Por consiguiente, está en el orden de las cosas que un ejército que dirige sus operaciones según los principios del arte y gobernado conforme a las reglas sólidas e inalterables de la perfecta unidad, acuerdo y subordinación, tenga los éxitos y las victorias de su lado, y triunfe en toda ocasión sobre un ejército indisciplinado, abandonado al desorden y a la confusión, carente de toda ordenanza y continuamente expuesto a recibir un revés y a ser derrotado”.

Nuestro Effendi protesta al final ante sus musulmanes⁴²¹ lo que acaba de decir no proviene de él mismo, sino que lo toma de europeos experimentados en el arte militar. Para nosotros, el testimonio de este autor es una garantía segura de la opinión que tienen los turcos de su propia nación, de los pueblos cristianos de Europa, de la táctica antigua de la cual se sirven aún y de la nueva, de la que se sirven las otras potencias. Sabemos de sus labios que ellos no se ocultan en absoluto las faltas que han cometido y que todavía cometen; y juzgamos de acuerdo a eso que ellos están casi a punto de remediarlas. Dejo a la prudencia de los europeos, si tal sucede, el apreciar sus consecuencias.

Bastantes personas -lo sé- están persuadidas de que los turcos nunca introducirán en su milicia este orden y esta disciplina, que distingue hoy tan ventajosamente a los europeos. Su religión, su orgullo y su bárbara fiereza -dicen- les impedirán siempre rebajarse al punto de imitar a otros pueblos. Según ellos, esta nación

⁴²⁰ El mismo en la misma pág.

⁴²¹ El mismo capítulo 3, pág. 124,125

no ha sido jamás tan obstinada en sus antiguas costumbres, tan inconvencible en sus antiguos usos, como lo es hoy, y en consecuencia no ha estado nunca tan alejada de ese espíritu de innovación necesario para proceder a una reforma tan general; y que aun cuando ella no estuviera empapada del horror que inspira a todo musulmán todo lo que viene de los giaúres, le sería casi imposible acostumbrar a la obediencia y a este orden estricto y riguroso del que depende todo el éxito de una guerra, a esas cabezas calientes e indisciplinadas que componen sus ejércitos.

Pero si examinamos el asunto de más cerca, hallaremos que estos seguidores de Mahoma, en su lugar de este horror por la imitación que se les quiere suponer, han estado siempre, por el contrario, muy dispuestos a apropiarse de los inventos de otros pueblos que juzgaban podían convenirles y serles de alguna utilidad. Desde la cuna de su Imperio, bajo el gobierno de sus califas, cuando en esa especie de teocracia su celo por Mahoma estaba todavía en toda su fuerza y consiguientemente su superstición estaba en su colmo, ellos eran imitadores, y a medida que extendían sus conquistas, cultivaban las artes y las ciencias que encontraban en otros pueblos. No se ignora cómo se exploya un célebre autor de nuestro tiempo acerca de este asunto:

“Aaron Raschild⁴²² -expresa él-, contemporáneo de Carlomagno, más ilustre que sus predecesores, y que se supo hacer respetar hasta en España y en el río Indo, reanimó todas las ciencias, cultivó las artes agradables y útiles, atrajo a la gente de letras, e hizo que en sus vastos dominios la fineza sucediera a la barbarie. Bajo él, los árabes que adaptaban ya las cifras indias, las llevaron a Europa. No conocimos escasamente el curso de los astros, en Alemania y Francia, sino por medio de esos mismos árabes. La misma palabra almanaque es todavía testimonio de ello. Por último, en el segundo

⁴²² El señor de Voltaire en los *Anales de l'Empire*, edit. En Basle, 1754, tomo I, pág. 5, 6.

siglo de Mahoma, fue necesario que los cristianos de Occidente se instruyeran con los musulmanes”.

No es menos verdadero que los musulmanes no han desdeñado desde el comienzo iniciarse en las artes y las ciencias de otras naciones e imitarlas. El gran cuidado que los emperadores de Constantinopla tuvieron de ocultarles, tanto como les era posible, la composición de este fuego líquido que, esparcido por medio de tubos, sin que nunca el agua pudiera extinguirlo, consumía al enemigo, es una prueba de ello.

“Hijo mío -escribía Constantino Porfirogénito a su hijo y sucesor, Romano- si se atreven alguna vez a pedirte el secreto de ese fuego líquido, como nos ha sido pedido más de una vez, debes estar bien atento a negarlo”. Y le dicta, al mismo tiempo, la respuesta que debe dar en caso que vengan a solicitárselo: “Es un fuego que nos ha sido dado por el cielo y enseñado por los ángeles. Y el que ose descubrirlo a los de una nación enemiga y de religión distinta, de partida pierde al cristianismo y -digno del anatema eterno- atrae sobre sí las más terribles penas de parte de Dios y de los hombres”⁴²³.

Es así como los cristianos se servían de la superstición para velar a los ojos de los mahometanos todo lo nuevo que se inventaba en el arte de la guerra. Lo que habría sido superfluo si ellos hubieran podido juzgarlos lo bastante supersticiosos como para no temer que los imitasen en este punto.

Y como prueba de que el espíritu de imitación y de celo ha sido siempre una parte constitutiva de su carácter, ¿no los vemos en primer lugar como imitadores exactos de todos los rubros de la administración civil del Imperio de Constantinopla? Conservaron las categorías y las dignidades, las mismas funciones de los cargos y de los empleos y su distinción, de manera que el autor de las *Pandectas*

⁴²³ En las *Archéologies de Constantinopla*, II Parte, cap. 13, por Bandour. Edit. de París, 1711, tomo I, pág. 64, 65.

de la *Historia Otomana* nos los representa como⁴²⁴ verdaderos monos romanos. ¿No crearon su marina según el modelo de la de Europa, trasladando a su propia lengua hasta los nombres de los instrumentos de esta marina y de sus maniobras? ¿No es acaso esta misma nación la que en 1360 no tenía cómo cruzar el Helesponto y que para hacerlo se vio obligada a fletar barcos genoveses a tanto por cabeza? ¿No es acaso -digo yo- esta misma nación la que cubría los mares con sus velas y por sus propios medios subyugaba Negroponto en 1470, la isla de Rodas en 1522, la isla de Chipre en 1570, la isla de Candia en 1669 y que poco faltó para que se hiciera dueña de Malta en 1737 y de Corfú en 1716? ¿No se prestó ella, como el resto de Europa, a todos los cambios que introdujeron en las armas los inventos realizados sucesivamente en esta parte del mundo? ¿No se sirvió, en consecuencia, de las mismas evoluciones y de las mismas estrategias de guerra? ¿No abandonó ella, por ejemplo, el arco por el fusil, por muy santa y sagrada que les hubiera parecido esa arma, y que quizás todavía les parece, puesto que Mahoma mismo se sirvió de aquél? He aquí cómo se expresa Mahoma de esta arma. *Alati sunnet, alati mubarek, alati harem*. ¿No siguió esta nación de muy cerca el ejemplo de los europeos, que cambiaron sus arietes y sus ballestas por las bombas y los cañones? Y lo que debe asombrar más, ¿no es acaso la primera nación que fundió cañones de enorme calibre, como no habían aparecido nunca en el resto de Europa, primero en el sitio de Croie en Albania, después en la toma de Constantinopla y últimamente en el sitio de Candia? ¿No ha estudiado y puesto en ejecución el nuevo arte de los sitios, de los baluartes, de las elevaciones de tierra, de las minas y de tantas otras prácticas de sus enemigos, que juzgaba poderle ser de alguna utilidad y contribuir a su gloria?

⁴²⁴ Jean Leonclave en la *Histoire de la Byzantinité selon l'Histoire de Chalconcondilis*.

La solicitud con que esta nación recibe aún hoy a aquellos europeos que se arrojan en sus brazos, sobre todo si tienen experiencia en el arte militar, es una prueba de lo que acabamos de adelantar. Los consulta y sigue sus consejos en muchos casos y oportunamente aprovecha sus advertencias. ¿No se demuestra sin réplica que ni la religión, ni la altivez ni el orgullo de los otomanos les impiden imitar la industria guerrera de los europeos y su admirable arte de la guerra?

En 1471, el persa Ouzun Hassan pide y recibe de los venecianos cien bombarderos y otros artistas, creadores de esos instrumentos destructores. En 1517, el sultán Selim, en su expedición contra los egipcios, tiene como inspector de su artillería a Jacques de Reggio, excelente ingeniero, y a varios otros. En el sitio de Belgrado, en 1521, Solimán II se hace instruir por ingenieros cristianos sobre el uso y la potencia de las minas. En 1529, el mismo, durante el sitio de Viena, se hace acompañar por Louis le Grite; contra Fernando, en 1538, por Jean Catianer; en 1545, por el viejo calabrés Croton ante la ciudad de Strigonia; y en 1565, antes de emprender el sitio de Malta, envía un hábil mecánico europeo para medir la profundidad de los fosos de esa plaza. El sultán Murat IV, el sitiar Bagdad en 1638, tiene como ingenieros a un paduano y a un candiota. El sultán Mahmut V recibió a Bonneval con los brazos abiertos y el sultán Mustafá IV se ha servido recientemente del ingeniero Thott⁴²⁵ para colocar fuera de ataque los Dardanelos.

No niego que el apóstata Bonneval⁴²⁶, muy ocupado en ejercitar a una legión nueva otomana a la europea, haya recibido

⁴²⁵ François Baron de Tott (1733-1793), militar francés, cuyas *Memorias sobre los turcos y los tártaros*, leyó Miranda, junto con el *Viaje literario de Grecia* de Guys, en Barletta, entre los días 21 y 29 de marzo de 1786, donde debió esperar un barco que lo llevara a Grecia. (N. del T.)

⁴²⁶ Claude Alexandre, Comte de Bonneval (1675-1747): oficial del ejército francés que entró al servicio del Imperio Otomano y se convirtió al islamismo, tomando el nombre de Humbaraci Ahmet Pachá. El epitafio de su tumba, en Constantinopla,

expresa inhibición de parte del mismo Mahmut para seguir adelante⁴²⁷, pero esa orden emanaba no de un pretendido descontento con el nuevo ejercicio ni de un desprecio nacional por todo lo que posee un aire de imitación, sino para sacar a Bonneval de la situación odiosa y crítica en la que se había colocado al querer introducir de golpe y sin ninguna preparación un ejercicio que la inexactitud y la indisciplina actual de la soldadesca turca no podía soportar.

Al aplazar, pues, este cambio para una ocasión más favorable, Mahmut quiso dispensar a un general extranjero de una empresa odiosa y muy peligrosa entonces, para poder al menos servirse de él con utilidad en otras ocasiones. ¿Quién no sabe que este sultán escuchaba gustosamente a Bonneval y seguía en diversos puntos sus opiniones sobre la guerra? ¿Que fue a través de Bonneval que él enseñó a sus turcos a servirse mejor de sus bombas y de su artillería; a medir exactamente el ángulo dado; a juzgar la curvatura de la línea que la fuerza centrípeta haría describir a la bomba salida del mortero; haciéndoles familiar por su intermedio el uso de los instrumentos matemáticos propios de esas maniobras, poniéndolos así, de ese modo, en capacidad de disparar con más precisión y justeza que como antes lo hacían? Cuando se ve en las manos de un hombre con turbante los instrumentos dióptricos, los cuartos de círculos y los niveles, se tiene derecho a pensar que al despreciar los turcos a los europeos, su desprecio no recae sobre el arte militar que los europeos han perfeccionado.

No se podría negar que los turcos desprecian soberanamente el modo de vida y las costumbres de los europeos; pero, en compensación, los admiran en las artes y las ciencias que cultivan; y de esta sorpresa admirativa a la imitación, no hay más que un paso que dar.

fue copiado por Francisco de Miranda en su *Diario*, e incorporado a su *Archivo*. (N. del T.)

⁴²⁷ Ver las *Remarques sur le Militaire des Turcs*, más arriba, pág. 83.

Ibrahim Effendi había instalado a sus expensas una imprenta y una fábrica de papel en Constantinopla, y aunque esos dos establecimientos parezcan haber decaído actualmente, la causa de ese deterioro no es una supuesta interdicción por parte del gobierno, como muchos erróneamente lo imaginaron, sino porque a la muerte de Ibrahim no se ha encontrado a nadie que haya querido encargarse de los grandes gastos que llevan necesariamente consigo semejantes empresas, sobre todo en los comienzos. Sin embargo, de esa imprenta turca han salido varios libros en esta lengua, sobre distintas materias, entre otras, sobre astronomía, que contiene los sistemas de Ptolomeo, de Copérnico y de Tycho Brahe⁴²⁸; y otro sobre la táctica que hemos citado aquí a menudo, en el cual Ibrahim Effendi demuestra la excelencia del método de la nueva disciplina de los europeos y se esfuerza con diversos razonamientos por aconsejar a sus colegas que la imiten.

El gran visir Raghíb ya en nuestros días deseó la traducción a la lengua turca del tratado del señor de Voltaire en que este autor expone los elementos de la filosofía de Newton. Esto lo sé por un personaje ilustre que fue antes ministro de la corte otomana. Sé, además, que el sultán Mustafá, actualmente reinante, ha pedido la traducción de un libro que enseñe la precisión del arte de la marina. Y las hojas públicas nos han hecho saber hace poco que el mismo sultán ha ordenado la traducción al turco del *Belisario* del señor Marmontel, así como también otras obras de medicina del célebre Boerhave, y según el testimonio del autor de la *Tactique de la milice des Turcs*⁴²⁹.

Todo esto hace ver que, cualquiera que sea de una parte la superstición de los turcos y de otra su orgullo, ellos no son ni bastante insensatos ni bastante presuntuosos, para no osar o no

⁴²⁸ Tycho Brahe (1546-1601): muy famoso astrónomo danés. (N. del T.)

⁴²⁹ Pág. 83.

dignarse imitar todo lo útil y digno de atención que se halle entre los europeos, sea en las otras artes y ciencias, sea en el arte militar.

¿Podría creerse simplemente que la Ulema⁴³⁰, es decir, la orden de los juristas entre los turcos, no se hubiese opuesto, como se dice⁴³¹, a la traducción del libro mencionado sobre la arquitectura, como empresa ilícita y contraria a la religión? También, pues, la Ulema debería haber ordenado destruir de arriba a abajo las más soberbias *mezits*⁴³² de Constantinopla y los más fuertes castillos de todo el Imperio Otomano. Las primeras, porque fueron construidas, dentro de lo que cabe, sobre el modelo del gran templo de Santa Sofía, según la arquitectura civil; y los segundos, según la arquitectura militar de los infieles. Y esa ley de la Ulema, si hubiera subsistido, ¿no habría reducido otra vez a los otomanos en tiempo de guerra a sus arcos y a sus aljabas, como lo estuvieron sus antepasados; y, por consiguiente, no habrían estado ellos obligados a arrastrarse de lugar en lugar, sin habitación fija, como los que viven bajo tiendas o sobre carruajes?

Pero supongamos por un instante que la Ulema haya pronunciado y publicado una decisión tan ridícula: ¿qué nos obliga a admitir que fuera irrevocable? ¿Una necesidad urgente no puede producir una decisión contraria? La misma Ulema, en una necesidad apremiante, decidirá que no sólo es permitido a los partidarios de Mahoma, sino que incluso es de una utilidad y de una necesidad indispensable, el imitar la táctica de los europeos. Para probarlo, que se nos permita hacer el siguiente relato, por ridículo que pueda parecer al lector⁴³³.

Cuando la primera introducción del uso del café en Turquía, habiendo hecho temer una sedición al gobierno la inmensa

⁴³⁰ Ulema designa el Clero. (N. del T.)

⁴³¹ El mismo autor

⁴³² Mezquitas

⁴³³ Ver el *Diccionario inglés* de Efraim de Chambres, en la palabra *caffé*.

conurrencia del pueblo a los cafés, el muftí⁴³⁴ publicó un *fetfa*, que expresaba que la ley del Profeta prohibía esta bebida. Pero este fetfa, muy lejos de producir el efecto que de él se esperaba, sublevó por el contrario de tal modo los espíritus, que provocó la sedición que se había creído prevenir. Entonces otro muftí, sucesor del primero, y entre paréntesis muy adicto al café, publicó otro fetfa completamente opuesto, sosteniendo que, según la ley del Profeta, esta bebida era laudable y permitida. Los dos muftís apoyaban sus diferentes decisiones sobre una misma ley del Corán, *que prohíbe a los musulmanes comer carbón*. Era la premisa mayor del silogismo de esos dos intérpretes soberanos de la ley. La menor del primero era que *el café quemado era carbón*; la del segundo, *que el café quemado no era carbón*. La conclusión del primero era, pues, *que el café estaba prohibido por la ley*; y la del otro, no menos consecuente, *que su uso estaba permitido a los musulmanes*.

¿Quién no se da cuenta que el cuerpo de la Ulema y su jefe, el muftí, no están en absoluto confusos cuando se trata de explicar las órdenes del Profeta según los tiempos, los lugares y las circunstancias? ¿Y que aun cuando la imitación de la táctica moderna estuviera prohibida en un capítulo especial (que no lo está), ellos lo darían vuelta, de manera de hacer creer que en todo sentido está permitido, si el gobierno estuviera ya persuadido de que estaba en juego la salvación del Imperio y de toda la nación?

No nos imaginamos que los antiguos romanos hayan sido el único pueblo para el cual la salvación de la República haya pasado como ley suprema. Esta ley ha sido sagrada para todas las naciones. Lo es todavía hoy y el castigo que ella inflige es la misma transgresión.

⁴³⁴ Autoridad jurídica y religiosa que puede emitir *fectfas* o *festwas* que consisten en una interpretación de la sharia, ley del Profeta, respecto de determinado asunto. (N. del T.)

Los turcos son, pues, imitadores y no son enemigos de la innovación, como el vulgo lo imagina. Digo más: de imitadores han llegado a ser inventores; y hubo un tiempo en que sirvieron de maestros en el arte militar a los mismos europeos. Ellos fueron los primeros en hacer molos de tierra tras las murallas de las ciudades de Pouille y que construyeron bastiones allí. Fueron ellos los primeros que, guiados por un italiano, utilizaron líneas paralelas en el sitio de Candia⁴³⁵. Y el resto de Europa los imitó en este punto. La forma de fortificar los campamentos con fosos y baluartes es muy antigua. Los turcos, llenos de ardor y coraje, considerando, según el ejemplo de los espartanos, que la fortificación más segura era el valor y la intrepidez, al comienzo descuidaban y desdeñaban este arte, que juzgaban creado por la pusilanimidad. Pero, saltándoles a la vista su utilidad, se sirvieron de él al fin; y, de acuerdo a lo que pretende el señor Marqués de Feuquières⁴³⁶, de ellos tenemos nosotros este arte.

Ibrahim Effendi dice⁴³⁷ que los turcos tomaron este arte de los pueblos de Katai. Pero está fuera de duda que comenzaron a fortificarse muy ingeniosamente algunos años antes de la paz de Carlowitz⁴³⁸. El gran visir Mehemmet Raghíb hizo el ensayo de hacer fundir una especie de cañón e invención nueva, como lo saben muchas personas; pero no podría decir con qué éxito. Solamente sé que él ambicionaba dar a conocer en Constantinopla algo semejante a lo que el señor Schouvalow hizo aparecer en San Petersburgo. En

⁴³⁵ Con el largo sitio de Candia (1648-1669), cae en poder otomano la isla de Creta, quedando así todos los territorios griegos bajo su dominio, con la sola excepción de las Islas Jónicas. (N. del T.)

⁴³⁶ Antoine de Pas de Feuquières (1648- 1711). (N. del T.)

⁴³⁷ (16) Como más arriba, cap. I, pág. 131. Ver también nota en el mismo lugar.

⁴³⁸ El Tratado de Carlowitz fue firmado por el Imperio Otomano con la Liga formada por Austria, Polonia y Venecia en enero de 1699. En virtud de este tratado, los otomanos se retiraron de Hungría. El sultán otomano era Mustafá II. (N. del T.)

fin, en la presente guerra, los turcos no han dejado de utilizar en su ejército un gran número de cañones⁴³⁹ llevados por camellos, que en Europa no se conocen sino con el nombre de *Vits* de Mula: es una invención asiática que ordinariamente no está en uso sino en países arenosos, en los cuales, colocando sobre camellos estas pequeñas piezas de campaña, se lo gira a voluntad por medio de algunos tornillos con toda facilidad. Este invento no está por lo menos por debajo de aquél por medio del cual el Príncipe Repnin⁴⁴⁰ ha logrado en Varsovia hacer más manejables los Caballos de Frisia.

Nada más falso que sostener que los turcos no soportan innovaciones en su sistema militar y que rehúsan rectificarse cuando se trata de dejar sus antiguos usos. Las ordenanzas militares de su gran Solimán⁴⁴¹ hacen ver claramente que esta nación no tiene ninguna dificultad en deshacerse de sus viejos usos en materia militar. Para eso no les falta sino otro Solimán, que les dé otros, a la cabeza de sus ejércitos. No sería, pues, prudente que Europa quisiera descansar sobre la idea general que uno se forma de esta nación, de que ella es incapaz de corrección y reforma, por ser de naturaleza indócil, obstinada. Lo confieso, son bárbaros indisciplinados, insolentes, difíciles de reducir. Pero ¿no se les asemejaban hace algunos siglos la mayor parte de los pueblos de Europa, los mismos a quienes hoy tanto se admira por sus artes y sus conocimientos, por el buen orden que han introducido, por la decencia que profesan, por la experiencia y la habilidad que han adquirido en el arte militar?

⁴³⁹ En *Remarques sur le Militaire des Turcs*, pág. 50.

⁴⁴⁰ El Príncipe Repnin (1734-1801): militar y político ruso; diplomático bajo Pedro III y Catalina II. (N. del T.)

⁴⁴¹ Gran Solimán, más conocido como Solimán el Magnífico (1494-1566). Gobernó entre 1520 y el año de su muerte. Encabezó numerosas campañas que reportaron grandes conquistas el Imperio Otomano. (N. del T.)

Los rusos, antes de Pedro el Grande⁴⁴², ¿se semejaban a los de nuestros días, sea en lo civil, sea en lo militar? Este hombre prodigioso, este legislador, este héroe más que héroe, se levanta del ambiente de su nación ignorada, le da un nuevo ser; y he allí una de las más formidables y, en consecuencia, de las más respetadas potencias de Europa. Este pueblo, que vivía antes en la falta de instrucción y en el desorden; ese pueblo apenas conocido del resto de Europa y desconocido por sí mismo en cuanto a su fuerza y a su propia grandeza, se da leyes rápidamente, se civiliza, funda academias, establece manufacturas, se aplica a la agricultura y al comercio; forma -hasta el asombro- la milicia más disciplinada; cubre los mares con sus flotas; extiende, tanto hacia el oriente como hacia el occidente y el norte, los límites de un Imperio ya tan vasto; humilla a las potencias vecinas y asombra a las que están más alejadas. Catalina II la Grande⁴⁴³, al dar un nuevo impulso a las

⁴⁴² Pedro el Grande (1689-1725) tuvo grandes éxitos militares en luchas contra los otomanos, lo que provocó entre los griegos muchas esperanzas de que de Rusia viniera la liberación. Su fortuna declinó en la batalla de Stanilesti, donde los rusos fueron vencidos. La guerra terminó con un tratado humillante para Pedro y su gloria. Ap. Vacalópoulos: *Historia de Grecia Moderna 1204-1985*, pp. 118-120. (N. del T.)

⁴⁴³ Catalina II la Grande reinó entre 1762 y 1796. Bajo su gobernó obtuvo grandes triunfos y al término de la guerra ruso-turca de 1768-1774, firmó el tratado de Kutchuk-Kainardji, que estableció la libre navegación por los mares turcos y una serie de privilegios comerciales, así como el que Rusia asumiera la protección de la religión ortodoxa. El tratado traerá un gran renacimiento económico para los griegos. Sin embargo, la expedición a Grecia, en que se hizo creer a los griegos que la liberación llegaba con la expedición del almirante Orlov, con lo que hubo un gran alzamiento, terminó con el abandono de los revolucionarios por parte de los rusos. Las represalias turcas fueron feroces. Es la gran tragedia conocida como “la revolución de Orlov” o la “revolución de 1770”. Vacalópoulos reconoce que en el fracaso influyeron varios factores, entre otros la crueldad de los maniotas para con los turcos, las deserciones, las disensiones entre griegos y rusos. Así, “cuando el primer cuerpo llega a Tripolitsá, los turcos se lanzan y ponen en fuga a sus hombres, griegos y rusos, que pierden la moral y retroceden hacia el sur. Teodoro y Alexios Orlov tratan de reorganizar a los fugitivos y reunir sus fuerzas en

fuerzas de este Imperio, perfecciona lo que Pedro creó; planta sus estandartes más allá del Niester y del Mar Egeo; hace pasar bajo su yugo a uno de los dos reinos otomanos y poco falta para que se apodere del otro.

Así, una nación desgarrada por las facciones y la anarquía, sumergida en todos los horrores de la ferocidad y la barbarie, considerada como tal por todas las naciones, realiza en el más breve espacio de tiempo una reforma asombrosa; se somete al orden más perfecto, a la disciplina más severa; y llega al más alto grado de gloria y de poder. ¡Vemos que los escitas han adquirido la superioridad de los griegos y de los romanos! Y ¿no podrían hacer los otomanos lo que nuestros ojos contemplan respecto de los rusos? Y hablo de los otomanos, porque ellos se han fijado antes que nosotros en este cambio del Imperio Ruso⁴⁴⁴ y ya se lo han propuesto como un modelo digno de ser seguido y un motivo urgente de reforma.

Puede ser -se me dirá- que sea la necesidad la que ha obligado a los rusos a aplicarse a su reforma, pero ¿no se encuentran hoy día los turcos en el mismo caso? ¿No son sus vecinos tan formidables y tan guerreros como lo eran antes los suecos, vecinos de los rusos? Estos tuvieron la suerte de tener por jefe a un PEDRO, seguido de sucesores dignos de él. Aquellos ¿no podrían encontrar otros Mohamets II, otros Selimes⁴⁴⁵ II y otros Solimanes II? Los primeros

Navarino, para que este puerto constituyera la base segura de su armada. Los reveses de los griegos, su continua desertión y sus roces con los rusos, obligan a éstos a embarcarse en sus naves y salir mar adentro, dejando a los griegos a merced de la ira de sus enfurecidos enemigos”. Vacalópulos Ap. (1995), pp. 120-123. (N. del T.). Un análisis muy detallado del proceso de esta guerra, de sus resultados y sus consecuencias, en Camariano-Cioran, A. (1965) “La guerre ruso-turque de 1768-1774 et les Grecs”. *Eranistís* III, 3-4.

⁴⁴⁴ Ver Effendi, cap. 3.

⁴⁴⁵ Referencia a Selim I (1512-1520, bajo cuyo reinado el poder otomano se extendió extraordinariamente, llegando a abarcar Siria, Palestina, Egipto, las ciudades santas de La Meca y Medina. Selím triunfó incluso sobre Persia. El

se hicieron ilustrar por extranjeros. ¿Y no se encuentran entre los segundos, alemanes, italianos, franceses, y el concurso de todos los demás nativos de Europa listos para enseñarles las artes que ellos necesitan? ¿No somos, en efecto, testigos todos los días de la vergonzosa solicitud de gente de toda clase que, para gran deshonor del cristianismo, no cesan de acudir en muchedumbre, para poner en manos de esos infelices todo lo que les puede servir de medio para destruir al cristianismo y aniquilar, si se pudiera, hasta el nombre de su fundador? ¿Serían la indocilidad, la inflexibilidad de los turcos, lo que colocaría un obstáculo invencible? Pero nosotros hemos demostrado hasta aquí que se puede volver manejables, flexibles y dóciles a aquellos que no lo son; pues la coacción es hija de la necesidad y la obediencia, de la coacción, y el restablecimiento del buen orden es la consecuencia inmediata de la obediencia.

Por otra parte, los turcos no son tan *ridículos* y tan enemigos de la sumisión como nosotros podríamos imaginarnos. Que se eche una mirada a lo que sucede en el serrallo del sultán así como en los demás palacios de los señores, y se verá reinar esa atención, esa decencia, ese respeto, esa sumisión, esa obediencia, en una palabra ese buen orden, que será difícil acaso hallar en otras cortes. Sus ciudades más pobladas, sus escuelas, sus mezquitas, sus tiendas, sus mercados, sus procesiones; todo, en fin, en ellos hace notar a un ojo atento el honor y el respeto que los inferiores tributan a sus superiores; la juventud, a la edad.

No es, pues, conveniente imaginarse que una nación en la cual, de una parte, se ve reinar por doquier un orden tan bello y una sumisión tan grande, los haya desterrado única e irrevocablemente de sus ejércitos y de sus disposiciones militares; mientras que, por

contraste con el reinado de Selim II es enorme (1521-1574). Entre los dos Selim, reina Solimán I. Y como expresa Sebastián Salinas (2015), p. 156, “mientras que Solimán I era el Magnífico o el Legislador, su sucesor fue su hijo Selim II, el Borracho. La época magnífica había terminado”. (N. del T.)

otra parte, no se podría disimular que ella observa en esto un cierto orden. Y desde este orden observado – cualquiera que pueda ser – a su completa reforma, no solamente no hay imposibilidad, sino que tal paso es muy natural y muy fácil. Y si a lo anterior se agrega una urgente necesidad, tal paso llega a ser necesario e indispensable.

Es un hecho - y somos testigos de él – que en nuestros días las sediciones y las revueltas no producen ya en Constantinopla los mismos desastres que antes. ¿Cuántas veces, antes de la deposición de Achmet⁴⁴⁶, ocurrida en 1730, no intentó el populacho destronar a Mahmout V⁴⁴⁷, so pretexto de incapacidad, sin poder lograrlo? Y Mustafá⁴⁴⁸ hoy día no lo sería como desafortunado y poco hecho para la guerra. Anteriormente, semejantes a una mar irritada que, agitada hasta sus abismos por la furia de los vientos conjurados, devora pilotos, marineros y navíos, esas revueltas y esas sediciones se elevaban desde el primer golpe hasta la eminencia del trono otomano y arrancaba, cubierto de sangre, a aquél que estaba sentado en él. Pero bastante menos temibles hoy día, en cuanto se acercan al trono, ellas van a disolverse a sus pies y en un momento la calma sucede a la tempestad. Sin duda que una interrupción radical del gobierno causaba frecuentes catástrofes. Parece, pues, que han comenzado a poner orden en eso.

⁴⁴⁶ Achmet III (1703-1730). Después de algunos éxitos militares importantes, tuvo retroceso y derrotas. Por el Tratado de Passarowitz perdió a Hungría y luego sostuvo una guerra con Persia, la que le fue muy desfavorable. Una rebelión de los jenízaros lo depuso en 1730. (N. del T.)

⁴⁴⁷ La referencia debe ser a Majmut I (1730-1754), quien no se preocupó mayormente de sus tareas militares, sino que dejó el gobierno a los visires, dedicándose a sus aficiones, especialmente a la poesía.(N. del T.)

⁴⁴⁸ Posiblemente, el autor se refiere a Mustafá II (1717-1774) sultán del Imperio Otomano entre 1664 y 1703, quien sufrió grandes derrotas, por lo que el Imperio perdió importantes territorios. (N. del T.)

Después de esto, ¿quién podrá persuadirse de que una nación dispuesta a corregir los defectos de su gobierno y que tan fácilmente se presta para otras reformas semejantes que omito aquí, no dé un paso en el arte militar y permanezca incapaz de renovación en este arte moderno?

Esos pachás que a la menor orden del sultán, su señor, sea justa o injusta, considerándola en las manos de un *Capitgi* como una sentencia emanada del cielo, abandonan en sus manos, sin murmurar, su cuello a la soga y su cabeza al sable, siendo que, a menudo, podrían escapar; esos pachás -digo-, verdaderos mártires de la obediencia más ciega, ¿se atreverían a resistir órdenes rigurosas que se les dieran de introducir en sus respectivos gobiernos la nueva táctica, deshaciéndose de la antigua?

Esos jenízaros de tal modo sometidos a su *Chiurbagi*, que a la menor resistencia sufren sus 40 azotes, castigo que se les inflige por la menor falta, ¿se resistirán a la orden de maniobrar de una manera inusitada hasta entonces en sus evoluciones militares, según las nuevas reglas que les fueran prescritas, y de servirse de tales o cuales armas, sobre todo si estuvieran convencidos de que esa reforma táctica, al procurarles los medios de resistir con éxito los ataques ordenados y reflexivos de sus enemigos, les abriría un camino seguro de victoria? Estos hombres, digo, que se someten tan voluntariamente a los azotes y a la misma muerte, ¿serían sólo en este punto tan obstinados y tan poco razonables como para no querer adoptar los medios para dar esa muerte a sus enemigos? El Príncipe Cantimir⁴⁴⁹ nos asegura que en una violenta sedición de esos mismos

⁴⁴⁹ Dimitri Cantimir o Cantemir (1673-1723) fue un político moldavo, filósofo, historiador, literato, compositor y geógrafo. Fue en dos breves períodos príncipe de Moldavia. Entre sus muchas obras, se destaca su *Historia del auge y caída del Imperio Otomano*, que en vida suya fue conocida en copias. Fue editada póstumamente en Londres en 1743. Entre 1687 y 1710 estuvo en exilio forzado en Constantinopla. (N. del T.)

jenízaros, en lo más intenso de la crisis, un *fefta* del muftí, que apareció de repente, calmó en un abrir y cerrar de ojos la entusiasta furia que los poseía.

La reforma de la táctica turca no es, pues, en absoluto imposible, como resulta de todo lo que acabamos de decir hasta aquí. Yo agregaría que ni es difícil ni está lejana quizás, si esta nación lograra escapar sin una pérdida considerable de la situación forzada en que se encuentra. Y para convencernos más, escuchemos aun a nuestro Effendi, a quien tanto hemos citado ya, y que sigue develándonos los pensamientos secretos de su nación.

En las mutuas querellas y las disensiones políticas, que fomentan entre los otomanos los que son distinguidos por un grado elevado, para decidir la cuestión de si sería necesario que el ejército otomano estuviera formado según los principios del nuevo método y cuánto habría que aferrarse a ello, “hay –dice él – quienes no creen que la Casa Otomana adopte nunca este sistema y se decida a seguir esta práctica, juzgando conforme a sus prejuicios, que la cosa es absolutamente impracticable⁴⁵⁰. Otros imaginan que si actualmente no se despreciaran las antiguas y sabias constituciones otomanas y se las pusiera en ejecución y en su primer vigor, es indudable –dicen ellos- que todos los esfuerzos de las tropas cristianas no serían en absoluto suficientes para resistir las ofensivas de los musulmanes conducidas por los principios de las leyes del gobierno y de la religión. Otros, por el contrario, se asombran de que la corte otomana no haya tomado también la resolución de formar un cuerpo de ejército que siguiera los principios de la táctica moderna, para tornar así en vanos e inútiles todos los esfuerzos de los infieles”.

“Los que naturalmente poseen más luces y agudeza y conocen los límites de la posibilidad, dicen que el Imperio Otomano,

⁴⁵⁰ La misma página 205.

que encierra en su seno una inmensa población y que abunda en todos los medios necesarios para poner en pie un ejército formidable, le sería muy fácil levantar y formar en el espacio de un año un cuerpo de ochenta mil hombres, tan bien ejercitado y disciplinado y acaso mejor que los de las potencias cristianas. Y para ello, no se trataría sino de examinar bien las ordenanzas de los emperadores precedentes, de hacerlas revivir y de perfeccionarlas, adaptándolas a los tiempos y a las circunstancias presentes.

“Independientemente de ello –dicen- para ordenar y disciplinar los diferentes cuerpos y compañías del innumerable ejército otomano, al presente y en el curso de los tiempos, conforme a las reglas y principios del fino y artificioso método del arte de la guerra de los cristianos, es decir, para distribuirlos en regimientos y compañías en la misma proporción de oficiales y de soldados rasos que se ha aceptado entre los infieles, y armarlos con fusiles iguales y vestirlos con uniformes diferentes, no se necesitarían, a lo sumo, más de tres o cuatro meses”.

Otros dicen por último: “que no dependería sino del mínimo cuidado y diligencia de un ministro prudente y esclarecido el atraer en muy poco tiempo, por el generoso procedimiento de la legalidad de los sultanes, el número que deseara de tropas ordenadas y ejercitadas al servicio de los otomanos”. Aquí, nuestro autor parece ser de esta opinión. Pero dudo de que a la larga tal medio fuera útil al Imperio Otomano.

Agrega que “si en tiempo de guerra quisiera uno servirse del medio de algunos espías para soplar en los oídos de las tropas cristianas: que todos los que quisieran pasar al servicio del Gran Señor serían bien acogidos y que tanto a los soldados rasos como a los oficiales se les dará el doble de la soldada; que después de la guerra, y en todo tiempo de paz, lejos de ser licenciados y dados de baja, se les asignaría habitaciones convenientes y una honrada subsistencia, dejándolos vivir pacíficamente en la práctica de sus

cultos y religiones”. Por este medio, dice él, “sería fácil atraer no solamente un buen número de sus tropas, sino quizás la mayor parte de sus soldados y oficiales. Un ardid semejante -prosigue-. lejos de ser indigno y vergonzoso, está conceptuado, por el contrario, como una de las principales estratagemas de la guerra”.

Para excitar más a sus colegas, les pone ante sus ojos la debilidad pasada de su marina y la rapidez con que la han creado y puesto de una vez a punto, para estar a la par con la de Europa e incluso para superarla.

“Los malos infieles -dice él⁴⁵¹-, que por entonces ocupaban todos los puertos del Mar Blanco⁴⁵², eran los únicos en poseer barcos. Pero, gloria sea dada a Dios, habiéndose construido navíos y galeras, por disposiciones sabias y justas, y habiéndose opuesto a las fuerzas navales de los infieles, no sólo han sido detenidas las conquistas de éstos en muy poco tiempo, sino que también, con la gracia divina, nuestra marina (que Dios la libre de accidentes funestos) ha llegado a ser superior a todas las otras, en tal grado de perfección, que no hay otra en toda la extensión del mar que se le compare”. Agrega enseguida:⁴⁵³ “Es de esperar, pues, que de igual manera como ha sido establecida la marina con mucho orden y regularidad, nos aplicaremos también a ordenar y disciplinar las fuerzas de tierra, y que poniendo seria atención y haciendo cuidadosas observaciones sobre este nuevo método del arte de la guerra, único recurso de nuestros ágiles y ingeniosos enemigos, la menor aplicación bastará para hacernos adoptar la misma forma de constitución militar y para hacernos dueños de ella, al punto de hacer buena resistencia a sus estratagemas”.

⁴⁵¹ El mismo, pág. 213.

⁴⁵² El Mar Mediterráneo.

⁴⁵³ El mismo, pág. 214.

Enseguida nos coloca como ejemplo a la nación rusa⁴⁵⁴, como acabamos de decir, para demostrar que este pueblo ha llegado a ser temible desde que, dirigido por Pedro el Grande, se hubo apropiado de la nueva táctica. Y concluye finalmente: que el orden es el alma de todas las cosas y, en consecuencia, de los reinos; que el establecimiento de las milicias es la parte principal y esencial en el gobierno; que este arte maravilloso de la disposición de las tropas, es por sí mismo un invento excelente y digno de la elección y de la afición de todo el mundo, de todos los hombres de guerra, que infantes o caballeros, timariotes⁴⁵⁵ estarán igualmente decididos a adoptar esos reglamentos; y que, a imitación de aquellos, comandantes de plazas fronterizas y otros visires, emires y beglerdegs⁴⁵⁶, se aplicarán a ello todos unánime y concertadamente; y que ellos aprovecharán gustosos esta ocasión para introducir la disciplina entre sus propios soldados”.

Lo que sigue es completamente singular: nuestro Effendi busca interesar a casi todos los musulmanes en la introducción de la nueva táctica, como en una obra piadosa, y los exhorta a proporcionar los medios en sus testamentos a través de legados particulares, para el bien y la salvación de sus almas.

“Quizás así –continúa, muchos fundadores y bienhechores, deseosos de hacer alguna buena y provechosa fundación, estarán de ese modo dispuestos a emplear de buen grado los fondos y las sumas destinadas a obras piadosas, para establecer y para fomentar este sistema de guerra, y a convertirlos en gastos útiles para la erección de regimientos y de compañías”.

⁴⁵⁴ El mismo, pág. 216.

⁴⁵⁵ Timariote o *Timarli Sipahi* eran soldados de caballería que servían al Sultán, quien les otorgaba un *timar*, es decir un feudo. En tiempos de paz, los timaríes estaban sometidos a un sistema administrativo, cuyo jefe superior era el gobernador provincial, llamado *beylerbey*.

⁴⁵⁶ Beglerdegs=beylerbey.

Tampoco deja de insinuar a sus colegas algunas reglas generales para la disposición militar⁴⁵⁷.

1.- Es necesario -dice- que un ejército esté dividido en diferentes cuerpos y éstos en otros menos numerosos, o compañías.

2.- Que las vestimentas de esos cuerpos sean uniformes, para que sirvan de digno distintivo y característica. Y agrega que tal había sido antiguamente el uso entre los otomanos.

3.- Que las armas de los soldados sean también iguales y uniformes en todo, tanto en la caballería como en la infantería, para ser manejadas con concordancia y regularidad, cargadas y descargadas uniformemente y en el mismo instante.

4.- Que el número de los oficiales sea proporcionado al número de sus soldados y que el número de los primeros respecto a los otros sea de un cuarto del total, a saber, para una compañía de cien hombres, veinticinco, incluidos los subalternos. Después de esto, determina los sueldos de unos y otros.

5.- Que el ejército sea ordenado en dos líneas, primera y segunda, o línea de retaguardia. Y enseguida marca la distancia que deben guardar entre ellas; y que los soldados que las forman estén apretados y ajustados unos con otros, sin que les sea permitido apartarse de sus filas ni de avanzar ni de retroceder un solo paso.

6.- Que en el combate mismo, los huecos que la mosquetería y el cañón así como la bayoneta ocasionen en las filas, se reparen de inmediato, sin permitir que subsistan un instante.

7.- Que es absolutamente necesario que otro cuerpo sea colocado aparte para servir de reserva, a fin de que esté a mano para reforzar al ejército en caso de necesidad y llevar pronto socorro allí donde éste corra riesgo de replegarse.

⁴⁵⁷ El mismo, pág. 158, etc.

8.- Y que por último no es justo que un general sea castigado y caiga en desgracia únicamente por el hecho de que su ejército haya sufrido algún revés o que haya sido derrotado o aun totalmente deshecho.

¿Quién podría dudar, después de todo esto, de que la reforma de la táctica otomana no esté cerca de su ejecución y de que, después de tal prelude, no haya que esperar para ver tocar la pieza entera? Desde hace cierto tiempo, la nación otomana se encuentra como en los dolores del parto de la nueva táctica.

Echad, pues, una mirada atenta allí, oh vosotros, potencias y estados cristianos, vosotros reyes y príncipes de Europa, ¡y ved si es imposible la reforma de la disciplina militar de las tropas otomanas o si más bien no está ella ya lista! Si vivimos en un siglo favorable a las predicciones, yo sería lo bastante audaz para arriesgar una; y que profetizaría que ella está tan alejada como el pequeño salto que hay entre el yatagán⁴⁵⁸ y la bayoneta.

Habiendo los turcos emprendido sin éxito una guerra contra los austríacos hacia comienzos de este siglo (1715) y habiendo sido vencidos cerca de Save y de Peterwaradin y habiendo perdido las fortalezas de Teneswar y de Belgrado con una parte de Serbia y de Valaquia, y forzados en consecuencia a hacer una paz vergonzosa y humillante en Passarowitz⁴⁵⁹, abrieron bien los ojos entonces, después de la fatal prueba que acababan de hacer de la fuerza de la nueva táctica introducida entre sus enemigos, y comprendían muy bien de cuánta necesidad y de cuánta utilidad les sería si la adoptaban.

⁴⁵⁸ Especie de sable o machete.

⁴⁵⁹ Con el Tratado de Passarowitz terminó la guerra austro-turca de 1716-1718. Fue firmado en julio de este último año y significó una humillación para los otomanos y reafirmación y aumento de la influencia de Austria en la región de los Balcanes. [N. del T.]

Pero las revueltas de Perse bajo Mirweiz, y luego una tras otras las de Thames y de Couli-kan (1722-1730) no les dejaron tiempo de introducirla entre ellos. Obligados a hacer frente a enemigos tanto de un lado como de otro, sucesivamente y a la vez, no podían sino conducir las tropas hacia el enemigo en la situación en que éstas se encontraban, puesto que la introducción de la nueva táctica habría exigido una reforma general y, en consecuencia, un tiempo tranquilo. Parece que las consultas sobre la reforma de la táctica, de que hace mención nuestro autor, no son sino del año 1730 o alrededor de él, época en la cual él puso al día su tratado. Pero se necesitaba un tiempo de paz para que sus proyectos se ejecutasen y ese tiempo no llegaba. Apenas terminada la guerra de Persia, ésta fue seguida en 1737 por la de los austríacos y la de los rusos, en las cuales, contra toda esperanza, los turcos tuvieron algunos éxitos. Porque, aunque por una parte fueron derrotados por los rusos, éstos, sin embargo, fueron obligados a restituirles las plazas que les habían tomado; y, por otra parte, teniendo la suerte de haber derrotado ellos mismos a los austríacos y habiéndolos desposeído de la fortaleza de *Nissa*, de la cual éstos últimos se habían apoderado desde los comienzos de la guerra, ellos reconquistaron sucesivamente en 1738 Serbia y Valaquia; retomaron para sí la fortaleza de Belgrado, e hicieron la paz colmados de honor y de gloria. Si la prudencia los hubiera guiado, era entonces para ellos el verdadero momento favorable para pensar seriamente en introducir la nueva táctica, cuya utilidad y necesidad los habían golpeado tanto anteriormente. Pero engreídos con sus éxitos, olvidaron totalmente sus pasadas calamidades que empero acababan de atribuir a su manera defectuosa de combatir; y se les ocurrió de repente que, puesto que habían terminado la guerra tan gloriosamente con su táctica antigua, la espada de Mahoma podía igualmente vencer a los cristianos, sin que tuvieran necesidad ellos de recurrir a una nueva organización militar; y que el *houzum* de los musulmanes era equiparable al ¡alto! de los infieles. Y se durmieron así de nuevo en los brazos de una molicie temeraria y de una seguridad imprudente.

Pero si al presente en que (en esta guerra en que las armas triunfantes de Rusia les han hecho experimentar lo que, acaso, las armas gloriosas de Austria no les han hecho sentir nunca antes) se ven asediados por todas partes por mar y tierra, y hostigados hasta en la capital del Imperio; si – digo yo – ellos pudieran con ligeros sacrificios salir del laberinto en que se encuentran, ¿sería presumible que, entregados a sí mismos, se volvieran a sumir de nuevo en la molicie y la indolencia como antes? ¿O no sería más probable que, desprendiéndose por fin con fuerza de la letárgica embriaguez en la que estaban sumidos hasta hoy, se aplicaran seriamente a apropiarse de esas artes, de esas ciencias, de esta táctica, de estas ordenanzas militares que una experiencia, triste en verdad para ellos pero sucesiva y constante, las pruebas que son las causas irresistibles de la superioridad de sus enemigos?

La prudencia que ellos tuvieron, viéndose a mal traer al principio por Carlos VI⁴⁶⁰, los guiará sin duda en el momento presente en que las armas de Catalina II los hostilizan por todas partes. Ciertamente se consultarán del mismo modo con que lo hicieron cuando sucumbían bajo el peso de la espada del príncipe Eugenio. Lo harán ahora que acaban de experimentar el peso de las del príncipe Galitzin y del conde Romanzoff y el fuego terrible del conde Orlov. Es verdad que entonces dejaron pasar la ocasión de poner en ejecución inmediatamente después de la paz lo que habían resuelto; y que las guerras con Persia, que sobrevinieron enseguida, como acabo de decirlo, se los hizo impracticable. Pero hoy es más que verosímil que ellos ejecutarán lo que han descuidado en aquel tiempo, ya que parece que la introducción de la táctica europea no era deseada entonces sino por un pequeño número de grandes del Imperio Otomano, más sensatos y más políticos que los otros,

⁴⁶⁰ Carlos VI de Habsburgo (1685-1740). Luchó exitosamente con los otomanos en la guerra austro-turca de 1716-1718 y después, con menos fortuna, en la guerra austro-turca de 1735-1739. (N. del T.)

mientras que hoy el pueblo mismo parece desearla. Lo que se ha probado recientemente por la respuesta que acaban de dar a la Puerta los habitantes turcos de las diferentes provincias del Imperio, con ocasión de una carta exhortatoria que hizo distribuir entre ellos el muftí, viendo la frialdad y la poca diligencia por los nuevos enrolamientos de que daban muestra. El muftí los acusaba de infidelidad hacia Mahoma y de irrespeto hacia el emperador, y, en consecuencia, los condenaba como transgresores de la ley y como rebeldes a las órdenes imperiales. Ellos respondieron unánimemente: que nos den la artillería y las evoluciones militares de los giaúres, y nosotros nos presentaremos a cuál mejor los unos que los otros, llenos de ardor y de coraje.

Estando de acuerdo, pues, luego de todo lo que acabo de decir, en que no sólo es posible sino fácil, muy verosímil y como cierto, que Europa, asombrada, verá incesantemente a las fuerzas otomanas ejercitadas y disciplinadas al modo prusiano, me dirijo a esta clase de políticos que por conservar, como ellos dicen el equilibrio de Europa, sostienen que la monarquía otomana debe ser mantenida en toda su integridad. Es, digo, a esos equilibristas -si me atrevo a expresarme así- a quienes dirijo la palabra para pedirles la razón de los éxitos constantes que han tenido los turcos en todas sus empresas y de la felicidad que no los ha abandonado en casi todas sus expediciones militares hasta finales del siglo pasado, y de que desde hace alrededor de 60 años no han mostrado sino debilidad y derrotas, sobre todo en la presente guerra con los rusos.

Ellos no pueden contestar otra cosa, sino que los turcos no han sido antes superiores a sus enemigos, porque la manera de hacer la guerra era más o menos la misma entre ellos que entre los europeos; que después aquellos no han mostrado debilidad, sino a causa del cambio total de táctica por parte de estos últimos, que los turcos han descuidado adoptar hasta el presente. Si por consiguiente en el futuro los turcos fueran a ponerse a la par con los europeos en este punto, ¿qué resultaría de tal hecho? Los “equilibristas” se verán

obligados a convenir conmigo que el equilibrio de Europa correría el riesgo de derrumbarse y que el bárbaro furor de este pueblo destructor, inflamado, etc., sostenido por esta táctica mortífera, que ha sido hasta el presente el baluarte y la salvación de la cristiandad, provocaría una tormenta y una tempestad que devoraría las bellas posesiones de Europa.

Los antiguos partos, siempre inferiores a los romanos hasta finales del siglo II, no pudiendo hacerles frente todas las veces que les placía a éstos declararles la guerra, no osaban jamás ser los agresores; pero en el siglo III comienzan no sólo a resistir, sino que tienen la firmeza suficiente para atacarlos a su vez, etc.; y esos bárbaros de perseguidos llegan a ser sucesivamente perseguidores, y expulsan y ponen en fuga a aquellos cuyo solo aspecto los hacía temblar: ¿De dónde proviene esto? Es que los partos y después de ellos los persas se disciplinaron a la manera romana; es que después de la total y cruel derrota (194) de Pescenius Niger en Asia por Séptimo Severo⁴⁶¹, quien usando como bárbaro la victoria que acababa de obtener, se apoderaba de todos los que habían tomado las armas contra él, los restos de esos desdichados se refugiaron en el interior de Asia y, con el corazón llagado, llevaron y comunicaron a los enemigos de los romanos sus artes, sus estratagemas de guerra y sus evoluciones militares. Entonces, por una revolución súbita, la balanza se inclinó al lado opuesto y por eso pudieron aparecer los Artaxares, los Waranes, los Perozes, los Sapores, los Cadades y los Cosroes, quienes a menudo impusieron tributo y tuvieron a dos dedos de su pérdida al Imperio Romano. Es el pensamiento de un personaje ilustre, famoso por sus obras políticas⁴⁶².

⁴⁶¹ Séptimo Severo (146.211) fue emperador entre los años 193 y 211. Entre otros pretendientes al título de emperador, hizo frente y derrotó a Pescenio Niger en Siria el año 194. (N. del T.)

⁴⁶² Montesquieu, Consid. Sur les causes de la grandeur des Romains et de leur décadence. Cap 16, pág. 140, 141. Edic de Amsterdam y de Leipzig 1761.

Los turcos difieren en esto de los partos en que ellos han sido siempre los agresores, y la mayoría de las veces sin ninguna declaración de guerra, sea durante la paz o durante una tregua. Ese famoso general, que en 1661 los expulsó de Transilvania y los deshizo completamente en Hungría en 1664, en la batalla llamada de San Gotardo, nos asegura que hasta entonces no se tenía memoria que haya habido nunca una guerra declarada de parte de los turcos contra los cristianos⁴⁶³. Posteriormente, una vez se les declaró la guerra, como en 1737, y otras veces la declararon ellos, como en 1768, guerra en la cual están hasta el cuello desde hace tres años⁴⁶⁴.

Sin embargo, si los turcos se sirvieran en el futuro de la táctica de los europeos, es bastante verosímil que, a ejemplo de los partos y de los persas, ellos posteriormente hicieran siempre la guerra con resultado feliz. Desde que entre la nación otomana y los cristianos no haya ya diferencia en la táctica, aquella volverá necesariamente a ser tan temible al nombre cristiano, como lo fue antes, cuando subsistía la igualdad de las armas y de las evoluciones militares. Es la experiencia la que nos autoriza para sostener un juicio semejante. Quid est, quod fuit? Ipsum quod futurum est. Quia quod factum est? Quid quod factum est? Ipsum quod faciendum est.⁴⁶⁵

“Es -dice aun nuestro Ibrahim Effendi⁴⁶⁶- una opinión aceptada por todas las personas sensatas y juiciosas que en general los súbditos del Imperio Otomano siendo por disposición natural inclinados y determinados a seguir en todo el buen orden, de lo cual son tanto más capaces cuanto que sobrepasan a todos los otros pueblos en habilidad y destreza, si en especial se tomaran el trabajo

⁴⁶³ Ver las *Remarques sur le militaire des Turcs*, pág. 84.

⁴⁶⁴ La afirmación de Vúlgaris confirma que esta obra fue escrita en 1771, cuando habían pasado tres años desde el comienzo de la guerra ruso-turca de 1768-1774. [N. del T.]

⁴⁶⁵ Este y otros subrayados que figuran en este texto son originales del autor.

⁴⁶⁶ Pág. 223, 224.

de dirigirlos y ejercitarlos siguiendo el nuevo método del arte militar, y que fuesen bien guiados y gobernados con la ayuda de la práctica de tales reglamentos, los enemigos de este imperio para siempre floreciente viendo por este medio, todos sus recursos agotados y sintiendo faltarles fuerza para la menor resistencia, quizás antes de hacer marchar tropas, tomarían el partido de poner voluntariamente las llaves de muchas ciudades y fortalezas en el umbral de la Puerta otomana”.

Es un poco ir muy de prisa. Pero es un turco el que habla, el cual creyéndose a sí mismo un elefante, toma a los demás por moscas. No se detiene en tan hermoso camino. Y después de habernos asegurado que en varias conferencias amables que ha sostenido con ciertos giaúres, es decir, infieles (pequeña muestra de la amistad turca) - personajes, por otra parte, de cierto rango, muy entendidos y muy versados en lo concerniente a la guerra, había extraído de sus labios la siguiente confesión: que⁴⁶⁷ “si el formidable ejército de los otomanos tomaba la decisión de aprender e imitar la nueva ordenanza que sigue las reglas de la geometría y los principios de la proporción, alineándose con orden en las evoluciones, como se alinea en las devociones y en sus plegarias; entonces, hallándose fortalecidos el coraje y el valor natural en las tropas otomanas, no un ejército de reyes infieles, sino aun todas las fuerzas reunidas de los heterodoxos no serían capaces de resistir el choque del ejército otomano; y la suerte de los infieles sería indudablemente la derrota”. ¡He aquí lo que se llama darse ínfulas! Sin duda que esos europeos que se encontraban entonces en Constantinopla querían halagar el ridículo amor propio de su amigo el Effendi; o que éste, como escribía para sus colegas, ha inflado él mismo los razonamientos de esos giaúres amigos suyos para dar más fuerza a lo que quería inculcar a su nación.

⁴⁶⁷ El mismo capítulo 3, pág. 124, 125.

Pero escuchemos lo que dice otro europeo, maestro experto en el arte militar, que no podría ser sospechoso de engreimiento y cuyo testimonio no es equívoco. He aquí cómo se expresa⁴⁶⁸:

“Es una gran suerte para la cristiandad el que los turcos permanezcan ciegos y que, aunque algunos entre ellos conozcan la deficiencia de sus armas y de su táctica, no sean dueños de remediarla, sin lo cual hace mucho tiempo que los turbantes estarían de moda en Alemania, es decir, que los alemanes llevarían turbante desde hace mucho tiempo: pero yo, que no he sido turco ni amigo de los turcos, aunque de ningún modo conocedor del arte militar, no me convenceré nunca de que las fuerzas otomanas, por más ejercitadas, por más disciplinadas que pudieran ser, jamás igualarán los ejércitos reunidos de los príncipes cristianos. No me apresuraré a depositar en el umbral de la Puerta Otomana las llaves de las ciudades y fortalezas de Europa, ni transformaré a los alemanes en “porta-turbantes”. Solamente temo que si los turcos substraen una vez sus cabezas del golpe que se habría podido asestarles, los vuelven a levantar al punto de hacer rodar las de bastantes príncipes cristianos. Y si entonces esta nación se sirviera de la táctica nueva, cuya necesidad reconoce, ¿dónde quedaría el famoso equilibrio europeo?”

La debilidad en que se ha hallado hasta el presente el Imperio Otomano no proviene sólo de la indisciplina y la inexperiencia de sus tropas, sino también de un descontento, de una aversión muy justa de parte de sus súbditos. Si la primera falla es el origen de su debilidad actual, siendo la otra una abundancia de malos humores en un cuerpo político, no ha podido sino entorpecerlo hasta el presente. En efecto, este Imperio mantiene a los griegos en su seno; pueblo numeroso que, agobiado desde hace tan largo tiempo por una opresión y una tiranía que no hacen sino aumentar de día en día, no sabría sino detestar a sus tiranos y estar listo en todo momento y a la menor vislumbre de esperanza, para sacudir el yugo bajo cual gime.

⁴⁶⁸ El autor de las *Remarques sur le militaire des Turcs*, p. 88.

Ahí está la verdadera debilidad del Imperio Otomano⁴⁶⁹, más peligrosa que la indisciplina y que la falta de ejercicio de sus ejércitos. Este mal, el mayor solecismo político que haya podido cometer este Imperio en su constitución, no es más irreparable que el otro. Que masacre, que extermine, como ya lo ha hecho, una parte de este pueblo desdichado que no suspira sino por una libertad que no ha podido recuperar hasta ahora, y el Imperio habrá evacuado una parte considerable de los humores viciosos que atascan su constitución política; que obligue al mísero resto de los griegos por medio de tormentos inauditos y sin número a adoptar sus leyes. He allí corregido el restante humor vicioso y devuelta al Imperio la fuerza de su constitución. No serán ni la voluntad ni los medios que falten a los turcos para ejecutar cosas tan arraigadas en su carácter. Y he aquí que ya las están ejecutando⁴⁷⁰, aunque sumidos hasta el cuello en las dificultades de una guerra desafortunada. Los griegos caen ya como corderos bajo el filo de la espada otomana. No es quizás sino una víctima que la Iglesia de Occidente hace inmolar en la Caaba de Arabia. Pero finalmente, cuando todo eso sea cumplido, ¿será más inquebrantable el famoso equilibrio?

Será una manera bien atroz para los musulmanes de devolver la fuerza constitutiva a su Imperio. Pero les queda otra moderada, más suave, más potente en sus efectos. Si los turcos, haciéndose más humanos, suavizaran aunque fuera un poco el yugo con que agobian a esta infeliz nación, y se dignaran testimoniarle la menor complacencia, despojándose de ese desprecio insultante, más

⁴⁶⁹ No, decía un día en Constantinopla a uno de sus amigos un turco, hombres de condición y prudente-; nosotros no tememos ser subyugados por el resto de Europa; es a los rusos a los que tememos, pues ellos nos rodean; ellos están en medio de nosotros y repartido por todo nuestro Imperio (refiriéndose a los griegos); estas son las serpientes que alimentamos en nuestro seno.

⁴⁷⁰ El autor se refiere, sin duda, a las terribles masacres que estaban ocurriendo en casi todos los territorios griegos, como represalias de los turcos luego de la derrota de la insurrección de 1770. [N. del T.]

insoportable que la muerte para el alma más insensible, esta nación sería ganada. Pues no hay sino tres cosas que han llevado hasta aquí a los griegos a ponerse de parte de los reyes cristianos todas las veces que ha surgido una guerra entre ellos y la Puerta: la insoportable tiranía del yugo que los oprimía, la esperanza de recuperar su primera libertad y su celo inalterable por la religión cristiana.

Pero si nunca los griegos han tenido motivo para dudar de la buena voluntad de los príncipes cristianos respecto de ellos, se han convencido de esto realmente en la presente guerra y ven que tan superfluo ha sido ese celo para ellos mismos, como la esperanza que tenían puesto en ellos los ha engañado. Ven que las naciones cristianas de Europa no tienen el mismo celo que ellos por la religión y contra la falsa fe de Mahoma. No pretendo aquí predicar una Cruzada. Nadie lo exige. Pero al menos que no se le tenga envidia a las armas de una potencia cristiana⁴⁷¹ por los rápidos progresos que han hecho contra los otomanos en una guerra que éstos mismos han encendido. Que se le permita seguir adelante, sin colocarle obstáculos para ello.

Los griegos ven, pues, claramente que no hay ya esperanza para ellos de recuperar una libertad, por la cual han suspirado en vano hasta el presente; puesto que, a pesar de la facilidad con que las potencias de Europa habrían podido, al menos en parte, sacarlos del yugo bajo el cual se encuentran, no sólo dejan pasar la ocasión de tenderles en consecuencia una mano compasiva, en circunstancias tan favorables, sino que incluso tratan de impedir que lo haga la mano poderosa que se ha tendido desde tan lejos para ellos. ¿Qué queda pues a esta nación desdichada, entregada a una perpetua servidumbre (en caso de que el peso de la tiranía de sus amos llegue a ser un poco más soportable en el futuro), sino contentarse

⁴⁷¹ Rusia: la potencia cristiana (y ortodoxa), en la cual, Vúlgaris, como muchos otros griegos, ponían hasta entonces las esperanzas de la liberación del yugo otomano. (N. del T.)

prudentemente con un estado al que le es imposible cambiar, prometerle en el futuro una fidelidad inviolable, servirle hasta con reconocimiento, y, en consecuencia, en lugar de tomar en adelante las armas contra los turcos, servirse de ellas en favor de éstos?

En semejante estado de las cosas, yo no sostendría que el número de griegos en Europa sobrepase diez veces el de musulmanes, como algunos lo imaginan⁴⁷²; pero aunque no fuera sino el doble, o solamente igual el número, ¿no se acrecentaría la potencia otomana en la mitad? Y pregunto por tercera vez, ¿dónde estaría entonces el equilibrio de Europa?

Ahora privado de la penetración con la cual los políticos de Europa consideran su equilibrio favorito, y confesando modestamente mi ignorancia a punto de no poder comprender en qué consiste, ni qué puede ser, veo que a pesar del desmembramiento de la augusta casa de Austria, ese equilibrio subsiste. Veo a Portugal por una parte y las Siete Provincias Unidas por otra sustraerse de la dominación de España y formar cada una por su lado un estado poderoso, y que el equilibrio subsiste. Veo a la República de Venecia perder tantas posesiones marítimas y no destruirse, Francia, España, el Reino de Nápoles y Sicilia, poseídas por los Borbones, y no disminuir tal equilibrio. Inglaterra, dueña de los mares del Antiguo y del Nuevo Mundo, después de la conquista de toda América Septentrional quitada a los franceses, no quebranta tal equilibrio. ¿Y si se trata sólo, por un lado, de la independencia de los tártaros y de los dacios y, por otro, del Peloponeso o de algún otro desdichado rincón de Grecia que pudiera servir de asilo a los griegos oprimidos, el equilibrio se bambolea, Europa se derrumba; y una pequeña brecha hecha a la Potencia enemiga del nombre cristiano causa la desgracia de ese equilibrio?⁴⁷³

⁴⁷² *Remarques sur le militaire des Turcs*, pág. 43.

⁴⁷³ Sobre la idea de Vúlgaris de que se estableciera un Principado griego en el Peloponeso, ver la sección “Algunos puntos importantes en las *Reflexiones...*”

El equilibrio, dice un autor célebre, “es una invención del siglo XV, (y es bien probable que no dure sino hasta el fin de ese siglo, puesto que fue en ese mismo siglo cuando se estableció el Imperio Otomano) y el equilibrio, prosigue el autor, consiste⁴⁷⁴ en que desde el siglo XV se han reunido contra una Potencia muy preponderante”.

Pero ¿dónde estaba ese equilibrio durante los siglos XVI y XVII, así como la unión de las otras Potencias para mantenerlo contra esa misma Potencia preponderante de otomanos? ¿Por el contrario, no la dejaron llegar a ser la más poderosa de todas? “Este sistema, añade el autor, ha sido siempre desconocido entre los antiguos y es la razón del éxito del pueblo romano, el cual, habiendo formado una milicia superior a la de los otros pueblos, los subyugó a uno después del otro, desde el Tíber hasta el Eufrates”.

No es aquí la ocasión para discutir si el unirse varios contra uno solo más fuerte era algo desconocido para las potencias antiguas y reservado sólo a las potencias de nuestros días, como un atributo de penetración y de juicio negado a las primeras, así como el descubrimiento del Nuevo Mundo, como gusta nombrárselo; pero yo pregunto si está allí la razón por la cual el pueblo romano extendió su dominación desde el Tíber hasta el Eufrates, porque el admirable sistema del equilibrio libre no había sido inventado todavía; yo pregunto ¿por qué este equilibrio subsistente ha tolerado que el pueblo de La Meca y del Turquestán extendiera las armas desde el Eufrates hasta el Tíber? Pregunto otra vez: ¿qué mal o qué inconveniente habría si, con el ejemplo de los pueblos del Norte que, sucesivamente y a porfía, se arrojaron sobre el Imperio, se apoderaron de él y formaron de él varios estados independientes; otro pueblo del norte viniera a destruir igualmente al de los

⁴⁷⁴ *Nuevas Misceláneas Filosóficas, Históricas, Críticas, etc.* Parte 3ª *De la utilidad de la Historia*, p. 188.

musulmanes, y fuera a franquear el camino a un establecimiento de ciertos estados libres que resultaran de su desmembramiento, y que pondrían fin de una buena vez a las penurias que esta nación temible ha causado en todo tiempo a los príncipes cristianos?

Los políticos responderán a esta segunda pregunta que la humillación y el debilitamiento del Imperio Otomano daría un peso demasiado grande Rusia, que ya bastante potente por sí misma no inquieta poco a los otros Estados de Europa; pero

1° Cualquiera que fuera el agrandamiento al cual por el desmembramiento del Imperio Musulmán podría llegar Rusia, no alcanzaría jamás al punto de querer hacerse tan terrible como se ha hecho ver antes y como puede verse más adelante la fuerza de los turcos, si no han olvidado (lo que digo más arriba) la obligación que le impone una ley indispensable y un mandato expreso, de tratar de destruir a todas las naciones cristianas. Lo que hace que ellos alimenten en sus corazones la firme esperanza de que serán ellos por fin los que sometan por las armas a todas las otras partes del mundo, a las que han estado en la impotencia de subyugar hasta el presente. Y es seguro que el sistema de Rusia no está en absoluto apoyado en esos principios.

2° Rusia está en posesión de un imperio inmenso, cuyas vastas provincias, fértiles y abundantes en todo lo que es necesario y útil para la vida humana, pueden dar una subsistencia segura a tres veces más población de la que tiene bajo su dominación. Es población lo que le falta y no una extensión de sus provincias. Rusia lo ha hecho ver y conocer a toda Europa por las últimas colonias con que ella se ha enriquecido con gastos enormes cada una de esas provincias.

3° Esta misma posición natural del Imperio de Rusia, tal como ella es hoy día, no parece susceptible de una extensión posterior, para la seguridad al menos de su misma extensión. Pues esta Potencia, encontrándose actualmente limitada por el mar en la

mayor parte de sus posesiones, parece que el Creador se la ha colocado como término, así como ha puesto las olas del mar como término del continente: “Terminum posuisti, quem non transgredientur: neque convertentur operire terram”. Si entonces Rusia, en lugar de contentarse con sus límites naturales quisiera invadir a sus vecinos, ese paso, bien lejos de serle conveniente, le sería dañino y hasta peligroso. Se dirá quizás que la experiencia nos prueba que de vez en cuando, en las revoluciones acaecidas en nuestro globo, ese mar al que el continente ha colocado como término no ha dejado de expandirse bastante más allá de sus límites y de devorar tierras vecinas. Eso es verdad. Pero al ganar por un lado, el mar pierde por otro. Rusia no conoce sino demasiado el inconveniente de posesiones extendidas sin medida, la que, al estar muy alejadas del centro común, no hacen sino disipar en vano las fuerzas centrales cuando se trata de sostenerlas y enervan de este modo todas las energías del Estado.

4° La humillación del Imperio Otomano procuraría quizás más ventaja a otras Potencias cristianas que a Rusia. Finalmente, un reparto convenido de las provincias turcas en Europa, junto al establecimiento de un mediano Principado de la Nación Griega habría podido contribuir a la conservación del verdadero equilibrio de Europa. Si la estabilidad de semejante equilibrio no es incompatible con la constante vicisitud de las cosas humanas; y si es seguro que este contrabalance, cualquiera que pudiera ser, se mantiene, por ejemplo, con el concurso de dieciocho grandes Potencias, ¿por qué dieciséis o veinte no la conservarían igualmente?

No ignoro que este proyecto, que se mira como anticuado, porque tiene más de doscientos años desde que fue concebido por primera vez pasa en nuestros días como un proyecto infantil y parece muy ridículo. Y hago lo mismo cuando se pregunta la razón de por qué este proyecto no ha tenido fortuna hasta el presente, no se vacila en responder que es ventajoso para Europa que los turcos sean mantenidos en sus posesiones europeas, ¡Qué respuesta, gran Dios!

Y si este proyecto es digno de risa, qué juicio podría emitirse sobre el pretexto que lo ha hecho ser abucheado. ¿No es en efecto bien deplorable oír decir seriamente que es útil para Europa que haya en ella turcos? No me puedo impedir el citar aquí las palabras mismas del autor, tan célebre por otra parte, que ha emitido un juicio semejante. Helas aquí: “El Imperio de los turcos, dice⁴⁷⁵, está al presente más o menos en el mismo grado de debilidad en que estaba en el pasado el de los griegos; pero subsistirá por largo tiempo, pues si algún príncipe pusiera en peligro a este Imperio, prosiguiendo sus conquistas, las otras Potencias comerciantes de Europa conocen demasiado bien sus asuntos como para ponerse a tomar la defensa de aquel de inmediato”.

Y agrega después: “Es una felicidad que Dios haya permitido que haya en el mundo turcos y españoles, los hombres más apropiados para poseer inútilmente un gran Imperio”. Después de este admirable juicio, para esclarecer mejor el asunto, encuentro la siguiente observación⁴⁷⁶: “Así, los proyectos contra los turcos, como aquél que se hizo bajo el pontificado de León X⁴⁷⁷, mediante el cual el emperador debía dirigirse a través de Bosnia a Constantinopla, el rey de Francia a través de Albania y Grecia; otros príncipes debían embarcarse por sus puertos; esos proyectos, digo, no eran serios o estaban hechos por gente que no veían el interés de Europa”.

El interés de Europa, según este autor, no consiste pues sino en el provecho que sacan de Turquía las tres potencias que con ella comercian. Pero si el que razonaba así en los años treinta o cuarenta del presente siglo escribiera hoy día, le costaría bastante unir los intereses de las dos potencias con la tercera, puesto que estaría obligado a convenir que los holandeses y los ingleses no sacan

⁴⁷⁵ Montesquieu: *De la grandeza de los romanos y de su decadencia*, cap. 23.

⁴⁷⁶ En el mismo lugar.

⁴⁷⁷ León X (1475-1521) gobernó la Iglesia Católica entre 1513 y 1521. (N. del T.)

demasiado provecho del Archipiélago. El provecho no es pues sino para Francia, y ésta quizás no ganaría menos en Asia, si la nación turca se encontrara confinada allá. Pero supongamos que Francia perdiera con ello, ¿quién sostendría que el solo interés de Francia debe ser considerado como el de toda Europa? ¿Qué compensación en efecto puede haber entre este interés particular y las pérdidas inmensas que Europa ha sufrido y arriesga sufrir en delante de parte de los turcos, si esta nación bárbara sigue teniendo posesiones en Europa?

Que se ponga en la balanza, por una parte, el Imperio de Oriente, destruido completamente; el de Occidente, quebrantado hasta sus cimientos; otras potencias menores subyugadas; otras en parte mutiladas, humilladas, en peligro en el porvenir, y todas agraviadas, ultrajadas al presente; diferentes provincias devastadas, invadidas, continuos actos de piratería efectuados en medio de las naciones cristianas; una cantidad inmensa y sucesiva de horrorosas masacres de hombres, de mujeres, de niños y de miles de otros inocentes; ríos de sangre cristiana; el cristianismo oprimido a los pies del falso Profeta; templos cristianos convertidos en impías mezquitas; el Evangelio bajo el Corán; la Cruz sometida a la Media Luna; y sobre todo una numerosa Nación Cristiana, tan famosa antaño y tan degradada hoy día, y que, abandonada por todo el mundo cristiano se encuentra por la guerra actual⁴⁷⁸ en el peligro más eminente de una total destrucción, y que en un momento puede saciar con su sangre la cólera de sus amos y el odio implacable que ellos tienen contra el nombre cristiano, o traicionar a su Dios, abrazar el mahometanismo....; que se ponga, digo, todos estos horrores por un lado y el interés de Francia por el otro. Desafío al francés más dispuesto por su nación a sostener este paralelo odioso. Para mí, creo firmemente que ni Europa ni Francia misma no se degradará nunca

⁴⁷⁸ Aquí es ahora Vúlgaris quien se está refiriendo a las feroces matanzas de civiles griegos que siguieron a la derrota de la “revolución de 1770”. (N. del T.)

al punto de preferir un interés tan sórdido a la expulsión total de una Nación origen e instrumento de tantas crueldades. La monarquía que gobierna aquel floreciente reino, la magnanimidad, la humanidad que la caracterizan, son para mí seguros garantes.

¡Oh vosotros, si mi débil voz llega hasta vosotros! ¡Vosotros, Reyes seguidores de Cristo, convenid en que Europa no tiene sino un único interés; que su interés tanto común como particular no es otro sino el de arrojar de su seno su pérfido perseguidor y su execrable tirano! ¡Calmad vuestras disensiones; cesad de derramar sangre cristiana! “Ecce alienigenae est Tiro, est populus Aethiopum”. Unid vuestras fuerzas, no con aquel gasto inmenso e inútil como lo hicieron vuestros abuelos en las viejas y desventuradas Cruzadas, sino con aquella deliberación madura que os distingue hoy día de vuestros imprudentes ancestros. Poneos de acuerdo una vez y vuestros intereses futuros se ordenarán con la ayuda de Dios. Sobre el éxito, no dudéis; las victorias de Rusia os muestran la facilidad. La sabia Débora que la gobierna os invita a tomar parte en sus victorias, a sus despojos más que a sus combates. “Perterruit dominus Sizaram et omnes currus ejus, universamque multitudinem in ore gladii”. El gran Coloso se quebranta, se tambalea; está listo para caer. Ese árbol, alto y soberbio que con sus ramas espesas ha oscurecido con su sombra tantas provincias, estados, reinos, en Asia y en Europa; ha succionado la savia alimenticia de tantos arbustos que lo rodean, no espera hoy día sino la última sacudida. “Jam enim securis ad radicem arboris posita est...” Esta oportunidad no subsistirá siempre. No la dejéis escapar. Vendrá un día en que vosotros la echaréis de menos. Sí; la echaréis de menos un día con dolor, cuando los turcos vueltos a ser lo que fueron antes, os harán experimentar todo el peso de su barbarie. Europa no estará nunca segura mientras ellos tengan el pie en

Europa. Lo repito y lo repetiré mientras viva. “La libertad de los romanos no estará nunca segura si no destruyen Cartago”⁴⁷⁹.

F I N

⁴⁷⁹ Apiano: *La guerra púnica*. Edición Henry Stephanus, 1592, p. 38.

VIII. Bibliografía vulgariana

Para establecer la bibliografía de Vulgaris, incluyendo tanto obras como traducciones, hemos tenido en vista los siguientes textos:

1) El *Catálogo* de sus obras escrito por el propio Vúlgaris los últimos años de su vida y presentador por Stefen K. Batalden en 1976: "Notes from a Leningrad Manuscript: Eugenios Voulgaris' Autograph List of his own Works», publicado en la revista *Eranistís* 73.

2) El *Catálogo* establecido por Batalden en su libro *Catherine II's Greek Prelate: Eugenios Voulgaris in Russia, 1771-1806*, publicado por East European Monographs, Boulder, en Nueva York, en 1982.

3) El *Catálogo* presentado por M. Patiniotis y V. Spiropulu en su trabajo "Vúlgaris Eugenios [1716, Kérkira – 1806, San Petersburgo]". <http://users.uoa.gr/~mpatin/Papers/Biographies/Voulgaris.htm>

4) El *Catálogo* presentado por M. Patiniotis y V. Spiropulu como Anexo a su trabajo "El traductor Eugenio Vúlgaris", con el título de "El primer período de traducciones El trabajo por la educación griega", en las *Actas del Congreso Eugenio Vúlgaris* (2006), publicado en Atenas el año 2009.

Traducciones

Agustín, San	<i>El Kekragarion o Cuatro Libros...</i> Leipzig 1804, Moscú 1824.
Anacreonte	<i>Stikhotvoreniia</i> . San Petersburgo 1794.
Andreas, I. [Vourdigalensios]	<i>Comentarios al libro cuarto de la Gramática de Teodoro de Gaza</i> . Viena 1805.
Bossuet, Jean B.	<i>Politique tirée des propres paroles de l'Écriture Sainte</i> Inédita ⁴⁸⁰ .
Brescia, Fortunato de	<i>Sobre el sistema del universo</i> . Inédito.
Catalina II	<i>Proposición de Su Majestad Imperial Rusa sobre la correcta educación de los Serenísimos Príncipes Alejandro y Constantino</i> . Inédita.
Catalina II	<i>Propuesta de Su Majestad Imperial Catalina a la Comisión Formada para la redacción de un nuevo Código Legal</i> . San Petersburgo 1771.
Duhamel, Jean-Baptiste	<i>Institutiones Logicae</i> . Inédita.
Feith, Everard	<i>Antiquitatum Homerocarum libri IV</i> . Moscú 1804. Incluida en el

⁴⁸⁰ Batalden, St. K (1982), p. 160, informa que Vranusis ubicó en Rumania un manuscrito de esta traducción con dedicatoria de Vúlgaris al Príncipe Constantino Mijail Rakovitsa, firmada en Bucarest el 1° de diciembre de 1763.

- Gavriil, Metropolita *volumen Αι καθ' Ὁμηρον Αρχαιοότητες και Αι Κερκυραικαι Αρχαιολογίαι. Las antigüedades en Homero y la arqueología de Kérkira.. Rituales sagrados o Breve Exposición sobre las Ceremonias en la Iglesia Ortodoxa Greco-Rusa. San Petersburgo 1799.*
- Genovesi, Antonio *Elementos de Metafísica. Viena 1806.*
- Gravesande, Willem J. van s' *Introducción a la Filosofía, que contiene la Metafísica y la Lógica. Moscú 1805.*
- Guikas, Andonios *Súplica de la nación de los griegos a toda la Europa Cristiana. Inédita.*
- Horn, Georg *Brevis et conspicua introductio ad universalem historiam. Inédito.*
- Iavorskii, Stefan *Possessoris horum librorum luctuosum libris vale. Inédito,*
- Jenyns, Soame y Deaussovros, Velgos y Calmet, Agustín *Tríptico contra los pseudofilósofos que vejan la fe purísima de Cristo Leipzig 1804.*
- Jenyns, Soame *Examen de la evidencia interior del Cristianismo. Leipzig 1804.*
- Lange, Joachim *School Dialogues Moscú 1776*
- Leclerc, Pierre *Papoazote. Inédito.*
- Locke, John *Tratado sobre el entendimiento humano. Inédito.*
- Momars, Caspar Ludwig *La batalla del Bósforo. Leipzig 1766.*
- Petrovich Petrov Vasilii *Oda al Su Excelencia el Conde*

- Gregorio Alexandridis Potemkin.
Moscú 1775.
- Pourchot, Edme *Metafísica o la Primera Filosofía.*
Inédito.
- Prokopovich, Feofan *Historia de la diferencias acerca de
la procesión del Espíritu Santo.* En el
tomo III de las *Obras* de Joseph
Brienios. Leipzig 1784.
- Prokopovich, Feofan *Reglamento Espiritual.*
San Petersburgo 1916.
- Quirini, A. Maria *Primordia Corcyrae.* Moscú 1804.
Incluida en el volumen *Αι καθ' Ὁμηρον Αρχαιοτήτες και Αι
Κερκυραικαί Αρχαιολογίαι.*
*Las antigüedades en Homero y la
arqueología de Kérkira.*
- Segner, Johann A. *Los más antiguos tratados sobre los
elementos matemáticos.* Leipzig
1767.
- Tacquet, André *Elementos de Geometría con notas de
Wiston.* Viena 1805.
- Theodorito, Obispo de Kiro *Obras Completas.* Halle
1768.
- Virgilio *Los cuatro libro de Las Geórgicas en
verso heroico.* San Petersburgo 1786.
- Virgilio *Los once libros de la Eneida en verso
heroico.* 3 volúmenes. San
Petersburgo 1791-1792.
- Voltaire *La clarinada de los reyes.*
San Petersburgo 1772 (¿)
- Voltaire *Epístola a la Emperatriz de los rusos.*
San Petersburgo 1771 (¿)
- Voltaire *Memnon.* Leipzig
1766.

- Voltaire *Sermon du papa Nicolas Charisteskios. San Petersburgo 1771 (¿)*
- Voltaire *Sobre las disensiones de las Iglesias en Polonia. Leipzig 1768.*
- Wolff, Christian *De los elementos de la aritmética. Inédito*
- Wucherer, Johann F. *Proposiciones de la filosofía natural ecléctica. Inédito.*
- Zoernikav, Adam *Acerca de la procesión del Espíritu Santo de solo el Padre. San Petersburgo, 2 tomos 1779.*

Obras

Para apreciar mejor el amplio espacio geográfico en que se publicaron las obras de Vúlgaris, es bueno considerar que ellas aparecieron en Amsterdam, Atenas (póstumamente), Constantinopla, Halle, Kérkira (póstumamente) Leipzig, Moscú, San Petersburgo, Trieste, Venecia y Viena

Αδολεσχία φιλόθεος ήτοι της αναγνώσεως της ιεράς μωσαικής,
Discusión piadosa o de la lectura de la sagrada
ley mosaica 2 vols. Viena 1801.

Ανάκρισις περί Νικηφόρου του Βλεμμίδου. Investigación acerca
de Nicéforo Blemides. En el volumen de *Obras*
de Iosif Brienio publicado por Vúlgaris en
1784.

Αντιπληκτισμός γραμματικού και φιλοσόφου. Discusión entre un
Filósofo y un gramático. Inédito.

Απόκρισις ορθοδόξου τινός προς αδελφόν ορθόδοξον περί της των
καθολικών δυναστείας... Respuesta de un ortodoxo a
un hermano ortodoxo sobre la opresión de los
católicos. Halle, Magdeburgo 1775.

Βίος του Μακαρίου Θεοδωρήτου, Επισκόπου Κύρου. Vida del
Beato Theodorito, Obispo de Kiro. En el tomo I
de la traducción de las *Obras Completas* de
Theodoritos por Vulgaris. Halle 1768. Ver
Traducciones.

Breves Adnotatiunculæ, in numero 68. (En latín).
Inédito.

Contra existentem se solvissa per elementarem geometriam

- problema....*(En latín) Inédito.
- Διατριβή περί της ευθανασίας. Memoria acerca de la eutanasia.*
San Petersburgo 1804.
- “Γενεαλογικός κατάλογος των Οθωμανών Σουλτάνων”. “Catálogo genealógico de los sultanes otomanos”. Publicado en *Επιτομή της Ιστορίας Γεωργίου του Καστριώτου του επονομασθέντο Σκεντερμπεη Βασιλέως της Αλβανίας. Epítome de la Historia de Georgio Kastriotes llamado Skenderbey Rey de Albania.* Moscú 1812.
- Εκατονταετηρίς των από Χριστού Σωτήρος ενανθρωπήσαντος. La Centuria de la Encarnación de Cristo Salvador.* Lepzig 1805.
- Έκθεσις της Ταυρικής Χερσονήγου Exprosiación acerca de la Península de Taúride.* En revista *Fenix*, Kérkira 1853.
- «'Επίκρισις' ad Binas Philosophicas Questiones ex operibus philosophicis doctissimis Theophanis Procopovitz». Inédito.
- Επιστολή περί φιλίας. Epístola acerca de la amistad*
Constantinopla.1750.
- Επιστολή του σοφωτάτου κυρίου Ευγενίου Αρχιεπισκόπου πρώην Σλαβωνίου και Χερσόνοος. Epístola del sapientísimo señor Eugenio ex Arzobispo de Slavonia y Jersón.* Trieste 1797.
- Επί τη πανενδόξω εν η αισέβαστος, ευτυχής, ευσεβής, μεγάλη πασων των Ρωσσιών αυτοκράτως Αικατερίνη Β'...* A la gloriosísima paz en la cual la venerables, venturosa, piadosa y grande Emperatriz de todas las Rusias....San Petersburgo 1773
- Επί τη πανένδοξω ειρήνη εν η αισέβαστος, ευτυχής, ευσεβής μεγαλη πασών των Ρωσσιών Αυτοκράτωρ Αικατερίνα Β'...* A la gloriosísima paz en la cual

- la venerables, venturosa, piadosa y grande
Emperatriz de todas las Rusias... San Petersburgo
1774. Moscú 1775 (acompañada de traducción rusa.)
- Επί τοις παναισιόις και πανόλβιοις βασιλικοίς γάμοις του
Αυτοκρατορικού Ύψους Παύλου Πετρίδου...A las
felicísimas y dichosísimas reales bodas de su Alteza
Imperial Pablo. San Petersburgo 1773.*
- Ευχαριστία προς την μεγάλην Κυρία και Τρισσέβαστον των
Ρώσσιων αυτοκράτορα Αικατερίναν Β΄,
εκφωνηθείσα επ΄ Εκκλησίας ενώπιον του
αυτοκρατορικού θρόνου αυτής. Acción de gracias
a la Grande Señora y Venerable Emperatriz de los
Rusos, pronunciada en la iglesia ante su trono
imperial. Moscú 1775.*
- Θεολογικόν Cuestiones teológicas. Publicadas el archimandrita
Agathányelos Londópulos. Venecia 1872.*
- Η Λογική εκ παλαιών τε και νεωτέρων συνερανησθεία. La Lógica
recopilada de los antiguos y los modernos.
Leipzig 1766*
- Istoriicheskoe rozskanie o vremeni kreshcheniia rossiiskoinvelikoi
kniagini Ol' gi. San Petersburgo 1792. [Traducido al
ruso del original latino por I. P. Sokolov.]*
- Κριτικά επιστάσεις Επί των υπομνηματικών παρεκβολών του
Σοφολογιωτάτου εν Ιεροδιακόνοις Νεοφύτου των
εις το τέταρτον της Γραμματικής Θεοδώρου Γάζης.
Notas críticas. Acerca de las notas críticas del
sapiéntísimo entre los hierodiáconos Neófitos al
libro cuarto de la Gramática de Gazes. Viena 1806.
- Κύκλος Ποιητικῶν Αθυρματίων Corona de Juegos Poéticos.
Inédito.*
- “Λόγος εκφωνηθείς κατά την ημέραν του Αγίου Ανδρέου του
Πρωτοκλήτου”. “Sermón pronunciado el día de San
Andrés Publicado por G. Enián en *Colección de
Escritos Inéditos*.... Atenas 1838.

Ορθόδοξος Ομολογία ήτοι πίστεως έκθεσις κατά την του Χριστού Αγίαν, Καθολικήν, Αποστολικήν και Ανατολικήν Εκκλησίαν. Profesión de fe o exposición de fe según la Iglesia de Cristo universal apostólica y oriental. Amsterdam 1767.

“Otvét Mitropolitu Rimsko-katolicheskoj Tserki Stanislavu Sestrentsevichu na vopros ego, ‘Kakim iszykom govorilin drevnie sarmaty?’” Escrito en italiano en 1785 e incluido en el *Catálogo* autógrafo de obras de Vúlgaris.

“Otvét preosviashchennomu Methodiiu, arkhiepastkopu Tverskomu”. En el prefacio a la obra de Metodio *Latinskaia Tserkovnaia Istorria*. Moscú 1805.

Περί συστήματος του Παντός. Sobre el sistema del Universo. Viena 1805.

Περί των μετά το σχίσμα αγίων της Ορθοδοξου Εκκλησίας και των γινομένων εν αυτή θαυμάτων. Επιστολή προς Πέτρον τον Κλαίρκιον. Ατenas 1844.

Πραγματεία περί μουσικής. Estudio sobre la música. Trieste 1868.

“Prolematis Censura”. Inédito. Escrito en 1782, en latín, como respuesta a una pregunta planteada por el doctor Demetrio Coidan, de Leiden.

“Schediasma e Zichis ad Czechos designando extorsis: Tum de Erroribus a P. Dobnero in lingua commissis”. En *Acta Societatis Iablonoviae*, Vol. II, pp. 233-272. Leipzig 1772.

Στοιχεία Αλγεβρικών Elementos de Álgebra. Inédito.

Στοιχεία της Μεταφυσικής Elementos de Metafísica. Venecia 1805.

Στοχασμοί εις τους παρόντας κρισίμους καιρούς του Κράτους του Οθωμανικού Reflexiones sobre el estado crítico actual de la Potencia Otomana. San Petersburgo

1772.

*Τα ἀρέσκοντα τοις φιλοσόφοις ἦτοι τα περὶ τῶν φύσει ὄντων
φιλοσοφούμενα....* Lo que gusta a los filósofos
reflexiones sobre la naturaleza de los seres.

Viena 1805.

“Zapiska o luchshem sposobe vossoedineniia uniatovs
Pravoslavnoiui tserkoníu”. “Ensayo sobre la unión de
los Uniates a la Iglesia Ortodoxa”.

El manuscrito griego no se ha publicado; sólo
apareció esta traducción al ruso, en *Khristianskoe
Chenie*, 1887.

IX Bibliografía general

- Amandos, C. (1977) *Ανέκδοτα έγγραφα περί Πήγα Βελεστινλή*
Documentos inéditos sobre Rigas Velestinlis. Atenas: Sociedad Científica de Estudios Feré-Velestino-Rigas.
- Anastasiu-Popa, Alexandra (1982) «En marge de la *Constitution* de Rhigas». En *En Revue des études sud-est européennes*, tomo XX N° 4. Bucarest: Republicii Socialiste Romania.
- Anyelomati-Tsungaraki, E. “Η επιστολιμαία επικοινωνία του Ευγενίου Βούλγαρη με φαναριώτες” “La comunicación epistolar de Eugenio Vúlgaris con fanariotas”. En el volumen *Η πνευματική κίνηση στα Ιωάννινα τον 18^ο αι. και η παρουσία του Ευγενίου Βούλγαρη* *El movimiento cultural en Ioanina en el siglo XVIII y la presencia de Eugenio Vúlgaris*. Ioanina: E.H.M.
- Anyelomati-Tsungaraki, E. (1997) “Οι αντιλήψεις των ξένων για τον Νεοελληνικό Διαφωτισμό” *Las concepciones de los extranjeros sobre la Ilustración Griega*. *Eranistís* [Review of Greek Society for Eighteenth Century Studies] N° 21.
- Anyelomati-Tsungaraki, E. (2018) “Οι επιστολές του Ευγενίου Βούλγαρη προς τον πατριάρχη Κύριλλο Ε» “Las cartas de Eugenio Vúlgaris al patriarca Cirilo V”. *Actas del Congreso Eugenio Vúlgaris, el homo universalis del Neohelenismo*.
- Anyelou, Al. (1993) “Ιχνηλατήσεις Πολιτικής Οικονομίας στον χώρο του Νεοελληνικού Διαφωτισμού” *Rastros de una Economía Política en el espacio de la Ilustración griega*. *Eranistís* 19.
- Anyelou, Al. (2000) *Των Φώτων Όψεις του νεοελληνικού Διαφωτισμού* *Aristas de la Ilustración griega* I. Atenas: Ediciones Hermís.
- Anyelou, Al. (2000) *Των Φώτων Όψεις του νεοελληνικού Διαφωτισμού* *Aristas de la Ilustración griega* II. Atenas:

Ediciones Hermís.

- Anyelou, Al. (200) «Ύφος και ήθος στον Κοραή. Μια πρώτη προσπέλαση στο θέμα» «Estilo y carácter en Koráis Una primera aproximación al tema». En el volumen *Των Φώτων De las Luces*. Atenas: Hermís.
- Apostolópuolos, D. G. (2003) “*Εκθεσις της Ταυρικῆς Χερσονήσου Ένα έργο του Ευγενίου Βούλγαρη που έχει εκδοθεί*” “*Exposición sobre el Quersoneso Táurico Una obra de Eugenio Vúlgaris que ha sido editada*”. *Eranistís* 24.
- Apostolópuolos, D. G. (1995) “L’ *Aufklärung* néo-hellénique La question sociale et ses issues politiques ». *Eranistís* 20.
- Apostolópuolos, D. G. (2009) “Ευγένιος Βούλγαρης ‘Collectio Epistolica’ Το αθησαύριστο ‘Επιστολάριό’ του και το ζήτημα της διπλής παράδοσης της επιστολογραφίας του”. “Eugenio Vúlgaris ‘Collectio Epistolica’ Su ‘Epistolario’ no aprovechado y la cuestión de la doble tradición manuscrita de su epistolografía”. *Actas del Congreso Eugenio Vúlgaris*. Universidad de Ioanina. Atenas: Ediciones Kanaki.
- Archimandrita de Vatopedio, E. (2018) ”Ευγένιος Βούλγαρης (1716-1806), ο φωτιστής του Γένους” “Eugenio Vúlgaris, el iluminador de la Nación”. *Actas del Congreso “Eugenio Vúlgaris el homo universalis del Neohelenismo”*. Atenas.
- Argiropoulos, R. D. y Tabaki, A. “Νεοελληνικός Διαφωτισμός” “Ilustración Griega». www.users.uoa.gr/atabaki/Diaphotismos.pdf.
- Argiropoulos, R. D. (1972) « Traductions en grec moderne d’ ouvrages philosophiques (1760-1821). En *Revue des études sud-est européen*, tomo X N° 2. Bucarest :Academiei Republicii Socialiste Romaniaia.
- Argiropoulos, R. D. (1985) « Raison et idéalism chez Daniel Philippides». En *Revue des études sud-est européennes*, tomo XXIII N° 3. Bucarest :Academiei Republicii Socialiste Romaniaia.
- Arvinte, V. (1978) «Dimitrie Daniel Philippide et la dénomination Romania ». En *Revue des études sud-est européennes*, tomo XVI N° 2. Bucarest :Academiei Republicii Socialiste Romaniaia.

- Bádenas de la Peña, P. (2003) “El programa revolucionario del Turios”. En López Villalba, M.: *Traducir la Revolución La Nueva Constitución Política de Rigas de Velestino*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas
- Batalden, St. (2009) “Ο Ευγένιος Βούλγαρης και το πρόβλημα της ομολογιακής ταυτότητας των Ελλήνων την εποχή του Διαφωτισμού” “Eugenio Vúlgaris y el problema de la Identidad confesional de los griegos en la época de la Ilustración” *Actas del Congreso Eugenio Vúlgaris*. Ιόνιο Πανεπιστήμιο (2006). Atenas: Ediciones Kanaki.
- Batalden, St. (1976) "Notes from a Leningrad Manuscript: Eugenios Voulgaris' Autograph List of his own Works». *Eranistís* 73.
- Batalden, S. K. (1982), *Catherine II's Greek Prelate Eugenios Voulgaris in Russia, 1771-1806*, New York: Columbia University Press.
- Benakis, L. (1977) “Από την ιστορία του Μεταβυζαντινού Αριστοτελισμού στον ελληνικό χώρο. Αμφισβήτηση και υπεράσπιση του Φιλοσόφου στον 18ο αιώνα. Νικόλαος Ζερζούλης/Δωρόθεος Λέσβιος” “De la historia del aristotelismo postbizantino en el ámbito griego. Cuestionamiento y defensa del filósofo. Nicolás Zerkulis-Doroteo de Lesbos”. En *Filosofía posybizantina Investigación en las fuentes*. Atenas: Parusia.
- Benakis, L: (1996) “Η διδασκαλία της Φυσικής του Νεύτωνος κατά Musschenbroek από τον Νικόλαο Ζερζούλη στην Αθωνιάδα Ακαδημία. Ανέκδοτο χειρόγραφο του 1760 “La enseñanza de la Física de Musschenbroek por Nicolás Zerkulis en la Academia Athoniada. Manuscrito inédito de 1760”. En *Filosofía postbizantina Investigación en las fuentes*.
- Benakis, L. G. (2001) *Μεταβυζαντινή Φιλοσοφία, 17/19 αι. Έρευνα στις Πηγές. Filosofía postbizantina, s. XVII-XIX. Investigación en las Fuentes*.
- Benakis, L. (1985) “Νεότερη έρευνα για τον Βενιαμίν Λέσβιο” “Investigación moderna sobre Benjamín de Lesbos”. En el volumen *Filosofía postbizantina, s. XVII-XIX. Investigación en las fuentes*.
- Benakis, L. (1995) “Νικόλαος Ζερζούλης, μεταφραστής των μαθηματικών έργων του Christian Wolff” “Nicolás Zerkulis, traductor de las obras matemáticas de Christian Wolff.” En

- Filosofía postbizantina s. XVII-XIX Investigación en las fuentes.*
- Berikashvili, S. (2006) “Η ιδιαιτερότητα του φαινομένου του Ελληνικού Διαφωτισμού και η ομοιότητά του με το ανάλογο κίνημα στη γεωργιανή λογοτεχνία” “La peculiaridad del fenómeno de la Ilustración griega y su semejanza con el correspondiente movimiento de la cultura georgiana”. <http://www.eens-congress.eu>
- Bouchard, Jacques (2006) “Ο πρώιμος Διαφωτισμός στους Έλληνες και στους Ρουμάνους Ορισμός και περιοδολόγηση (1680-1780)” “La temprana Ilustración entre los griegos y entre los rumanos. Definición y periodización (1680-1780)”. <http://www.eens-congress.eu>
- Bouchard, J. (1983) «Sagesse et folie dans l' œuvre de Nicolas Mavrokordatos». En *Revue des études sud-est européennes*, tomo XXI N° 2. Bucarest: Academiei Republicii Socialiste Romania.
- Bouchard, J. (1982) «Nicolas Mavrokordatos et l'aube des Lumières». En *Revue des études sud-est européennes*, tomo XX N° 2. Bucarest :Academiei Republicii Socialiste Romania.
- Bouchard, J. (1975) «Les lettres fictives de Nicolas Mavrokordatos à la manière de Phalaris : une apologie de l'absolutisme». En *Revue des études sud-est européennes*, tomo XIII N° 2. Bucarest :Academiei Republicii Socialiste Romania.
- Brad-Chisacof, Lia (1992) “One of the last Phanariots of Wallachia”. En *Revue des études sud-est européennes*, tomo XXX N° 3-4. Bucarest : Academiei Republicii Socialiste Romania.
- Brad-Chisacof, L. (2001) “Rigas comme traducteur. Reflexes dans les Principautés Roumaines”. En *Revue des études sud-est européennes*, tomo XXXIX N° 1-4. Bucarest :Academiei Republicii Socialiste Romania.
- Brad-Chisacof, L. (2002) “Problèmes essentiels de la littérature grecque dans les Principautés Roumaines. En *Revue des études sud-est européennes*, tomo XL. Bucarest : Academiei Republicii Socialiste Romania.

- Camariano-Cioran, A. (1965) « La guerre russo-turque de 1768-1774 et les grecs ». En *Revue des études sud-est européennes*, tomo III N° 3-4. Bucarest: Academiei Republicii Socialiste Romania.
- Camariano-Cioran, A. (1975) “Le role de la revue « Loghios Hermès » (Ερμής ο Λόγιος) de Vienne dans les relations culturelles internationales au XIX siècle ». En *Revue des études sud-est européennes*, tomo XIII N° 4. Bucarest: Academiei Republicii Socialiste Romania.
- Camariano-Cioran, A. (1966) “Un director ilustrado en la Academia de Jasi hace dos siglos: Iosip Moisiwodax”, *Balkan Studies*, t. 7.
- Camariano, N. (1970) «Constantin Dapondès et les Principautés Roumaines». En *Revue des études sud-est européennes*, tomo VIII N° 3. Bucarest: Academiei Republicii Socialiste Romania.
- Camariano, N. (1986) “Εφτά σπάνια ελληνικά φυλλάδια δημοσιευμένα στην Πετρούπολη (1771/1772)” Siete raros folletos griegos publicados en San Petersburgo (1771-1772). *Eranistís* 18.
- Camariano, N. (1980) «Rhigas Veletinlis, Complètement et Corrections concernant sa vie et son activité I». En *Revue des études sud-est européennes*, XVIII N° 4. Bucarest :Academiei Republicii Socialiste Romania.
- Camariano, N. (1981) «Rhigas Veletinlis, Complètement et Corrections concernant sa vie et son activité II». En *Revue des études sud-est européennes*, tomo XIX N° 1. Bucarest :Academiei Republicii Socialiste Romania.
- Camariano, N. (1980) «Rhigas Veletinlis Compléments et corrections concernant sa vie et son activité» I *Revue des études sud-est européennes*, tomo XVIII N° 3. Bucarest: Academiei Republicii Socialiste Romania
- Camariano, N. (1980) «Rhigas Veletinlis Compléments et corrections concernant sa vie et son activité» II *Revue des études sud-est européennes*, tomo XVIII N° 4. Bucarest: Academiei Republicii Socialiste Romania
- Castillo Didier, M. (1998) *Dos Precursores Miranda y Rigas América Grecia*. Santiago: Coedición Universidad La República-Centro de Estudios Griegos.
- Castillo Didier, M. (2002) *Grecia y Francisco de Miranda, Precursor, héroe y mártir de la Independencia Hispanoamericana*. Santiago:

- Centro de Estudios Griegos.
- Castillo Didier, M. (1986) *Miranda y Grecia*. Caracas: Cuadernos LAGOVEN
- Castillo Didier, M. (1906) “Miranda y Rigas: la coexistencia de ‘pueblos’ en un Estado en América y los Balcanes: ¿régimen unitario o federalismo?”. En el volumen *El papel de Miranda y su generación en la emancipación latinoamericana*. Caracas: Coedición Ministerio del Poder Polular para la Cultura- Association Internationales Andrés Bello.
- Castillo Didier, M. (2002) “Πήγας Βελεστινλής και Francisco de Miranda Παραλληλισμοί Rigas Velesinlís y Francisco de Miranda Paralelos” Actas del Congreso Feré-Velestinio-Rigas. Atenas: Sociedad Científica de Estudios de Feré, Velestino, Rigas.
- Cernovodeanu, Paul (1973) «Démètre Cantemir vu par ses contemporains (Le monde savant et les milieux diplomatiques européens) ». *Revue des études sud !est européennes*, tomo X N° 4. Bucarest Academiei Republicii Socialiste Romania.
- Cernovodeanu, Paul (1975) “Pierre le Grand dans l’historiographie roumaine et balkanique du XVIIIe siècle». En *Revue des études sud-est européennes*, tomo XIII N° 1. Bucarest Academiei Republicii Socialiste Romania.
- Cicanci, O. (1983) “Daniel Philippi: Verité et Fiction dans la Redaction de l’Histoire”. *Revue des études sud !est européennes*, tomo XXI N° 2. Bucarest Academiei Republicii Socialiste Romania.
- Cicanci, O. (1981) «L’Orient Hellénique et la littérature de langue grecque dans les pays roumains au XVIIe siècle». En *Neo-Hellenika IV*. Austin : The Center for Neo-hellenic Studies.
- Cicanci, O. (2006)) “Ρουμανικά πολιτικά προβλήματα στην ελληνική ιστοριογραφία του 18^{ου} αιώνα”. www.eens-congress.eu/pdf36.pdf
- Cicanci, O. (1981) «Une lettre inédite de Joseph Moesiodax». *Revue des études Sud-est européennes*, tomo XVII N° 2. Bucarest :Academiei Republicii Socialiste Romania..
- Clogg, Richard (1972) «Two accounts of the Academy of Ayvalik (Kydonies)”. *Revue des études sud !est européen*, tomo X N° 4.

- Bucarest Academiei Socialiste Romania.
- Daskalakis, Ap. (1979) *Ρήγα Βελεστινλή επαναστατικά σχέδια και μαρτυρικών τέλος Planes revolucionarios y martirio final de Rigas Velestinlis*. Atenas: Ediciones E. G. Vayionakis
- Daskalakis, Ap. (1977) *Ρήγας Βελεστινλής ως Διδάσκαλος του Έθνους Rigas Velestinlis como Maestro de la Nación*. Atenas: Ediciones E. G. Vayionakis,
- Daskalakis, Ap. (1983) “Το πολιτικό σύστημα των Ηνωμένων Πολιτειών Πρότυπο για το οριστικό πολίτευμα της Ελλάδος Γνώμες και συστάσεις του Αδαμαντίου Κοραή”. *El sistema político de los Estados Unidos Modelo para el sistema político definitivo de Grecia. Opiniones y sugerencias de Adamandios Korais*. En revista *Nea Hestia* N° 135 5. Atenas: Ediciones de Hestia.
- Delís, I. G. (2002) “Οι επιδράσεις των ιδεών του Voltaire και του J. Locke στο *Σχεδιάσμα περι Ανεξιθρησκείας* του Ε. Βούλγαρη” “*Las influencias de las ideas de Voltaire y de J. Locke en el Ensayo sobre la tolerancia religiosa de E. Vúlgaris*”. Revista *Heliniká* N° 52.
- Demos, R. (1958) “The Neo-Hellenic Enlightenment (1750-1861)”. *Journal of the History of Ideas*, Vol. 19 N° 4.
<http://jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp>
- Dimarás, K. Th. (1967) “Note sur l’article de monsieur Sandor Baumgarten”. *Eranistís* 5.
- Dimarás, K. Th. (1985) *Νεοελληνικός Διαφωτισμός*. Ilustración Griega. 4a edición, Atenas: Ediciones Hermís.
- Dimarás, K. Th. (1987) *Ιστορία της Νεοελληνικής Λογοτεχνίας*, Historia de la literatura neohelénica. 8a edición. Atenas: Ediciones Íkaros.
- Dimarás, K. TH. (1975) “Το σχήμα του Διαφωτισμού” “La forma de la Ilustración”. En *Ιστορία του Ελληνικού Έθνους Historia de la Nación Griega*, volumen XI. Atenas: Ekdotiké Athenón.
- Dinas K. (2018) “Γλωσσικές παρατηρήσεις στο έργο του Ευγενίου Βούλγαρη: η περίπτωση της γλωσσικής ποικιλίας” “Observaciones lingüísticas a la obra de Eugenio Vúlgaris: el caso de la variedad lingüística”. Actas del Congreso “Eugenio Vúlgaris, el homo universalis del Neohelenismo”,
- Dionisóroulos, A. D. (2009) “Η συμβολή του Ευγένιου Βούλγαρη στην

- ανάπτυξη της αστρονομίας στο πλαίσιο του Νεοελληνικού Διαφωτισμού. Οι περί κενού αντιλήψεις του: επιστημολογικές προσεγγίσεις” *El aporte de Eugenio Vúlgaris al desarrollo de la astronomía en el marco de la Ilustración griega. Sus concepciones acerca del vacío: aproximaciones epistemológicas. Actas del Congreso EugenioVúlgaris El hombre y su obra.* Atenas: Ediciones Kanaki.
- Enián, G.. (1838) *Συλλογή ανέκδοτων συγγραμάτων του αοιδίμου Ευγενίου του Βουλγάρεως και τίνων άλλων μεταυποθέντων* εκδοθείσα υπό ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΑΙΝΙΑΝΟΣ: Atenas. *Colección de escritos inéditos del célebre Eugenio Vúlgaris y de algunos otros editados posteriormente.* Atenas: Tipografía K. Rali.
- Fasulakis, St. (1992) “Η επέμβαση του Κοραή: Η ιδεολογία της Γαλλικής Επανάστασης στην προς τους Πελοποννησίους επιστολή του”. «La intervencióñ de Koráis: La ideología de la Revolución Francesa en su carta dirigida a los peloponesios”. En *Anuario Científico de la Facultad de Filosofía de la Universidad de Atenas*, vol. XXIX.
- Fonkich, B. (2018) “Αυτόγραφα του Ευγενίου Βουλγάρεως σε συλλογές της Ρωσίας και της Ουκρανίας” “Autógrafos de Eugenio Vúlgaris en colecciones de Rusia y de Ucrania”. *Actas del Congreso “Eugenio Vúlgaris, el homo universalis del Noehelenismo”*.
- Fonkich, B. (1999) “Το μαθητικό τετράδιο του Ελευθερίου (Ευγενίου) Βούλγαρη” *El cuaderno de clases de Eleuterio (Eugenio) Vúlgaris. Eranistís 22.*
- García Yebra, V. (1994) *Traducción, historia y teoría.* Madrid: Editorial Gredos.
- Gianakulis, N. () “Άγνωτες επιστολές του Ευγένιου Βούλγαρη από τη Ρωσία” “Cartas desconocidas de Eugenio Vúlgaris desde Rusia”. www.academia.edu/13910687
- Gianakulis, N. () “Τα άγνωστα χρόνια της μαθητείας του Ευγένιου Βούλγαρη” “Los años desconocidos de aprendizaje de Eugenio Vúlgaris”. www.academia.edu/5249591
- Glikofridi-Leontsini, A. (2009) “Το πρόβλημα της μεθόδου στο φιλοσοφικό και έργο του Ευγένιου Βούλγαρη” *El problema del*

- método en la obra filosófica y traductiva de Eugenio Vúlgaris. Actas del Congreso Eugenio Vúlgaris. Universidad Jónica.*
- Goudas, A. N. (1869-1870) *Βίοι Παράλληλοι των επί της Αναγεννήσεως της Ελλάδος Διαπρέψαντων Ανδρών. Τομος Β' Vidas de los Varones Ilustres del Renacimiento de Grecia. Atenas: Imprenta J.N. Filadelfis. [Fotocopia de la parte correspondiente a la biografía de Vúlgaris.]*
- Henrich, G. S. (2009) “Ο Ευγένιος Βούλγαρης και η Λιψία” *Eugenio Vúlgaris y Leipzig. Actas del Congreso Eugenio Vúlgaris. Universidad Jónica.*
- Günther, H. S. (2006) “Η παλαιότερη ελληνική παράφραση βολταιρικού έργου, ο *Μέμνων*(1766), και ο Έλληνας της ποιητής” “La más antigua paráfrasis griega de la obra de Voltaire Memnon”. <http://www.eens-congress.eu>
- Henderson, G. P.: “Αθανάσιος Ψαλίδας. Ανταγωνισμός προς τον Βούλγαρι” Atanasio Psalidas. Antagonismo hacia Vúlgaris, “Ευγένιος Βούλγαρης. Νέες ιδέες σε αρχαία γλώσσα” Eugenio Vúlgaris. Nuevas ideas en lengua antigua, “Η Λογική του Βούλγαρι” *La Lógica de Vúlgaris*, “Ο Βούλγαρης για την Κοσμολογία, την Αστρονομία και την ανεξιθρησκεία” Vúlgaris sobre la Cosmología, la Astronomía y la Tolerancia Religiosa. En el tomo *Η αναβίωση του ελληνικού στοχασμού 1620/1830 Η ελληνική φιλοσοφία στα χρόνια της Τουρκοκρατίας. El revivir del pensamiento griego 1620-1830 La filosofía griega durante la Turcocracia. Traducción al griego Φ. Κ. Βώρου. Αθήνα 1994.*
- Hurmuziadis, J. (1975) “Los comienzos de la enseñanza filosófica y el pensamiento libre en los Balcanes (Vida y obra de Teófilo Coridaleus)”. En *Byzantion Nea Hellás* 3-4. Santiago: Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos.
- Hurmuziadis, J. (1982) “La ‘paideia’ y la lengua griega en las academias principescas de Moldovalaquia”. *Byzantion Nea Hellás* 6. Santiago: Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos.
- Jamudopulu-Konstantindu, V. (1983) “Ο Κοραΐς και ο Καποδίστριας στον Αγώνα των Ελλήνων για την ελευθερία “Korais y Kapodistrias em el combate de los griegos por la libertad”. *Nea Hestía* N° 1355. Atenas: Ediciones de la Hestía.
- Jatzipanayioti-Sangmeister (2018) “Η επιστολιμαία επικοινωνία του

- Ευγενίου Βούλγαρη με Φαναριώτες” “La comunicaci3n epistolar De Eugenio V3lgaris con Fanariotas”. *Actas del Congreso El movimiento cultural en Ioanina en el siglo XVIII y la presencia de Eugenio V3lgaris. Ioanina.*
- Jatzipanayioti-Sangmeister, I. (2018) “Τα χρόνια της Χερσ3νας (1781-1788: συμβολή στη βιογραφία του Ευγενίου Βούλγαρη”. En el tomo *Eugenios V3lgaris. O homo universalis tu Neu Helinism3.* Atenas: Academia de Atenas- Sagrado Monasterio de Vatopedio.
- Jristodulu, A. (2016) “Ευγένιος Βούλγαρης, ο γενάρχης του νεοελληνικού Διαφωτισμού” “Eugenio V3lgaris, el patriarca de la Ilustraci3n Neohel3nica”.
<https://www.pemptousia.gr/2016/evgenios-voulgaris>
- Kalig3s, P. (1899) *Ιστορικά Μελέται, τόμος Β ’ Βίος Ευγενίου Βουλγάρεως.* [Πρόκειται για φωτοτυπία του τμήματος του τόμου και είναι μισοσβησμένη και δεν έχει μνεία πόλεως έκδοσης. Se trata de una fotocopia de una secci3n del tomo y tiene medio borrada la menci3n de la ciudad de edici3n]
- Kant, E. (1994) *Filosof3a de la Historia.* Traducci3n Eugenio Imaz. 5^a reimpresi3n. M3xico: FCE.
- Karafilis, G. (2001) “Ο Δανιήλ Φιλίππιδης ως φιλόσοφος” Daniel Filipidis como fil3sofo. *Epistimonik3 Epetirida Pedagogik3 Tm3matos* D. E. 14 (2001).
- Karafil3s, G. (2009) “Οι φιλοσοφικές περί ευθανασίας αντιλήψεις του Ευγένιου Βούλγαρη” Las concepciones filos3ficas de Eugenio V3lgaris sobre eutanasia. *Actas del Congreso Eugenio V3lgaris.* Universidad J3nica.
- Karanasios, J. (2018) “Ο Ευγένιος Βούλγαρης ως homo universalis και νους του νέου Ελληνισμού” “Eugenio V3lgaris como homo universalis y nous del Neohelenismo”. *Actas del Congreso Eugenio V3lgaris como homo universalis del Neohelenismo.*
- Karm3s, A. G. (2018) “Οι ιδεολογικές πολιτισμικές και παιδαγωγικές θέσεις του Ευγενίου Βουλγάρεως και η απήχησή τους στη νεότερη εποχή” “Las posiciones ideol3gicas, culturales y pedag3gicas de Eugenio V3lgaris y su resonancia en la 3poca moderna”. *Actas del Congreso “Eugenio V3lgaris, el homo universalis del Neohelenismo”.*
- Katramis, N. (1854) *Ιστορικά διασαφήσεις επί της πατρίδος Ευγενίου του*

- Βουλγαρέως Ζακυνθίου Αρχιεπισκόπου Σλαβωνίου και Χερσώνος. Aclaraciones históricas acerca de la patria de Eugenio Vúlgaris Arzobispo de Slavonia y Jersón. Zákinthos: Τυπογραφείον Ο Παρνασσός.*
- Kazantzakis, N. (1997) “Mistrás”. En Nikos Kazantzakis: *Apuntes de viajes* Selección, traducción y notas Roberto Quiroz Pizarro. Santiago: Centro de Estudios Griegos.
- Kejayioglou, Y. (2009) “Σκέψεις για ορισμένες μεταφραστικές και εκδοτικές ενασχολήσεις του Ευγενίου Βούλγαρη, με επίκεντρο τον βολταιρικό *Μέμνονα*” Reflexiones sobre determinadas preocupaciones de traducción de Eugenio Vúlgaris, centradas en el *Memnon* de Voltaire. *Actas del Congreso Eugenio Vúlgaris*. Universidad Jónica.
- Kirkos, V. (2009) “Ο Ευγένιος Βούλγαρης και η φιλοσοφική υστέρηση των νεωτέρων Ελλήνων” “Eugenio Vulgaris y el atraso filosófico de los griegos modernos”. *Actas del Congreso Eugenio Vulgaris*. Universidad de Ioanina.
- Kitromilidis, P. M. (1991) “Η πολιτική σκέψη του Ευγενίου Βούλγαρη” El pensamiento político de Eugenio Vúlgaris. *Actas del III Congreso Nacional Panjónico 17.5.1986 Argostoli-Lixuri*. Volumen IV Argostoli 1991.
- Kitromilidis, P. M. (2009) “Ζητούμενα της έρευνας για τον Ευγένιο Βούλγαρη” Objetivos de la investigación sobre Eugenio Vulgaris. *Actas del Congreso Eugenio Vúlgaris*. Universidad Jónica.
- Kitromilidis, P. (1985) *Ιόσηπος Μοισιόδαξ I συνδεταγμένες της βαλκανικής σκέψης τον 18^ο αιώνα Misiódax Las coordinadas del pensamiento balcánico en el siglo XVIII*. Atenas.
- Kitromilidis, P. M. (2009) *Νεοελληνικός Διαφωτισμός. Ilustración Neogriega* Μετάφραση Στ. Γ. Νικολούδη. Atenas: Fundación Cultural del Banco de Grecia.
- Kondali, A. N. (2009) “Ο Ευγένιος Βούλγαρης και η πορεία του Έθνους προς την ελευθερία”. *Actas del Congreso Eugenio Vúlgaris*. Universidad Jónica.
- Kondilakis, P. (2008) *Ο νεοελληνικός Διαφωτισμός Οι φιλοσοφικές ιδέες La Ilustración griega Las ideas filosóficas*, Atenas: Ediciones Themelio.
- Koraís, A. (1983) *Αδελφική Διδασκαλία προς τους ευρισκομένους κατά*

- πάσαν την Οθωμανική επικρατίαν Γραικούς Enseñanza Fraternal a todos los griegos que se encuentran en territorio otomano.*
Reedición facsimilar del Archivo Griego Literario e Histórico.
Atenas: Ediciones del ELIA.
- Koraís, A. (1983) “Αυτοβιογραφικά” “Escrito autobiográfico”. En revista *Nea Hestia* Navidad. Atenas: Ediciones de la Hestia.
- Koraís, A. (1983) *Σάλπισμα πολεμιστήριον Clarinada de guerra*. Edición facsimilar de la de Alejandría 1801. Atenas: Centro de Investigaciones Neohelénicas.
- Koraís, A. (1983) *Τι συμφέρει εις την ελευθερωμένην από Τούρκους Ελλάδα να πράξη εις τας παρούσας περιστάσεις δια να μη δουλωθεί εις χριστιανούς τουρκίζοντας. Qué interesa a la Grecia liberada de los turcos hacer para no ser esclavizada por cristianos turkizantes* Edición facsimilar de la de París de 1830. Atenas: Centro de Investigaciones Neohelénicas.
- Korheimer, M. y Adorno, Th. (1998) *Dialéctica de la Ilustración. Fragmentos filosóficos* Introducción y traducción J. J. Sánchez. Madrid: Editorial Trotta, 3ª edición.
- Kornutos, G. P. (1983) “Adamandios Koraís 1748-1833”. En revista *Nea Hestia* N° 1355. Atenas: Ediciones de Hestia.
- Lazar, E. (2017) “Μορφές Ελλήνων Λογίων στην Ρουμανία του 19^{ου} αιώνα”. En Actas del Congres Rigas Fereos-Ioanis Kapodistrias Francisco de Miranda www.academy.edu.gr
- Legrand, E. (1996) *Ανέκδοτα έγγραφα περί Ρήγα Βελεστινλή κε τον συν αυτόν μαρτυρησάντων εκ των εν Βιενι αρχείων εξαχτηεντα και δημοσιευθέντα υπό Εμιλίυ Legrand. Documentos inéditos sobre Rigas Velestinlís y los con él martirizados extraídos de los archivos de Viena y publicados por Émile Legrand, con traducción griega de Sp. Lambros*. Atenas: Sociedad Científica de Estudios Feré-Velestino-Rigas. (Reedición de la original de 1891)
- López Villalba, María (2003) *Traducir la revolución La Nueva Constitución Política de Rigas de Velestino*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Mackridge, P. (2018) “Ο Βούλγαρης φαναριώτικος στιχουργός: Σκέψεις για τον τσελεμβή Μέμνονα” “Vúlgaris ζ versificador fanariótico?” *Actas del Congreso Ευγένιος Βούλγαρης homo universalis του Νέου Ελληνισμού*. Atenas.

- Makridis, V. N. (1999) “Η γαλλική μετάφραση και η έκδοση των *Στοχασμών* του Ευγενίου Βούλγαρη” *La traducción francesa de las Reflexiones de Eugenio Vúlgaris. Eranistís 22.*
- Makridís, V. N. (2001) “Συμπληρωματικά περί των Στοχασμών του Ευγενίου Βούλγαρη” *Notas complementarias acerca de las Reflexiones de Eugenio Vúlgaris. Eranistís 23.*
- Mandilás, K. (1997) *Γεώργιος Γεμιστός Πλήθων Georgios Gemistós Pletón*. Atenas: Editorial Zitros.
- Matthaios, S. (2007) “Ο Στέφανος Α. Κουμανούδης, ‘Οι Διδάσκαλοι του Έθνους’ και ο Επικήδειος στον Νεόφυτο Βάμβα” “Estéfanos A. Kumanudis, ‘Los Maestros de la Nación’ y el Discurso Fúnebre a Neófitos Vamvas”. *Eranistís 26.*
- Mavrocordatos, N. (1989) *Les Loisirs de Philothée*. Texte établi, traduit et commenté par Jacques Bouchard. Avant-propos de C. Th. Dimaras. Athènes Montréal: Association pour l’étude des Lumières en Grèce Les Presses de l’ Université de Montréal
- Metalinós, G. (2009) “Ο θεόλογος Βούλγαρης (Ερμηνευτική προσέγγιση)” “Vúlgaris teólogo (Aproximación interpretativa)”. *Actas del Congreso Eugenio Vúlgaris (2006)*. Atenas: Ediciones Kanaki.
- Mitrópulos, N. (2014) “Φιλοσοφία και Χριστιανισμός στο Νεοελληνικό Διαφωτισμό. Η περίπτωση του Δημητρίου Καταρτζή” “*Filosofía y Cristianismo en la Ilustración Griega. El caso de Demetrio Katartzís*”. <http://www.pemptousia.gr/2014/11/filosofia-ke-christianismos-o-dimitrios-katartzis/>
- Noica, Constantis (1973) “La signification historique de l’ oeuvre de Théophile Corydalée» En *Revue des études sud-est européennes*, tomo XI N° 2. Bucarest, Academiei Republicii Socialiste Romania.
- Noutsos, P. (2001) « La ‘Nouvelle Administration Politique’ de Rhigas Dimension sociale et politique de la citoyennete de ses membres ». *Eranistís 23.*
- Noutsos, P. (2006) ‘Αν ήρχιζε μετα είκοσι χρόνους...’ “Ο Κοραΐς, οι Κοινωνικές ιδέες του Διαφωτισμού και η Ελληνική Επανάσταση” ‘Si hubiera comenzado veinte años después...’ “Κοραΐς, las ideas sociales de la Ilustración y la Revolución

- Griega”. *Eranistís* 26.
- Noutsos, P. (1981) « Χριστόδουλος Ακαρναν και ‘Encyclopedie’»
«Jristódulos de Akarnanía y ‘Encyclopedie’». *Eranistis* 17.
- Noutsos, P. (2009) “Λογική: τι διακινδυνεύει ως διδάσκαλος και ως
κοινωνός της σκέψης” των ‘νεωτέρων’ ο Ευγένιος Βούλγαρης”
*Lógica: qué arriesga Eugenio Vúlgaris como profesor y como
partícipe del pensamiento de los ‘modernos’*. *Actas del Congreso
Eugenio Vúlgaris*. Universidad Jónica.
- Noutsos, P. (2009) *Νεοελληνικός Διαφωτισμός Τα όρια της
διακινδύνευσης Ilustración Griega Los límites del riesgo*. Atenas:
Editorial Heliniká Gráματα.
- Pandazópulos, N. (s. f. = 1994) *Μελετήματα πάνω στον Πήγα Βελεστινλή
Estudios sobre Rigas Veletinlís*. Atenas: Sociedad Cinética de
Estudios Feré-Velestino-Rigas.
- Papacostea-Danielopolu, C. (1979) “La conscience nationale des peuples
balkaniques et les chants révolutionnaires de Rigas». *Revue des
études sud-est européennes*, tomo XVII N° 4
Bucarest :Academiei Republicii Socialiste Romania.
- Papacostea-Danielopolu, C. (1980) “La fonction idéologique de la
littérature en langue grecque des Principautés Roumaines au
XVIIIe siècle ». *Revue des études sud-est européennes*, tomo
XVIII N° 2. Bucarest :Academiei Republicii Socialiste Romania.
- Papacostea-Danielopolu, C. (1972) «Les contacts des intellectuels
roumains avec les « hellénismes périphériques(1818-1830)». En
Revue des études sud-est européennes , tomo X N° 3.
Bucarest :Academiei Republicii Socialiste Romania.
- Papacostea-Danielopolu, C. (1993) « Les Pays Roumains vus par le
Phanariote». En *Revue des études sud-est européennes*, tomo
XXXI N° 3-4. Bucarest :Academiei Republicii Socialiste
Romania.
- Papacostea-Danielopolu, C. (1973) “Rigas Veletinlis et les recherches
contemporaines”. En *Revue des études sud-est européennes*, tomo
XXX N° 3-4. Bucarest : Academiei Republicii Socialiste
Romania.
- Papacostea-Danielopolu, C. (1980) «Tradición et innovation aux débuts
de l’ État national grec». En *Revue des études sud-est européen*,
tomo XVIII N° 2. Bucarest :Academiei Republicii Socialiste

- Romania.
- Papacostea-Danielopolou, C. (1981) “Intellectuels grecs dans la vie politique et culturelle des Principautés Roumaines (1774-1830) ». En *Neo-Hellenika* IV. Austin : The Center for Neo-hellenic Studies .
- Papacostea-Danielopolou, C. (1973) « Rigas Velestinlis et les recherches contemporaines ». En *Revue des études sud !est européennes*, tomo XI N° 3. Bucarest :Academiei. Republicii Socialiste Romania.
- Papanutsos, E. P. (1953) “Εισαγωγή στον τόμο *Νεοελληνική Φιλοσοφία Α* ”. Introducción a la filosofía neogriega.Βασική Βιβλιοθήκη. Atenas : Αετός Α. Ε.
- Papathanasópulos, Y. (2017) “Eugenio Vúlgaris, Gran Maestro de la Nación”. www.PMELETIOS.COM
- Patiniotis , M. y Spiropoulou, V. (2009) “Βούλγαρης Ευγένιος [1716, Κέρκυρα – 1806, Πετρούπολη]”
<http://users.uoa.gr/~mpatin/Papers/Biographies/Voulgaris.htm>
- Patiniotis , M. y Spiropoulou, V. (2009) “Της εντελεχούς μελέτης, το μοχθηρόν και το επίπονον Ο μεταφραστής Ευγένιος Βούλγαρης” “Del activo ejercicio, el duro y penoso. El traductor Eugenio Vúlgaris”. *Actas del Congreso Eugenio Vúlgaris* (2006). Atenas 2009.
- Patiniotis, M. (2007) “Periphery reassessed: Eugenios Voulgaris converses with Isaac Newton”. *BJHS* 40 (4).
- Patrinelis, J. G. (1995) “Οι πρώτοι δάσκαλοι της Σχολής Κοζάνης (Απο τον Γεώργιο Κονταρή ως τον Ευγένιο Βούλγαρη)” Los primeros maestros de la Escuela de Kozani (Desde Gorgio Kontarí hasta Eugenio Vúlgaris) *Eranistís* 20.
- Patsiu, V. (1993) “Μεταφραστικές δοκιμές και προυποθέσεις στα όρια του Νεοελληνικού Διαφωτισμού” “Ensayos de traducción y condiciones en los límites de la Ilustración Griega”. *Eranistís* 19-
- Patsópulos, D. (2018) “Όταν η μετάφραση γίνεται εξελληνισμός: Α. Τακουετίου *Στοιχεία Γεωμετρίας* από τον Ευγένιο Βούλγαρη” “Cuando la traducción se vuelve helenización: A. Taquett *Elementos de Geometría* por Eugenio Vúlgaris”. *Actas del Congreso Eugenio Vúlgaris, el homo universalis del Neohelenismo*.

- Petru, Y. (2001) “Ο Ευγένιος Βούλγαρης (1716/1806) και η Βασιλική Εταιρεία του Λονδίνου” “Eugenio Vúlgaris y la Royal Society de Londres”. Citad por J. Karanasios.
- Petsios, K. (2018) “Η μετόχευση της ευρωπαϊκής φιλοσοφίας στη νεοελληνική σκέψη μέσω των μεταφράσεων: Η συμβολή του Ευγενίου Βούλγαρη” “La tramisión de la filosofía europea al pensamiento neogriego por medio de las traducciones: el aporte de Eugenio Vúlgaris”. Actas del Congreso “Eugenio Vúlgaris, el *homo universalis* del Neohelenismo”.
- Petsios, K. (2001) « Νικόλαος Ζερζούλης (1710-1773 και Petrus van Musschenbroek (1692-1761) Νέα στοιχεία» « Nicolás Zerkulis y Petrus van Musschenbroek (1692-1761) Nuevos elementos». *Eranistis* 23.
- Pippidi, A. (2001) « La décadence de l’Empire Ottomane comme concept historique de la Renaissance aux Lumières ». En *Revue des études sud-est européennes* XXXIX. Bucarest : Academiei. Republicii Socialiste Romania.
- Pippidi, A. (2017) “Two old files on Nicholas Mavrokordatos”. En *Revue des études sud-est européennes*, tomo XIII N° 2. Bucarest :Academiei Republicii Romania.
- Plemenos, I. (2009) “Κοινωνική κριτική και νεωτερικότητα στο έργο του Ευγένιου Βούλγαρη”. *Πρακτικά του Συνεδρίου Ευγένιος Βούλγαρης*. Ιόνιο Πανεπιστήμιο. Ατenas: Εκδόσεις Κανάκη.
- Politis, A. (2007) “«Αν ήρχιζε μετά είκοσι χρόνους ...» Ο Κοραΐς, οι κοινωνικές ιδέες του Διαφωτισμού και η Ελληνική Επανάσταση” “Si hubiera comenzado veinte años después... Koráis, las ideas sociales de la Ilustración y la Revolución Griega”. *Eranistís* 26.”
- Rigas (1975) *Nueva administración política de los habitantes de Rúmeli, Asia Menor, Islas del Mediterráneo y Valaquia-Bogdanía*. Traducción castellana de Christos Cleris. En *Byzantion Nea Hellás* N° 3-4. Santiago: Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos.
- Romeos, K. (1983) « Ένας ‘αγνωστός’ Κοραΐς” “Un Koráis ‘desconocido”” *Nea Hestía* N° 1355. Ατenas: Ediciones de la Hestía.

- Rodríguez, M. (2018) “Aspectos de la estrategia filosófica de Pletón”. En *Byzantion Nea Hellás* N° 37.
- Salinas, S. (2015) *Sultanes de tres continentes Una breve historia del Imperio Otomano*. Santiago: Centro de Estudios Árabes-Centro de Estudios Griegos, Bizantinos y Neohelénicos. Universidad de Chile.
- Sardelis, K. : «Στοχασμοί εις τους παρόντας κρισίμους καιρούς του Οθωμανικοκού Κράτους του Ευγενίου Βούλγαρη. Ένα τολμηρό πολιτικό κείμενο του ΙΗ΄ αιώνα”. Στον τόμο *Πρόγονοι Ancestros*. Εκδοτικός Οίκος Αστήρ, Αθήνα 1985.
- Spiralatos, I. (2009) “Η πολιτική και θεολογική θεμελίωση της ανεξιθρησκίας στο έργο του Ευγένιου Βούλγαρη” “La fundamentación política y filosófica de la tolerancia religiosa en la obra de Eugenio Vúlgaris”. *Πρακτικά του Συνεδρίου Ευγένιος Βούλγαρης*. Ιόνιο Πανεπιστήμιο. Αtenas:Kanaki.
- Spirópulos, J. (2014) “Νεοελληνικός Διαφωτισμός: Η παιδεία και η σκέψη στην Ελλάδα το 18^ο αιώνα και στις αρχές του 19^ο αιώνα” “Plustración griega: la educación y el pensamiento en Grecia en el siglo XVIII y en los comienzos del XIX”. *Eranistís*http://christosvoulgaris.blogspot.com/2014/10/o_59.html
- Spiropoulou, V. Ver Patiniotis, M.
- Sturzás, A. (1858) *Αναμνήσεις και εικόνες Ευγένιος Βούλγαρις και Νικηφόρος Θεοτόκης Πρόδρομοι της νοητικής και εθνικής εξεγέρσεως της Ελλάδος* *Recuerdos e imágenes de Eugenio Vúlgaris y de Nicéforo Theotokis Precursores de nuestra insurrección intelectual y nacional*. Atenas.
- Tabaki, Anna (1998) “Les Lumières néohelléniques. Un essai de définition et périodisation ». En *Revue des études sud-est européennes*, tomo XXXVI N° 31-4. Bucarest :Academiei. Republicii Socialiste Romania.
- Tabaki, Anna (1991) « Les dominantes idéologiques et esthétiques du théâtre grec dans les Lumières. Reflexions sur sa formation et sur son public». En *Revue des études sud !est européennes*, tomo XXIX N° 2. Bucarest :Academiei. Republicii Socialiste Romania.
- Tabaki, A.-Sphini, A. (1992) « Typologie des manuels d’ éthique et de comportement en langue grecque vers la fin du XVIII siècle:

- l'èvolution du genre, reflet du processus de modernisation du Sud-Est Européen». En *Revue des études sud-est européennes*, tomo XXX N° 3-4. Bucarest :Academiei. Republicii Socialiste Romania.
- Tsimenco, O-M. (2018) «Η πραγματεία του Βούλγαρη Ιστορική Μελέτη περί της χρονολογίας βάπτισης της πριγκίπισσας Όλγας της Ρωσίας. Τα πολιτισμικά συμφραζόμενα και οι προεκτάσεις τους» “El tratado de Vúlgaris Estudio histórico sobre la cronología del bautizo de la princesa Olga de Rusia. Los contextos culturales y sus proyecciones”. *Actas del Congreso “Eugenio Vúlgaris el homo universalis del Neohelenismo”*.
- Tzivará, P. (2001) “Ένα ακόμη μαθητικό τετράδιο του Ελευθερίου (Ευγένιου) Βούλγαρη” “Un cuaderno de clases más de Eleuterio (Eugenio) Vúlgaris”. *Eranistís* 23.
- Vosnesenskaia, I. (2018) “Η εκτέλεση της διαθήκης και ο τάφος του Ευγενίου Βούλγαρη στη Λαύρα Αλεξάνδρου Νιέσκι στην Αγία Πετρούπολη” “La ejecución del testamento de Eugenio Vúlgaris Y su tumba en el Monasterio de San Alejandro Nievski en San Petersburgo. *Actas del Congreso Eugenio Vúlgaris, el homo universalis del Neohelenismo*.
- Vranusis, L. (s. f.) «Εισαγωγή» al tomo Ρήγας Έρευνα, συναγωγή και μελέτη Rigas Investigación, recopilación y estudio. Vasikí Vivliothiki. Atenas.
- Vranusis, L. (s. f.) «Η πνευματική φυσιογνωμία του Ρήγα» La fisionomía espiritual de Rigas. Introducción a *Obras Completas de Rigas. Obras Completas de Clásicos Neogriegos*. Atenas.
- Vranusis, L. (1963) *Ρήγας Βελεστινλής 1757-1798*. 2ª edición. Atenas: Sílogos pros diádosin ofélimon vivlión.
- Vúlgaris, E. (2018) *Ιστορική Μελέτη περί της Χρονολογίας Βάπτισης Όλγας ης Μεγάλης Πριγκίπισσας της Ρωσίας Estudio histórico sobre la fecha del bautizo de Olga la Gran Princesa rusa*. En Tsimenco, O-M (2018) “Η πραγματεία του Βούλγαρη Ιστορική Μελέτη περί της χρονολογίας βάπτισης της Πριγκίπισσας Όλγας της Ρωσίας. Τα πολιτιστικά συμφραζόμενα και οι προεκτάσεις τους” “El tratado de Vúlgaris Estudios histórico sobre la fecha del bautizo de Olga la Gran Princesa rusa. Los contextos

- culturales y sus proyecciones. *Actas del Congreso Eugenio Vúlgaris, el homo universalis del Neohelenismo.*
- Vúlgaris, E.: (1772) *Réflexions sur l'état critique actuel de la Puissance Ottomane.* San Petersburgo. [Αυτό το βιβλίο είναι φωτοτυπία του Αντιτύπου που χάρισε ο Βούλγαρης στον Μιράντα, το 1786, στη Χερσόνα. Μου την έδωσε ο Διευθυντής της Ακαδημίας Ιστορίας της Βενεζουέλας πριν πολλά χρόνια.]
- Vúlgaris, E. (1854) *Στοχασμοί εις τους παρόντας κρίσιμους καιρούς του Οθωμανικού Κράτους. Reflecciones sobre el estado crítico actual de la Potencia Otomana.* Kérkira: Imprenta SJERIA.
- Vúlgaris, E. (1953) *Λογική Αποσπάσματα.* Στον τόμο *Νεοελληνική Φιλοσοφία Α'.* Βασική Βιβλιοθήκη. Ατenas: Αετός Α. Ε.
- Vúlgaris, E. (1953) *Σχεδιάσμα περί της ανεξίτηρσκειάς ήτοι Περί της ανοχής των Ετεροθρήσκων Αποσπάσματα.* En el volumen *Νεοελληνική Φιλοσοφία Α'.* Βασική Βιβλιοθήκη. Ατenas: Αετός Α. Ε.
- Xydis, Th. (1983) “Απόψεις και αξιολογήσεις του Κοραή” “Puntos de vista y apreciaciones de Koráis”. En revista *Nea Hestía* N° 1355. Ατenas: Ediciones de Hestía.
- Zoras, G. TH. « Η Εφτάνησος και η εξέλιξις της λογοτεχνίας αυτής” El Heptaneso y el desarrollo de su literatura, Revista *Nea Hestía Navidad* 1954,
- Zervos, Socrate C. (1989) «Recherches sur les Panariotes : à propos de leur sentiment d' appartenance au meme groupe social». En *Revue des études sud-est européennes*, tomo XXVII N° 4. Bucarest Academieii Republicii Socialiste Romania.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

- Aaron Raschild 279
Ahmet II 49
Ahmet III 291
Adorno, Th. 16
Afhonios 149
Aguirre, F. 22
Agustín, San 171-224-318
Alejandro de Afrodisia 79
Alejandro Magno 121-126-131
Alejandro Nievski 145-200-203
Alejandro, Príncipe 218
Alexandrovich L'vov 194
Alí Pachá 84
Amandos, C. 107-118-124-126-131-133-134-135-137
Amiras 52
Amonio 79
Anacarsis 127-130-133
Anacreonte 194-196-318
Anastasíu-Popa, A. 105-106-143-144-327
Andrés, San 324
Andriópoulos, D. 68-69
Andriópoulos, P. 68-69
Andrónico de Rodas 79
Ánthimos, Patriarca 92
Anthrakitis, M. 30-31-34-39-82-148
Antígono 121
Anyelomati-Tsungaraki, E. 205-327
Anyelou, A. 31-81-91-103-155-156-160-161-170-174-204-218-219-327-328
Apiano 316
Apolo 181
Apolodoro 89
Apostóloupos, D. G. 42-147-187-204-205-212-328

Aquiles 186
Archimadrita de Vatopedio 328
Argendis 125
Argendis, E. 135
Argendis, I. 125,135
Argios, J. de 31
Argiopoulos, R. 17-34-35-38-59-63-81-328
Aristides
Aristófanes 89
Aristóteles 22-30-32-35-58-76-77-78-79-97-100-115-153-160-176-
213-214-218
Armbruster, A. 65
Arriano 88-100
Arrio 30
Arataxar 303
Arvinte, V. 65-66-67
Atromète
Bacon 60-74-77-153-216-220
Bádenas de la Peña, P. 67-144-145-329
Bandour
Bart
Barthelemy 108-110-112-121
Barre, Caballero de la 230-231
Batalden, St. K. 147-149-182-184-185-186-189-191-195-198-199-204-
241-244-246-248-317-329
Batteux 96
Baumeister, Fr. 78-117
Baumgarten, S.
Bayle 96
Beccaria, C. 53-97-240
Benakis, L. 49-77-78-79-80-329-330
Benjamín de Lesbos 6-7-8-9-34-80-81-82-102
Bentham 96
Berikashvili, S. 29-330
Berkeley 74
Bernules 74
Blemides 322

Bocage, B. de 66
Boerhaave 215-284
Bohórquez, C. 263
Boivin, J. 46
Bonaparte, v. Napoleón 131
Bonnet 74
Bonneval, Conde de 254, 282
Bosquillon
Bossuet 224-318
Botzaris, N. 142.
Bouchard, J. 46-47-48-49-330
Brad-Chisakof, L. 330
Brahe, Tycho 220-221-283
Brancovanu 113-117
Brancoveanu, C. 51
Brescia, F. de 159-197-318
Brettonne, R. de la 114
Brienio, J. 170-171-322
Brígido, Barón 133
Brisson, M. I. 63
Buffon 75
Buurt, A. 90
Cadad 303
Calmet, A. 319
Camariano-Cioran, A. 25-26-58-59-81-107-251-289-331
Camariano, N. 107-117-147-177-178-181-237-243-244-248-331
Campanella 216
Canelópoulos, P.
Cantacuzeno, S. 29-51
Cantemir, D. 45-293
Cantimir, v. a.
Caras, I. 59
Caribdis 94
Carra, J. L. 53
Carlomagno 279
Carlos VI 301-205
Casandro 121

Castillo Didier, M. 24-28-144-167-332
Catalina II 25-27-40-58-96-114-151-170-175-177-179-181-183-189-
193-194-206-210-223-236-237-243-247-252-287-289.300-318-
323-329
Catanier, J. 254-281
Cavarnos, C. 81
Celestino de Rdas
Cernovodeanu, P. 332
Chalcocondilis
Chambres, E. de
Chica, Princesa
Chiparissa
Choiseul-Gouffier 112-173-174
Christian VII 181
Cicanci, O. 28-58-59-64-66-68-69-332
Cipriano de Chipre 160
Cirilo Patriarca 161-205
Cirilo V 161-205
Clarke 74-75
Claude Alexandre, v. Bonneval
Clavery, É. 247
Clémence, J. G. 72
Cleris, Ch. 67-137
Clogg, R. 33
Codrikás 53-68
Coidan, D. 325
Condillac 61
Condorcet 96
Constantino 181-183
Constantino Porfirogénito 279
Constantino, Príncipe 318
Copérnico 74-136-221-283
Coray, v. Koráis
Coridaléus, T. ver s.
Coridalevs, T. 20-21-22-28-29-30-79-149-150-214-335
Corneille 48
Cosroes 303

Couli-kan 219
Crisóstomo 89-186
Cristo 168-179-171-183-250-260
Croton 254-281
Crusius 20-44
D'Alembert 60-74-96
Damodós, V. 6-7-32-33-39-214
Dapondes, v. s.
Dapondis, C. 53-54
Daskalakis, Ap. 107-117-136-333
David 171
Deausovros, V. 319
Débora 261-315
Delís, I. 147-152-153-154-223-225-226-227-228-333
Demócrito 176
Demos, R. 56-72-154
Demóstenes 25-160
Depasta 53
Descartes 74-153-216-220
Diderot 60
Dimarás, K. Th. 17-32-33-37-46-48-56-58-78-93-100-151-174-175-
182-202-204-232-246-247-333
Dinas, K. 166-338
Dionisópoulos, A. 172-339
Dios 224-228-251-257-259-268-295-296-312-313-315

Dolgoruky Príncipe 191
Doroteo de Lebos 78
Driault 105-106
Duhamel, J-B. 216-217-220-318
Dukas, C. 126-134
Dukas, N. 52-88-161
Edmonds
Efraim de Chambres 285
Efraín Archimandrita 164-234
Eliano 97
Enepekidis, P. 107-112-127

Engel, J, Ch. 112
Enián, G. 146-147-148-161-198-324-327
Enmanuel, I. 135
Enmanuel, P. 135
Erbiceanu, C. 54-65
Escila 94
Escolarios 19
Esquines Socrático 89
Estrabón 97-186
Euclides 30-90
Eugenio Príncipe 301
Euler 74
Eurípides 89-206
Eustratios 79
Fasulakis, St. 334
Federico II 31-236
Feith, E. 318
Felice Cardot, C. 244
Fermer, M. 65
Fernando 281
Feuquières, A. Pas de 286
Filimón, I. 111
Filipidis, D. 6-7-8-9-39-52-61-62-63-64-65-66-67-68-82-85-102-328-
329
Filoteo 46-47
Floro 63
Foncich, B. 146-147-148-149-15-186-187-211-212-334
Fontenelle 61-74
Fotinós, D. 6-7-8-9-52-53-68-69
Fouquières, A. de Pas de ?????
Francisco (de Austria) 92-134
Gabriel 205
Galatis 25
Galeno 97
Galileo 72-216-220
Galitzin Príncipe 300
Ganibal, General 185

García Yebra, V. 213-334
Gassendi 74-216-220
Gaudin, É. 117-119
Gavriil, Metropolita 219
Gazís, T. 32,87
Genadios 19
Genovesi, A. 159-199-216-319
Gentily 122-123
Georgopoulou, M. 214
Gervinus, G. G. 26
Gessner 112-121
Ghika Princesa 191-210
Ghikas, G. 40-162-210
Glikofridi-Leontsini, A. 215-216-220-221-334
Gluck 286
Gotardo San 303
Goldoni 53
Goudas, A. 108-146-205-335
Grand-Armache 18
Gravesande, W. J. 75-148-159-215-216-219-220-319
Grite, L. Le 254-181
Gritsópulos 162-163
Grocio, Hugo 227-237
Guikas, A. 179-319
Guilford, Lord 87
Guys 282
Haler 135
Hassan Ouzun 281
Hatzিয়েoryíou-Hasioti, V. 115
Hauterive 117
Helena 183
Heliodoro 97
Helladias, A. 52
Henderson, G. 21-33-72-80-81-83-84-147-335
Henrich, G. 146-147-163-165-166-335
Herschel, W. 80
Hesíodo 186

Hieroteo 31
Hipócrates 97
Hobbes 15-77-151
Holbach 74
Homero 89-97-160
Horns, G. 319
Humanidis, St.
Humbaraci Ahmet Pashá,
 v. Bonneval
Hume, D. 238
Hurmuziadis, J. 20-29-335
Hoyghens 74
Ibrahim Effendi 271-274-277-283-287-290-293-304
Idromenos, M. St. 234
Ifigenia 206
Ikonomos, C. 102
Ikonomos, D. 132
Iliú, F. 237
Iorga, N. 51-117-118
Ipsilandis, A. 29-99-127
Ipsilandis, A. (Hospodar) 40-50-113
Ipsilandis, C. 50
Irene 183
Isócrates 57-97-100-234
Jablonoswski, J. A. 170
Jalkiopoulou, M. 146
Jamudopulu-Konstantindu, V. 335
Jatzeris, C. 50-163
Jatzipanayioti-Sangmeister, I. 62-147-187-188-192-194-336
Jenys, S. 319
Jenócrates 97
Jenofonte 100
Jerocles 97
Jerónimo II 20
Jesu-Christo 140
Joaquín III 27-162
Jorge, San

José II 192-193
Jristodyulu, A. 336
Jristódulos 67-74-75-76-340
Juan, San 173
Justiniano 183
Kalías 73
Kaligás, P. 103.146.165-170-336
Kalinikos, H. 31
Kalinikos Patriarca 167
Kamarianós, ver Camariano, N.
Kamilaris, R. N. 88
Kalvos 106-199
Kanelópulos, P. 178
Kant, E. 15-16-336
Kapodistrias, I. 55-87-88-101-127-335
Karafilis, G. 68-67-147-336
Karanasios, C. 147
Karanasios, J. 184-202-336-341
Karás, G. 159
Karatzás, I. 131-135
Karatzás, N. 50
Karmís, A. 147-163-175-228-229-336
Kastriotu, G. 323
Katartzís, D. 6-7-8-9-39-52-53-55-57-58-59-60-61-62-80-85-235-236
Katíforos, A. 6-7—31-32-39-148-214-219
Katramis, N. 146-200-205-336
Katsonis, L. 114-18
Kavadías, J. 148-149
Kavras 286.
Kavsokalivitis, N. 86
Kazantzakis 101-239-254-255-337
Kejayoglou, Y. 244-337
Keun, B. 90
Khenvenhüller, General 126
Kiriakós, A. 17
Kirkos, V. 337
Kirlianos, J. 13

Kitromilidis, K. 15-30-31-32-33-37-39-54-57-60-71-72-75-80-87-147-
152-155-174-232-233-234-235-238-243-337

Klérkios, P. 325

Kókinos, D. 109

Kondali, A. 243-252-337

Kondarís 158-341

Kondilakis, P. 93-94-96-337

Kondilis, P. 155-174

Kondóslavlos, A. 102

Koraís, A. 6-7-10-11-36-41-67-85-88-89-90-91-92-93-94-95-96-98-99-
100-101-151-154-204-240-328-335-337-338

Koretsios, G. 214

Korheimer, M. 16-338

Kornutos, G. 338

Koroniós, A. 121-129-132-135

Korsakov 209

Kostandás, G. 6-7-10-11-39-47-49-52-53-62-78-85-87-88

Kotsakis, D. 81

Kotuniós, I. 214

Kromidis 191

Kruglikov, A. 249

Kumanudis 17-329

Kumanudis, S. 339

Kumarianú, C. 59-67

Kumas, C. 102-150-153

Kúrsulas, N. 214

Lalande 61

Lambros, S. 107-338

Lange 185-319

Langenfeld, Barón de 113-115-118

La Rochefoucaux 77

Láscaris, C. 32

Lazar, E. 54-55-338

Leclerc 319

Legrand, E. 107-125-127-129-134-135-338

Leibniz 74-125-127-129-134-135-338

Leonclave, J. 280

León X 313
Leuwenbroek 215
Levy, C.
Lhéritier 105-106
Licurgo 100-106
Ligne, Prince de 247
Locke, John 32-39-74-148-150-151-153-216-218-220-225-226-319
Londópulos, A. 324
Longo 97
López Villalba, M. 67-105-137-145-329-338
Loto, D. 95
Luciano 45
Luis Felipe de Orleans 91-103
Lúkaris, C. 20-21-22
Lupu, V. 29
Mackridge 167-168-338
Magentinos 79
Mahmut 282
Mahmut II 84
Mahmut V 281-291
Mahoma 264-265-268-269-277-278-279-285-300-301
Mahomet II 19-44
Makridis, V. 236-246-247-248-249-254-338-339
Malebranche 74
Mandakasis, T. 170
Mandilás, K. 255-256-339
Manesis, J.
Marco Aurelio 97
Marmontel 112-121-193-194
Marte 181
Marutsis, Hermanos 27-150
Mathaios, S. 339
Maupertuis 755
Mavrogordatos 125
Mavrokordatos, N. 8-9-39-45-46-48-49-76-77-86-339
Mavrokordatos, A. 45-50-193-194
Mavrokordatos, C. 46

Mavrokordatos, el prófugo 50-113
Mavrokordatos, Juan I 50
Mavrokordatos, N.
Mavroyenis, N.
Mechmet, ver Mahomet
Memnon 167-168
Metalinós, G. 155-174-229-339
Metastasio 112-130
Metodio 325
Mijalópulos, F. 107
Miller, E. F. 238
Millot, Abate 86
Milutinovic, K. 107
Miranda, F. de 6-7-12-13-55-140-145-167-178-188-189-190-191-192-
206-207-208-210-211-245-246-247-248-282-332-344
Mirweiz299
Misiódax 6-7-8-9-17-53-56-57-58-59-62-73-79-153-154-235-236-332
Mitrópulos, N. 339
Mizanis, A. 125
Mohamet II 290
Momars, C. L. 167-313-319
Montesquieu 48-53-61-74-96-112-116-259-303-313
Müller, F. 112-130-131
Murat IV 281
Muratori 79
Murat II
Murat III 44
Muruzis, A. 50
Muruzos , I. 81
Mustafá 25-284
Mustafá IV
Mustafá II 287-292
Muteferika, I. Effendi, v. Ibrahim Effendi 253-265
Napoleón 92-103-119-122-124-331
Nerantzis, D. 198
Neófito VII 75
Neófitos Diácono 173-199

Neroulós, J. R. 36
Newton 72-74-78-79-151-216-220-283
Nicocles 57-235
Nicolás, San 199-203
Niger, Pescenio 305
Nikolidis, D. 126-135
Nikolópulos, C. 106
Nikoludis, Sp. G. 337
Nikusis, P. 45
Niotis, A. 125-132
Nitsch, J. 130-131
Noica, C. 21-22-29-339-340
Notarás 192
Noutsos, P. 74-141-166-167-339
Olga, Princesa 183-187-344
Orestes 206
Orlof ver s. 24-25-107-109-289
Orlov, A. 24-289
Orlov, T. 24-289
Orlow, Conde 301
Otón 102
Ouzun Hassan
Pablo, Príncipe 324
Pablo Zar
Paleólogo, M. 225
Pamblekis, J. 6-7-8-9-34-39-73-74
Pandazís, A. 87
Pandazópulos, N. 120-340
Pandelic, D. 107
Papacostea v. s.
Papacostea-Danielopolu, C. 29-52-54-58-60-64-66-68-104-340-341
Papadopol-Calimach, A. 107
Papanouts, E. 21-32-154-155-341
Papathanasópulos, Y. 201-341
Parios, A. 34-92
Patiniotis, M. 147-150-159-163-217-317-341
Patrakakos, D. 123

Patrinelis, J. 147-150-159-163-217-317-341
Patsiu. V. 213
Patsópulos, D. 173-341
Pedro el Grande 40-236-250-287-288-289-290-296
Pedro, San 228
Pedro III
Pergen, Baron 133
Perose 303
Perrevós, J. 106-110-113-126
Perse 299
Peters, G. 123-134
Petrovich, V. 319
Petrovits, F. 123-124-128-132-134
Petru, Y. 184-341
Petsios, C. 147-158
Petsios, K. Th. 157-215-216-218-342
Philippides, v Filipidis
Pipidi, A. 342
Platón 30-115-160-218-234
Plemenos, I. 147-155-156-174-175-342
Plethon. v. s.
Pletón 24-239-254-255-256
Plokof, J. 181
Plojov, I.
Plutarco 97-100
Polieno 97
Politis, A. 99-102-342
Politis, N. 107
Polizos 125
Pompeyo Trogo 63
Pop, Z. 62
Porfirio
Posset, Sarton de 98
Potemkin-Tavricheski, Príncipe 185-186-187-193-194-335
Prince de Ligne
Procopio el Peloponense 34
Prokopovich, F. 185-320

Prokopovich, Th 323
Psalidas, A. 6-7-10-11-82-83-84-102-335
Ptolomeo 121-221-283
Pulios Hnos. 83-112-117-121-132
Pulios, G. 83-134
Purchot, v. s.
Purchotius, E. 216-217-218-220-320
Quirini, A. M. 320
Quiroz, R. 239-255
Raghib 283
Raghib, Mechmet 287
Rakovitsa, Príncipe 318
Rangabé, A. R. 36-37
Reggio, J. de 254-281
Repnin 187
Rigas Fereos, ver s.
Rigas Velestinlís 6-7-10-11-39-40-41-55-85-92-104-105-106-107-108-
109-110-111-113-114-115-116-117-118-119-120-121-112-123-
124-125-126-127-128-129-130-131-132-133-134-135-136-12-
37-138-139-140-141-142-143-144-145-197-327-330-332-338-
340-344
Robertson, W. 191-248
Robespierre 92-93-95
Rochette, La 100
Rodas, C. de 34
Rodríguez, M. 255-342
Romano, Conde
Romano (Emperador)
Romanzoff
Romeos, K. 342
Rotas, J. 99
Rousseau 96
Sakelarios, G. 121
Salinas, S. 290-342
Sapor 303
Sardelis. K. 342
Saul, G. 52-53

Savas 152
Schall, T. 187
Schertz 134
Schooten, van 188-189-208-209-210-211
96 281-290
Selim I
Selím II 290
Serafín II 157-162-164-215
Sestentsevichu, S. 325
Sevastós, M. 125
Severo, Séptimo 303
Seleuco 121
Shaftesnury 96
Siyès, Abate 123-124
Sinesio de Cirene 86-234
Siropulu, V.
Skenderbey 323
Smith, A. 96
Soave, F. 86
Sófocles 25-89
Solimán
Solimán II 281-287-288-290
Solimán el Magnífico, v. a.
Sokolov, P. 324
Soto, R. 234
Soutsos, C. 59-198
Spinás, D.
Spinoza 16
Spiralatos, I. 224-227-228-342
Spiropoulou, V. 147-149-159-163-217-317-343
Spirópulos, J. 20-21-342
Stamatis, C. 39-118
Stanescu, E. 67
Sturzás, A. 146-343
Sugduris 149
Sutsos, M.
Tabaki, A. 16-17-21-35-36-37-38-328-343

Taquet, A. 159-172-173-197-320-341
Tarasio, Padre 184-194
Teodora 183
Teodoracópulos, I. 81
Teodorito, Obispo 320-322
Teodoro
Teodoro de Gaza 173-199-324
Teodoro, San 199-203
Teodosio 183
Teófilo, Obispo 166
Teofrasto 183
Thames 299
Themis 181
Thejaris, G. 126-14
Theotokis, N. 6-7-8-9-37-38-71-72-80-146-162-184-185-215
Thot, Barón de 188-254-282
Tierge, L. F. de la 181
Timoteo 228
Tipaldos, M. 214
Toricelli 74
Trajano
Tsimenco, O-M. 187-343.344
Tucídides 88-160
Tulios, C. 134
Turuntzias, Th. G. 13
Tzivará, P. 157-149-344
Tzogas, J. 163
Tzurkas, C. 67
Ulises
Vacalópulos, Ap. 19-24-81-109-288-289
Valetas, G. 81
Válsamos Hermanos 190
Válsamos, D.
Válsamos, D. (Padre)
Valsamos, N. 189
Válsamos, Sp. 199
Vamvas, N. 339

Vattel
Veleios, K- P. 165
Vendotis, G. 121
Vernadakis 16
Viazemskoy, Princesa 209
Viazemskoy, Príncipe 209
Vilarás, I. 85
Villoison de 98-99-112-173-174
Virgilio 152-160-178-190-207-208-232-245-320
Virtosu, E. 107
Vladimiro 183
Vlajos, C.
Vlajos, G. C. 238
Vlajos, Y. 214
Vlajoyanis, Y. 248
Vlastós, P. 99
Vlemides, N. 171
Volney 95-96
Voltaire 25-38-60-72-94-95-96-151-153-168-174-175-179-207-223-225-
226-279-283-320
Voros, F. 335
Vosnesenskaia, I. 147-200-330-344
Vranisis, L. 107-108-110-111-116-117-120-124-135-136-344
Vurdigalensios, I. A. 197-318
Walzer, M. 238
Waran 303
Wight, M. 237
Wiston 173-197-320
Wolff 78-150-159-170-216-220-321
Wuckerer, J. Fr. 159-220-321
Xydis, Th. 345
Yannarás, Ch. 23
Zaviras, G. 58-59-179-216-244
Zerzulis. N. 6-7-8-9-10-11-39-49-72-76-78-79-80-215-329
Zervos, S. 50-345
Zoernikav, A. 321
Zoras, G. Th. 197-345